叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000001

2. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000002

3. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000003

4. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000004

5. 卢克蕾蒂娅 — 第二卷(lucretia — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第1/5页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kɔnfərənsis] .
CONFERENCES .
会议 .

会议。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜːr] [maɪlz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] , — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] ,
The next day Sir Miles did not appear at breakfast , — not that he was unwell ,
这 下一个 天 先生 迈尔斯 做过 不是 出现 在 早餐 , — 不是 那 他 曾是 不适 ,

第二天，迈尔斯爵士没有来吃早餐——倒不是说他生病了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] ['hoʊldɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːdɪənsɪz] ,
but that he meditated holding certain audiences ,
但 那 他 冥想 保持 肯定 观众 ,

但他曾考虑过要接待特定的听众，

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [laɪkt] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] .
and on such occasions the good old gentleman liked to prepare himself .
和 在 这样的 场合 这 好的 老的 绅士 喜欢 到 准备 他自己 .

每逢此类场合，这位和蔼的老先生都喜欢做好准备。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrti] [ænd; ənd]
He belonged to a school in which , amidst much that was hearty and
他 属于 到 一个 学校 在 哪个 , 在……之中 很多 那 曾是 爽朗 和
[kən'vɪviəl] ,
convivial ,
欢快的 ,

他所在的学校里，尽管气氛热烈融洽，但

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['naʊdeɪz] [wʊd] [siːm] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ,
there was much also that nowadays would seem stiff and formal ,
那里 曾是 很多 还 那 如今 会 似乎 僵硬的 和 正式的 ,

还有许多东西，在今天看来会显得僵硬和正式。

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [skuːl] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['vəːnən]
contrasting the other school immediately succeeding him , which Mr . Vernon
对比 这 其他 学校 立即地 成功 他 , 哪个 先生 . 弗农
[ˌreprɪ'zentɪd] ,
represented ,
代表 ,

与他之后接任的另一所学校（弗农先生是该校的代表）形成鲜明对比的是：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['ʃəridən] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]

and	of	which	the	Charles	Surface	of	Sheridan	is	a	faithful	and	admirable
和	的	哪个	这	查尔斯	表面	的	谢里丹	是	一个	忠实	和	令人钦佩的

[taɪp] .

type	.
类型	.

其中谢里丹的查尔斯·瑟菲斯就是一个忠实而令人钦佩的典型代表。

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [steɪt]

The	room	that	Sir	Miles	appropriated	to	himself	was	,	properly	speaking	,	the	state
这	房间	那	先生	迈尔斯	挪用	到	他自己	曾是	,	适当地	请讲	,	这	状态

[ə'pɑːrtmənt] , [kɔːld] ,

apartment	,	called	,
公寓	,	称为	,

迈尔斯爵士自己占用的那间房间，严格来说，是国事套房，名为：

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɪnvəntri] , " [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] ['tʃeɪmbər] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

in	the	old	inventories	,	"	King	James's	chamber	;	"	it	was	on	the	first	floor	,
在	这	老的	库存	,	"	国王	詹姆斯的	房间	;	"	它	曾是	在	这	第一的	地面	,

在旧的物品清单中，“詹姆斯国王的房间”；它位于一楼，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

communicating	with	the	picture	-	gallery	,
沟通	和	这	图片	-	画廊	,

与图片馆沟通，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

which	at	the	farther	end	opened	upon	a	corridor	admitting	to	the	principal
哪个	在	这	更远	结尾	打开	之上	一个	走廊	承认	到	这	主要的

['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

bedrooms	.
卧室	.

房间的另一端通向一条走廊，走廊通往主卧室。

[æz; əz][sɜːr] [maɪlz] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ] [steɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'skruːpjələsli] ['teɪkən][hɪz; ɪz]

As	Sir	Miles	cared	nothing	for	holiday	state	,	he	had	unscrupulously	taken	his
作为	先生	迈尔斯	关心	没有什么	为了	假期	状态	,	他	有	不择手段	已采取	他的

[kjuː'bɪkjuːləm][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ,

cubiculum	in	this	chamber	,
立方	在	这	房间	,

由于迈尔斯爵士对度假待遇毫不在意，他肆无忌惮地将自己的寝宫安排在这个房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ,

which	was	really	the	handsomest	in	the	house	,	except	the	banquet	-	hall	,
哪个	曾是	真的	这	最英俊的	在	这	房子	,	除了	这	宴会	-	大厅	,

除了宴会厅之外，那真是整栋房子里最漂亮的一个。

[pleɪst] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][wʌn]['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [skriːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

placed	his	bed	in	one	angle	with	a	huge	screen	before	it	,
放置	他的	床	在	一	角度	和	一个	巨大的	屏幕	前	它	,

他把床斜放着，床前放着一个巨大的屏幕。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

filled	up	the	space	with	his	Italian	antiquities	and	curiosities	;
已填	向上	这	空间	和	他的	意大利语	古董	和	奇闻异事	;

他用自己的意大利古董和珍奇物品填满了空间；

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] [gɪlt] ['leðər] ['pænld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	fixed	his	favourite	pictures	on	the	faded	gilt	leather	panelled	on	the	walls	.
和	固定的	他的	最喜欢的	图片	在	这	褪色	镀金	皮革	镶板	在	这	墙壁	.

并将他最喜欢的照片贴在墙上褪色的镀金皮革镶板上。

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] , [wɪtʃ]

His	main	motive	in	this	was	the	communication	with	the	adjoining	gallery	,	which
他的	主要的	动机	在	这	曾是	这	沟通	和	这	相邻的	画廊	,	哪个

,

,

,

他这样做的主要动机是与隔壁画廊进行交流，

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] , ['fɜːrnɪʃt] ['æmp(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [wɔːk]

when	the	weather	was	unfavourable	,	furnished	ample	room	for	his	habitual	walk
什么时候	这	天气	曾是	不利	,	提供	充足	房间	为了	他的	习惯性的	走

.

:

.

当天气不好时，这里为他日常散步提供了充足的空间。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['meni] [streɪdz] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [maɪl] ,

He	knew	how	many	strides	by	the	help	of	his	crutch	made	a	mile	,
他	知道	如何	许多	步幅	经过	这	帮助	的	他的	拐杖	制成	一个	英里	,

他知道拄着拐杖走多少步才算一英里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'viːniənt] .

and	this	was	convenient	.
和	这	曾是	方便的	.

这很方便。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] , [wen] [ə'loʊn] , [ɑːn] [ðoʊz] [oʊld] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz]

Moreover	,	he	liked	to	look	,	when	alone	,	on	those	old	portraits	of	his	ancestors
而且	,	他	喜欢	到	看	,	什么时候	独自的	,	在	那些	老的	肖像	的	他的	祖先

,

,

,

此外，他喜欢在独处时欣赏那些祖先的老画像。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'lɪdʒəsli] [kən'sɜːrv] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

which	he	had	religiously	conserved	in	their	places	,
哪个	他	有	宗教地	已保存	在	他们的	地方	,

他虔诚地将它们保存在原处，

[pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [ænd; ənd] [və'niːʃn] ['mɑːstəpiːsɪz] ['ɪntuː]

preferring	to	thrust	his	Florentine	and	Venetian	masterpieces	into
偏好	到	推力	他的	佛罗伦萨	和	威尼斯	杰作	进入

['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] ,

bedrooms	and	parlours	,
卧室	和	客厅	,

他更喜欢将自己的佛罗伦萨和威尼斯杰作摆放在卧室和客厅里。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] [stɪf] [rʌf] , ['dʌblət] , [ænd; ənd]

rather	than	to	dislodge	from	the	gallery	the	stiff	ruffs	,	doublets	,	and
相当	比	到	松动	从	这	画廊	这	僵硬的	褶边	,	双联体	,	和

['fɑːrðɪŋgeɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

farthingales	of	his	predecessors	.
裙撑	的	他的	前任	.

而不是将前辈们僵硬的褶领、紧身衣和裙撑从画廊中移除。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] ,

It	was	whispered	in	the	house	that	the	baronet	,
它	曾是	低声说道	在	这	房子	那	这	男爵	,

屋里有人窃窃私语，说那位男爵……

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɔːr] ['lektʃər] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

whenever	he	had	to	reprove	a	tenant	or	lecture	a	dependant	,
每当	他	有	到	责备	一个	租户	或者	演讲	一个	依赖	,

每当他需要训斥房客或告诫家属时，

[tʊk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] , [θruː] [ðə; ðɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

took	care	to	have	him	brought	to	his	sanctum	,	through	the	full	length
采取	关心	到	有	他	带来	到	他的	圣所	,	通过	这	满的	长度

[ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] ,

of	this	gallery	,
的	这	画廊	,

小心翼翼地将他带到他的圣所，穿过了整个画廊。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [maɪt] [biː; bi]['duːli] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

so	that	the	victim	might	be	duly	prepared	and	awed	by	the	imposing	effect	of
所以	那	这	受害者	可能	是	正式地	准备	和	敬畏	经过	这	气势磅礴	影响	的

[soʊ] ['steɪtli] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

so	stately	a	journey	,
所以	庄严	一个	旅行	,

以便受害者能够充分做好准备，并被如此庄严的旅程所带来的震撼效果所震慑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪv] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

and	the	grave	faces	of	all	the	generations	of	St	.	John	,
和	这	严重	面孔	的	全部	这	几代人	的	英石	.	约翰	,

还有圣约翰历代人严肃的面容，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

which	could	not	fail	to	impress	him	with	the	dignity	of	the	family	,
哪个	可以	不是	失败	到	令人印象深刻	他	和	这	尊严	的	这	家庭	,

这必然会让他感受到这个家庭的尊严。

[ænd; ənd][ə'lɑːrm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndʒərd] [fraʊn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	alarm	him	at	the	prospect	of	the	injured	frown	of	its	representative	.
和	警报	他	在	这	前景	的	这	受伤	皱眉	的	它是	代表	.

想到代表受伤的表情，他就感到不安。

[ə'krɔːs] [ðɪs] ['gæləri] [naʊ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊdərd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [stroʊd] [jʌŋ] - ,

Across	this	gallery	now	,	following	the	steps	of	the	powdered	valet	,	strode	young	Ardworth	-	,
穿过	这	画廊	现在	,	下列的	这	步骤	的	这	粉末状	代客泊车	,	大步走	年轻的	-	-	,

现在，年轻的阿德沃斯正沿着那位涂着粉末的男仆的脚步，大步穿过这条走廊。

['sterɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɔːrtrət] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][grɪm] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

staring	now	and	then	at	some	portrait	more	than	usually	grim	,	more	often	wondering	why	his	boots	,
凝视	现在	和	然后	在	一些	肖像	更多的	比	通常	严峻	,	更多的	经常	好奇	为什么	他的	靴子	,

他时不时地盯着一幅画像，神情比平时更加阴郁，常常疑惑着画像中人物的靴子。

[ðæt] ['nevər] [kriːkt] [bɪ'fɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [kriːk] [ɑːn] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

that	never	creaked	before	,	should	creak	on	those	particular	boards	,	and	feeling	a	quiet	curiosity	,
那	绝不	嘎吱作响	前	,	应该	吱嘎声	在	那些	特别的	板	,	和	感觉	一个	安静的	好奇心	,

以前从未发出过吱嘎声的东西，现在应该会在那些特定的木板上发出吱嘎声，我感到一阵莫名的好奇。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [ɔː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [oʊld] [ɪn'tendɪd]
without **the** **least** **mixture** **of** **fear** **or** **awe** **as** **to** **what** **old** **Squaretoes** **intended**
没有 这 至少 混合物 的 害怕 或者 敬畏 作为 到 什么 老的 方头鞋 故意的
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **say** **to** **him** **.**
到 说 到 他 .

他丝毫没有害怕或敬畏之心，不知道老方脚趾要对他说什么。

[bʌt; bət][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'revərəns] ['siːst] [wen] , [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [-] [ruːm] , [ænd; ənd]
But **all** **feeling** **of** **irreverence** **ceased** **when** **,** **shown** **into** **the** **baronet's** **room** **,** **and**
但 全部 感觉 的 不敬 停止 什么时候 , 所示 进入 这 男爵的 房间 , 和
[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,
the **door** **closed** **,**
这 门 关闭 ,

但当他被领进男爵的房间，门关上后，所有不敬之感都消失了。

[sɜːr] [maɪlz] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ,
Sir **Miles** **rose** **with** **a** **smile** **,** **and** **cordially** **shaking** **his** **hand** **,** **said** **,**
先生 迈尔斯 玫瑰 和 一个 微笑 , 和 诚挚地 摇晃 他的 手 , 说 ,

迈尔斯爵士面带微笑地站起身，热情地与他握手，说道：

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mɪstər] : " - , [sɜːr] ,
dropping **the** **punctilious** **courtesy** **of** **Mister** **:** **"** **Ardworth** **,** **sir** **,**
下降 这 一丝不苟 礼貌 的 先生 : " - , 先生 ,

省略了“先生”这种一丝不苟的礼貌用语：“阿德沃思先生，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd]
if **I** **had** **a** **little** **prejudice** **against** **you** **before** **you** **came** **,** **you** **have** **conquered**
如果 我 有 一个 小的 偏见 反对 你 前 你 来了 , 你 有 征服
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

在我认识你之前，如果你还对我抱有一丝偏见，那么你彻底打消了我的疑虑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] , ['spɪrɪtɪd] ['feloʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][oʊld]['mænz]
You **are** **a** **fine** **,** **manly** **,** **spirited** **fellow** **,** **sir** **;** **and** **you** **have** **an** **old** **man's**
你 是 一个 美好的 , 男子气概 , 精神抖擞 同伴 , 先生 ; 和 你 有 一个 老的 男人的
[gʊd] [wɪʃɪz] ,
good **wishes** **,**
好的 愿望 ,

先生，您是一位优秀、有男子气概、精神矍铄的小伙子；一位老人家也对您致以美好的祝愿。

— [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
— **which** **are** **no** **bad** **beginning** **to** **a** **young** **man's** **good** **fortune** **.**
— 哪个 是 不 坏的 开始 到 一个 年轻的 男人的 好的 财富 .

——这对于一个年轻人来说，无疑是好运的良好开端。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] ['oʊvər] - ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **The** **colour** **rushed** **over** **Ardworth's** **forehead** **,** **and** **a** **tear** **sprang** **to** **his**
" 这 颜色 匆忙 超过 - 前额 , 和 一个 撕 弹簧 到 他的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

“阿德沃斯的额头瞬间涨红，一滴眼泪涌上了眼眶。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] [sʌm; səm][nɑːt] ['veri] ['ɔːdəbl]
He **felt** **a** **rising** **at** **his** **throat** **as** **he** **stammered** **out** **some** **not** **very** **audible**
他 毛毡 一个 上升 在 他的 喉 作为 他 结结巴巴 出去 一些 不是 非常 可听见的
[rɪ'plaɪ] .
reply **.**
回复 .

他感到喉咙发紧，结结巴巴地发出了一些不太清晰的回答。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd]
" I wished to see you , young gentleman , that I might judge myself what you would
" 我 希望 到 看 你 , 年轻的 绅士 , 那 我 可能 法官 我 什么 你 会
[laɪk] [best] ,
like best ,
喜欢 最好的 ,

“我希望见到你，这位年轻的先生，以便我能亲自判断你最喜欢什么。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [best] [fɪt] [juː; jʊ] .
and what would best fit you .
和 什么 会 最好的 合身 你 .

以及什么最适合你。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] : [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌlərz] ? "
Your father is in the army : what say you to a pair of colours ? "
你的 父亲 是 在 这 军队 : 什么 说 你 到 一个 一对 的 颜色 ? "

你父亲是军人，你觉得两面军旗怎么样?

" [oʊ] , [sɜːr] [maɪlz] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['ʌtmoʊst][æm'bɪʃ(ə)n] !
" Oh , Sir Miles , that is my utmost ambition !
" 哦 , 先生 迈尔斯 , 那 是 我的 极致 志向 !

“哦，迈尔斯爵士，那是我最大的愿望！”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔː] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
Anything but law , except the
任何事物 但 法律 , 除了 这

除了法律之外的任何事，除了.....

[tʃɜːrtʃ] ; ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntər] !
Church ; anything but the Church , except the desk and a counter !
教会 ; 任何事物 但 这 教会 , 除了 这 桌子 和 一个 柜台 !

教堂；除了教堂以外什么都行，除了桌子和柜台！

" [ðə; ði]['bærənət] , [mʌtʃ] [pliːzd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" The baronet , much pleased , gave him a gentle pat on the shoulder .
" 这 男爵 , 很多 高兴 , 给予 他 一个 温和的 拍 在 这 肩膀 .

男爵非常高兴，轻轻拍了拍他的肩膀。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈!

[wiː; wi]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [siː] ([fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['veri] [wel] [bɔːrn] , ['veri]) , [wiː; wi]
we gentlemen , you see (for the Ardworths are very well born , very) , we
我们 先生们 , 你 看 (为了 这 - 是 非常 出色地 出生 , 非常) , 我们
['dʒent(ə)lmən] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] !
gentlemen understand each other !
先生们 理解 每个 其他 !

您看，我们绅士们（因为阿德沃斯家族出身高贵，非常高贵），我们绅士们彼此理解!

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [lɔː] ,
Between you and me , I never liked the law ,
之间 你 和 我 , 我 绝不 喜欢 这 法律 ,

说实话，我从来都不喜欢法律。

['nevər] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
never thought a man of birth should belong to it .
绝不 想法 一个 男人 的 出生 应该 属于 到 它 .

从未想过一个出身高贵的人会属于这个阶层。

[teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] , — ['ʃæbi] , ['ʃɑːkɪŋ] !

Take	money	for	lying	,	—	shabby	,	shocking	!
拿	钱	为了	说谎	,	—	破旧	,	令人震惊	!

收钱撒谎——卑鄙无耻，令人震惊！

[dəunt] [let] [ðæt] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] !

Don't	let	that	go	any	farther	!
不	让	那	去	任何	更远	!

别让事情继续发展下去！

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] !

The	Church	-	Mother	Church	—	I	honour	her	!
这	教会	-	母亲	教会	—	我	荣誉	她	!

母教会——我敬仰她！

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [goʊ] [tə'geðər] !

Church	and	State	go	together	!
教会	和	状态	去	一起	!

政教合一！

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] , — ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

But	one	ought	to	be	very	good	to	preach	to	others	,	—	better	than	you
但	一	应该	到	是	非常	好的	到	布道	到	其他的	,	—	更好的	比	你

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ,

and	I	are	,
和	我	是	,

但是，一个人若想向别人传道，就必须非常优秀——比你我都要优秀得多。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs]

Well	,	then	,	you	like	the	army	,	—	there's	a	letter	for	you	to	the	Horse
出色地	,	然后	,	你	喜欢	这	军队	,	—	有	一个	信	为了	你	到	这	马

[gɑːrdz] .

Guards	.
卫兵	.

好吧，看来你喜欢军队——这里有一封写给皇家骑兵卫队的信。

[goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ; [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

Go	up	to	town	;	your	business	is	done	.
去	向上	到	镇	;	你的	商业	是	完毕	.

进城去吧，你的事已经办完了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['aʊtfɪt] , — [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] ['liːʒər] .

And	,	as	for	your	outfit	,	—	read	this	little	book	at	your	leisure	.
和	,	作为	为了	你的	全套服装	,	—	读	这	小的	书	在	你的	闲暇	.

至于你的着装，——你可以有空的时候阅读这本小册子。

" [ænd; ənd] [sɜːr] [maɪlz] [θrʌst] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] ['ɪntuː] - [hænd] .

"	And	Sir	Miles	thrust	a	pocketbook	into	Ardworth's	hand	.
"	和	先生	迈尔斯	推力	一个	袖珍书	进入	-	手	.

“迈尔斯爵士把一个钱包塞到阿德沃斯手里。”

" [bʌt; bət]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] .
" But pardon me , " said the young man , much bewildered .
" 但 赦免 我 , " 说 这 年轻的 男人 , 很多 困惑 .

“请原谅，”年轻人困惑地说。

" [wʌt] [kleɪm] [hæv; həv]
" What claim have
" 什么 宣称 有

“有什么索赔要求？”

[aɪ] , [sɜ:r] [maɪlz] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ?
I , Sir Miles , to such generosity ?
我 , 先生 迈尔斯 , 到 这样的 慷慨 ?

我，迈尔斯爵士，是否感激如此慷慨？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] . "
I know that my uncle offended you . "
我 知道 那 我的 叔叔 被冒犯了 你 . "

我知道我叔叔得罪了你。

" [sɜ:r] , [ðæts] [ðə; ði] [kleɪm] ! " [sed] [sɜ:r] [maɪlz] , ['greɪvli] .
" Sir , that's the claim ! " said Sir Miles , gravely .
" 先生 , 那就是 这 宣称 ! " 说 先生 迈尔斯 , 严重地 .

“先生，这就是诉求！”迈尔斯爵士严肃地说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" I cannot live long , " he added , with a touch of melancholy in his voice ;
" 我 不能 居住 长的 , " 他 额外 , 和 一个 触碰 的 忧郁 在 他的 嗓音 ;

“我活不了多久了，”他补充道，语气中带着一丝忧伤；

" [let] [ˌem 'i:] [daɪ] [ɪn] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] !
" let me die in peace with all !
" 让 我 死 在 和平 和 全部 !

让我和大家一起平静地死去吧！

[pər'hæps][aɪ]['ɪndʒərd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , — [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [hi:; hi] ['hi:rz] [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n]
Perhaps I injured your uncle , — who knows but , if so , he hears and pardons
也许 我 受伤 你的 叔叔 , — WHO 知道 但 , 如果 所以 , 他 听到 和 赦免
[ˌem 'i:] [naʊ] ? "
me now ? "
我 现在 ? "

也许我伤了你叔叔——谁知道呢，但如果真是这样，他现在能听到并原谅我吗？

" [oʊ] , [sɜ:r] [maɪlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] , ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] ; " [ænd; ənd]
" Oh , Sir Miles ! " exclaimed the thoughtless , generous - hearted young man ; " and
" 哦 , 先生 迈尔斯 ! " 惊呼 这 轻率 , 慷慨的 - 心地 年轻的 男人 ; " 和
[maɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌfeloʊ] , ['su:zn] ,
my little playfellow , Susan ,
我的 小的 玩伴 , 苏珊 ,

“哦，迈尔斯爵士！”这位粗心大意、心地善良的年轻人惊呼道；“还有我的小玩伴苏珊，

[jʊr; jər] [oʊn] [ni:s] !
your own niece !
你的 自己的 侄女 !

你自己的侄女！

" [sɜ:r] [maɪlz] [dru:] [bæk] ['hɔ:tɪli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rst] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [roʊz] [soʊ] ['evɪdəntli]
" Sir Miles drew back haughtily ; but the burst that offended him rose so evidently
" 先生 迈尔斯 画 后退 傲慢地 ; 但 这 爆裂 那 被冒犯了 他 玫瑰 所以 显然
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
from the heart ,
从 这 心 ,

“迈尔斯爵士傲慢地退后一步；但那冒犯他的怒火显然是从内心深处迸发出来的。”

[wʌz; wəz][soʊ][ɪk'skjuːzəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

was	so	excusable	from	its	motive	and	the	youth's	ignorance	of	the	world	,
曾是	所以	情有可原	从	它是	动机	和	这	青年的	无知	的	这	世界	,

从其动机和年轻人对世界的无知来看，这完全可以原谅。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [suːn] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , —

that	his	frown	soon	vanished	as	he	said	,	calmly	and	gravely	,	—
那	他的	皱眉	很快	消失了	作为	他	说	,	平静地	和	严重地	,	—

他紧皱的眉头很快消散了，平静而严肃地说——

" [noʊ][mæn] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [kæn; kən] [ə'laʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	No	man	,	my	good	sir	,	can	allow	to	others	the	right	to	touch	on	his
"	不	男人	,	我的	好的	先生	,	能	允许	到	其他的	这	正确的	到	触碰	在	他的

['fæməli] [ə'ferz] ;

family	affairs	;
家庭	事务	;

“先生，任何人都不能允许别人干涉自己的家事；

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I	trust	I	shall	be	just	to	the	poor	young	lady	.
我	相信	我	将	是	只是	到	这	贫穷的	年轻的	女士	.

我相信我会公正地对待这位可怜的年轻女士。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	so	,	if	we	never	meet	again	,	let	us	think	well	of	each	other	.
和	所以	,	如果	我们	绝不	见面	再次	,	让	我们	思考	出色地	的	每个	其他	.

所以，即便我们再也见不到彼此，也请彼此留下美好的印象。

[goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [sɜːrv] [jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌntri] ! "

Go	,	my	boy	;	serve	your	king	and	your	country	!	"
去	,	我的	男生	;	服务	你的	国王	和	你的	国家	!	"

去吧，我的孩子；为你的国王和国家效力！

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , [sɜːr] [maɪlz] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] ['merɪt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . "

"	I	will	do	my	best	,	Sir	Miles	,	if	only	to	merit	your	kindness	.	"
"	我	将要	做	我的	最好的	,	先生	迈尔斯	,	如果	仅有的	到	优点	你的	仁慈	.	"

“迈尔斯爵士，我将竭尽全力，只求不辜负您的恩情。”

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntɪmət] , [aɪ][faɪnd] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ? "

"	Stay	a	moment	:	you	are	intimate	,	I	find	,	with	young	Mainwaring	?	"
"	停留	一个	片刻	:	你	是	亲密的	,	我	寻找	,	和	年轻的	梅因沃林	?	"

“稍等片刻：我发现你和年轻的梅因沃林关系很亲密？”

" [æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['frendʃɪp] , [sɜːr] [maɪlz] . "

"	An	old	college	friendship	,	Sir	Miles	.	"
"	一个	老的	大学	友谊	,	先生	迈尔斯	.	"

“老同学情，迈尔斯爵士。”

" [ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "

"	The	army	will	not	do	for	him	,	eh	?	"
"	这	军队	将要	不是	做	为了	他	,	嗯	?	"

“军队不适合他，是吗？”

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

"	He	is	too	clever	for	it	,	sir	.	"
"	他	是	也	聪明的	为了	它	,	先生	.	"

“他太聪明了，不会这么做的，先生。”

" [ɑː] , ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] , — [glɪb] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk]
" Ah , he'd make a lawyer , I suppose , — glib tongue enough , and can talk
" 啊 , 他会 制作 一个 律师 , 我 认为 , — 油嘴滑舌 舌头 足够的 , 和 能 讲话
[wel] ; [ænd; ənd][laɪ] ,
well ; and lie ,
出色地 ; 和 说谎 ,

“啊，我想他会成为一名律师——他能说会道，能言善辩；而且会撒谎。”

[ɪf] ['hiːz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
if he's paid for it ? "
如果 他是 有薪酬的 为了 它 ? "

如果他收了钱呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][rɪ'gɑːrd] [ðoʊz] ['mætərz] , [sɜːr] [maɪlz] ;
" I don't know how lawyers regard those matters , Sir Miles ;
" 我 不 知道 如何 律师 看待 那些 事情 , 先生 迈尔斯 ;

“我不知道律师们是如何看待这些问题的，迈尔斯爵士；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
but if you don't make him a lawyer ,
但 如果 你 不 制作 他 一个 律师 ,

但如果你不让他成为律师，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . "
I am sure you must leave him an honest man . "
我 是 当然 你 必须 离开 他 一个 诚实的 男人 . "

我相信你一定会让他成为一个诚实的人。

" ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] — "
" Really and truly — "
" 真的 和 真的 — "

“真的，真的——”

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" Upon my honour I think so . "
" 之上 我的 荣誉 我 思考 所以 . "

“我以我的荣誉发誓，我认为是这样。”

" [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
" Good - day to you , and good luck .
" 好的 - 天 到 你 , 和 好的 运气 .

祝您今天愉快，好运。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] ,
You must catch the coach at the lodge ; for I see by the papers that ,
你 必须 抓住 这 教练 在 这 小屋 ; 为了 我 看 经过 这 文件 那 ,

你必须在旅馆搭乘马车；因为我从文件上看到，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [piːs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['reɪzɪŋ] ['redʒimənts] [laɪk] ['waɪldfaɪər] .
in spite of all the talk about peace , they are raising regiments like wildfire .
在 尽管如此 的 全部 这 讲话 关于 和平 , 他们 是 提高 军团 喜欢 野火 .

尽管人们都在谈论和平，但他们却像野火一样迅速组建军队。

" [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
" With very different feelings from those with which he had entered the
" 和 非常 不同的 情怀 从 那些 和 哪个 他 有 进入 这
[ruːm] , - ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
room , Ardworth quitted it .
房间 , - 辞职 它 .

“阿德沃斯带着与进门时截然不同的心情离开了房间。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

He	**hurried**	**into**	**his**	**own**	**chamber**	**to**	**thrust**	**his**	**clothes**	**into**	**his**	**portmanteau**	**,**
他	慌忙	进入	他的	自己的	房间	到	推力	他的	衣服	进入	他的	合成词	,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ,

and	**while**	**thus**	**employed**	**,**
和	尽管	因此	受雇	,

他匆匆回到自己的房间，把衣服塞进行李袋里，然后趁着这个空档，

['meɪnˌwɛrɪŋ] ['entərd] .

Mainwaring	**entered**	**.**
梅因沃林	进入	.

梅因沃林进入。

" [dʒɔɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] !

"	**Joy**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**wish**	**me**	**joy**	**!**
"	喜悦	,	我的	亲爱的	同伴	,	希望	我	喜悦	!

“快乐，我亲爱的朋友，祝我快乐吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , — ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ; [ə'brɔːd] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] , [θæŋk]

I	**am**	**going**	**to**	**town**	**,**	**—**	**into**	**the**	**army**	**;**	**abroad**	**;**	**to**	**be**	**shot**	**at**	**,**	**thank**
我	是	去	到	镇	,	—	进入	这	军队	;	国外	;	到	是	射击	在	,	感谢

['hev(ə)n] !

Heaven	**!**
天堂	!

我要进城了，——参军；出国；去挨枪子儿，感谢老天！

[ðæt] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !

That	**dear**	**old**	**gentleman**	**!**
那	亲爱的	老的	绅士	!

那位可爱的老先生！

[dʒʌst] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [koʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	**throw**	**me**	**that**	**coat**	**,**	**will**	**you**	**?**
只是	扔	我	那	外套	,	将要	你	?

把外套扔给我好吗?

" [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [sə'faist] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

"	**A**	**very**	**few**	**more**	**words**	**sufficed**	**to**	**explain**	**what**	**had**	**passed**	**to**	**Mainwaring**	**.**
"	一个	非常	很少	更多的	字	足够了	到	解释	什么	有	通过了	到	梅因沃林	.

“再少几句话就足以解释梅因沃林所经历的一切。”

[hiː; hi] [said] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

He	**sighed**	**when**	**his**	**friend**	**had**	**finished**	**:**	**"**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**going**	**with**	**you**	**!**	**"**
他	叹了口气	什么时候	他的	朋友	有	完成的	:	"	我	希望	我	是	去	和	你	!	"

朋友说完后，他叹了口气：“真希望我能和你一起去！”

" [duː][juː; jʊ] ?

"	**Do**	**you**	**?**
"	做	你	?

“你?

[sɜːr] [maɪlz] [hæz; həz]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] .

Sir	**Miles**	**has**	**only**	**got**	**to**	**write**	**another**	**letter**	**to**	**the**	**Horse**	**Guards**	**.**
先生	迈尔斯	有	仅有的	得到	到	写	其他	信	到	这	马	卫兵	.

迈尔斯爵士只需要再给皇家骑兵卫队写一封信就行了。

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [fuːd] [fɔːr; fər] ['paʊdər] ;

But	**no**	**,**	**you**	**are**	**meant**	**to**	**be**	**something**	**better**	**than**	**food**	**for**	**powder**	**;**
但	不	,	你	是	意思是	到	是	某物	更好的	比	食物	为了	粉末	;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [luː'kriːʃiə] !

and	**,**	**besides**	**,**	**your**	**Lucretia**	**!**
和	,	除了	,	你的	卢克蕾蒂娅	!

但是不，你注定要成为比粉末食物更好的东西；而且，你还是你的卢克蕾蒂娅！

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ;

Hang	**it**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**cannot**	**stay**	**to**	**examine**	**her**	**as**	**I**	**had**	**promised**	**;**
悬挂	它	,	我	是	对不起	我	不能	停留	到	检查	她	作为	我	有	承诺	;

算了，很抱歉我不能像我承诺的那样留下来检查她；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʌvz] [juː; jʊ] .

but	**I**	**have**	**seen**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**she**	**certainly**	**loves**	**you**	**.**
但	我	有	已见	足够的	到	知道	那	她	当然	爱	你	.

但我已经看到足够多的信息，足以证明她确实爱你。

[ɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , — [slaɪ] ,

Ah	**,**	**when**	**she**	**changed**	**flowers**	**with**	**you**	**,**	**you**	**did**	**not**	**think**	**I**	**saw**	**you**	**,**	**—**	**sly**	**,**
啊	,	什么时候	她	已更改	花朵	和	你	,	你	做过	不是	思考	我	锯	你	,	—	狡猾	,

啊，当她和你交换花的时候，你以为我没看见你吗？——狡猾的

[wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] ?

was	**not**	**I**	**?**
曾是	不是	我	?

难道不是我吗?

[ʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vəːnən] .

She	**was**	**only**	**playing**	**with**	**Vernon**	**.**
她	曾是	仅有的	玩耍	和	弗农	.

她只是在和弗农玩耍。

[bʌt; bət] [stɪl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] , [naʊ] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ,

But	**still**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**Will**	**,**	**now**	**that**	**Sir**	**Miles**	**has**	**spoken**	**to**	**me**	**so**	**,**
但	仍然	,	做	你	知道	,	将要	,	现在	那	先生	迈尔斯	有	说	到	我	所以	,

但是，威尔，你知道吗，既然迈尔斯爵士已经跟我说过这些话了，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['spbd] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [bɔɪ] ! -

that	**I**	**could**	**have**	**sobbed**	**,**	**'**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**my**	**old**	**boy**	**!**	**'**
那	我	可以	有	啜泣	,	-	上帝	保佑	你	,	我的	老的	男生	!	-

我当时真想哭着说：“上帝保佑你，我的老伙计！”

- ['pɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ][kʊd; kəd] !

'	**pon**	**my**	**life**	**,**	**I**	**could**	**!**
-	庞	我的	生活	,	我	可以	!

我发誓，我绝对可以!

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'bet] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə]

Now	**,**	**do**	**you**	**know**	**that**	**I**	**feel**	**enraged**	**with**	**you**	**for**	**abetting**	**that**	**girl**	**to**
现在	,	做	你	知道	那	我	感觉	愤怒	和	你	为了	教唆	那	女孩	到

[dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ? "

deceive	**him**	**?**	**"**
欺骗	他	?	"

现在，你知道我有多生气吗？你竟然教唆那个女孩欺骗他!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [ænd; ənd] —

"	**I**	**am**	**enraged**	**with**	**myself**	**;**	**and**	**—**
"	我	是	愤怒	和	我	;	和	—

我对自己感到愤怒；而且——

" [hɪr] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

"	Here	a	servant	entered	,	and	informed	Mainwaring	that	he	had	been
"	这里	一个	仆人	进入	,	和	知情的	梅因沃林	那	他	有	到过

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

searching	for	him	;
搜索	为了	他	;

“这时，一个仆人走了进来，告诉梅因沃林他一直在找他；

[sɜːr] [maɪlz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Sir	Miles	requested	to	see	him	in	his	room	.
先生	迈尔斯	请求	到	看	他	在	他的	房间	.

迈尔斯爵士要求到他的房间见他。

['meɪnˌwɛrɪŋ] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

Mainwaring	started	like	a	culprit	.
梅因沃林	开始	喜欢	一个	罪魁祸首	.

梅因沃林一开始就像个罪犯。

" ['nevər] [fɪr] , " ['wɪspəd] - ; " [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Never	fear	,	"	whispered	Ardworth	;	"	he	has	no	suspicion	of	you	,	I'm	sure	.
"	绝不	害怕	,	"	低声说道	-	;	"	他	有	不	怀疑	的	你	,	我是	当然	.

“别担心，”阿德沃斯低声说，“我敢肯定，他不会怀疑你的。”

[ʃeɪk] [hændz] .

Shake	hands	.
摇	双手	.

握手。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ?

When	shall	we	meet	again	?
什么时候	将	我们	见面	再次	?

我们何时才能再次相见?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɑːd] , [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [baɪ] ['θiːəri] ,

Is	it	not	odd	,	I	,	who	am	a	republican	by	theory	,
是	它	不是	奇怪的	,	我	,	WHO	是	一个	共和党人	经过	理论	,

难道这不奇怪吗？我，一个理论上是共和党人的人，

['teɪkɪŋ] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [peɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ?

taking	King	George's	pay	to	fight	against	the	French	?
采取	国王	乔治的	支付	到	斗争	反对	这	法语	?

拿着乔治国王的薪水去和法国人作战?

[noʊ] [juːz] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['mɔːrəlaɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

No	use	stopping	now	to	moralize	on	such	contradictions	.
不	使用	停止	现在	到	道德说教	在	这样的	矛盾	.

现在停下来对这种矛盾进行道德说教毫无意义。

[dʒɑːn] , [tɑːm] , — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? — [hɪr] , [maɪ] [mæn] , [hɪr] ,

John	,	Tom	,	—	what's	your	name	?	—	here	,	my	man	,	here	,
约翰	,	汤姆	,	—	是什么	你的	姓名	?	—	这里	,	我的	男人	,	这里	,

约翰，汤姆，——你叫什么名字？——伙计，给你，给你。

[θroʊ] [ðæt] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

throw	that	portmanteau	on	your	shoulder	and	come	to	the	lodge	.
扔	那	合成词	在	你的	肩膀	和	来	到	这	小屋	.

把那个旅行箱扛在肩上，然后来旅馆。

" [ænd; ənd][soʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] , [hoʊp] , [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [dʒɑːn]['wɔːltər] -

"	And	so	,	full	of	health	,	hope	,	vivacity	,	and	spirit	,	John	Walter	Ardworth
"	和	所以	,	满的	的	健康	,	希望	,	活泼	,	和	精神	,	约翰	沃尔特	-

[dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

departed	on	his	career	.
已离开	在	他的	职业	.

“就这样，约翰·沃尔特·阿德沃思满怀健康、希望、活力和精神，开始了职业生涯。”

['miːnwaɪl] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['sloʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][sɜːr] [maɪlz] .

Meanwhile	Mainwaring	slowly	took	his	way	to	Sir	Miles	.
同时	梅因沃林	缓慢地	采取	他的	方式	到	先生	迈尔斯	.

与此同时，梅因沃林慢慢地走向迈尔斯爵士。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] , [hiː; hi] [met] [luː'kriːʃiə] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

As	he	approached	the	gallery	,	he	met	Lucretia	,	who	was	coming	from
作为	他	接近	这	画廊	,	他	遇见	卢克蕾蒂娅	,	WHO	曾是	未来	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

当他走近画廊时，遇到了正从自己房间里出来的卢克蕾蒂娅。

" [sɜːr] [maɪlz] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] .

"	Sir	Miles	has	sent	for	me	,	"	he	said	meaningly	.
"	先生	迈尔斯	有	发送	为了	我	,	"	他	说	有意义的	.

“迈尔斯爵士召见我了，”他意味深长地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

He	had	time	for	no	more	,	for	the	valet	was	at	the	door
他	有	时间	为了	不	更多的	,	为了	这	代客泊车	曾是	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

of	the	gallery	,
的	这	画廊	,

他没时间多说了，因为男仆已经到了画廊门口。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌʃər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

waiting	to	usher	him	to	his	host	.
等待	到	引座员	他	到	他的	主持人	.

等候着将他引荐给他的主人。

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] ; [gɑːrd] [jʊr; jər] [lʊks] [tuː] !

"	Ha	!	you	will	say	not	a	word	that	can	betray	us	;	guard	your	looks	too	!
"	哈	!	你	将要	说	不是	一个	单词	那	能	背叛	我们	;	警卫	你的	看起来	也	!

“哈！你一个字都不能说，以免出卖我们；还要注意你的表情！”

" ['wɪspəd] [luː'kriːʃiə] , ['hɜːrɪdli] ; " ['æftərwərdz] , [dʒɔɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['siːdəz] .

"	whispered	Lucretia	,	hurriedly	;	"	afterwards	,	join	me	by	the	cedars	.
"	低声说道	卢克蕾蒂娅	,	匆匆	;	"	然后	,	加入	我	经过	这	雪松	.

“之后，到雪松树那里来见我。”卢克蕾蒂娅急忙低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [klɑːk] [ðæt]

"	She	passed	on	towards	the	staircase	,	and	glanced	at	the	large	clock	that
"	她	通过了	在	向	这	楼梯	,	和	瞥了一眼	在	这	大的	钟	那

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] .

was	placed	there	.
曾是	放置	那里	.

她继续走向楼梯，瞥了一眼放置在那里的大钟。

" [pæst][ɪ'lev(ə)n] !

"	Past	eleven	!
"	过去的	十一	!

“超过十一点了！”

['vəːnən] [ɪz] ['nevər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [twelv] .
Vernon **is** **never** **up** **before** **twelve** **.**
弗农 是 绝不 向上 前 十二 .

弗农从来不会在十二点之前起床。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I **must** **see** **him** **before** **my** **uncle** **sends** **for** **me** **,**
我 必须 看 他 前 我的 叔叔 发送 为了 我 ,

我必须在我叔叔来接我之前见他一面。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [send] [ɪf] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
as **he** **will** **send** **if** **he** **suspects** **—** **"** **She** **paused** **,** **went** **back** **to** **her**
作为 他 将要 发送 如果 他 嫌疑人 — " 她 暂停 , 去 后退 到 她
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

“如果他怀疑——”她顿了顿，回到了自己的房间。

[ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] , [drest] [æz; əz][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['kerləsli] , " [ɪf] [sɜːr]
rang **for** **her** **maid** **,** **dressed** **as** **for** **walking** **,** **and** **said** **carelessly** **,** **"** **If** **Sir**
响铃 为了 她 女佣 , 穿着 作为 为了 步行 , 和 说 粗心大意 , " 如果 先生
[maɪlz] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ,
Miles **wants** **me** **,**
迈尔斯 想要 我 ,

她摇铃叫来女仆，女仆穿着外出服，漫不经心地说：“如果迈尔斯爵士需要我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I **am** **gone** **to** **the** **rectory** **,** **and** **shall** **probably** **return** **by** **the** **village** **,**
我 是 已消失 到 这 牧师住宅 , 和 将 大概 返回 经过 这 村庄 ,

我去了牧师住宅，大概会途经村子回来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] [wʌn] .
so **that** **I** **shall** **be** **back** **about** **one** **.**
所以 那 我 将 是 后退 关于 一 .

所以，我大概一点左右回来。

" [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rektəri] , [ɪn'diːd] , [luː'kriːʃiə] [bent] [hɜːr; hər] [wei] ; [bʌt; bət][hæf] - [wei] [ðer; ðər] ,
" **Towards** **the** **rectory** **,** **indeed** **,** **Lucretia** **bent** **her** **way** **;** **but** **half** **-** **way** **there** **,**
" 向 这 牧师住宅 , 的确 , 卢克蕾蒂娅 弯曲 她 方式 ; 但 一半 - 方式 那里 ,
[tɜːrnd] [bæk] ,
turned **back** **,**
转向 后退 ,

“卢克丽霞确实朝着牧师住宅的方向走去；但走到一半，她又折返回来，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and **passing** **through** **the** **plantation** **at** **the** **rear** **of** **the** **house** **,**
和 通过 通过 这 种植园 在 这 后部 的 这 房子 ,

穿过房子后面的种植园，

[ə'weitid] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['siːdəz] .
awaited **Mainwaring** **on** **the** **bench** **beneath** **the** **cedars** **.**
等待中 梅因沃林 在 这 长椅 下面 这 雪松 .

梅因沃林在雪松树下的长凳上等候着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
He **was** **not** **long** **before** **he** **joined** **her** **.**
他 曾是 不是 长的 前 他 加入 她 .

不久之后，他也加入了她的行列。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər]

His	face	was	sad	and	thoughtful	;	and	when	he	seated	himself	by	her
他的	脸	曾是	伤心	和	周到	;	和	什么时候	他	坐着	他自己	经过	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

他脸上带着悲伤和沉思的神情；当他坐在她身边时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .

it	was	with	a	weariness	of	spirit	that	alarmed	her	.
它	曾是	和	一个	疲劳	的	精神	那	惊慌	她	.

令她感到不安的是那种精神上的疲惫感。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɪrfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	Well	,	"	said	she	,	fearfully	,	and	she	placed	her	hand	on	his	.
"	出色地	,	"	说	她	,	恐惧地	,	和	她	放置	她	手	在	他的	.

“好吧，”她战战兢兢地说，然后把手放在他的手上。

" [oʊ] , [luː'kriːʃiə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Oh	,	Lucretia	,	"	he	exclaimed	,
"	哦	,	卢克蕾蒂娅	,	"	他	惊呼	,

“哦，卢克蕾蒂娅，”他惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðæt] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pæʃnz]

as	he	pressed	that	hand	with	an	emotion	that	came	from	other	passions
作为	他	按下	那	手	和	一个	情感	那	来了	从	其他	激情

[ðæn; ðən] [lʌv] ,

than	love	,
比	爱	,

当他握住那只手时，心中涌起的情感并非源于爱情，而是来自其他的情感。

" [wiː; wi] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] , [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [rɔːŋ] .

"	we	,	or	rather	I	,	have	done	great	wrong	.
"	我们	,	或者	相当	我	,	有	完毕	伟大的	错误的	.

“我们，或者更确切地说，我，犯下了大错。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [trʌst] ,

I	have	been	leading	you	to	betray	your	uncle's	trust	,
我	有	到过	领导	你	到	背叛	你的	叔叔的	相信	,

我一直诱导你背叛你叔叔的信任，

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [hɪ'pɑːkrəsi] .

to	convert	your	gratitude	to	him	into	hypocrisy	.
到	转变	你的	感激	到	他	进入	虚伪	.

将你对他的感激之情转化为虚伪。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	have	been	unworthy	of	myself	.
我	有	到过	不配	的	我	.

我一直辜负了自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌmbli] [bɔːrn] , [bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

I	am	poor	,	I	am	humbly	born	,	but	till	I	came	here	,
我	是	贫穷的	,	我	是	谦卑地	出生	,	但	直到	我	来了	这里	,

我出身贫寒，卑微无依，但直到我来到这里，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn] ['ɑːnər] .

I	was	rich	and	proud	in	honour	.
我	曾是	富有的	和	自豪的	在	荣誉	.

我富有且拥有至高荣誉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [naʊ] .

I	am	not	so	now	.
我	是	不是	所以	现在	.

我现在不是这样了。

[luː'kriːʃiə] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

Lucretia	,	pardon	me	,	pardon	me	!
卢克蕾蒂娅	,	赦免	我	,	赦免	我	!

卢克丽霞，对不起，对不起！

[let] [ðə; ði] [driːm] [biː; bi]['oʊvər] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][sɪn] [ðʌs] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] ,

Let	the	dream	be	over	;	we	must	not	sin	thus	;	for	it	is	sin	,
让	这	梦	是	超过	;	我们	必须	不是	罪	因此	;	为了	它	是	罪	,

让梦醒吧；我们不可如此犯罪；因为这是罪过。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][sɪn] , — ['tretʃəri] .

and	the	worst	of	sin	,	—	treachery	.
和	这	最差	的	罪	,	—	背信弃义	.

而最严重的罪行是——背叛。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] : [fər'get] [ˌem 'iː] ! "

We	must	part	:	forget	me	!	"
我们	必须	部分	:	忘记	我	!	"

我们必须分别了：忘了我吧！

" [fər'get] [juː; jʊ] !

"	Forget	you	!
"	忘记	你	!

“忘了你吧！”

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ! " [kraɪd] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [bʌt; bət][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['viːəməns]

Never	,	never	,	never	!	"	cried	Lucretia	,	with	suppressed	but	most	earnest	vehemence
绝不	,	绝不	,	绝不	!	"	哭	卢克蕾蒂娅	,	和	被抑制	但	最多	认真	激烈

, [hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] ,

,	her	breast	heaving	,
,	她	胸部	起伏	,

“绝不，绝不，绝不！”卢克丽霞压抑着内心的强烈渴望喊道，胸口剧烈起伏。

[hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][held] , [klɑːspt] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl]

her	hands	,	as	he	dropped	the	one	he	held	,	clasped	together	,	her	eyes	full
她	双手	,	作为	他	掉落	这	一	他	握住	,	紧握	一起	,	她	眼睛	满的

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

当他松开握着她的那只手时，她的双手紧紧地交握在一起，眼中噙满了泪水。

— [træns'fɔːmd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['sɔːftnəs] , ['miːknəs] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['rækt] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

—	transformed	at	once	into	softness	,	meekness	,	even	while	racked	by	passion	and
—	转变	在	一次	进入	柔软	,	谦逊	,	甚至	尽管	架子	经过	热情	和

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

——即使在激情和绝望的折磨下，也立刻变得温柔、顺从。

" [oʊ] , ['wɪljəm] , [seɪ] ['eniθɪŋ] , — [rɪ'proʊtʃ] , [tʃaɪd] , [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [maɪn] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði]

"	Oh	,	William	,	say	anything	,	—	reproach	,	chide	,	despise	me	,	for	mine	is	all	the
"	哦	,	威廉	,	说	任何事物	,	—	责备	,	喝叱	,	鄙视	我	,	为了	矿	是	全部	这

[fɔːlt] ;

fault	;
过错	;

“哦，威廉，随便你怎么说，责备我，斥责我，鄙视我，因为所有的错都在我身上；

[seɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] - [pɑːrt] . -

say	anything	but	that	word	'	part	.	'
说	任何事物	但	那	单词	-	部分	.	-

什么都行，就是别说“部分”这个词。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪ][hæv; həv] [wuːd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

I	have	chosen	you	,	I	have	sought	you	out	,	I	have	wooed	you	,	if	you	will	;
我	有	选定	你	,	我	有	寻求	你	出去	,	我	有	追求	你	,	如果	你	将要	;

我选择了你，我寻觅了你，我追求了你，如果你愿意这么说的话；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ɔːl] , — [ɔːl] [ðæt] [seɪvz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][maɪ'self] ,

I	cling	to	you	,	you	are	my	all	,	—	all	that	saves	me	from	—	from	myself	,
我	黏着	到	你	,	你	是	我的	全部	,	—	全部	那	保存	我	从	—	从	我	,

我紧紧抓住你，你就是我的一切，——你让我摆脱——让我摆脱我自己。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	she	added	falteringly	,	and	in	a	hollow	voice	.
"	她	额外	犹豫不决地	,	和	在	一个	空洞的	嗓音	.

“她颤抖着，用空洞的声音补充道。”

" [jʊr; jər] [lʌv] — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Your	love	—	you	know	not	what	it	is	to	me	!
"	你的	爱	—	你	知道	不是	什么	它	是	到	我	!

“你的爱——你不知道它对我意味着什么！”

[aɪ] ['skersli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] .

I	scarcely	knew	it	myself	before	.
我	几乎	知道	它	我	前	.

我以前也几乎不知道。

[aɪ] [fiːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [pɑːrt] . -

I	feel	what	it	is	now	,	when	you	say	'	part	.	'
我	感觉	什么	它	是	现在	,	什么时候	你	说	-	部分	.	-

我现在明白你说的“部分”是什么意思了。

" ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] [raɪðd] [æt; ət] [ðiːz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] , [bent] [hɪz; ɪz]

"	Agitated	and	tortured	,	Mainwaring	writhed	at	these	burning	words	,	bent	his
"	激动	和	受折磨	,	梅因沃林	扭动	在	这些	燃烧	字	,	弯曲	他的

[feɪs] [loʊ] ,

face	low	,
脸	低的	,

“梅因沃林被这些灼人的话语激怒和折磨得痛苦不堪，他扭动着身体，低下了头。”

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	it	with	his	hands	.
和	涵盖	它	和	他的	双手	.

他用双手盖住了它。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][klæsp] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] , ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

He	felt	her	clasp	struggling	to	withdraw	them	,	yielded	,	and	saw	her
他	毛毡	她	搭扣	挣扎	到	提取	他们	,	产生	,	和	锯	她

['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

kneeling	at	his	feet	.
跪着	在	他的	脚	.

他感觉到她挣扎着想要松开手，便顺从了，看到她跪在他的脚边。

[hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [muːvd] [baɪ] [ðæt] [saɪt] [ɪn][wʌn]

His	manhood	and	his	gratitude	and	his	heart	all	moved	by	that	sight	in	one
他的	男子气概	和	他的	感激	和	他的	心	全部	已搬	经过	那	视线	在	一

[soʊ] ['hɔːti] ,

so	haughty	,
所以	傲慢	,

如此傲慢的人，却被眼前的景象深深打动，他的男子气概、他的感激之情、他的内心都为之动容。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

he	opened	his	arms	,	and	she	fell	on	his	breast	.
他	打开	他的	武器	,	和	她	跌倒	在	他的	胸部	.

他张开双臂，她倒在了他的胸膛上。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] - [pɑːrt] - [ə'gen] , ['wɪljəm] !

"	You	will	never	say	'	part	'	again	,	William	!
"	你	将要	绝不	说	-	部分	-	再次	,	威廉	!

“威廉，你以后再也不能说‘部分’这个词了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [kən'vʌlsɪvli] .

"	she	gasped	convulsively	.
"	她	倒吸一口气	痉挛地	.

她抽搐着喘息。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

"	But	what	are	we	to	do	?	"
"	但	什么	是	我们	到	做	?	"

但我们该怎么办?

" [seɪ] , [fɜːrst] , [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

"	Say	,	first	,	what	has	passed	between	you	and	my	uncle	.	"
"	说	,	第一的	,	什么	有	通过了	之间	你	和	我的	叔叔	.	"

“首先，请告诉我，你和我叔叔之间究竟发生了什么事。”

" ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [wɜːrdz] , [nɑːt] [toʊnz] [ænd; ənd] [lʊks] .

"	Little	to	relate	;	for	I	can	repeat	words	,	not	tones	and	looks	.
"	小的	到	涉及	;	为了	我	能	重复	字	,	不是	音调	和	看起来	.

“没什么可说的；因为我只能重复词语，而不能重复语气和眼神。”

[sɜːr] [maɪlz] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːrst]['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [ə'baʊt] [maɪ]['prɑːspekts] ,

Sir	Miles	spoke	to	me	,	at	first	kindly	and	encouragingly	,	about	my	prospects	,
先生	迈尔斯	辐	到	我	,	在	第一的	亲切地	和	令人鼓舞的是	,	关于	我的	前景	,

迈尔斯爵士起初态度和蔼鼓励地和我谈了我的前景，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [maɪ'self] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ]

said	it	was	time	that	I	should	fix	myself	,	added	a	few	words	,	with	menacing
说	它	曾是	时间	那	我	应该	使固定	我	,	额外	一个	很少	字	,	和	威胁

['emfəsɪs] ,

emphasis	,
强调	,

他说我该反省自己了，又用威胁的语气补充了几句。

[ə'genst] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - ['aɪd(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [æm'bɪʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-]

against	what	he	called	'	idle	dreams	and	desultory	ambition	,	'	and	observing
反对	什么	他	称为	-	闲置的	梦境	和	漫无目的的	志向	,	-	和	观察

[ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ,

that	I	changed	countenance	,
那	我	已更改	面容	,

他反对他所谓的“空想和漫无目的的野心”，并注意到我脸色变了，

— [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd] , — [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [koʊld][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

—	for	I	felt	that	I	did	,	—	his	manner	became	more	cold	and	severe	.
—	为了	我	毛毡	那	我	做过	,	—	他的	方式	成为	更多的	寒冷的	和	严重	.

——因为我觉得我确实这么做了，——他的态度变得更加冷漠严厉。

[luːˈkriːʃiə] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dɪˈtektɪd] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][səˈspekts; ˈsʌspekts]

Lucretia	,	if	he	has	not	detected	our	secret	,	he	more	than	suspects
卢克蕾蒂娅	,	如果	他	有	不是	检测到	我们的	秘密	,	他	更多的	比	嫌疑人

[maɪ] — [maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .

my	—	my	presumption	.
我的	—	我的	假定	.

卢克雷蒂娅，如果他还没有发现我们的秘密，那么他肯定怀疑是我的——我的妄自尊大。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

Finally	,	he	said	dryly	,	that	I	had	better	return	home	,	consult	with	my	father	,
最后	,	他	说	干巴巴地	,	那	我	有	更好的	返回	家	,	咨询	和	我的	父亲	,

最后，他冷冷地说，我最好回家，和父亲商量一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] ['eni]

and	that	if	I	preferred	entering	into	the	service	of	the	Government	to	any
和	那	如果	我	首选	进入	进入	这	服务	的	这	政府	到	任何

['mɜːrkəntiːl] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

mercantile	profession	,
商业	职业	,

如果我宁愿为政府效力而不是从事任何商业职业，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [maɪ] [vjuːz] .

he	thought	he	had	sufficient	interest	to	promote	my	views	.
他	想法	他	有	充足的	兴趣	到	推动	我的	浏览	.

他认为自己有足够的兴趣来宣传我的观点。

[bʌt; bət] , ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] , [hiː; hi] [left] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [wʌn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , — [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪts]

But	,	clearly	and	distinctly	,	he	left	on	my	mind	one	impression	,	—	that	my	visits
但	,	清楚地	和	明显地	,	他	左边	在	我的	头脑	一	印象	,	—	那	我的	访问

[hɪr] [ɑːr; ər]['oʊvər] . "

here	are	over	.	"
这里	是	超过	.	"

但是，他给我留下了一个清晰明确的印象——那就是我以后不会再来这里了。

" [dɪd][hiː; hi] [əˈluːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['vəːnən] ? "

"	Did	he	allude	to	me	—	to	Mr	.	Vernon	?	"
"	做过	他	暗示	到	我	—	到	先生	.	弗农	?	"

“他是在暗示我——暗示弗农先生吗？”

" [ɑː] , [luːˈkriːʃiə] !

"	Ah	,	Lucretia	!
"	啊	,	卢克蕾蒂娅	!

“啊，卢克蕾蒂娅！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] , — [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [hɪz; ɪz] [praɪd] ?

do	you	know	him	so	little	,	—	his	delicacy	,	his	pride	?
做	你	知道	他	所以	小的	,	—	他的	美味	,	他的	自豪	?

你对他了解甚少吗？——他的细腻，他的骄傲？

" [luːˈkriːʃiə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] : —

"	Lucretia	was	silent	,	and	Mainwaring	continued	:	—
"	卢克蕾蒂娅	曾是	沉默的	,	和	梅因沃林	持续	:	—

卢克蕾蒂娅沉默不语，梅因沃林继续说道：——

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] .

"	I	felt	that	I	was	dismissed	.
"	我	毛毡	那	我	曾是	解雇	.

“我觉得自己被解雇了。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ; [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel]
I took my leave of your uncle ; I came hither with the intention to say farewell
我 采取 我的 离开 的 你的 叔叔 ; 我 来了 这里 和 这 意图 到 说 告别
[fər'evər] . "
forever . "
永远 . "

我已经向你叔叔告别；我来这里就是为了永远地告别。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[ðæt] [θɔːt] [ɪz]['oʊvər] .
that thought is over .
那 想法 是 超过 .

那个念头已经过去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] , — [pər'hæps] ['betər] [soʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][hoʊp]
And you return to your father's , — perhaps better so : it is but hope
和 你 返回 到 你的 父亲的 , — 也许 更好的 所以 : 它 是 但 希望
[dɪ'fɜːrd] ;
deferred ;
延期 ;

你回到了父亲身边——也许这样更好：这只是希望的延迟而已；

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [aɪ][kæn; kən][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'leɪ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪf] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪst]
and in your absence I can the more easily allay all suspicion , if suspicion exist
和 在 你的 缺席 我 能 这 更多的 容易地 巷 全部 怀疑 , 如果 怀疑 存在
.
:
.

你不在的时候，我更容易消除所有疑虑（如果真的存在疑虑的话）。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .
But I must write to you ; we must correspond .
但 我 必须 写 到 你 ; 我们 必须 对应 .

但我必须给你写信；我们必须通信。

['wɪljəm] , [dɪr] ['wɪljəm] , [raɪt] ['ɔːf(ə)n] , — [raɪt] ['kaɪndli] ; [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['evri] ['letər] , [ðæt] [juː; jʊ]
William , dear William , write often , — write kindly ; tell me , in every letter , that you
威廉 , 亲爱的 威廉 , 写 经常 , — 写 亲切地 ; 告诉 我 , 在 每一个 信 , 那 你
[lʌv] [ˌem 'iː] ,
love me ,
爱 我 ,

威廉，亲爱的威廉，请经常给我写信，——请用温柔的语气写信；在每封信中告诉我你爱我。

— [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['oʊnli][ˌem 'iː] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'faɪd] . "
— that you love only me ; that you will be patient , and confide . "
— 那 你 爱 仅有的 我 ; 那 你 将要 是 病人 , 和 信任 . "

——你只爱我；你会耐心等待，并向我倾诉。

" [dɪr] [luː'kriːʃiə] , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['tendərli] , [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Dear Lucretia , " said Mainwaring , tenderly , and moved by the pathos of her
" 亲爱的 卢克蕾蒂娅 , " 说 梅因沃林 , 温柔地 , 和 已搬 经过 这 感伤 的 她
['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [vɔɪs] ,
earnest and imploring voice ,
认真 和 恳求 嗓音 ,

“亲爱的卢克丽霞，”梅因沃林温柔地说，被她恳切哀求的声音中的悲怆所打动。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fərˈget] : [ðə; ði][bæg][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [fɜːrst][tuː; tə][sɜːr] [maɪlz] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈrekəgnaɪz]
" but you forget : the bag is always brought first to Sir Miles ; he will recognize
" 但 你 忘记 : 这 包 是 总是 带来 第一的 到 先生 迈尔斯 ; 他 将要 认出
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

“但你忘了：袋子总是先送到迈尔斯爵士那里；他会认出我的手。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈletərz] ? "
And to whom can you trust your own letters ? "
和 到 谁 能 你 相信 你的 自己的 信件 ? "

你又能把自己的信件托付给谁呢?

" [truː] , " [rɪˈplaɪd] [luːˈkriːʃiə] , [dɪsˈpɑːndɪŋli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" True , " replied Lucretia , despondingly ; and there was a pause .
" 真的 , " 回复 卢克蕾蒂娅 , 沮丧地 ; 和 那里 曾是 一个 暂停 .

“确实如此，”卢克丽霞沮丧地回答道；然后，一阵沉默。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kraɪd] : " [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [ɪz][nɑːt][fɑːr]
Suddenly she lifted her head , and cried : " But your father's house is not far
突然 她 抬起 她 头 , 和 哭 : " 但 你的 父亲的 房子 是 不是 远的
[frʌm; frəm] [ðɪs] ,
from this ,
从 这 ,

她突然抬起头，喊道：“可是你父亲的家离这里不远啊！”

— [nɑːt][ten] [maɪlz] ; [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][spɑːt][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
— not ten miles ; we can find a spot at the remote end of the park ,
— 不是 十 英里 ; 我们 能 寻找 一个 点 在 这 偏僻的 结尾 的 这 公园 ,

——不是十英里；我们可以在公园的偏僻角落找到一个地方。

[nɪr] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] : [ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ] [ˈletərz] ;
near the path through the great wood : there I can leave my letters ;
靠近 这 小路 通过 这 伟大的 木头 : 那里 我 能 离开 我的 信件 ;

在穿过大树林的小路附近：我可以把信放在那里；

[ðer; ðər][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [jɔːrz] . "
there I can find yours . "
那里 我 能 寻找 你的 . "

我可以在那里找到你的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['seldəm] .
" But it must be seldom .
" 但 它 必须 是 很少 .

但这种情况必须很少发生。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlzɪz] ['sɜːrvənt] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪf] — "
If any of Sir Miles's servants see me , if — "
如果 任何 的 先生 迈尔斯 仆人 看 我 , 如果 — "

如果迈尔斯爵士的任何仆人看见我，如果——”

" [oʊ] , ['wɪljəm] , ['wɪljəm] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ! "
" Oh , William , William , this is not the language of love ! "
" 哦 , 威廉 , 威廉 , 这 是 不是 这 语言 的 爱 ! "

“哦，威廉，威廉，这不是爱的语言！”

" [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" Forgive me , — I think of you ! "
" 原谅 我 , — 我 思考 的 你 ! "

“请原谅，——我想念你！”

" [lʌv] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tə'rænɪk(ə)l] , [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , — [ˌaɪ 'ti:]

"	Love	thinks	of	nothing	but	itself	;	it	is	tyrannical	,	absorbing	,	—	it
"	爱	思考	的	没有什么	但	本身	;	它	是	强横	,	吸收	,	—	它

[fə'gets] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [lʌvd] ;

forgets	even	the	object	loved	;
忘记了	甚至	这	目的	喜爱	;

“爱情除了自己什么也不想；它是专横的、占有的——它甚至会忘记所爱之人；

[ˌaɪ 'ti:] ['fi:dz] [ɑ:n]['deɪndʒər] ; [ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnz] [baɪ]['ɑ:bstək(ə)lz] , " [sed] [lu:'kri:ʃiə] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər]

it	feeds	on	danger	;	it	strengthens	by	obstacles	,	"	said	Lucretia	,	tossing	her
它	饲料	在	危险	;	它	加强	经过	障碍	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	抛掷	她

[her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

hair	from	her	forehead	,
头发	从	她	前额	,

“它以危险为食；它因障碍而强大，”卢克蕾蒂娅说着，甩了甩额前的头发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd][waɪld] ['paʊər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd][ɪn]

and	with	an	expression	of	dark	and	wild	power	on	her	brow	and	in
和	和	一个	表达	的	黑暗的	和	荒野	力量	在	她	眉头	和	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她的眉宇间和眼中流露出一种黑暗而狂野的力量。

" [fɪr] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n][maɪ'self] .

"	Fear	not	for	me	;	I	am	sufficient	guard	upon	myself	.
"	害怕	不是	为了	我	;	我	是	充足的	警卫	之上	我	.

“你们不必为我担心，我足以保护自己。”

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spi:k] , [aɪ] [θɪŋk] , — [jes] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] .

Even	while	I	speak	,	I	think	,	—	yes	,	I	have	thought	of	the	very	spot	.
甚至	尽管	我	说话	,	我	思考	,	—	是的	,	我	有	想法	的	这	非常	点	.

即使在我说话的时候，我也会想——是的，我想到了那个地方。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['hɑ:loʊ] [oʊk][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] , [ɪn] [wɪtʃ] [gai] [ˌes 'ti:] .

You	remember	that	hollow	oak	at	the	bottom	of	the	dell	,	in	which	Guy	St	.
你	记住	那	空洞的	橡木	在	这	底部	的	这	戴尔	,	在	哪个	盖伊	英石	.

[dʒɑ:n] ,

John	,
约翰	,

你还记得山谷底部的那棵空心橡树吗？盖伊·圣约翰就曾在那里……

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ferfækˌsɪz] ['soʊldʒərz] ?

the	Cavalier	,	is	said	to	have	hid	himself	from	Fairfax's	soldiers	?
这	骑士	,	是	说	到	有	隐藏	他自己	从	费尔法克斯的	士兵	?

据说这位骑士曾躲避费尔法克斯的士兵?

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðæt] ['hɑ:loʊ] ; ['evri] ['tu:zdeɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən]

Every	Monday	I	will	leave	a	letter	in	that	hollow	;	every	Tuesday	you	can
每一个	周一	我	将要	离开	一个	信	在	那	空洞的	;	每一个	周二	你	能

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

search	for	it	,
搜索	为了	它	,

每个星期一我都会在那个坑里留下一封信；每个星期二你都可以去找找。

[ænd; ənd] [li:v] [jʊr; jər] [oʊn] .

and	leave	your	own	.
和	离开	你的	自己的	.

并留下你自己的。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪsk] [hɪr] .

This	is	but	once	a	week	;	there	is	no	risk	here	.
这	是	但	一次	一个	星期	;	那里	是	不	风险	这里	.

这只是每周一次，没有任何风险。

" [meɪnwɛrɪŋz] ['kɑːnʃəns] [stɪl] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]

"	Mainwaring's	conscience	still	smote	him	,	but	he	had	not	the	strength	to
"	梅因沃林	良心	仍然	猛击	他	,	但	他	有	不是	这	力量	到

[rɪ'zɪst] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] .

resist	the	energy	of	Lucretia	.
抵抗	这	活力	的	卢克蕾蒂娅	.

“梅因沃林的良心仍然在谴责他，但他没有力量抵抗卢克蕾蒂娅的气势。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , — [ɪts]

The	force	of	her	character	seized	upon	the	weak	part	of	his	own	,	—	its
这	力量	的	她	特点	查获	之上	这	虚弱的	部分	的	他的	自己的	,	—	它是

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

她性格中的力量抓住了他自身性格中脆弱的一面——温柔。

[ɪts] [fɪr] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [peɪn] , [ɪts] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] ,

its	fear	of	inflicting	pain	,	its	reluctance	to	say	"	No	,
它是	害怕	的	造成	疼痛	,	它是	不情愿	到	说	"	不	,

它害怕造成痛苦，它不愿说“不”，

" — [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] - ['tɪmɪd] .

"	—	that	simple	cause	of	misery	to	the	over	-	timid	.
"	—	那	简单的	原因	的	苦难	到	这	超过	-	胆小	.

“——这便是胆小鬼痛苦的根源。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [mɔːr] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

A	few	sentences	more	,	full	of	courage	,	confidence	,	and	passion	,	on	the	part
一个	很少	句子	更多的	,	满的	的	勇气	,	信心	,	和	热情	,	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

of	the	woman	,
的	这	女士	,

接下来，这位女士充满勇气、自信和热情地又说了几句话：

[ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [suːðd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

of	constraint	and	yet	of	soothed	and	grateful	affection	on	that	of	the	man
的	约束	和	然而	的	舒缓	和	感激的	感情	在	那	的	这	男人

,

,

,

既有克制，又有抚慰和感激之情，对那个男人而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'faɪənst] ['pɑːrtɪd] .

and	the	affianced	parted	.
和	这	已订婚	分手了	.

于是，这对未婚夫妇就此分别。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

Mainwaring	had	already	given	orders	to	have	his	trunks	sent	to	him	at
梅因沃林	有	已经	给定	订单	到	有	他的	树干	发送	到	他	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ;

his	father's	;
他的	父亲的	;

梅因沃林已经下令将他的行李箱送到他父亲那里；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['hɑːrdi] [pə'destriən] [baɪ]['hæbɪt] , [hiː; hi] [naʊ] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,

and	,	a	hardy	pedestrian	by	habit	,	he	now	struck	across	the	park	,
和	,	一个	耐寒的	行人	经过	习惯	,	他	现在	击	穿过	这	公园	,

他习惯性地健步如飞，于是径直穿过公园。

[pæst] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] , ['kɑːmənli] [kɔːld] " ['gaɪz] [oʊk] ,

passed	the	dell	and	the	hollow	tree	,	commonly	called	"	Guy's	Oak	,
通过了	这	戴尔	和	这	空洞的	树	,	通常	称为	"	伙计们	橡木	,

穿过山谷和那棵空心树，俗称“盖伊橡树”，

" [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [fiːldz] ['goʊldən][wɪð; wɪθ] ['raɪpənɪŋ] [kɔːrn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

"	and	across	woodland	and	fields	golden	with	ripening	corn	,	took	his	way
"	和	穿过	林地	和	字段	金的	和	成熟	玉米	,	采取	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

to	the	town	,
到	这	镇	,

他穿过林地和长满成熟玉米的金色田野，向镇子走去。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [skwer] , ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl]

in	the	centre	of	which	,	square	,	solid	,	and	imposing	,	stood	the	respectable
在	这	中心	的	哪个	,	正方形	,	坚硬的	,	和	气势磅礴	,	站立	这	可敬

['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] ,

residence	of	his	bustling	,
住宅	的	他的	繁华	,

在中心地带，矗立着他那熙熙攘攘的、体面的、坚固而庄严的住所，

['æktɪv] , [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['fɑːðər] .

active	,	electioneering	father	.
积极的	,	竞选活动	父亲	.

积极参与竞选活动的父亲。

[luː'kriːʃəz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz] [fer] [æz; əz]['evər] ['kæptɪveɪtɪd] ['meɪdnz] [glæns] ,

Lucretia's	eye	followed	a	form	as	fair	as	ever	captivated	maiden's	glance	,
卢克丽霞的	眼睛	随后	一个	形式	作为	公平的	作为	曾经	着迷	少女的	瞥一眼	,

卢克蕾蒂娅的目光追随着一个美艳绝伦的身影，那身影曾令无数少女为之倾倒。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

till	it	was	out	of	sight	;	and	then	,
直到	它	曾是	出去	的	视线	;	和	然后	,

直到它消失在视线之外；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv]

as	she	emerged	from	the	shade	of	the	cedars	into	the	more	open	space	of
作为	她	出现	从	这	阴影	的	这	雪松	进入	这	更多的	打开	空间	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

当她从雪松树荫下走出来，来到花园更开阔的地方时，

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['θɔːtf(ə)l] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stedfæst] ['kaʊntənəns] .

her	usual	thoughtful	composure	was	restored	to	her	steadfast	countenance	.
她	通常	周到	镇定	曾是	恢复	到	她	坚定不移	面容	.

她那沉稳的神态又回到了平日里那份深思熟虑的神情上。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['vəːnən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm]

On	the	terrace	,	she	caught	sight	of	Vernon	,	who	had	just	quitted	his	own	room
在	这	阳台	,	她	捕捉	视线	的	弗农	,	WHO	有	只是	辞职	他的	自己的	房间

,

,
,

在露台上，她瞥见了弗农，他刚刚离开自己的房间。

[wer] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['brekfəstid] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['læŋgwɪdli] [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]

where	he	always	breakfasted	alone	,	and	who	was	now	languidly	stretched	on	a
在哪里	他	总是	早餐	独自的	,	和	WHO	曾是	现在	懒洋洋地	拉伸	在	一个

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

他总是独自一人在那里吃早餐，现在他正懒洋洋地躺在长椅上。

[ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	basking	in	the	sun	.
和	晒太阳	在	这	太阳	.

沐浴在阳光下。

[laɪk] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [ə'bju:zd] [laɪf] ,

Like	all	who	have	abused	life	,
喜欢	全部	WHO	有	受虐	生活	,

就像所有滥用生命的人一样，

['və:nən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Vernon	was	not	the	same	man	in	the	early	part	of	the	day	.
弗农	曾是	不是	这	相同的	男人	在	这	早期的	部分	的	这	天	.

弗农在一天中的早些时候判若两人。

[ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [roʊz][tu:; tə] ['tempərət] [hi:t] [ðə; ði][θɜ:rd] ['aʊər]['æftər] [nu:n] ,

The	spirits	that	rose	to	temperate	heat	the	third	hour	after	noon	,
这	烈酒	那	玫瑰	到	温带	热	这	第三	小时	后	中午	,

午后第三个小时，气温回升至温和的程度。

[ænd; ənd][ɪk'spændɪd]['ɪntu:] [gloʊ] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ʃoʊn] ['oʊvər] [geɪ] [kə'raʊzərz] , [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ]

and	expanded	into	glow	when	the	lights	shone	over	gay	carousers	,	at	morning
和	扩展	进入	辉光	什么时候	这	灯	闪耀	超过	同性恋	狂欢者	,	在	早晨

[wɜ:r; wər] [flæt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

were	flat	and	exhausted	.
是	平坦的	和	筋疲力尽的	.

当灯光照耀在狂欢的人群身上时，他们绽放出光芒；而到了早晨，他们却变得疲惫不堪，精疲力竭。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪri] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] [wɪtʃ]

With	hollow	eyes	and	that	weary	fall	of	the	muscles	of	the	cheeks	which
和	空洞的	眼睛	和	那	厌倦	落下	的	这	肌肉	的	这	脸颊	哪个

[bi'treiz] [ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv] ['bækəs] ,

betrays	the	votary	of	Bacchus	,
背叛	这	信徒	的	巴克斯	,

他双眼凹陷，面颊肌肉疲惫下垂，这正是酒神巴克斯信徒的典型特征。

— [ðə; ði] [kən'vɪviəl] [θri:] - ['bɑ:t(ə)l][mæn] , — ['tʃɑ:rli] ['və:nən] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ment] [tu:; tə]

—	the	convivial	three	-	bottle	man	,	—	Charley	Vernon	forced	a	smile	,	meant	to
—	这	欢快的	三	-	瓶子	男人	,	—	查理	弗农	强制	一个	微笑	,	意思是	到

[bi:; bi] ['eri] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ,

be	airy	and	impertinent	,
是	轻盈的	和	无礼	,

——那位热情好客、豪饮三瓶酒的男人——查理·弗农强颜欢笑，本意是想表现得轻松无礼。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] ['efərt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [θri:] ['fɪŋgərz][tu:; tə]

to	his	pale	lips	,	as	he	rose	with	effort	,	and	extended	three	fingers	to
到	他的	苍白	嘴唇	,	作为	他	玫瑰	和	努力	,	和	扩展	三	手指	到

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

他挣扎着站起身，嘴唇微微泛红，然后向他的表弟伸出了三根手指。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ?
" Where have you been hiding ?
" 在哪里 有 你 到过 隐藏 ?

你一直躲到哪里去了?

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [bluːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊziz] ?
Catching bloom from the roses ?
捕捉 盛开 从 这 玫瑰 ?

捕捉玫瑰花的芬芳?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] , — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ; [nɑːt][ə; eɪ][hjuː] [tuː] [mʌtʃ] .
You have the prettiest shade of colour , — just enough ; not a hue too much .
你 有 这 最漂亮的 阴影 的 颜色 , — 只是 足够的 ; 不是 一个 色调 也 很多 .

你的肤色非常漂亮——恰到好处，没有一丝过饱和的色调。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sɜːr] [maɪlzɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
And there is Sir Miles's valet gone to the rectory ,
和 那里 是 先生 迈尔斯 代客泊车 已消失 到 这 牧师住宅 ,

还有迈尔斯爵士的贴身男仆，他去了牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['fʊtmən] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]
and the fat footman puffing away towards the village , and I , like a faithful
和 这 胖的 男仆 抽气 离开 向 这 村庄 , 和 我 , 喜欢 一个 忠实
['wɔːrdn] ,
warden ,
典狱长 ,

胖仆人呼哧呼哧地朝村子走去，而我，就像一个忠实的守卫者，

[frʌm; frəm][maɪ][poʊst][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['truːənt] . "
from my post at the castle , all looking out for the truant . "
从 我的 邮政 在 这 城堡 , 全部 寻找 出去 为了 这 逃学 . "

我在城堡的岗位上，时刻留意着那个逃学的孩子。

" [bʌt; bət] [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ? " [sed] [luː'kriːʃiə] ,
" But who wants me , cousin ? " said Lucretia ,
" 但 WHO 想要 我 , 表哥 ? " 说 卢克蕾蒂娅 ,

“可是谁想要我呢，表姐？”卢克蕾蒂娅说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] .
with the full blaze of her rare and captivating smile .
和 这 满的 火焰 的 她 稀有的 和 引人入胜 微笑 .

她脸上绽放出罕见而迷人的笑容。

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɔːtn] [kən'fesɪdli] ['wɒnts] [ðiː] , [oʊ] ['dæmzl] !
" The knight of Laughton confessedly wants thee , O damsel !
" 这 骑士 的 劳顿 坦白地说 想要 你 , 哦 闺女 !

“劳顿的骑士坦言想要你，哦，姑娘！”

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [meɪ] [wɑːnt] [ðiː] [mɔːr] , — [der] [hiː; hi] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?
The knight of the Bleeding Heart may want thee more , — dare he own it ?
这 骑士 的 这 出血 心 可能 想 你 更多的 , — 敢 他 自己的 它 ?

流血之心骑士或许更想要你，——他敢承认吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] ,
" And with a hand that trembled a little , not with love , at least ,
" 和 和 一个 手 那 颤抖 一个 小的 , 不是 和 爱 , 在 至少 ,

“而且，她的手微微颤抖，至少不是因为爱。”

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [æt; ət] ['lʌntʃən] , — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːrz]

it	trembled	always	a	little	before	the	Madeira	at	luncheon	,	—	he	lifted	hers
它	颤抖	总是	一个	小的	前	这	马德拉	在	午餐	,	—	他	抬起	她的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

在午餐时，他总是会微微颤抖着，在马德拉酒前——他把她的嘴唇举到唇边。

" ['kɑːmpləmɛnts] [ə'gen] , — [wɜːrdz] , ['aɪd(ə)l][wɜːrdz] ! " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['bæʃfəli] .

"	Compliments	again	,	—	words	,	idle	words	!	"	said	Lucretia	,	looking	down	bashfully	.
"	赞美	再次	,	—	字	,	闲置的	字	!	"	说	卢克蕾蒂娅	,	寻找	向下	害羞地	.

“又是恭维话，——空话！”卢克蕾蒂娅羞涩地低下头说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'vɪns] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] , [ən'les] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ][laɪf][æz; əz][ɪts]

"	How	can	I	convince	thee	of	my	sincerity	,	unless	thou	takest	my	life	as	its
"	如何	能	我	说服	你	的	我的	诚意	,	除非	你	需要	我的	生活	作为	它是

[pledʒ] ,

pledge	,
保证	,

“除非你以我的生命作担保，否则我如何才能让你相信我的诚意？”

[meɪd] [ʌv; əv] ['lɔːtn] ?

maid	of	Laughton	?
女佣	的	劳顿	?

劳顿的女仆?

" [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,

"	And	very	much	tired	of	standing	,
"	和	非常	很多	疲劳的	的	常设	,

“而且站得非常累了，

['tʃɑːrli] ['vəːnən] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

Charley	Vernon	drew	her	gently	to	the	bench	and	seated	himself	by	her	side
查理	弗农	画	她	轻轻地	到	这	长椅	和	坐着	他自己	经过	她	边

.

:
.

查理·弗农轻轻地把她拉到长椅上，然后在她身边坐了下来。

[luː'kriːʃəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; ['vəːnən] , [sə'presɪŋ]

Lucretia's	eyes	were	still	downcast	,	and	she	remained	silent	;	Vernon	,	suppressing
卢克丽霞的	眼睛	是	仍然	沮丧	,	和	她	剩余	沉默的	;	弗农	,	抑制

[ə; eɪ] [jɔːn] ,

a	yawn	,
一个	打哈欠	,

卢克蕾蒂娅依然低着头，一言不发；弗农强忍着打哈欠，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

felt	that	he	was	bound	to	continue	.
毛毡	那	他	曾是	边界	到	继续	.

他觉得自己注定要继续下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn] [luː'kriːʃəz] ['mænər] .

There	was	nothing	very	formidable	in	Lucretia's	manner	.
那里	曾是	没有什么	非常	强大	在	卢克丽霞的	方式	.

卢克蕾蒂娅的举止并没有什么特别令人敬畏的地方。

" - [fɔːr] [gæd] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['erəs] ['æftər][ɔːl] ;

"	-	Fore	Gad	!	"	thought	he	,	"	I	suppose	I	must	take	the	heiress	after	all	;
"	-	前	加德	!	"	想法	他	,	"	我	认为	我	必须	拿	这	女继承人	后	全部	;

“我的天哪！”他心想，“看来我终究还是得娶这位女继承人了；

[ðə; ði] ['su:nər] - [ti:][ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['su:nər] [aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [tu:; tə] [brʊk] [stri:t] . "

the	sooner	'	t	is	over	,	the	sooner	I	can	get	back	to	Brook	Street	.	"
这	很快	-	t	是	超过	,	这	很快	我	能	得到	后退	到	溪	街道	.	"

事情越早结束，我就能越早回到布鲁克街。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] , [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'laʊd] , — " [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ,

"	It	is	premature	,	my	fair	cousin	,	"	said	he	,	aloud	,	—	"	premature	,
"	它	是	过早	,	我的	公平的	表哥	,	"	说	他	,	大声	,	—	"	过早	,

['æftər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wi:ks] ['vɪzɪt] ,

after	less	than	a	week's	visit	,
后	较少的	比	一个	本周	访问	,

“现在下结论还为时过早，我美丽的表妹，”他大声说道，“——来访还不到一周就下结论，真是太早了。”

[ænd; ənd]['oʊnli][sʌm; səm] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊərz] - [pər'mɪtɪd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] ,

and	only	some	fourteen	or	fifteen	hours	'	permitted	friendship	and	intimacy	,
和	仅有的	一些	十四	或者	十五	小时	-	允许	友谊	和	亲密关系	,

只有大约十四五个小时的时间允许建立友谊和亲密关系。

[tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ; [bʌt; bət][wi:; wi] ['spendˌθrɪfts] [ɑ:r; ər] [prə'voʊkɪŋli]

to	say	what	is	uppermost	in	my	thoughts	;	but	we	spendthrifts	are	provokingly
到	说	什么	是	最上层	在	我的	想法	;	但	我们	挥霍者	是	挑衅地

['hænsəm] !

handsome	!
英俊的	!

说出我心中最深的感受；但是我们这些挥霍无度的人却英俊得令人心生挑衅！

[sɜ:r] [maɪlz] , [jʊr; jər] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ɔ:l][maɪ] ['fɑ:liz] [ænd; ənd] [fɔ:lts] [ə'pɑ:n]

Sir	Miles	,	your	good	uncle	,	is	pleased	to	forgive	all	my	follies	and	faults	upon
先生	迈尔斯	,	你的	好的	叔叔	,	是	高兴	到	原谅	全部	我的	愚行	和	故障	之上

[wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

one	condition	,
一	状况	,

你善良的叔叔迈尔斯爵士乐意原谅我所有的愚蠢和过错，但有一个条件：

— [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɑ:n] [jɔ:r'self] [ðə; ði][tæsk][tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [ˌem 'i:] .

—	that	you	will	take	on	yourself	the	task	to	reform	me	.
—	那	你	将要	拿	在	你自己	这	任务	到	改革	我	.

—你会主动承担起改造我的任务。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] ?

Will	you	,	my	fair	cousin	?
将要	你	,	我的	公平的	表哥	?

你愿意吗，我美丽的表妹?

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ju:; jʊ][bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] .

Such	as	I	am	,	you	behold	me	.
这样的	作为	我	是	,	你	看哪	我	.

这就是我，你们看到的我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['sɪnər] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

I	am	no	sinner	in	the	disguise	of	a	saint	.
我	是	不	罪人	在	这	伪装	的	一个	圣	.

我并非披着圣人外衣的罪人。

[maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [spent] , [maɪ] [helθ] [ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] [ɪz][noʊ] ['mɔ:rnf(ə)l]

My	fortune	is	spent	,	my	health	is	not	strong	;	but	a	young	widow's	is	no	mournful
我的	财富	是	花费	,	我的	健康	是	不是	强的	;	但	一个	年轻的	寡妇的	是	不	悲哀

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

我已耗尽家产，身体也不好；但年轻寡妇的处境并不悲惨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , [gʊd] - ['tempərd] [wen] ['eɪlɪŋ] .

I	am	gay	when	I	am	well	,	good	-	tempered	when	ailing	.
我	是	同性恋	什么时候	我	是	出色地	,	好的	-	淬火	什么时候	生病	.

我身体健康时是同性恋，生病时脾气很好。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [trʌst] , — [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?

I	never	betrayed	a	trust	,	—	can	you	trust	me	with	yourself	?
我	绝不	背叛	一个	相信	,	—	能	你	相信	我	和	你自己	?

我从未辜负过任何人的信任，——你能信任我，把我的一切都交给我吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['vəːnən] [felt] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]

"	This	was	a	long	speech	,	and	Charley	Vernon	felt	pleased	that	it	was	over
"	这	曾是	一个	长的	演讲	,	和	查理	弗农	毛毡	高兴	那	它	曾是	超过

.

:

.

“这是一场漫长的演讲，查理·弗农很高兴它终于结束了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

There	was	much	in	it	that	would	have	touched	a	heart	even	closed	to	him
那里	曾是	很多	在	它	那	会	有	感动	一个	心	甚至	关闭	到	他

,

,

,

这本书里有很多内容，即使是对他来说也很亲近的人，都会被深深打动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kʌlər]

and	a	little	genuine	emotion	had	given	light	to	his	eyes	,	and	color
和	一个	小的	真的	情感	有	给定	光	到	他的	眼睛	,	和	颜色

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

to	his	cheek	.
到	他的	脸颊	.

一丝真情流露让他的眼中闪闪发光，脸颊泛起了红晕。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Amidst	all	the	ravages	of	dissipation	,	there	was	something	interesting	in	his
在……之中	全部	这	蹂躏	的	耗散	,	那里	曾是	某物	有趣的	在	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

在颓废堕落的种种摧残之中，他的脸上却透着一丝耐人寻味的神情。

[ænd; ənd] ['mænli] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] .

and	manly	in	his	tone	and	his	gesture	.
和	男子气概	在	他的	语气	和	他的	手势	.

他的语气和举止都很有男子气概。

[bʌt; bət] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz]['oʊnli]['sensəb(ə)l][tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , — [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

But	Lucretia	was	only	sensible	to	one	part	of	his	confession	,	—	her	uncle
但	卢克蕾蒂娅	曾是	仅有的	明智的	到	一	部分	的	他的	忏悔	,	—	她	叔叔

[kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] .

consented	to	his	suit	.
同意	到	他的	套装	.

但卢克丽霞只听懂了他供词中的一部分——她的叔叔同意了他的诉讼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

This	was	all	of	which	she	desired	to	be	assured	,
这	曾是	全部	的	哪个	她	想要的	到	是	保证	,

这些都是她想要确认的事情。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [skriːn] [hɜːr'self] .

and	against	this	she	now	sought	to	screen	herself	.
和	反对	这	她	现在	寻求	到	屏幕	她自己	.

因此，她现在试图掩盖自己。

" [jʊr; jər] ['kændər] , ['mɪstər] . ['vəːnən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , " [dɪ'zɜːrvz] ['kændər] [ɪn]

"	Your	candour	,	Mr	.	Vernon	,	"	she	said	,	avoiding	his	eye	,	"	deserves	candour	in
"	你的	坦率	,	先生	.	弗农	,	"	她	说	,	避免	他的	眼睛	,	"	值得	坦率	在

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“弗农先生，您的坦诚，”她一边说着，一边避开他的目光，“值得我以坦诚相待；

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

I	cannot	affect	to	misunderstand	you	.
我	不能	影响	到	误解	你	.

我无法假装误解你的意思。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

But	you	take	me	by	surprise	;	I	was	so	unprepared	for	this	.
但	你	拿	我	经过	惊喜	;	我	曾是	所以	毫无准备	为了	这	.

但你让我措手不及；我对此毫无准备。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , — [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'flekt] . "

Give	me	time	,	—	I	must	reflect	.	"
给	我	时间	,	—	我	必须	反映	.	"

请给我一些时间，我需要好好想想。

" [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [dʌl] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'flekt] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋli] [ɪn] [taʊn] ,

"	Reflection	is	dull	work	in	the	country	;	you	can	reflect	more	amusingly	in	town	,
"	反射	是	乏味的	工作	在	这	国家	;	你	能	反映	更多的	有趣的是	在	镇	,

[maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] . "

my	fair	cousin	.	"
我的	公平的	表哥	.	"

“在乡下思考是一件枯燥乏味的事；在城里思考会更有趣，我美丽的表妹。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ðen] , [tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [taʊn] . "

"	I	will	wait	,	then	,	till	I	find	myself	in	town	.	"
"	我	将要	等待	,	然后	,	直到	我	寻找	我	在	镇	.	"

“那我就等到我到了镇上再说吧。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] , [ðə; ði][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [men] , " [kraɪd] ['mɪstər] .

"	Ah	,	you	make	me	the	happiest	,	the	most	grateful	of	men	,	"	cried	Mr	.
"	啊	,	你	制作	我	这	最快乐	,	这	最多	感激的	的	男人	,	"	哭	先生	.

['vəːnən] ,

Vernon	,
弗农	,

“啊，你让我成为最幸福、最感激的人，”弗农先生喊道。

['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['semi] - [ˌdʒenju'flekʃn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , " [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [nelt]

rising	,	with	a	semi	-	genuflection	which	seemed	to	imply	,	"	Consider	yourself	knelt
上升	,	和	一个	半	-	跪拜	哪个	似乎	到	意味着	,	"	考虑	你自己	跪下

[tuː; tə] , " — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ə'seɪlər] ,

to	,	"	—	just	as	a	courteous	assailer	,
到	,	"	—	只是	作为	一个	有礼貌	袭击者	,

他起身，半屈膝，似乎在说：“请你臣服于我吧”，——就像一个彬彬有礼的攻击者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɪm'plaɪz] , " [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['hɔːrsˌwɪpt] .

with	a	motion	of	the	hand	,	implies	,	"	Consider	yourself	horsewhipped	.
和	一个	运动	的	这	手	,	暗示	,	"	考虑	你自己	马鞭	.

用手比划一下，意思是：“你感觉自己像被马鞭抽打过一样。”

" [luːˈkriːʃiə] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɪntəlekt] , [hæd; həd][noʊ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈhjuːmər] , [rɪˈkɔɪld]
" **Lucretia , who , with all her intellect , had no capacity for humour , recoiled**
" 卢克蕾蒂娅 , WHO , 和 全部 她 智力 , 有 不 容量 为了 幽默 , 反冲
,
,
,

卢克蕾蒂娅虽然才智过人，却缺乏幽默感，她不禁退缩了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ˈpɑːzətɪv] [sərˈpraɪz] .
and looked up in positive surprise .
和 看起来 向上 在 积极的 惊喜 .

他抬起头，脸上带着惊喜的表情。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔːˈstɪr] [ˈgrævəti] .
" I do not understand you , Mr . Vernon , " she said , with austere gravity .
" 我 做 不是 理解 你 , 先生 . 弗农 , " 她 说 , 和 简朴 重力 .

“我不明白你的意思，弗农先生，”她语气严肃地说道。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈflætərɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [ˌʌndərˈstʊd] , "
" Allow me the bliss of flattering myself that you , at least , are understood , "
" 允许 我 这 极乐 的 奉承 我 那 你 , 在 至少 , 是 理解 , "
[rɪˈplaɪd] [ˈtʃɑːrli] [ˈvəːnən] ,
replied Charley Vernon ,
回复 查理 弗农 ,

“请允许我自欺欺人地认为，至少你的话是被人理解的，”查理·弗农回答道。

[wɪð; wɪθ][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [əˈʃʊrəns] .
with imperturbable assurance .
和 沉着冷静 保证 .

泰然自若。

" [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" You will wait to reflect till you are in town , — that is to say ,
" 你 将要 等待 到 反映 直到 你 是 在 镇 , — 那 是 到 说 ,

“你会等到到了城里才开始思考——也就是说，

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnimuːn] , [wen] [juː; jʊ] [əˈweɪk] [ɪn] [ˈmeɪfer] .
the day after our honeymoon , when you awake in Mayfair .
这 天 后 我们的 蜜月 , 什么时候 你 醒 在 梅菲尔 .

蜜月后的第二天，你在梅菲尔醒来。

" [bɪˈfɔːr] [luːˈkriːʃiə] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈfɔːrməli]
" Before Lucretia could reply , she saw the indefatigable valet formally
" 前 卢克蕾蒂娅 可以 回复 , 她 锯 这 不懈 代客泊车 正式地
[əˈproʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

卢克蕾蒂娅还没来得及回答，就看到那位不知疲倦的男仆正式地走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [riˈkwestid] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
with the anticipated message that Sir Miles requested to see her .
和 这 预期 信息 那 先生 迈尔斯 请求 到 看 她 .

不出所料，迈尔斯爵士要求见她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ɪˈmiːdiətli]
She replied hurriedly to this last , that she would be with her uncle immediately
她 回复 匆匆 到 这 最后的 , 那 她 会 是 和 她 叔叔 立即地
;
;
;

她急忙回答最后一个问题，说她马上就去见她的叔叔；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	he	had	again	disappeared	within	the	porch	,	she	said	,	with	a
和	什么时候	他	有	再次	消失	之内	这	门廊	,	她	说	,	和	一个

[kən'streɪnd] ['efərt] [æt; ət] ['fræŋknəs] , —

constrained	effort	at	frankness	,	—
受限	努力	在	坦率	,	—

当他再次消失在门廊里时，她强装坦率地说——

" ['mɪstər] . ['vəːnən] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [mis'teik]

"	Mr	.	Vernon	,	if	I	have	misunderstood	your	words	,	I	think	I	do	not	mistake
"	先生	.	弗农	,	如果	我	有	被误解	你的	字	,	我	思考	我	做	不是	错误

[jʊr; jər] ['kærəktər] .

your	character	.
你的	特点	.

“弗农先生，如果我误解了您的话，但我认为我没有误解您的人品。”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

You	cannot	wish	to	take	advantage	of	my	affection	for	my	uncle	,
你	不能	希望	到	拿	优势	的	我的	感情	为了	我的	叔叔	,

你不能想利用我对叔叔的感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	passive	obedience	I	owe	to	him	,
和	这	被动的	服从	我	欠	到	他	,

以及我对他的被动服从，

[tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [step] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli]

to	force	me	into	a	step	of	which	—	of	which	—	I	have	not	yet	sufficiently
到	力量	我	进入	一个	步	的	哪个	—	的	哪个	—	我	有	不是	然而	足够

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

considered	the	results	.
经过考虑的	这	结果	.

迫使我采取一个我尚未充分考虑其后果的步骤。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sʌltid] ,

If	you	really	desire	that	my	feelings	should	be	consulted	,
如果	你	真的	欲望	那	我的	情怀	应该	是	咨询	,

如果你真的希望我的感受被考虑在内，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] — ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] — [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [praɪd]

that	I	should	not	—	pardon	me	—	consider	myself	sacrificed	to	the	family	pride
那	我	应该	不是	—	赦免	我	—	考虑	我	牺牲	到	这	家庭	自豪

[ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ]['suːtər] — "

of	my	guardian	and	the	interests	of	my	suitor	—	"
的	我的	监护人	和	这	兴趣	的	我的	求婚者	—	"

我不该——恕我直言——认为自己是为了维护监护人的家族荣誉和追求者的利益而牺牲的——”

" ['mædəm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vəːnən] , ['rednɪŋ] .

"	Madam	!	"	exclaimed	Vernon	,	reddening	.
"	女士	!	"	惊呼	弗农	,	发红	.

“夫人！”弗农惊呼道，脸涨得通红。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [prə'duːst] , [luː'kriːʃiə] [kən'tɪnjuːd]

Pleased	with	the	irritating	effect	her	words	had	produced	,	Lucretia	continued
高兴	和	这	令人恼火的	影响	她	字	有	生产	,	卢克蕾蒂娅	持续

['kɑːmli] , " [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

calmly	,	"	If	,	in	a	word	,
平静地	,	"	如果	,	在	一个	单词	,

卢克蕾蒂娅对自己的话语造成的恼怒效果感到满意，平静地继续说道：“如果，一言以蔽之，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] ,

I	am	to	be	a	free	agent	in	a	choice	on	which	my	happiness	depends	,
我	是	到	是	一个	自由的	代理人	在	一个	选择	在	哪个	我的	幸福	取决于	,

我应该在关乎自身幸福的选择中保持自由意志。

[fɔːr'ber] [tuː; tə][ɜːrdʒ][sɜːr][maɪlz] ['fɜːrðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [fɔːr'ber] [tuː; tə] [pres] [jʊr; jər][suːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː]

forbear	to	urge	Sir	Miles	further	at	present	;	forbear	to	press	your	suit	upon	me
忍耐	到	敦促	先生	迈尔斯	更远	在	展示	;	忍耐	到	按	你的	套装	之上	我

.

:

.

目前请不要再敦促迈尔斯爵士；也请不要再向我提起诉讼。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər]

Give	me	the	delay	of	a	few	months	;	I	shall	know	how	to	appreciate	your
给	我	这	延迟	的	一个	很少	几个月	;	我	将	知道	如何	到	欣赏	你的

['delɪkəsi] . "

delicacy	.	"
美味	.	"

给我几个月的时间，我才能懂得欣赏你的细腻之处。

" [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , " ['ænsər] ['vəːnən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['hɔːtinəs]

"	Miss	Clavering	,	"	answered	Vernon	,	with	a	touch	of	the	St	.	John	haughtiness
"	错过	克拉弗林	,	"	回答	弗农	,	和	一个	触碰	的	这	英石	.	约翰	傲气

,

,

,

“克拉弗林小姐，”弗农回答道，语气中带着一丝圣约翰家族的傲慢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [soʊ] [greɪv] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər]

"	I	am	in	despair	that	you	should	even	think	so	grave	an	appeal	to	my	honour
"	我	是	在	绝望	那	你	应该	甚至	思考	所以	严重	一个	上诉	到	我的	荣誉

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

“我感到绝望，你竟然认为有必要对我的荣誉提出如此重大的申诉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][maɪ] ['pɑːvərti] .

I	am	well	aware	of	your	expectations	and	my	poverty	.
我	是	出色地	意识到的	的	你的	期望	和	我的	贫困	.

我深知您的期望以及我的贫困。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [ðæn; ðən] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ'self][baɪ] ['fɔːrsɪŋ]

And	,	believe	me	,	I	would	rather	rot	in	a	prison	than	enrich	myself	by	forcing
和	,	相信	我	,	我	会	相当	腐烂	在	一个	监狱	比	丰富	我	经过	强制

[jʊr; jər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

your	inclinations	.
你的	倾向	.

相信我，我宁愿在监狱里腐烂，也不会通过强迫你满足你的欲望来致富。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

You	have	but	to	say	the	word	,
你	有	但	到	说	这	单词	,

你只需开口说一声，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ([æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]) [skriːn] [juː; jʊ]

and	I	will	(	as	becomes	me	as	a	man	and	gentleman	)	screen	you
和	我	将要	(	作为	变成	我	作为	一个	男人	和	绅士	)	屏幕	你

[frʌm; frəm][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlzɪz] [dɪs'pleʒər] ,

from	all	chance	of	Sir	Miles's	displeasure	,
从	全部	机会	的	先生	迈尔斯	不满	,

我将（以我作为男人和绅士应有的风度）保护你免受迈尔斯爵士的任何责难。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] , [ɪn'diːd] , ['veri]

by	taking	it	on	myself	to	decline	an	honour	of	which	I	feel	,	indeed	,	very
经过	采取	它	在	我	到	衰退	一个	荣誉	的	哪个	我	感觉	,	的确	,	非常

[ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] . "

undeserving	.	"
不配	.	"

我决定婉拒这份我自认为非常不配获得的荣誉。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['sɔːftli] ,

"	But	I	have	offended	you	,	"	said	Lucretia	,	softly	,
"	但	我	有	被冒犯了	你	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	轻轻	,

“但我冒犯了你，”卢克蕾蒂娅轻声说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][glæd] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , — " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ;

while	she	turned	aside	to	conceal	the	glad	light	of	her	eyes	,	—	"	pardon	me	;
尽管	她	转向	旁边	到	隐藏	这	高兴的	光	的	她	眼睛	,	—	"	赦免	我	;

她侧过身去，掩饰眼中喜悦的光芒，说道：“对不起；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ruːm] .

and	to	prove	that	you	do	so	,	give	me	your	arm	to	my	uncle's	room	.
和	到	证明	那	你	做	所以	,	给	我	你的	手臂	到	我的	叔叔的	房间	.

为了证明你确实如此，请你搀扶我到我叔叔的房间去。

" ['vəːnən] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlzɪz] ['æntɪkweɪtɪd] ['stɪfnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Vernon	,	with	rather	more	of	Sir	Miles's	antiquated	stiffness	than	his	own
"	弗农	,	和	相当	更多的	的	先生	迈尔斯	过时的	刚性	比	他的	自己的

['reɪkɪʃ] [iːz] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

rakish	ease	,	offered	his	arm	,
浪荡子	舒适	,	提供	他的	手臂	,

弗农的举止与其说是潇洒不羁，不如说是带着迈尔斯爵士那种古板僵硬的气质，他伸出了胳膊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

with	a	profound	reverence	,	to	his	cousin	,	and	they	took	their	way	to
和	一个	深刻的	尊敬	,	到	他的	表哥	,	和	他们	采取	他们的	方式	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他怀着深深的敬意向他的表弟致意，然后他们一起往房子走去。

[nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

Not	till	they	had	passed	up	the	stairs	,	and	were	even	in	the	gallery	,
不是	直到	他们	有	通过了	向上	这	楼梯	,	和	是	甚至	在	这	画廊	,

直到他们上了楼梯，甚至进入了画廊，

[dɪd] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

did	further	words	pass	between	them	.
做过	更远	字	经过	之间	他们	.

他们之间是否还有其他言语交流?

[ðen] ['vəːnən] [sed] , —

Then	Vernon	said	,	—
然后	弗农	说	,	—

然后弗农说——

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] , [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ?

"	But	what	is	your	wish	,	Miss	Clavering	?
"	但	什么	是	你的	希望	,	错过	克拉弗林	?

“克拉弗林小姐，您有什么愿望呢？”

[ɑːn] [wʌt] ['fʊtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? "

On	what	footing	shall	I	remain	here	?	"
在	什么	立足点	将	我	保持	这里	?	"

我该如何继续留在这里?

" [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪkteɪt] ? " [rɪ'plaɪd] [luː'kriːʃiə] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [wel] -

"	Will	you	suffer	me	to	dictate	?	"	replied	Lucretia	,	stopping	short	with	well	-
"	将要	你	遭受	我	到	听写	?	"	回复	卢克蕾蒂娅	,	停止	短的	和	出色地	-

[feɪnd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

feigned	confusion	,
假装	困惑	,

“你愿意让我发号施令吗？”卢克蕾蒂娅问道，话音未落，她装出一副困惑的样子，语气顿了顿。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['gɪvz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hoʊp] .

as	if	suddenly	aware	that	the	right	to	dictate	gives	the	right	to	hope	.
作为	如果	突然	意识到的	那	这	正确的	到	听写	给予	这	正确的	到	希望	.

仿佛突然意识到，发号施令的权利赋予了人们希望的权利。

" [ɑː] , [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [sleɪv] ! " ['wɪspəd] ['vəːnən] , [æz; əz] ,

"	Ah	,	consider	me	at	least	your	slave	!	"	whispered	Vernon	,	as	,
"	啊	,	考虑	我	在	至少	你的	奴隶	!	"	低声说道	弗农	,	作为	,

“啊，至少把我当成你的奴隶吧！”弗农低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætʃləs] [nek] , ['pɑːrʃəli] [ænd; ənd]

his	eye	resting	on	the	contour	of	that	matchless	neck	,	partially	and
他的	眼睛	休息	在	这	轮廓	的	那	无比	脖子	,	部分	和

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

advantageously	turned	from	him	,
有利地	转向	从	他	,

他的目光落在了那无与伦比的脖颈轮廓上，脖颈微微侧转，巧妙地远离了他。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

he	began	,	with	his	constitutional	admiration	of	the	sex	,
他	开始	,	和	他的	宪法	钦佩	的	这	性别	,

他首先表达了他对女性与生俱来的欣赏，

[tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'suːt] [ðæt] [naʊ] [siːmd] , ['æftər] [piːkɪŋ] , [tuː; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] .

to	feel	interested	in	a	pursuit	that	now	seemed	,	after	piquing	,	to	flatter	his	self	-	love	.
到	感觉	感兴趣的	在	一个	追逐	那	现在	似乎	,	后	刺痛	,	到	奉承	他的	自己	-	爱	.

对某项追求产生了兴趣，而这项追求在激起他的好奇心之后，现在看来似乎只是为了满足他的自恋。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [juːz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " ['ænsər] [luː'kriːʃiə] ;

"	Then	I	will	use	the	privilege	when	we	meet	again	,	"	answered	Lucretia	;
"	然后	我	将要	使用	这	特权	什么时候	我们	见面	再次	,	"	回答	卢克蕾蒂娅	;

“那么，下次见面时，我将行使这项特权，”卢克丽霞回答道；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

and	drawing	her	arm	gently	from	his	,	she	passed	on	to	her	uncle	,
和	绘画	她	手臂	轻轻地	从	他的	,	她	通过了	在	到	她	叔叔	,

她轻轻地从他手中抽出手臂，把她递给了叔叔。

['liːvɪŋ] ['vəːnən] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

leaving	Vernon	midway	in	the	gallery	.
离开	弗农	中途	在	这	画廊	.

在画廊参观到一半时离开了弗农。

[ðoʊz] ['feɪdɪd] ['pɔːtrɪts] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [gluːm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Those	faded	portraits	looked	down	on	her	with	that	melancholy	gloom	which	the
那些	褪色	肖像	看起来	向下	在	她	和	那	忧郁	愁云	哪个	这

['efɪdʒiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ['ænsestərz] [siːm] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə][ə'kwaɪər] .

effigies	of	our	dead	ancestors	seem	mysteriously	to	acquire	.
人偶	的	我们的	死的	祖先	似乎	神秘地	到	获得	.

那些褪色的画像带着一种忧郁的阴沉感俯视着她，这种阴郁感似乎神秘地存在于我们已故祖先的画像上。

[tuː; tə]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]['spɪrɪts] ,

To	noble	and	aspiring	spirits	,
到	高贵	和	有抱负的	烈酒	,

致高尚而有抱负的灵魂，

[noʊ]['hɑːməli][tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [fer] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

no	homily	to	truth	and	honour	and	fair	ambition	is	more	eloquent	than	the
不	讲道	到	真相	和	荣誉	和	公平的	志向	是	更多的	雄辩	比	这

[mjuːt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['kænvəs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

mute	and	melancholy	canvas	from	which	our	fathers	,
沉默的	和	忧郁	帆布	从	哪个	我们的	父亲们	,

没有什么比我们父辈所描绘的那幅沉默而忧郁的画卷更能雄辩地表达对真理、荣誉和公正抱负的赞颂了。

[meɪd] , [baɪ] [deθ] , ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , ['kɑːntəmpleɪt] [ˌjuː 'es] [stɪl] .

made	,	by	death	,	our	household	gods	,	contemplate	us	still	.
制成	,	经过	死亡	,	我们的	家庭	神	,	沉思	我们	仍然	.

死亡造就了我们家的神灵，它们至今仍在注视着我们。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'blemɪʃt] [neɪmz] .

They	appear	to	confide	to	us	the	charge	of	their	unblemished	names	.
他们	出现	到	信任	到	我们	这	收费	的	他们的	完美无瑕	姓名	.

他们似乎向我们透露了他们清白名誉的秘密。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'raɪt] ,

They	speak	to	us	from	the	grave	,	and	heard	aright	,
他们	说话	到	我们	从	这	严重	,	和	听到	好的	,

他们从坟墓里向我们说话，我们听得清清楚楚。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['fæməli][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ɪts] ['ɛrz] .

the	pride	of	family	is	the	guardian	angel	of	its	heirs	.
这	自豪	的	家庭	是	这	监护人	天使	的	它是	继承人	.

家族的骄傲是其继承人的守护天使。

[bʌt; bət] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd] [skə'læstɪk] [maɪnd] ,

But	Lucretia	,	with	her	hard	and	scholastic	mind	,
但	卢克蕾蒂娅	,	和	她	难的	和	学术	头脑	,

但是卢克丽霞，她思维严谨，学识渊博，

[dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['verɪɪst] ['wiːknəs] [ɔːl][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

despised	as	the	veriest	weakness	all	the	poetry	that	belongs	to	the	sense	of
被鄙视的	作为	这	最真实的	弱点	全部	这	诗	那	属于	到	这	感觉	的

[ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'sent] .

a	pure	descent	.
一个	纯的	下降	.

被视为最弱点的，是所有属于纯粹血统意义的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	because	she	was	proud	as	the	proudest	in	herself	that	she	had
它	曾是	因为	她	曾是	自豪的	作为	这	最引以为豪	在	她自己	那	她	有

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] ,

nothing	but	contempt	for	the	virtue	,
没有什么	但	鄙视	为了	这	美德	,

正是因为她极度骄傲，所以她对美德只有蔑视。

[ðə; ði] ['vælər] , [ɔːr][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

the	valour	,	or	the	wisdom	of	those	that	had	gone	before	.
这	勇气	,	或者	这	智慧	的	那些	那	有	已消失	前	.

先辈们的勇气或智慧。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] [ænd; ənd]['strætədʒəm] , [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn] ,

So	,	with	a	brain	busy	with	guile	and	stratagem	,	she	trod	on	,
所以	,	和	一个	脑	忙碌的	和	诡计	和	策略	,	她	践踏	在	,

于是，她脑子里全是计谋和策略，继续往前走去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['spɑːtləs] [ded] .

beneath	the	eyes	of	the	simple	and	spotless	Dead	.
下面	这	眼睛	的	这	简单的	和	一尘不染	死的	.

在纯洁无瑕的亡灵的注视下。

['vəːnən] , [ðʌs] [left] [ə'loʊn] , [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]

Vernon	,	thus	left	alone	,	mused	a	few	moments	on	what	had	passed	between
弗农	,	因此	左边	独自的	,	沉思	一个	很少	时刻	在	什么	有	通过了	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] ;

himself	and	the	heiress	;
他自己	和	这	女继承人	;

弗农独自一人待了一会儿，回想着自己和女继承人之间发生的事情；

[ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

and	then	,	slowly	retracing	his	steps	,	his	eye	roved	along	the	stately	series	of
和	然后	,	缓慢地	回溯	他的	步骤	,	他的	眼睛	漫游	沿着	这	庄严	系列	的

[hɪz; ɪz] [laɪn] .

his	line	.
他的	线	.

然后，他缓缓地原路返回，目光沿着他庄严的线条游移。

" [feɪθ] !

"	Faith	!
"	信仰	!

“信仰！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɪf] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['gæləri] ,

"	he	muttered	,	"	if	my	boyhood	had	been	passed	in	this	old	gallery	,
"	他	低声说道	,	"	如果	我的	童年	有	到过	通过了	在	这	老的	画廊	,

他喃喃自语道：“如果我的童年是在这座古老的画廊里度过的，

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd][hɑːrd] ['drɪŋkər] ,

his	Royal	Highness	would	have	lost	a	good	fellow	and	hard	drinker	,
他的	皇家	高度	会	有	丢失的	一个	好的	同伴	和	难的	饮酒者	,

殿下将失去一位好伙伴和嗜酒者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['soʊldʒər] , —

and	his	Majesty	would	have	had	perhaps	a	more	distinguished	soldier	,	—
和	他的	威严	会	有	有	也许	一个	更多的	杰出的	士兵	,	—

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wəːðiə] ['sʌbdʒekt] .

certainly	a	worthier	subject	.
当然	一个	更值得	主题	.

陛下或许会拥有一位更杰出的士兵，——当然，也会拥有一位更值得效忠的臣民。

[ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] ,

If	I	marry	this	lady	,	and	we	are	blessed	with	a	son	,
如果	我	结婚	这	女士	,	和	我们	是	蒙福	和	一个	儿子	,

如果我娶了这位女士，并且我们有幸生了一个儿子，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] ['gæləri] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [floːgɪd] ['ɪntuː] ['lætn] !

he	shall	walk	through	this	gallery	once	a	day	before	he	is	flogged	into	Latin	!
他	将	走	通过	这	画廊	一次	一个	天	前	他	是	鞭打	进入	拉丁	!

他每天必须穿过这个画廊一次，否则就要被鞭打着学习拉丁语！

" [luː'kriːʃəz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ɑːrt] .

"	Lucretia's	interview	with	her	uncle	was	a	masterpiece	of	art	.
"	卢克丽霞的	面试	和	她	叔叔	曾是	一个	杰作	的	艺术	.

“卢克蕾蒂娅与她叔叔的谈话堪称艺术杰作。”

[wʌt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [krɑːft][ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [deɪ] ,

What	pity	that	such	craft	and	subtlety	were	wasted	in	our	little	day	,
什么	遗憾	那	这样的	工艺	和	微妙之处	是	浪费	在	我们的	小的	天	,

多么可惜，如此精湛的技艺和巧妙的设计在我们这个时代被浪费了。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] ['peti] ['ɑːbdʒekts] ; ['ʌndər] [ðə; ði]['meditʃiː] ,

and	on	such	petty	objects	;	under	the	Medici	,
和	在	这样的	小气	对象	;	在下面	这	美第奇家族	,

以及在美第奇家族统治下，诸如此类琐碎之事。

[ðæt] ['spɪrɪt][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

that	spirit	had	gone	far	to	the	shaping	of	history	.
那	精神	有	已消失	远的	到	这	成型	的	历史	.

这种精神对历史的塑造产生了深远的影响。

[ʃʊr] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['oʊpənnəs] ,

Sure	,	from	her	uncle's	openness	,
当然	,	从	她	叔叔的	开放性	,

当然，从她叔叔的坦诚来看，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	he	would	plunge	at	once	into	the	subject	for	which	she	deemed	she	was
那	他	会	暴跌	在	一次	进入	这	主题	为了	哪个	她	被认为	她	曾是

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

他会立刻投入到她认为自己被召来讨论的话题中去。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [wen] , ['tendərli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

she	evinced	no	repugnance	when	,	tenderly	kissing	her	,
她	表现出	不	厌恶	什么时候	,	温柔地	接吻	她	,

当他温柔地亲吻她时，她没有表现出任何厌恶。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [tʃɑːrlz] ['vəːnən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['feɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

he	asked	if	Charles	Vernon	had	a	chance	of	winning	favour	in	her	eyes	.
他	问	如果	查尔斯	弗农	有	一个	机会	的	获胜	偏爱	在	她	眼睛	.

他问查尔斯·弗农是否有机会赢得她的青睐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] " [noʊ] ;

She	knew	that	she	was	safe	in	saying	"	No	;
她	知道	那	她	曾是	安全的	在	说	"	不	;

她知道说“不”是安全的；

" [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['nevər] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ˌɪnkla'neɪʃənz] , — [seɪf] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['vəːnən]

"	that	her	uncle	would	never	force	her	inclinations	,	—	safe	so	far	as	Vernon
"	那	她	叔叔	会	绝不	力量	她	倾向	,	—	安全的	所以	远的	作为	弗农

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;

was	concerned	;
曾是	担心的	;

“她的叔叔绝不会强迫她做她喜欢的事，——就弗农而言，这是安全的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [mɔːr] : [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [kwentʃ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]

but	she	desired	more	:	she	desired	thoroughly	to	quench	all	suspicion	that	her
但	她	想要的	更多的	:	她	想要的	彻底	到	淬火	全部	怀疑	那	她

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ;

heart	was	pre	-	occupied	;
心	曾是	预	-	占领	;

但她还想要更多：她想要彻底消除人们对她心有所属的任何怀疑；

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][sɜːr] [maɪlzɪz] [θɔːts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ;

entirely	to	remove	from	Sir	Miles's	thoughts	the	image	of	Mainwaring	;
完全	到	消除	从	先生	迈尔斯	想法	这	图像	的	梅因沃林	;

彻底从迈尔斯爵士的脑海中抹去梅因沃林的形象；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][wʌn] ['suːtər] [maɪt] ['kwɪkən] [ðə; ði] [-] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	denial	of	one	suitor	might	quicken	the	baronet's	eyes	to	the
和	一个	拒绝	的	一	求婚者	可能	加速	这	男爵的	眼睛	到	这

[kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

concealment	of	the	other	.
隐蔽	的	这	其他	.

拒绝一位求婚者可能会让男爵更加敏锐地察觉到另一位求婚者的藏身之处。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ;

Nor	was	this	all	;
也不	曾是	这	全部	;

但这还不是全部；

[ɪf] [sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [bent] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['setld] [ɪn] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

if	Sir	Miles	was	seriously	bent	upon	seeing	her	settled	in	marriage	before	his
如果	先生	迈尔斯	曾是	严重地	弯曲	之上	看到	她	定居	在	婚姻	前	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

如果迈尔斯爵士真的希望在去世前让她嫁人，

[ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['vəːnən] [maɪt] ['oʊnli][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] [nuː]

the	dismissal	of	Vernon	might	only	expose	her	to	the	importunity	of	new
这	解雇	的	弗农	可能	仅有的	暴露	她	到	这	恳求	的	新的

['kændədets] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

candidates	more	difficult	to	deal	with	.
候选人	更多的	难的	到	交易	和	.

解雇弗农可能只会让她面临更难应付的新候选人的纠缠。

['vəːnən] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][æz; əz][ðə; ði] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] .

Vernon	himself	she	could	use	as	the	shield	against	the	arrows	of	a	host	.
弗农	他自己	她	可以	使用	作为	这	盾	反对	这	箭头	的	一个	主持人	.

她可以利用弗农本人作为挡箭牌，抵挡敌军的箭矢。

['ðerfɔːr] , [wen] [sɜːr] [maɪlz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

Therefore	,	when	Sir	Miles	repeated	his	question	,	she	answered	,	with	much
所以	,	什么时候	先生	迈尔斯	重复	他的	问题	,	她	回答	,	和	很多

['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['mɑːdɪst] [sens] ,

gentleness	and	seeming	modest	sense	,
温柔	和	似乎	谦虚的	感觉	,

因此，当迈尔斯爵士再次提出问题时，她以非常温柔和看似谦逊的态度回答道：

[ðæt] ['mɪstər] . ['vəːnən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌpriːpə'zes] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;

that	Mr	.	Vernon	had	much	that	must	prepossess	in	his	favour	;
那	先生	.	弗农	有	很多	那	必须	预先占有	在	他的	偏爱	;

弗农先生有很多对他有利的特质；

[ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [æd'væntɪdʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][hɜːr; hər]

that	in	addition	to	his	own	advantages	he	had	one	,	the	highest	in	her
那	在	添加	到	他的	自己的	优势	他	有	一	,	这	最高	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

除了他自身拥有的优势之外，他还拥有一项在她眼中最为重要的优势。

— [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

—	her	uncle's	sanction	and	approval	.
—	她	叔叔的	制裁	和	赞同	.

——她叔叔的认可和批准。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪfɪdəns] —

But	—	and	she	hesitated	with	becoming	and	natural	diffidence	—
但	—	和	她	犹豫了一下	和	成为	和	自然的	羞怯	—

[wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [ʌn'fɪkst] [ænd; ənd]['roʊvɪŋ] ?

were	not	his	habits	unfixed	and	roving	?
是	不是	他的	习惯	未修复	和	漫游	?

但是——她带着一种自然的羞怯犹豫了一下——他的习惯难道不是不固定、居无定所吗?

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][hɜ:r'self] , — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [tu:; tə]

So	it	was	said	;	she	knew	not	herself	,	—	she	would	trust	her	happiness	to
所以	它	曾是	说	;	她	知道	不是	她自己	,	—	她	会	相信	她	幸福	到

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] .

her	uncle	.
她	叔叔	.

据说，她自己也不清楚——她会把自己的幸福托付给她的叔叔。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['və:nən] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

But	if	so	,	and	if	Mr	.	Vernon	were	really	disposed	to	change	,
但	如果	所以	,	和	如果	先生	.	弗农	是	真的	处置	到	改变	,

但如果真是这样，如果弗农先生真的愿意改变，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm] , — [traɪ][hɪm; ɪm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

would	it	not	be	prudent	to	try	him	,	—	try	him	where	there	was
会	它	不是	是	谨慎	到	尝试	他	,	—	尝试	他	在哪里	那里	曾是

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

难道不应该试探他一下吗？——在有诱惑的地方试探他?

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['lɔ:tn] , [bʌt; bət] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?

not	in	the	repose	of	Laughton	,	but	amidst	his	own	haunts	of	London	?
不是	在	这	休息	的	劳顿	,	但	在……之中	他的	自己的	闹鬼的地方	的	伦敦	?

不是在劳顿的静谧之地，而是在他自己常去的伦敦街头?

[sɜ:r] [maɪlz] [hæd; həd] [frendz] [hu:] [wʊd] ['ɑ:nɪstli] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Sir	Miles	had	friends	who	would	honestly	inform	him	of	the	result	.
先生	迈尔斯	有	朋友们	WHO	会	诚实地	通知	他	的	这	结果	.

迈尔斯爵士有一些朋友会如实告诉他结果。

[ʃi:; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [sə'dʒest] [ðɪs] ;

She	did	but	suggest	this	;
她	做过	但	建议	这	;

她只是提出了这个建议;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪr] ['gɑ:rdi:ənz] [ə'kju:tnəs] [ænd; ənd]

she	was	too	ready	to	leave	all	to	her	dear	guardian's	acuteness	and
她	曾是	也	准备好	到	离开	全部	到	她	亲爱的	监护人的	急性	和

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

她太愿意把一切都托付给她亲爱的监护人的敏锐洞察力和丰富经验了。

[meltid] [baɪ][hɜ:r; hər][dɑ:'sɪləti] ,

Melted	by	her	docility	,
融化	经过	她	码头	,

被她的温顺融化了，

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl]['dʒʌdʒmənt]

and	in	high	approval	of	the	prudence	which	betokened	a	more	rational	judgment
和	在	高的	赞同	的	这	谨慎	哪个	标记	一个	更多的	合理的	判断

[ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] ,

than	he	himself	had	evinced	,
比	他	他自己	有	表现出	,

他高度赞赏这种审慎的做法，认为这体现了一种比他自己所表现出的更为理性的判断力。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ʃed] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [preɪzd]

the	good	old	man	clasped	her	to	his	breast	and	shed	tears	as	he	praised
这	好的	老的	男人	紧握	她	到	他的	胸部	和	棚	眼泪	作为	他	赞扬

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .

and	thanked	her	.
和	谢谢	她	.

这位善良的老人将她紧紧抱在怀里，一边流着泪一边赞扬和感谢她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ;

She	had	decided	,	as	she	always	did	,	for	the	best	;
她	有	决定	,	作为	她	总是	做过	,	为了	这	最好的	;

她像往常一样，做出了最好的决定；

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] !

Heaven	forbid	that	she	should	be	wasted	on	an	incorrigible	man	of	pleasure	!
天堂	禁止	那	她	应该	是	浪费	在	一个	不可救药	男人	的	乐趣	!

天哪，千万别让她浪费在一个无可救药的享乐主义者身上！

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði][fræŋk] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [θɔːt]

"	And	,	"	said	the	frank	-	hearted	gentleman	,	unable	long	to	keep	any	thought
"	和	,	"	说	这	坦率	-	心地	绅士	,	无法	长的	到	保持	任何	想法

[kən'siːld] ,

concealed	,
暗	,

“而且，”这位坦率的先生说道，他无法长时间隐藏自己的想法。

— " [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [oʊn]

—	"	and	to	think	that	I	could	have	wronged	you	for	a	moment	,	my	own
—	"	和	到	思考	那	我	可以	有	冤枉	你	为了	一个	片刻	,	我的	自己的

['noʊb(ə)l] [tʃaɪld] ;

noble	child	;
高贵	孩子	;

“想到我竟然有朝一日可能亏待了你，我亲爱的孩子；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [doʊlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ]

that	I	could	have	been	dolt	enough	to	suppose	that	the	good	looks	of	that	boy
那	我	可以	有	到过	笨蛋	足够的	到	认为	那	这	好的	看起来	的	那	男生

['meɪnˌwɛrɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [wʌt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] !

Mainwaring	might	have	caused	you	to	forget	what	—	But	you	change	colour	!
梅因沃林	可能	有	导致	你	到	忘记	什么	—	但	你	改变	颜色	!

我竟然愚蠢地以为那个叫梅因沃林的男孩英俊的外表会让你忘记什么——但是你变脸了！

" — [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

"	—	for	,	with	all	her	dissimulation	,
"	—	为了	,	和	全部	她	伪装	,

“——因为，尽管她百般伪装，

[luː'kriːʃiə] [lʌvd] [tuː] ['ɑːrdntli] [nɑːt][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [prə'naʊnst] .

Lucretia	loved	too	ardently	not	to	shrink	at	that	name	thus	suddenly	pronounced	.
卢克蕾蒂娅	喜爱	也	热切地	不是	到	收缩	在	那	姓名	因此	突然	发音	.

卢克丽霞对这个名字爱得太热烈了，以至于听到这个名字时，她无法不感到畏缩。

" [oʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] ['nɪrər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	Oh	,	"	continued	the	baronet	,	drawing	her	still	nearer	towards	him	,
"	哦	,	"	持续	这	男爵	,	绘画	她	仍然	更近	向	他	,

“哦，”男爵继续说道，同时将她拉得更近了些。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi][pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

while	with	one	hand	he	put	back	her	face	,
尽管	和	一	手	他	放	后退	她	脸	,

他一手扶住她的脸，一手捂住她的脸

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] , — " [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,

that	he	might	read	its	expression	the	more	closely	,	—	"	oh	,	if	it	had	been	so	,
那	他	可能	读	它是	表达	这	更多的	密切	,	—	"	哦	,	如果	它	有	到过	所以	,

好让他能更仔细地解读它的表达——“哦，如果真是那样的话……”

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [aɪ] [wɪl] ['pɪti] , [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] :

—	if	it	be	so	,	I	will	pity	,	not	blame	you	,	for	my	neglect	was	the	fault	:
—	如果	它	是	所以	,	我	将要	遗憾	,	不是	责备	你	,	为了	我的	忽视	曾是	这	过错	:

—如果真是这样，我会同情你，而不是责怪你，因为是我的疏忽造成的：

['pɪti] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['strʌg(ə)l] ; [əd'maɪər][juː; jʊ][ɪn] ['pɪti] ,

pity	you	,	for	I	have	known	a	similar	struggle	;	admire	you	in	pity	,
遗憾	你	,	为了	我	有	已知	一个	相似的	斗争	;	钦佩	你	在	遗憾	,

怜悯你，因为我也经历过类似的挣扎；带着怜悯敬佩你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]

for	you	have	the	spirit	of	your	ancestors	,	and	you	will	conquer	the
为了	你	有	这	精神	的	你的	祖先	,	和	你	将要	征服	这

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

因为你拥有祖先的精神，你必将战胜弱点。

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[hæv; həv][aɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] ?

have	I	touched	on	the	truth	?
有	我	感动	在	这	真相	?

我是否触及了真相?

[spiːk] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [tʃaɪld] , — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] ;

Speak	without	fear	,	child	,	—	you	have	no	mother	;
说话	没有	害怕	,	孩子	,	—	你	有	不	母亲	;

孩子，不要害怕，说出来吧——你没有母亲；

[bʌt; bət][ɪn][eɪdʒ][ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] [gets] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

but	in	age	a	man	sometimes	gets	a	mother's	heart	.
但	在	年龄	一个	男人	有时	获得	一个	母亲的	心	.

但随着年龄增长，男人有时会拥有母亲般的心。

" ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk] [wen] [ðə; ði] [step] ['nɪrz] [ɪts] [nest] ,

"	Startled	and	alarmed	as	the	lark	when	the	step	nears	its	nest	,
"	惊慌	和	惊慌	作为	这	云雀	什么时候	这	步	临近	它是	巢	,

“像云雀看到台阶靠近巢穴时那样惊恐万分。”

[luː'kriːʃiə] ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk][waɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .

Lucretia	summoned	all	the	dark	wile	of	her	nature	to	mislead	the	intruder	.
卢克蕾蒂娅	被召唤	全部	这	黑暗的	诡计	的	她	自然	到	误导	这	入侵者	.

卢克蕾蒂娅使出浑身解数，用尽各种阴险狡诈的手段来误导入侵者。

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʌn'wɜːrði] .

"	No	,	uncle	,	no	;	I	am	not	so	unworthy	.
"	不	,	叔叔	,	不	;	我	是	不是	所以	不配	.

“不，叔叔，不；我没有那么不配。”

[juː; jʊ] [ˌmɪskən'siːvd] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] . "

You	misconceived	my	emotion	.	"
你	误解	我的	情感	.	"

你误解了我的情绪。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , — [ðə; ði]

"	Ah	,	you	know	that	he	has	had	the	presumption	to	love	you	,	—	the
"	啊	,	你	知道	那	他	有	有	这	假定	到	爱	你	,	—	这

['pʌpi] !

puppy	!
小狗	!

“啊，你知道他竟然妄想爱你——这只小狗！”

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'fendəz] ?

—	and	you	feel	the	compassion	you	women	always	feel	for	such	offenders	?
—	和	你	感觉	这	同情	你	女性	总是	感觉	为了	这样的	罪犯	?

——你们女性是不是也像往常一样，对这类罪犯抱有同情心?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

" ['ræpɪdli] [luː'kriːʃiə] [kən'sɪdərd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Rapidly	Lucretia	considered	if	it	would	be	wise	to	leave	that	impression	on	his
"	快速	卢克蕾蒂娅	经过考虑的	如果	它	会	是	明智的	到	离开	那	印象	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

卢克丽霞迅速思考，是否应该让他记住这件事。

[ɑːn][wʌn][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

On	one	hand	,	it	might	account	for	a	moment's	agitation	;
在	一	手	,	它	可能	帐户	为了	一个	瞬间	搅动	;

一方面，这或许可以解释一时的激动;

[ænd; ənd] [ɪf] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪ'tektɪd] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði][doʊ'meɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	if	Mainwaring	were	detected	hovering	near	the	domain	,	in	the	exchange
和	如果	梅因沃林	是	检测到	悬停	靠近	这	领域	,	在	这	交换

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

of	their	correspondence	,
的	他们的	一致	,

如果在通信过程中发现梅因沃林在该区域附近徘徊，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ɪf] ['hoʊpləs] , ['roʊmæns][ʌv; əv] [juːθ] ,

it	might	appear	but	the	idle	,	if	hopeless	,	romance	of	youth	,
它	可能	出现	但	这	闲置的	,	如果	绝望	,	浪漫	的	青年	,

这或许看起来只是青春期无谓的、甚至是无望的浪漫情怀。

[wɪtʃ] [hɔːnts] [ðə; ði] [mɪr] [hoʊm] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt] , — [bʌt; bət][noʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

which	haunts	the	mere	home	of	its	object	,	—	but	no	;	on	the	other	hand	,
哪个	闹鬼的地方	这	仅仅	家	的	它是	目的	,	—	但	不	;	在	这	其他	手	,

它萦绕在其对象所在的房屋周围——但是不；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] .

it	left	his	banishment	absolute	and	confirmed	.
它	左边	他的	流放	绝对	和	确认的	.

这使得他的放逐是绝对的，并得到确认。

[hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɔmptitjuːd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [nɑːt]

Her	resolution	was	taken	with	a	promptitude	that	made	her	pause	not
她	解决	曾是	已采取	和	一个	迅速	那	制成	她	暂停	不是

[pərˈseptəb(ə)l] .

perceptible	.
可感知的	.

她迅速下定决心，以至于没有丝毫犹豫。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	No	,	my	dear	uncle	,	"	she	said	,
"	不	,	我的	亲爱的	叔叔	,	"	她	说	,

“不，我亲爱的叔叔，”她说。

[soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɪsənər] ;

so	cheerfully	that	it	removed	all	doubt	from	the	mind	of	her	listener	;
所以	愉快地	那	它	已移除	全部	怀疑	从	这	头脑	的	她	听众	;

她语气如此愉悦，以至于打消了听众心中所有的疑虑；

" [bʌt; bət][em] . - [hæz; həz] [ˈrælid] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

"	but	M	.	Dalibard	has	rallied	me	on	the	subject	,
"	但	M	.	-	有	集结	我	在	这	主题	,

但是达利巴尔先生在这个问题上激励了我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I	was	so	angry	with	him	that	when	you	touched	on	it	,
和	我	曾是	所以	生气的	和	他	那	什么时候	你	感动	在	它	,

我当时对他非常生气，所以当你提起这件事的时候，

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [pʊr] [ˈtɪmɪd][ˈmɪstər] .

I	thought	more	of	my	quarrel	with	him	than	of	poor	timid	Mr	.
我	想法	更多的	的	我的	争吵	和	他	比	的	贫穷的	胆小	先生	.

[ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [hɪmˈself] .

Mainwaring	himself	.
梅因沃林	他自己	.

我更多地想到的是我和他的争吵，而不是可怜的、胆小的梅因沃林先生本人。

[kʌm] , [naʊ] , [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] [sɜːr] !

Come	,	now	,	own	it	,	dear	sir	!
来	,	现在	,	自己的	它	,	亲爱的	先生	!

来吧，先生，承认吧！

[em] . - [hæz; həz] [ɪnˈstɪld] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfænsi][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "

M	.	Dalibard	has	instilled	this	strange	fancy	into	your	head	?	"
M	.	-	有	灌输	这	奇怪的	想要	进入	你的	头	?	"

达利巴尔先生把这种奇怪的幻想灌输到你脑子里了？

" [noʊ] , - [es][laɪf] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][maɪ]

"	No	,	'	S	life	;	if	he	had	taken	such	a	liberty	,	I	should	have	lost	my
"	不	,	-	S	生活	;	如果	他	有	已采取	这样的	一个	自由	,	我	应该	有	丢失的	我的

[laɪˈbreriən] .

librarian	.
图书管理员	.

“不，这是命；如果他如此放肆，我的图书管理员就没命了。”

[noʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑːðər] [ˈvəːnən] ; [juː; jʊ] [noʊ] [truː] [lʌv] [ɪz] [ˈdʒeləs] . "

No	,	I	assure	you	,	it	was	rather	Vernon	;	you	know	true	love	is	jealous	.	"
不	,	我	保证	你	,	它	曾是	相当	弗农	;	你	知道	真的	爱	是	嫉妒的	.	"

不，我向你保证，那肯定是弗农干的；你知道，真爱是会嫉妒的。

" [ˈvəːnən] ! " [θɔːt] [luːˈkriːʃiə] ; " [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

"	Vernon	!	"	thought	Lucretia	;	"	he	must	go	,	and	at	once	.
"	弗农	!	"	想法	卢克蕾蒂娅	;	"	他	必须	去	,	和	在	一次	.

“弗农！”卢克丽霞心想；“他必须去，而且要马上去。”

" ['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stuːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Sliding	from	her	uncle's	arms	to	the	stool	at	his	feet	,
"	滑动	从	她	叔叔的	武器	到	这	凳子	在	他的	脚	,

“从她叔叔的怀里滑到他脚边的凳子上，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [led] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mɔːr] [fə'mɪliərli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːst] ;

she	then	led	the	conversation	more	familiarly	back	into	the	channel	it	had	lost	;
她	然后	引领	这	对话	更多的	熟悉地	后退	进入	这	渠道	它	有	丢失的	;

然后，她用更亲切的方式将谈话重新引回了之前偏离的话题；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ,

and	when	at	last	she	escaped	,	it	was	with	the	understanding	that	,
和	什么时候	在	最后的	她	逃脱	,	它	曾是	和	这	理解	那	,

[wɪ'ðaʊt] ['prɑːmɪs] [ɔːr] ['kɑːmprəmaɪz] ,

without	promise	or	compromise	,
没有	承诺	或者	妥协	,

最终她逃脱时，所达成的共识是，不作任何承诺或妥协，

['mɪstər] . ['vəːnən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] ,

Mr	.	Vernon	should	return	to	London	at	once	,
先生	.	弗农	应该	返回	到	伦敦	在	一次	,

弗农先生应该立即返回伦敦。

[ænd; ənd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli]

and	be	put	upon	the	ordeal	through	which	she	felt	assured	it	was	little	likely
和	是	放	之上	这	考验	通过	哪个	她	毛毡	保证	它	曾是	小的	可能

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

he	should	pass	with	success	.
他	应该	经过	和	成功	.

她感到他不太可能成功通过考验，并让他接受考验。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['gaɪz] [oʊk] .

GUY'S	OAK	.
伙计们	橡木	.

盖伊的橡木。

[θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] ,

Three	weeks	afterwards	,
三	周	然后	,

三周后，

[ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] ['lɔːtn] [siːmd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs]

the	life	at	Laughton	seemed	restored	to	the	cheerful	and	somewhat	monotonous
这	生活	在	劳顿	似乎	恢复	到	这	快乐	和	有些	单调

[træŋ'kwɪlәti] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːrs] ,

tranquillity	of	its	course	,
宁静	的	它是	课程	,

劳顿的生活似乎恢复了往日那种令人愉悦却又略显单调的宁静。

[bɪ'fɔːr] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] .

before	chafed	and	disturbed	by	the	recent	interruptions	to	the	stream	.
前	擦伤	和	不安	经过	这	最近的	中断	到	这	溪流	.

此前，由于最近溪流中断，他感到烦躁不安。

['vəːnən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Vernon	had	departed	,	satisfied	with	the	justice	of	the	trial	imposed	on	him	,
弗农	有	已离开	,	使满意	和	这	正义	的	这	审判	强加	在	他	,

弗农离开了，他对审判的公正性感到满意。

[ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm] [niːs] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l] ['eni]

and	far	too	high	-	spirited	to	seek	to	extort	from	niece	or	uncle	any
和	远的	也	高的	-	精神抖擞	到	寻找	到	勒索	从	侄女	或者	叔叔	任何

[ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] ,

engagement	beyond	that	which	,
订婚	超过	那	哪个	,

而且他们性格开朗，绝不会试图从侄女或叔叔那里勒索任何超出他们意愿之外的承诺。

[tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðə; ði]['traɪəl][ɪt'self] [ɪm'poʊzd] .

to	a	nice	sense	of	honour	,	the	trial	itself	imposed	.
到	一个	好的	感觉	的	荣誉	,	这	审判	本身	强加	.

审判本身赋予了一种美好的荣誉感。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['meri] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

His	memory	and	his	heart	were	still	faithful	to	Mary	;	but	his	senses	,
他的	记忆	和	他的	心	是	仍然	忠实	到	玛丽	;	但	他的	感官	,

[hɪz; ɪz]['fænsi] ,

his	fancy	,
他的	想要	,

他的记忆和内心依然忠于玛丽；但他的感官，他的想象力，

[hɪz; ɪz]['vænəti] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] .

his	vanity	,	were	a	little	involved	in	his	success	with	the	heiress	.
他的	虚荣	,	是	一个	小的	涉及	在	他的	成功	和	这	女继承人	.

他的虚荣心，在某种程度上促成了他与那位女继承人的恋情。

[ðoʊ] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['mɜːrsəneri] ['miːnnəs] ,

Though	so	free	from	all	mercenary	meanness	,
尽管	所以	自由的	从	全部	雇佣兵	卑鄙	,

虽然完全没有唯利是图的卑鄙行径，

['mɪstər] . ['vəːnən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Vernon	was	still	enough	man	of	the	world	to	be	sensible	of	the
先生	.	弗农	曾是	仍然	足够的	男人	的	这	世界	到	是	明智的	的	这

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] [maɪlz] ,

advantages	of	the	alliance	which	had	first	been	pressed	on	him	by	Sir	Miles	,
优势	的	这	联盟	哪个	有	第一的	到过	按下	在	他	经过	先生	迈尔斯	,

弗农先生仍然是一位见多识广的人，他清楚地认识到迈尔斯爵士最初向他提出的结盟的益处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [luː'kriːʃiə] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɜːrs] .

and	from	which	Lucretia	herself	appeared	not	to	be	averse	.
和	从	哪个	卢克蕾蒂娅	她自己	出现	不是	到	是	反	.

而卢克丽霞本人似乎并不反感。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][set] ,

The	season	of	London	was	over	,	but	there	was	always	a	set	,
这	季节	的	伦敦	曾是	超过	,	但	那里	曾是	总是	一个	放	,

伦敦的演出季结束了，但总会有新的演出机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [set][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] ['vəːnən] ['prɪnsəpli] [muːvd] ,

and	that	set	the	one	in	which	Charley	Vernon	principally	moved	,
和	那	放	这	一	在	哪个	查理	弗农	主要	已搬	,

而这便奠定了查理·弗农主要活动的区域。

[huː] [faʊnd] [taʊn] [fʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] .

who	found	town	fuller	than	the	country	.
WHO	成立	镇	更丰满	比	这	国家	.

他发现城镇比乡村更拥挤。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['braɪtn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌt]

Besides	,	he	went	occasionally	to	Brighton	,	which	was	then	to	England	what
除了	,	他	去	偶尔	到	布莱顿	,	哪个	曾是	然后	到	英格兰	什么

['beiji:] [wʌz; wəz][tuː; tə] [roʊm] .

Baiae	was	to	Rome	.
拜亚	曾是	到	罗马	.

此外，他偶尔还会去布莱顿，布莱顿之于英格兰，就如同拜亚之于罗马。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [geɪ] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

The	prince	was	holding	gay	court	at	the	Pavilion	,
这	王子	曾是	保持	同性恋	法庭	在	这	亭	,

王子在亭子里举行同性恋聚会，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] ['vəːnən] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] .

and	that	was	the	atmosphere	which	Vernon	was	habituated	to	breathe	.
和	那	曾是	这	气氛	哪个	弗农	曾是	习惯性的	到	呼吸	.

这就是弗农从小就习惯呼吸的空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['pærəsaɪt][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ;

He	was	no	parasite	of	royalty	;
他	曾是	不	寄生虫	的	皇室	;

他并非皇室的寄生虫；

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]

he	had	that	strong	personal	affection	to	the	prince	which	it	is	often	the
他	有	那	强的	个人的	感情	到	这	王子	哪个	它	是	经常	这

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [tuː; tə] [ə'trækt] .

good	fortune	of	royalty	to	attract	.
好的	财富	的	皇室	到	吸引	.

他对王子怀有强烈的个人感情，而这种感情往往是皇室成员的幸运之处。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [les] ['faʊndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] ['poʊəts][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

Nothing	is	less	founded	than	the	complaint	which	poets	put	into	the	lips	of
没有什么	是	较少的	创立	比	这	抱怨	哪个	诗人	放	进入	这	嘴唇	的

['prɪnsəz] ,

princes	,
王子们	,

诗人借王子之口说出的抱怨，是最缺乏依据的。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [frendz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

that	they	have	no	friends	,	—	it	is	,	at	least	,
那	他们	有	不	朋友们	,	—	它	是	,	在	至少	,

他们没有朋友——至少是这样。

[ðer; ðər] [oʊn] [pər'vɜːrs] [fɔːlt] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeɪmiə'bɪlәti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

their	own	perverse	fault	if	that	be	the	case	;	a	little	amiability	,	a	little	of
他们的	自己的	变态	过错	如果	那	是	这	案件	;	一个	小的	和蔼	,	一个	小的	的

[fræŋk] ['kaɪndnəs] ,

frank	kindness	,
坦率	仁慈	,

如果真是那样，那也是他们咎由自取；多一点和蔼可亲，多一点坦诚的善意，

[goʊz][soʊ][fɑːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .

goes	so	far	when	it	emanates	from	the	rays	of	a	crown	.
去	所以	远的	什么时候	它	散发	从	这	射线	的	一个	王冠	.

当它从王冠的光芒中散发出来时，其范围就更广了。

[bʌt; bət] ['vəːnən] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [luː'kriːʃiə] [diːmd] [hɪm; ɪm] ;

But	Vernon	was	stronger	than	Lucretia	deemed	him	;
但	弗农	曾是	更强	比	卢克蕾蒂娅	被认为	他	;

但弗农比卢克蕾蒂娅认为的要强大得多；

[wʌns] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:niən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'saɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

once	contemplating	the	prospect	of	a	union	which	was	to	consign	to	his
一次	沉思	这	前景	的	一个	联盟	哪个	曾是	到	交付	到	他的

[tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

charge	the	happiness	of	another	,
收费	这	幸福	的	其他	,

他曾设想过，如果婚姻的结合将使他肩负起他人的幸福，那么

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [bəuθ]

and	feeling	all	that	he	should	owe	in	such	a	marriage	to	the	confidence	both
和	感觉	全部	那	他	应该	欠	在	这样的	一个	婚姻	到	这	信心	两个都

[ʌv; əv] [ni:s] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

of	niece	and	uncle	,
的	侄女	和	叔叔	,

他深感自己在这桩婚姻中应该对侄女和叔叔的信任心存感激。

[hi:; hi] [ɪ'vɪnst] ['stediə] ['prɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] ['mænɪfest] [wen] [hi:; hi]

he	evinced	steadier	principles	than	he	had	ever	made	manifest	when	he
他	表现出	更稳定	原则	比	他	有	曾经	制成	显现	什么时候	他

[hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][mɑ:r] ,

had	only	his	own	fortune	to	mar	,
有	仅有的	他的	自己的	财富	到	马尔	,

他展现出的原则比他以往拥有全部家产时所表现出的要坚定得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] .

and	his	own	happiness	to	trifle	with	.
和	他的	自己的	幸福	到	琐事	和	.

他甚至不惜拿自己的幸福开玩笑。

[hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɔ:r] ['dɪsɪpeɪtɪd]

He	joined	his	old	companions	,	but	he	kept	aloof	from	their	more	dissipated
他	加入	他的	老的	同伴	,	但	他	保留	超然	从	他们的	更多的	消散

[pə'sju:ts] .

pursuits	.
追求	.

他与老朋友们重聚，但对他们放荡不羁的生活方式保持距离。

[bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [θɔ:t] [ðə; ði] ['vi:niəl] ['erər] [ʌv; əv] [tu:] [dɪ'vaʊt] [laɪ'beɪʃn] [tu:; tə] ['bækəs]

Beyond	what	was	then	thought	the	venial	error	of	too	devout	libations	to	Bacchus
超过	什么	曾是	然后	想法	这	可怜的	错误	的	也	虔诚的	酒	到	巴克斯

,

,

,

除了当时人们认为的向酒神巴克斯献祭过于虔诚这种轻微的错误之外，

['tʃɑ:rli] ['və:nən] [si:md] [rɪ'fɔ:rmd] .

Charley	Vernon	seemed	reformed	.
查理	弗农	似乎	改革后的	.

查理·弗农似乎已经改过自新了。

- [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

Ardworth	had	joined	a	regiment	which	had	departed	for	the	field	of	action
-	有	加入	一个	团	哪个	有	已离开	为了	这	场地	的	行动

.

:

.

阿德沃斯加入了一个已经奔赴前线的团。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

Mainwaring	was	still	with	his	father	,
梅因沃林	曾是	仍然	和	他的	父亲	,

梅因沃林当时仍然和他父亲在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][sɜːr] [maɪlz] [ˈeni] [wɪʃ] [ɔːr][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][fɔːr; fər]

and	had	not	yet	announced	to	Sir	Miles	any	wish	or	project	for
和	有	不是	然而	宣布	到	先生	迈尔斯	任何	希望	或者	项目	为了

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

而且他还没有向迈尔斯爵士透露任何未来的愿望或计划。

[əuˈliviə] - , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,

Olivier	Dalibard	,	as	before	,	passed	his	mornings	alone	in	his	chamber	,
奥利维尔	-	,	作为	前	,	通过了	他的	早晨	独自的	在	他的	房间	,

奥利维尔·达利巴尔像以前一样，每天早上独自一人在房间里度过。

— [hɪz; ɪz] [ˈnuːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] .

—	his	noons	and	his	evenings	with	Sir	Miles	.
—	他的	中午	和	他的	晚上	和	先生	迈尔斯	.

——他与迈尔斯爵士共度的中午和夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第2/5页

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˈpraɪvət] [ˈkɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] [luːˈkriːʃiə] .

He	avoided	all	private	conferences	with	Lucretia	.
他	避免	全部	私人的	会议	和	卢克蕾蒂娅	.

他避免与卢克丽霞进行任何私下会面。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [prəˈvoʊk] [ðem; ðəm] .

She	did	not	provoke	them	.
她	做过	不是	惹	他们	.

她并没有挑衅他们。

[jʌŋ] [ˈgeɪbriəl] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈkɑːpiɪŋ] [sɜːr] [maɪlzɪz] [ˈpɪktʃərz] , [ˈsketʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] ,

Young	Gabriel	amused	himself	in	copying	Sir	Miles's	pictures	,	sketching	from	Nature	,
年轻的	加布里埃尔	觉得好笑	他自己	在	复制	先生	迈尔斯	图片	,	素描	从	自然	,

年轻的加布里埃尔喜欢临摹迈尔斯爵士的画作，并进行自然写生。

[ˈskrɪblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [proʊz] [ɔːr] [vɜːrs] , [noʊ] [ˈmætər] [wɪtʃ] ([hiː; hi] [ˈnevər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

scribbling	in	his	room	prose	or	verse	,	no	matter	which	(	he	never	showed	his
涂鸦	在	他的	房间	散文	或者	诗	,	不	事情	哪个	(	他	绝不	显示	他的

[ˌluːkjəˈbreɪʃənz]) ,

lucubrations	)	,
沉思	)	,

他会在房间里涂涂画画，写散文或诗歌，不管是哪种（他从不展示他的心血来潮），

[ˈpɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːgz] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] , [ˈʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [kæts] ,

pinching	the	dogs	when	he	could	catch	them	alone	,	shooting	the	cats	,
捏	这	狗	什么时候	他	可以	抓住	他们	独自的	,	射击	这	猫	,

他趁狗落单时会掐死它们，射杀猫。

[ɪf] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [plænˈteɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfezənts] ,

if	they	appeared	in	the	plantation	,	on	pretence	of	love	for	the	young	pheasants	,
如果	他们	出现	在	这	种植园	,	在	虚伪	的	爱	为了	这	年轻的	野鸡	,

如果他们以喜爱幼雉为由出现在种植园里，

[ˈsɔːntərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔtɪdʒz] , [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

sauntering	into	the	cottages	,	where	he	was	a	favourite	because	of	his
闲逛	进入	这	小屋	,	在哪里	他	曾是	一个	最喜欢的	因为	的	他的

[gʊd] [lʊks] ,

good	looks	,
好的	看起来	,

他大摇大摆地走进那些小屋，因为他长相英俊，所以很受小屋里人们的喜爱。

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [ɪn] [dɪsˈɔːrdər]

but	where	he	always	contrived	to	leave	the	trace	of	his	visits	in	disorder
但	在哪里	他	总是	人为的	到	离开	这	痕迹	的	他的	访问	在	紊乱

[ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] ,

and	mischief	,
和	恶作剧	,

但他总是想方设法在他到访的地方留下混乱和破坏的痕迹，

[ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [ˈket(ə)l] [ænd; ənd] [ˈskɔːldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːr] , [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈdɪrli] ,

upsetting	the	tea	-	kettle	and	scalding	the	children	,	or	,	what	he	loved	dearly	,
镦	这	茶	-	壶	和	烫	这	孩子们	,	或者	,	什么	他	喜爱	亲爱的	,

打翻茶壶烫伤孩子，或者，他最珍视的，

['setɪŋ] [tuː] ['gɔsips] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

setting	**two**	**gossips**	**by**	**the**	**ears**	**.**
环境	二	八卦	经过	这	耳朵	.

揪住两个爱嚼舌根的人的耳朵。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [luː'kriːʃiə] [left] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .

But	**these**	**occupations**	**were**	**over**	**by**	**the**	**hour**	**Lucretia**	**left**	**her**	**apartment**	**.**
但	这些	职业	是	超过	经过	这	小时	卢克蕾蒂娅	左边	她	公寓	.

但卢克蕾蒂娅离开公寓后，这些占领行动就结束了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

From	**that**	**time**	**he**	**never**	**left**	**her**	**out**	**of**	**view**	**;**
从	那	时间	他	绝不	左边	她	出去	的	看法	;

从那时起，他从未让她离开过他的视线；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒd] [taɪmz] ,

and	**when**	**encouraged**	**to**	**join**	**her**	**at**	**his**	**usual**	**privileged**	**times**	**,**
和	什么时候	鼓励	到	加入	她	在	他的	通常	特权	时代	,

当他被鼓励在平常的特权时间与她一起度过时，

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət] ['sʌnset] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

whether	**in**	**the**	**gardens**	**at**	**sunset**	**or**	**in**	**her**	**evening**	**niche**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
无论	在	这	花园	在	日落	或者	在	她	晚上	小众市场	在	这	绘画	-	房间	,

无论是日落时分的花园，还是傍晚时分她在客厅角落里的休憩之处，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sliːk] , ['sɪlkən] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [æz; əz]['kjuːpɪd] , ['æftər] [pleɪg] [ðə; ði] ['nɪmfs] ,

he	**was**	**sleek**	**,**	**silken**	**,**	**and**	**caressing**	**as**	**Cupid**	**,**	**after**	**plaguing**	**the**	**Nymphs**	**,**
他	曾是	光滑	,	丝	,	和	爱抚	作为	丘比特	,	后	困扰	这	若虫	,

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['saɪki] .

at	**the**	**feet**	**of**	**Psyche**	**.**
在	这	脚	的	精神	.

他身姿矫健，肌肤如丝般柔滑，如同丘比特在戏弄了仙女们之后，在普赛克的脚下温柔地抚摸着她。

[ðiːz] [tuː] [streɪndʒ] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'pærəntli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti]

These	**two**	**strange**	**persons**	**had**	**indeed**	**apparently**	**that**	**sort**	**of**	**sentimental**	**familiarity**
这些	二	奇怪的	人	有	的确	显然	那	种类	的	感伤的	熟悉

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fer] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən]

which	**is**	**sometimes**	**seen**	**between**	**a**	**fair**	**boy**	**and**	**a**	**girl**	**much**	**older**	**than**
哪个	是	有时	已见	之间	一个	公平的	男生	和	一个	女孩	很多	老	比

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

这两个古怪的人之间确实确实存在着那种有时会在俊俏少年和比他年长许多的少女之间看到的感伤的亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

but	**the**	**attraction**	**that**	**drew**	**them**	**together**	**was**	**an**	**indefinable**	**instinct**	**of**
但	这	景点	那	画	他们	一起	曾是	一个	无法定义的	本能	的

[ðer; ðər][ˌsɪmə'lærəti][ɪn] ['meni] [treɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['kærəktərz] ,

their	**similarity**	**in**	**many**	**traits**	**of**	**their**	**several**	**characters**	**,**
他们的	相似	在	许多	特征	的	他们的	一些	人物	,

但将他们联系在一起的，是一种难以言喻的本能，源于他们性格中许多特征的相似性。

— [ðə; ði] [welp] ['lepərd] ['spɔrtɪd] ['fɪrləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['pænθər] .

—	**the**	**whelp**	**leopard**	**sported**	**fearlessly**	**around**	**the**	**she**	**-**	**panther**	**.**
—	这	仔	豹	运动	无畏地	大约	这	她	-	豹	.

小豹子在母豹周围无所畏惧地嬉戏。

[bɪ'fɔːr] ['blɪvɪˌeɪz] ['mɪdnaɪt] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['geɪbriəl] [hæd; həd] [drɔːn] [kloʊz] [ænd; ənd]

Before	Olivier's	midnight	conference	with	his	son	,	Gabriel	had	drawn	close	and
前	奥利维尔的	午夜	会议	和	他的	儿子	,	加布里埃尔	有	绘制	关闭	和

['kloʊzər][tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ,

closer	to	Lucretia	,
更近	到	卢克蕾蒂娅	,

在奥利维尔与儿子午夜会面之前，加布里埃尔与卢克蕾蒂娅的关系越来越亲密。

[æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['fɑːðər] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ,

as	an	ally	against	his	father	;	for	that	father	he	cherished	feelings	which	,
作为	一个	盟友	反对	他的	父亲	;	为了	那	父亲	他	珍爱	情怀	哪个	,

作为对抗父亲的盟友；他对父亲怀有深厚的感情，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][moʊst]['dɑːs(ə)l] [ə'biːdiəns] , [kən'siːld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

beneath	the	most	docile	obedience	,	concealed	horror	and	hate	,	and	something
下面	这	最多	温顺	服从	,	暗	恐怖	和	恨	,	和	某物

[ʌv; əv][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

of	the	ferocity	of	revenge	.
的	这	恶	的	复仇	.

在最温顺的服从之下，隐藏着恐惧和仇恨，以及一丝复仇的凶狠。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʌŋ] ['vɑːrni] [lʌvd] ['eni] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪk'sept] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luː'kriːʃiə]

And	if	young	Varney	loved	any	one	on	earth	except	himself	,	it	was	Lucretia
和	如果	年轻的	瓦尼	喜爱	任何	一	在	地球	除了	他自己	,	它	曾是	卢克蕾蒂娅

['kleɪvərɪŋ] .

Clavering	.
克拉弗林	.

如果说年轻的瓦尼除了自己之外还爱着世上任何人，那就是卢克丽霞·克拉弗林。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [ænd; ənd]

She	had	administered	to	his	ruling	passions	,	which	were	for	effect	and
她	有	管理	到	他的	裁决	激情	,	哪个	是	为了	影响	和

[dɪ'spleɪ] ;

display	;
展示	;

她满足了他那些为了炫耀和表现而表现出的统治欲望；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [set] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪrɪər] ,

she	had	devised	the	dress	which	set	off	to	the	utmost	his	exterior	,
她	有	设计	这	裙子	哪个	放	离开	到	这	极致	他的	外部的	,

她设计的礼服完美衬托出他的外在气质。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [said]

and	gave	it	that	picturesque	and	artistic	appearance	which	he	had	sighed
和	给予	它	那	如画	和	艺术	外貌	哪个	他	有	叹了口气

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['tɪʃən] [ænd; ənd][ˌvæn'daik] .

for	in	his	study	of	the	portraits	of	Titian	and	Vandyke	.
为了	在	他的	学习	的	这	肖像	的	提香	和	范戴克	.

并赋予了它那种如诗如画、充满艺术气息的外观，这正是他在研究提香和凡戴克的肖像画时所渴望的。

[ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][ɪn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs]) [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

She	supplied	him	(	for	in	money	she	was	generous	)	with	enough	to	gratify
她	供应	他	(	为了	在	钱	她	曾是	慷慨的	)	和	足够的	到	满足

[ænd; ənd] [fɔːr'stɔːl] ['evri] ['bɔɪɪʃ] [kə'priːs] ;

and	forestall	every	boyish	caprice	;
和	垄断	每一个	男孩气	任性	;

她慷慨地给他提供了足够的钱，以满足并阻止他所有的男孩式任性；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

and	this	liberality	now	turned	against	her	,
和	这	自由主义	现在	转向	反对	她	,

而这份慷慨如今却反过来对付了她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['setld] [vaɪs][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns]

for	it	had	increased	into	a	settled	vice	his	natural	taste	for	extravagance
为了	它	有	增加	进入	一个	定居	副	他的	自然的	品尝	为了	奢侈

,

,

,

因为他天生的奢侈嗜好已经演变成一种根深蒂固的恶习。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti] .

and	made	all	other	considerations	subordinate	to	that	of	feeding	his	cupidity	.
和	制成	全部	其他	考虑因素	下属	到	那	的	喂养	他的	贪婪	.

他将所有其他考虑都置于满足自身贪欲之下。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [self] - [tɔːt] , [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

She	praised	his	drawings	,	which	,	though	self	-	taught	,	were	indeed	extraordinary	,
她	赞扬	他的	图画	,	哪个	,	尽管	自己	-	教授	,	是	的确	非凡的	,

[prɪ'dɪktɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

predicted	his	fame	as	an	artist	,
预测	他的	名声	作为	一个	艺术家	,

她称赞他的画作，虽然是自学的，但确实非同凡响，预示着他日后会成为一位著名的艺术家。

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kɑːnsɪkwens] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [gests] [baɪ][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] ['juːlədʒiːz] ,

lifted	him	into	consequence	amongst	the	guests	by	her	notice	and	eulogies	,
抬起	他	进入	结果	在	这	客人	经过	她	注意	和	悼词	,

[ænd; ənd] [wʌt] , [pər'hæps] ,

and	what	,	perhaps	,
和	什么	,	也许	,

她的关注和赞扬使他在宾客中声名鹊起，或许，

[wʌn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

won	him	more	than	all	,
韩元	他	更多的	比	全部	,

他赢得了所有人的认可，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə] - [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'siːl] [bɪ'fɔːr]

he	felt	that	it	was	to	her	—	to	Dalibard's	desire	to	conceal	before
他	毛毡	那	它	曾是	到	她	—	到	-	欲望	到	隐藏	前

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['kruːəl] [prə'pensɪtiːz] — [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

her	his	more	cruel	propensities	—	that	he	owed	his	father's	change	from	the
她	他的	更多的	残忍的	倾向	—	那	他	欠款	他的	父亲的	改变	从	这

[moʊst] [rɪ'faɪnd] [sɪ'verəti] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [pə'tɜːrnl] ['dʒent(ə)lnəs] .

most	refined	severity	to	the	most	paternal	gentleness	.
最多	精制	严重性	到	这	最多	父系	温柔	.

他认为，正是因为她——达利巴尔想要在她面前掩饰自己更残酷的倾向——他才使父亲从最温和的严厉转变为最慈爱的父爱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

And	thus	he	had	repaid	her	,	as	she	expected	,
和	因此	他	有	已偿还	她	,	作为	她	预期的	,

正如她所料，他就这样报答了她。

[baɪ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər]['tuːtər] [hɪm'self] ,

by	a	devotion	which	she	trusted	to	employ	against	her	tutor	himself	,
经过	一个	虔诚	哪个	她	可信	到	采用	反对	她	导师	他自己	,

她凭借着一种她相信可以用来对抗她导师本人的虔诚，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bæfəld] ['æspərənt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [foʊ] .

should	the	baffled	aspirant	become	the	scheming	rival	and	the	secret	foe	.
应该	这	困惑	有志者	变得	这	心计	竞争对手	和	这	秘密	敌人	.

困惑的竞争者是否应该变成阴险的对手和秘密的敌人？

[bʌt; bət] [nəʊ] , — ['θɜːrəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːbdʒekts] ,

But	now	,	—	thoroughly	aware	of	the	gravity	of	his	father's	objects	,
但	现在	,	—	彻底	意识到的	的	这	重力	的	他的	父亲的	对象	,

但现在，他彻底意识到父亲遗物的意义，

['siːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['lɔːtn] ,

seeing	before	him	the	chance	of	a	settled	establishment	at	Laughton	,
看到	前	他	这	机会	的	一个	定居	建立	在	劳顿	,

他看到了在劳顿建立稳定机构的机会，

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [luː'kriːʃiə] ;

a	positive	and	influential	connection	with	Lucretia	;
一个	积极的	和	有影响	联系	和	卢克蕾蒂娅	;

与卢克丽霞建立了积极而有影响力的关系；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːvərti] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,

and	on	the	other	hand	a	return	to	the	poverty	he	recalled	with	disgust	,
和	在	这	其他	手	一个	返回	到	这	贫困	他	召回	和	厌恶	,

另一方面，他却厌恶地回忆起自己曾经的贫困生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɑːlətəri] ['mælɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , — [hiː; hi] ['entərd]

and	the	terrors	of	his	father's	solitary	malice	and	revenge	,	—	he	entered
和	这	恐怖	的	他的	父亲的	孤	恶意	和	复仇	,	—	他	进入

['fʊli] ['ɪntuː] - ['sɑːmbər][plænz] ,

fully	into	Dalibard's	sombre	plans	,
完全	进入	-	阴沉	计划	,

以及父亲孤身一人怀有的恶意和复仇的恐惧——他完全投入到达利巴尔阴暗的计划中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ɔːr] [rɪ'mɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'bet] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	without	scruple	or	remorse	,	would	have	abetted	any	harm	to	his
和	没有	顾忌	或者	悔恨	,	会	有	教唆	任何	伤害	到	他的

['benɪfæktrɪs] .

benefactress	.
慈善家	.

他毫无顾忌，也毫无悔意，会协助伤害他的恩人。

[ðʌs] [krɑːft] , [duːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][krɑːft] , [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['spaɪdər] , [huːz] [web]

Thus	craft	,	doomed	to	have	accomplices	in	craft	,	resembles	the	spider	,	whose	web
因此	工艺	,	注定失败	到	有	同谋	在	工艺	,	类似	这	蜘蛛	,	谁	网站

,

,

,

因此，工艺注定要有同谋，就像蜘蛛一样，它的网，

[spred] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][flaɪ] , [ə'trækts] [ðə; ði] ['feloʊ] - ['spaɪdər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,

spread	indeed	for	the	fly	,	attracts	the	fellow	-	spider	that	shall	thrust	it	forth	,
传播	的确	为了	这	飞	,	吸引	这	同伴	-	蜘蛛	那	将	推力	它	前进	,

苍蝇确实会散开，吸引同伴蜘蛛将其推出。

[ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [meʃiz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪktɪm] , [tuː; tə] [sə'rendər]

and	profit	by	the	meshes	it	has	woven	for	a	victim	,	to	surrender
和	利润	经过	这	网格	它	有	编织	为了	一个	受害者	,	到	投降

[tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] .

to	a	master	.
到	一个	掌握	.

并从中获利，利用它为受害者编织的陷阱，使受害者屈服于主人。

[ɔːl'redi] [jʌŋ] ['vɑːrni] , [set] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['siːsləsli] [tuː; tə] [spaɪ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

Already	**young**	**Varney**	**,**	**set**	**quietly**	**and**	**ceaselessly**	**to**	**spy**	**every**	**movement**	**of**
已经	年轻的	瓦尼	,	放	悄悄	和	不停地	到	间谍	每一个	移动	的

[luː'kriːʃəz] ,

Lucretia's	**,**
卢克丽霞的	,

年纪轻轻的瓦尔尼，就已开始悄无声息地、不间断地监视卢克丽霞的一举一动。

[hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'taɪərd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ;

had	**reported**	**to**	**his**	**father**	**two**	**visits**	**to**	**the**	**most**	**retired**	**part**	**of**	**the**	**park**	**;**
有	据报道	到	他的	父亲	二	访问	到	这	最多	退休	部分	的	这	公园	;

他曾向父亲报告说，他去过公园里最僻静的地方两次；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['ventʃərd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] ,

but	**he**	**had**	**not**	**yet**	**ventured**	**near**	**enough**	**to**	**discover**	**the**	**exact**	**spot**	**,**
但	他	有	不是	然而	冒险	靠近	足够的	到	发现	这	精确的	点	,

但他还没有冒险靠近到足以找到确切地点的地方。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɑːtʃ] [ɑːn] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ]

and	**his**	**very**	**watch**	**on**	**Lucretia**	**had**	**prevented**	**the**	**detection**	**of**	**Mainwaring**
和	他的	非常	手表	在	卢克蕾蒂娅	有	阻止	这	检测	的	梅因沃林

[hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

himself	**in**	**his**	**stealthy**	**exchange**	**of**	**correspondence**	**.**
他自己	在	他的	隐秘的	交换	的	一致	.

他对卢克蕾蒂娅的严密监视，使得梅因沃林本人在秘密通信中未能被发现。

- [beɪd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌl'tɪriər] [ɪn'tenʃən] ,

Dalibard	**bade**	**him**	**continue**	**his**	**watch**	**,**	**without**	**hinting**	**at**	**his**	**ulterior**	**intentions**	**,**
-	巴德	他	继续	他的	手表	,	没有	暗示	在	他的	后方	意图	,

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

for	**,**	**indeed**	**,**
为了	,	的确	,

达利巴尔德命令他继续监视，没有暗示自己另有图谋，因为，事实上，

[ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] .

in	**these**	**he**	**was**	**not**	**decided**	**.**
在	这些	他	曾是	不是	决定	.

在这些问题上，他还没有做出决定。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvər] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [luː'kriːʃiə] [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

Even	**should**	**he**	**discover**	**any**	**communication**	**between**	**Lucretia**	**and**	**Mainwaring**	**,**
甚至	应该	他	发现	任何	沟通	之间	卢克蕾蒂娅	和	梅因沃林	,

即使他发现了卢克蕾蒂娅和梅因沃林之间的任何通信，

[haʊ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sɜːr] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [fər'evər] [pri'kluːdɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃæns]

how	**reveal**	**it**	**to**	**Sir**	**Miles**	**without**	**forever**	**precluding**	**himself**	**from**	**the**	**chance**
如何	揭示	它	到	先生	迈尔斯	没有	永远	排除	他自己	从	这	机会

[ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] ?

of	**profiting**	**by**	**the**	**betrayal**	**?**
的	获利	经过	这	背叛	?

如何将此事告知迈尔斯爵士，同时又不永远断送自己从背叛中获利的机会?

[kʊd; kəd] [luː'kriːʃiə] ['evər] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [hænd]

Could	**Lucretia**	**ever**	**forgive**	**the**	**injury**	**,**	**and**	**could**	**she**	**fail**	**to**	**detect**	**the**	**hand**
可以	卢克蕾蒂娅	曾经	原谅	这	受伤	,	和	可以	她	失败	到	探测	这	手

[ðæt] [in'fliktid] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	**inflicted**	**it**	**?**
那	造成的	它	?

卢克蕾蒂娅能原谅这种伤害吗？她又能认不出是谁造成了这种伤害吗?

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ] ['ʌðər]

His	only	hope	was	in	the	removal	of	Mainwaring	from	his	path	by	other
他的	仅有的	希望	曾是	在	这	移动	的	梅因沃林	从	他的	小路	经过	其他

['eɪdʒənsiz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

agencies	than	his	own	,
机构	比	他的	自己的	,

他唯一的希望在于通过其他机构（而非他自己的机构）将梅因沃林从他的道路上除掉。

[ænd; ənd] ([baɪ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [self] - [ə'bændənmənt] ,

and	(	by	an	appearance	of	generosity	and	self	-	abandonment	,
和	(	经过	一个	外貌	的	慷慨	和	自己	-	放弃	,

并且（通过表现出慷慨和自我牺牲的精神，

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['siːkrət][ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt]) [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

in	keeping	her	secret	and	submitting	to	his	fate	)	he	trusted	to	regain
在	保持	她	秘密	和	提交	到	他的	命运	)	他	可信	到	恢复

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

the	confidence	she	now	withheld	from	him	,
这	信心	她	现在	隐瞒	从	他	,

他相信，保守她的秘密并接受他的命运，能够重新赢得她如今对他不再信任的信任。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

and	use	it	to	his	advantage	when	the	time	came	to	defend	himself	from
和	使用	它	到	他的	优势	什么时候	这	时间	来了	到	保卫	他自己	从

['vəːnən] .

Vernon	.
弗农	.

并在需要抵御弗农的攻击时，利用这一点为自己争取优势。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][sɜːr] [maɪlz] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

For	he	had	learned	from	Sir	Miles	the	passive	understanding	with	respect
为了	他	有	学习	从	先生	迈尔斯	这	被动的	理解	和	尊重

[tuː; tə] [ðæt] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ;

to	that	candidate	for	her	hand	;
到	那	候选人	为了	她	手	;

因为他从迈尔斯爵士那里学到了对那位求婚者的被动理解；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hæd; həd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [siːs] [tuː; tə]

and	he	felt	assured	that	had	Mainwaring	never	existed	,	could	he	cease	to
和	他	毛毡	保证	那	有	梅因沃林	绝不	存在	,	可以	他	停止	到

[ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊps] ,

exist	for	her	hopes	,
存在	为了	她	希望	,

他确信，如果梅因沃林从未存在过，那么为了她的希望，他也可以不存在。

[luː'kriːʃiə] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [wʊd] [sə'kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [bʌt; bət]

Lucretia	,	despite	her	dissimulation	,	would	succumb	to	one	she	feared	but
卢克蕾蒂娅	,	尽管	她	伪装	,	会	屈服	到	一	她	害怕	但

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

尽管卢克蕾蒂娅表面上装作若无其事，但她最终还是会屈服于一个她既恐惧又尊敬的人。

['ræðər] [ðæn; ðən][wʌn][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

rather	than	one	she	evidently	trifled	with	and	despised	.
相当	比	一	她	显然	琐碎	和	和	被鄙视的	.

而不是她明显轻视和鄙夷的对象。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɑːptɪd]['æftər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz]

"	But	the	course	to	be	taken	must	be	adopted	after	the	evidence	is
"	但	这	课程	到	是	已采取	必须	是	已采用	后	这	证据	是

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

但是，必须在收集到证据之后才能确定采取何种行动。

" [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['skiːmər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['træŋkwɪli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	thought	the	subtle	schemer	,	and	he	tranquilly	continued	his	chess	with	the
"	想法	这	微妙的	阴谋家	,	和	他	平静地	持续	他的	棋	和	这

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

“心思缜密的阴谋家心想，然后平静地继续与男爵下棋。”

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , ['geɪbriəl][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [dis'kʌvəriz] ,

Before	,	however	,	Gabriel	could	make	any	further	discoveries	,
前	,	然而	,	加布里埃尔	可以	制作	任何	更远	发现	,

然而，在此之前，加布里埃尔还无法做出任何进一步的发现。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['veri] ['dɪfrənt] [i'məuʃənz] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

an	event	occurred	which	excited	very	different	emotions	amongst	those	it	more
一个	事件	发生	哪个	兴奋的	非常	不同的	情绪	在	那些	它	更多的

[ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd] .

immediately	interested	.
立即地	感兴趣的	.

发生了一件事，这件事在那些直接对此感兴趣的人当中激起了截然不同的情绪。

[sɜːr] [maɪlz] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [twelv] [mʌnθs] , [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['siʒər] ,

Sir	Miles	had	,	during	the	last	twelve	months	,	been	visited	by	two	seizures	,
先生	迈尔斯	有	,	期间	这	最后的	十二	几个月	,	到过	到访	经过	二	癫痫发作	,

在过去的十二个月里，迈尔斯爵士曾两次癫痫发作。

['siːmɪŋli] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] ['kærəktər] .

seemingly	of	an	apoplectic	character	.
似乎	的	一个	中风	特点	.

似乎是中风般的。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æpəpleksi] , [ɔːr][ðə; ði] [les] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'tæks] [ðæt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm]

Whether	they	were	apoplexy	,	or	the	less	alarming	attacks	that	arise	from	some
无论	他们	是	中风	,	或者	这	较少的	令人担忧	攻击	那	出现	从	一些

[mɔːr] ['dʒent(ə)l] [kən'dʒestʃən] ,

more	gentle	congestion	,
更多的	温和的	拥塞	,

无论是中风，还是由较轻微的充血引起的不太严重的发作，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [friː] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['hæbɪts] , [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

occasioned	by	free	living	and	indolent	habits	,	was	matter	of	doubt	with	his
引发	经过	自由的	活的	和	懒惰的	习惯	,	曾是	事情	的	怀疑	和	他的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

他的医生对此表示怀疑，认为这是由于自由自在的生活方式和懒散的生活习惯造成的。

— [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] , [mæn] .

—	not	a	very	skilful	,	though	a	very	formal	,	man	.
—	不是	一个	非常	熟练	,	尽管	一个	非常	正式的	,	男人	.

——虽然举止非常正式，但并不十分熟练。

['kʌntri] ['dɑ:ktɚz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪb(ə)l] , ['edʒukeɪtɪd] ,

Country	**doctors**	**were**	**not**	**then**	**the**	**same**	**able**	**,**	**educated**	**,**
国家	医生	是	不是	然后	这	相同的	有能力的	,	受过教育	,

当时的乡村医生不像现在这样能干、受过良好教育。

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [klæs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

and	**scientific**	**class**	**that**	**they**	**are**	**now**	**rapidly**	**becoming**	**.**
和	科学	班级	那	他们	是	现在	快速	成为	.

他们正迅速成为科学阶层的一员。

[sɜ:r] [maɪlz] [hɪm'self] [soʊ] ['staʊtli] [ænd; ənd][soʊ] ['i:gərli] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid][ðə; ði] [li:st] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r]

Sir	**Miles**	**himself**	**so**	**stoutly**	**and**	**so**	**eagerly**	**repudiated**	**the**	**least**	**hint**	**of**	**the**	**more**
先生	迈尔斯	他自己	所以	坚定地	和	所以	急切地	被否认	这	至少	暗示	的	这	更多的

[ʌn'feɪvərəbl] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

unfavourable	**interpretation**	**that**	**the**	**doctor**	**,**
不利	解释	那	这	医生	,

迈尔斯爵士本人如此坚决、如此热切地否认了医生提出的任何不利解释，

[ɪf] [nɑ:t] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [wʌz; wəz] [ɔ:d] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreri]

if	**not**	**convinced**	**by**	**his**	**patient**	**,**	**was**	**awed**	**from**	**expressing**	**plainly**	**a**	**contrary**
如果	不是	确信	经过	他的	病人	,	曾是	敬畏	从	表达	显然	一个	相反

[ə'pɪnjən] .

opinion	**.**
观点	.

如果他对病人的病情没有信心，就会羞于直言地表达相反的意见。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['pɝ:sənz] [hu:] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðer; ðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm][ðə; ði]

There	**are**	**certain**	**persons**	**who**	**will**	**dismiss**	**their**	**physician**	**if**	**he**	**tells**	**them**	**the**
那里	是	肯定	人	WHO	将要	解雇	他们的	医生	如果	他	讲述	他们	这

[tru:θ] :

truth	**:**
真相	:

有些人如果医生告诉他们真相，就会解雇他：

[sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Sir	**Miles**	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
先生	迈尔斯	曾是	一	的	他们	.

迈尔斯爵士就是其中之一。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] .

In	**his**	**character**	**there**	**was**	**a**	**weakness**	**not**	**uncommon**	**to**	**the**	**proud**	**.**
在	他的	特点	那里	曾是	一个	弱点	不是	罕见	到	这	自豪的	.

他的性格中有一种弱点，这种弱点在骄傲的人身上并不罕见。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [deθ] ,

He	**did**	**not**	**fear**	**death**	**,**
他	做过	不是	害怕	死亡	,

他并不惧怕死亡。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['kælkjuleɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] .

but	**he**	**shrank**	**from**	**the**	**thought**	**that**	**others**	**should**	**calculate**	**on**	**his**	**dying**	**.**
但	他	缩小	从	这	想法	那	其他的	应该	计算	在	他的	垂死	.

但他一想到别人会预料到他的死亡，就感到畏惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['eksəd] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] :

He	**was**	**fond**	**of**	**his**	**power**	**,**	**though**	**he**	**exercised**	**it**	**gently**	**:**
他	曾是	喜爱	的	他的	力量	,	尽管	他	锻炼	它	轻轻地	:

他很享受自己的权力，尽管他行使权力的方式很温和：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'fiːbld] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ɪts]

he	knew	that	the	power	of	wealth	and	station	is	enfeebled	in	proportion	as	its
他	知道	那	这	力量	的	财富	和	车站	是	虚弱的	在	部分	作为	它是

[dɪ'pendənts] [kæn; kən] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][træns'fɜːr] .

dependants	can	foresee	the	date	of	its	transfer	.
受抚养人	能	预见	这	日期	的	它是	转移	.

他知道，财富和地位的力量会随着其依附者能够预见其转移日期而逐渐减弱。

[hiː; hi] ['dredɪd] , [tuː] , [ðə; ði] ['kɑːments] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	dreaded	,	too	,	the	comments	which	are	always	made	on	those	visited	by	his
他	令人恐惧的	,	也	,	这	评论	哪个	是	总是	制成	在	那些	到访	经过	他的

[pɪ'kjuːliər] [dɪ'ziːz] :

peculiar	disease	:
奇特	疾病	:

他也害怕人们对那些患上他这种特殊疾病的人评头论足：

" [pʊr] [sɜːr] [maɪlz] !

"	Poor	Sir	Miles	!
"	贫穷的	先生	迈尔斯	!

可怜的迈尔斯爵士！

[æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [fɪt] .

an	apoplectic	fit	.
一个	中风	合身	.

中风发作。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] ; [hiː; hi] [ri'vəukt] [æt; ət] [wɪst] [læst] [naɪt] , —

His	intellect	must	be	very	much	shaken	;	he	revoked	at	whist	last	night	,	—
他的	智力	必须	是	非常	很多	摇晃	;	他	撤销	在	惠斯特	最后的	夜晚	,	—

['meməri] ['sædli] [ɪm'perd] !

memory	sadly	impaired	!
记忆	令人遗憾的是	受损	!

他的智力肯定受到了很大的打击；昨晚他玩惠斯特牌时失手了——记忆力严重受损！

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['fɔɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

"	This	may	be	a	pitiable	foible	;	but	heroes	and	statesmen	have	had	it
"	这	可能	是	一个	可怜的	怪癖	;	但	英雄	和	政治家	有	有	它

[moʊst] :

most	:
最多	:

“这或许是一个可悲的缺点；但英雄和政治家往往最容易犯这种错误：

['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [oʊld][mæn] !

pardon	it	in	the	proud	old	man	!
赦免	它	在	这	自豪的	老的	男人	!

请原谅我这位骄傲的老人！

[hiː; hi] [en'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	enjoined	the	physician	to	state	throughout	the	house	and	the
他	禁止	这	医生	到	状态	自始至终	这	房子	和	这

['neɪbərhʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæks] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

neighbourhood	that	the	attacks	were	wholly	innocent	and	unimportant	.
邻里	那	这	攻击	是	完全	清白的	和	不重要	.

他嘱咐医生向全家人和邻居们声明，这些袭击完全是无辜的，无关紧要的。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] ;

The	physician	did	so	,	and	was	generally	believed	;
这	医生	做过	所以	,	和	曾是	一般来说	相信	;

医生照做了，而且人们普遍相信了；

[fɔːr; fər][sɜːr][maɪlz] [siːmd] [æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd][æz; əz] ['vɪgərəs] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

for	Sir	Miles	seemed	as	lively	and	as	vigorous	after	them	as	before	.
为了	先生	迈尔斯	似乎	作为	热闹	和	作为	蓬勃	后	他们	作为	前	.

迈尔斯爵士在他们之后似乎和之前一样精神抖擞、活力充沛。

[tuː] ['pɜːsənz] [ə'loʊn][wɜːr; wər][nɑːt] [di'siːvd] , — - [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] .

Two	persons	alone	were	not	deceived	,	—	Dalibard	and	Lucretia	.
二	人	独自的	是	不是	受骗	,	—	-	和	卢克蕾蒂娅	.

只有两个人没有被欺骗——达利巴尔和卢克丽霞。

[ðə; ði][fɜːrst] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	first	,	at	an	earlier	part	of	his	life	,
这	第一的	,	在	一个	早些时候	部分	的	他的	生活	,

第一个发生在他早年生活中，

[hæd; həd] ['stʌdid] [pə'θɑːlədʒi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

had	studied	pathology	with	the	profound	research	and	ingenious	application
有	研究	病理	和	这	深刻的	研究	和	巧妙	应用

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ɔːl][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] .

which	he	brought	to	bear	upon	all	he	undertook	.
哪个	他	带来	到	熊	之上	全部	他	承担	.

他曾潜心研究病理学，并将这种深刻的研究和巧妙的应用运用到他所从事的所有工作中。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , —

He	whispered	from	the	first	to	Lucretia	,	—
他	低声说道	从	这	第一的	到	卢克蕾蒂娅	,	—

他从第一个低声对卢克蕾蒂娅说——

" [ən'les] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [teɪks] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [fɔːbeəz] [waɪn] [ænd; ənd]

"	Unless	your	uncle	changes	his	habits	,	takes	exercise	,	and	forbears	wine	and
"	除非	你的	叔叔	变化	他的	习惯	,	需要	锻炼	,	和	祖先	葡萄酒	和

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“除非你叔叔改变生活习惯，多运动，戒酒戒餐，

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

his	days	are	numbered	.
他的	天	是	编号	.

他的日子屈指可数了。

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][fɜːrst] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	And	when	this	intelligence	was	first	conveyed	to	her	,	before	she	had
"	和	什么时候	这	智力	曾是	第一的	传递	到	她	,	前	她	有

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

become	acquainted	with	Mainwaring	,
变得	熟人	和	梅因沃林	,

“而当她第一次听到这个消息时，她还没有认识梅因沃林，

[luː'kriːʃiə] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

Lucretia	felt	the	shock	of	a	grief	sudden	and	sincere	.
卢克蕾蒂娅	毛毡	这	震惊	的	一个	悲伤	突然	和	真诚	.

卢克蕾蒂娅感到一阵突如其来的、真挚的悲痛。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðiːz] ['betər] ['sentɪmənts] [tʃeɪndʒd] [æz; əz]['hjuːmən][laɪf] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

We	have	seen	how	these	better	sentiments	changed	as	human	life	became	an
我们	有	已见	如何	这些	更好的	情感	已更改	作为	人类	生活	成为	一个

['ɑːbstək(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .

obstacle	in	her	way	.
障碍	在	她	方式	.

我们已经看到，当人类生活成为她前进道路上的障碍时，这些美好的情感是如何改变的。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [wʌt] [frə'nɑːlədʒɪst] [kɔːl] " [dɪ'strʌktɪvnəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

In	her	character	,	what	phrenologists	call	"	destructiveness	,	"	in	the	comprehensive
在	她	特点	,	什么	颅相学家	称呼	"	破坏性	,	"	在	这	综合的

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

sense	of	the	word	,
感觉	的	这	单词	,

在她的性格中，颅相学家称之为“破坏性”，就这个词的广义含义而言，

[wʌz; wəz] [suː'pɜːrlətɪvli] [dɪ'veləpt] .

was	superlatively	developed	.
曾是	极好的	发达	.

发展得非常出色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['æktʃuəl] ['kruːəlti] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['blʌdθɜːrsti] :

She	had	not	actual	cruelty	;	she	was	not	bloodthirsty	:
她	有	不是	实际的	残酷	;	她	曾是	不是	嗜血	:

她并非真正残忍，她也不嗜血：

[ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kæst][ʌv; əv] ['kærəktər] .

those	vices	belong	to	a	different	cast	of	character	.
那些	恶习	属于	到	一个	不同的	投掷	的	特点	.

那些恶习属于另一类人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ʌn'sperɪŋ] .

She	was	rather	deliberately	and	intellectually	unsparing	.
她	曾是	相当	故意地	和	智力方面	毫不留情	.

她相当刻意且理性地毫不留情。

[ə; eɪ][goʊl][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

A	goal	was	before	her	;	she	must	march	to	it	:
一个	目标	曾是	前	她	;	她	必须	行进	到	它	:

她面前有目标；她必须朝着目标前进：

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['hɑːst(ə)l] [ɪm'pedɪments] .

all	in	the	way	were	but	hostile	impediments	.
全部	在	这	方式	是	但	敌对的	障碍	.

沿途的一切不过是敌对的障碍。

[æt; ət][fɜːrst] , [haʊ'evər] , [sɜːr][maɪlz][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]

At	first	,	however	,	Sir	Miles	was	not	in	the	way	,	except	to	fortune	,	and
在	第一的	,	然而	,	先生	迈尔斯	曾是	不是	在	这	方式	,	除了	到	财富	,	和

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

然而，起初，迈尔斯爵士并没有碍事，除了阻碍了命运的走向，正因如此，

[æz; əz] ['ævərɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [vaɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [weɪt] ; ['ðerfɔːr] ,

as	avarice	was	not	her	leading	vice	,	she	could	well	wait	;	therefore	,
作为	贪婪	曾是	不是	她	领导	副	,	她	可以	出色地	等待	;	所以	,

由于贪婪并非她的主要恶习，她完全可以等待；因此，

[æt; ət] [ðɪs] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [prəvɛnkəlz] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] ['æbstɪnəns]

at	this	hint	of	the	Provencal's	she	ventured	to	urge	her	uncle	to	abstinence
在	这	暗示	的	这	普罗旺斯的	她	冒险	到	敦促	她	叔叔	到	节制

[ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

and	exercise	.
和	锻炼	.

听到普罗旺斯人的这番话，她便大胆地劝说叔叔禁欲并锻炼身体。

[bʌt; bət][sɜːr][maɪlz][wʌz; wəz] ['tʌtʃi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

But	Sir	Miles	was	touchy	on	the	subject	;
但	先生	迈尔斯	曾是	敏感	在	这	主题	;

但迈尔斯爵士对这个话题很敏感；

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hæbɪts] [maɪt] [sə'dʒest] .

he	feared	the	interpretations	which	great	change	of	habits	might	suggest	.
他	害怕	这	解释	哪个	伟大的	改变	的	习惯	可能	建议	.

他担心生活习惯的巨大改变可能会引发各种解读。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	memory	of	the	fearful	warning	died	away	,	and	he	felt	as	well	as
这	记忆	的	这	可怕	警告	死亡	离开	,	和	他	毛毡	作为	出色地	作为

[bɪ'fɔːr] ; [fɔːr; fər] ,

before	;	for	,
前	;	为了	,

那可怕的警告的记忆渐渐消散，他感觉和以前一样好了；因为，

[seɪv] [æn; ən][oʊld] [ru'mætɪk] [gaʊt] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər]

save	an	old	rheumatic	gout	(	which	had	long	since	left	him	with	no	other
节省	一个	老的	风湿病	痛风	(	哪个	有	长的	自从	左边	他	和	不	其他

[ə'pærənt] ['iːv(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['leɪmnəs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] [ðæt] ['rendərd] ['eksərsaɪz] [ʌn'welkəm]

apparent	evil	but	a	lameness	in	the	joints	that	rendered	exercise	unwelcome
明显	邪恶的	但	一个	跛行	在	这	关节	那	渲染	锻炼	不受欢迎

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]) ,

and	painful	)	,
和	痛苦	)	,

除了长期患有风湿性痛风（这种疾病早已使他除了关节跛行之外，没有留下其他明显的疾病，使得运动变得既痛苦又令人厌恶）之外，

[hiː; hi] [pə'zest] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['tretʃərəs] , [kɒnstɪt'juːʃnz]

he	possessed	one	of	those	comfortable	,	and	often	treacherous	,	constitutions
他	拥有	一	的	那些	舒服的	,	和	经常	奸诈	,	宪法

[wɪtʃ] [ɪ'vɪns] [noʊ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ,

which	evince	no	displeasure	at	irregularities	,
哪个	表明	不	不满	在	违规行为	,

他拥有那种舒适但往往也容易使坏的体质，对不寻常的事情不会表现出任何不满。

[ænd; ənd] [ber] [ɔːl] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kəm'poʊʒər] .

and	bear	all	liberties	with	philosophical	composure	.
和	熊	全部	自由	和	哲学	镇定	.

并以哲学般的沉着冷静来承受一切自由。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;

Accordingly	,	he	would	have	his	own	way	;
因此	,	他	会	有	他的	自己的	方式	;

因此，他便能随心所欲；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][koʊks][ɔːr][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]['dɑːktər]['ɪntuː][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	he	contrived	to	coax	or	to	force	his	doctor	into	an	authority	on	his
和	他	人为的	到	哄	或者	到	力量	他的	医生	进入	一个	权威	在	他的

[saɪd] :

side	:
边	:

他想方设法哄骗或强迫他的医生站在他这边：

[waɪn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

wine	was	necessary	to	his	constitution	;	much	exercise	was	a	dangerous
葡萄酒	曾是	必要的	到	他的	宪法	;	很多	锻炼	曾是	一个	危险的

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

葡萄酒对他的身体来说是必需的；过多的运动会让他感到疲惫不堪，甚至危及生命。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'tæk] , ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] , [wʌz; wəz] [les] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

The	second	attack	,	following	four	months	after	the	first	,	was	less	alarming	,
这	第二	攻击	,	下列的	四	几个月	后	这	第一的	,	曾是	较少的	令人担忧	,

第二次袭击发生在第一次袭击四个月后，但这次袭击并不那么令人担忧。

[ænd; ənd][sɜːr][maɪlz] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːs] ; [bʌt; bət] [θriː] [naɪts]

and	Sir	Miles	fancied	it	concealed	even	from	his	niece	;	but	three	nights
和	先生	迈尔斯	幻想	它	暗	甚至	从	他的	侄女	;	但	三	夜晚

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

after	his	recovery	,
后	他的	恢复	,

迈尔斯爵士以为连他的侄女都不知道这件事；但在他康复后的三个晚上，

[ðə; ði][oʊld]['bærənət][sæt] ['mjuːzɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

the	old	baronet	sat	musing	alone	for	some	time	in	his	own	room	before	he
这	老的	男爵	卫星	沉思	独自的	为了	一些	时间	在	他的	自己的	房间	前	他

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

retired	to	rest	.
退休	到	休息	.

老男爵独自在自己的房间里沉思了一会儿，然后才回房休息。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'tentɪvli] ,

Then	he	rose	,	opened	his	desk	,	and	read	his	will	attentively	,
然后	他	玫瑰	,	打开	他的	桌子	,	和	读	他的	将要	认真地	,

然后他起身，打开书桌，认真地阅读了自己的遗嘱。

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

locked	it	up	with	a	slight	sigh	,	and	took	down	his	Bible	.
已锁定	它	向上	和	一个	轻微	叹	,	和	采取	向下	他的	圣经	.

他轻轻叹了口气，锁好门，然后取下圣经。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] ['sʌmənd] - [ænd; ənd] ['vəːnən]

The	next	morning	he	despatched	the	letters	which	summoned	Ardworth	and	Vernon
这	下一个	早晨	他	已派送	这	信件	哪个	被召唤	-	和	弗农

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

to	his	house	;
到	他的	房子	;

第二天早上，他寄出了信件，召集阿德沃思和弗农到他家来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	as	he	quitted	his	room	,
和	作为	他	辞职	他的	房间	,

他离开房间时，

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ['fɑːndnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

his	look	lingered	with	melancholy	fondness	upon	the	portraits	in	the	gallery	.
他的	看	徘徊不去	和	忧郁	喜爱	之上	这	肖像	在	这	画廊	.

他的目光带着忧郁的喜爱，久久地停留在画廊里的肖像画上。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [ðiːz] [slaɪt] [saɪnz] ,

No	one	was	by	the	old	man	to	interpret	these	slight	signs	,
不	一	曾是	经过	这	老的	男人	到	解释	这些	轻微	标志	,

老人身边没有人能解读这些细微的征兆。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

in	which	lay	a	world	of	meaning	.
在	哪个	躺	一个	世界	的	意义	.

其中蕴藏着一个充满意义的世界。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] ['vəːnən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	few	weeks	after	Vernon	had	left	the	house	,
一个	很少	周	后	弗农	有	左边	这	房子	,

弗农离开家几周后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] [træŋ'kwɪləti] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

and	in	the	midst	of	the	restored	tranquillity	we	have	described	,
和	在	这	中间	的	这	恢复	宁静	我们	有	描述	,

在我们所描述的恢复平静之中，

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [sɜ:r] [maɪlzɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['æftər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,

it	so	happened	that	Sir	Miles's	physician	,	after	dining	at	the	Hall	,
它	所以	发生	那	先生	迈尔斯	医生	,	后	用餐	在	这	大厅	,

碰巧的是，迈尔斯爵士的医生在宴会厅用餐后，

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

had	been	summoned	to	attend	one	of	the	children	at	the	neighbouring
有	到过	被召唤	到	出席	一	的	这	孩子们	在	这	邻接

['rektəri] ;

rectory	;
牧师住宅	;

被召去邻近牧师住宅探望其中一个孩子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

and	there	he	spent	the	night	.
和	那里	他	花费	这	夜晚	.

他在那里过夜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [ɪn][ɔ:l]

A	little	before	daybreak	his	slumbers	were	disturbed	;	he	was	recalled	in	all
一个	小的	前	拂晓	他的	睡眠	是	不安	;	他	曾是	召回	在	全部

[heɪst] [tu:; tə] ['lɔ:tn] [hɔ:l] .

haste	to	Laughton	Hall	.
匆忙	到	劳顿	大厅	.

天亮前不久，他的睡眠被打扰了；他被匆匆召回劳顿庄园。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [hi:; hi] [faʊnd] [sɜ:r] [maɪlz] ['spi:tʃləs] .

For	the	third	time	,	he	found	Sir	Miles	speechless	.
为了	这	第三	时间	,	他	成立	先生	迈尔斯	无言	.

他第三次发现迈尔斯爵士哑口无言。

- [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

Dalibard	was	by	his	bedside	.
-	曾是	经过	他的	床头	.

达利巴德守在他的床边。

[lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ʒər] ;

Lucretia	had	not	been	made	aware	of	the	seizure	;
卢克蕾蒂娅	有	不是	到过	制成	意识到的	的	这	发作	;

卢克丽霞对此次逮捕事件毫不知情；

[fɔ:r; fər][sɜ:r] [maɪlz] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [toʊld][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ([hu:] [ʌv; əv] [leɪt] [slept] [ɪn][ðə; ði]

for	Sir	Miles	had	previously	told	his	valet	(	who	of	late	slept	in	the
为了	先生	迈尔斯	有	之前	讲述	他的	代客泊车	(	WHO	的	晚的	睡着了	在	这

[seɪm] [ru:m]) ['nevər] [tu:; tə][ə'lɑ:rm] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

same	room	)	never	to	alarm	Miss	Clavering	if	he	was	taken	ill	.
相同的	房间	)	绝不	到	警报	错过	克拉弗林	如果	他	曾是	已采取	患病的	.

因为迈尔斯爵士之前曾告诉他的贴身男仆（最近一直睡在同一个房间里），如果他生病了，千万不要惊动克拉弗林小姐。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['remədiz] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ]

The	doctor	was	about	to	apply	his	usual	remedies	;	but	when	he	drew	forth
这	医生	曾是	关于	到	申请	他的	通常	补救措施	;	但	什么时候	他	画	前进

[hɪz; ɪz] ['lænsɪt] ,

his	lancet	,
他的	柳叶刀	,

医生正要施以他惯常的疗法；但当他拔出柳叶刀时，

- [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ɑːrm] .
Dalibard placed his hand on the physician's arm .
- 放置 他的 手 在 这 医生的 手臂 .

达利巴尔德把手放在医生的胳膊上。

" [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]
" Not this time , " he said slowly , and with emphasis ; " it will be his
" 不是 这 时间 , " 他 说 缓慢地 , 和 和 强调 ; " 它 将要 是 他的
[deθ] . "
death . "
死亡 . "

“这次不行，”他缓缓说道，语气强调道，“这将是他的死期。”

" [puː] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [dɪs'deɪnfəli] .
" Pooh , sir ! " said the doctor , disdainfully .
" 呸 , 先生 ! " 说 这 医生 , 轻蔑地 .

“呸，先生！”医生不屑地说。

" [duː][soʊ] , [ðen] ; [bliːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
" Do so , then ; bleed him , and take the responsibility .
" 做 所以 , 然后 ; 流血 他 , 和 拿 这 责任 .

“那就这么做吧；放了他一口血，然后承担责任。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n] , — [aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] .
I have studied medicine , — I know these symptoms .
我 有 研究 药品 , — 我 知道 这些 症状 .

我学过医学，——我了解这些症状。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['æpəpleksi] [meɪ] [sper] , — [ðə; ði] ['lænsɪt] [kɪlz] .
In this case the apoplexy may spare , — the lancet kills .
在 这 案件 这 中风 可能 空闲的 , — 这 柳叶刀 杀戮 .

在这种情况下，中风或许可以幸免于难，但柳叶刀却会致命。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [druː] [bæk] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] .
" The physician drew back dismayed and doubtful .
" 这 医生 画 后退 沮丧 和 疑 .

医生沮丧而怀疑地退后一步。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [ðen] ? "
" What would you do , then ? "
" 什么 会 你 做 , 然后 ? "

“那你打算怎么办？”

" [weɪt] [θriː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] .
" Wait three minutes longer the effect of the cataplasms I have applied .
" 等待 三 分钟 更长 这 影响 的 这 纸样 我 有 应用 .

“再等三分钟，看看我涂抹的药膏的效果如何。”

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] — "
If they fail — "
如果 他们 失败 — "

如果他们失败了——”

" [eɪ] , [ðen] ? "
" Ay , then ? "
" 哎 , 然后 ? "

“是吗？”

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [bæθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['frɪkʃ(ə)n] . "
" A chill bath and vigorous friction . "
" 一个 寒意 洗澡 和 蓬勃 摩擦 . "

“冷水浴和剧烈摩擦。”

" [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Sir	,	I	will	never	permit	it	.	"
"	先生	,	我	将要	绝不	允许	它	.	"

“先生，我绝不会允许这种事发生。”

" [ðen] ['mɜːrdər] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)nt] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

"	Then	murder	your	patient	your	own	way	.
"	然后	谋杀	你的	病人	你的	自己的	方式	.

“那就用你自己的方式杀死你的病人吧。”

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [sɜːr] [maɪlz] [leɪ] ['sensləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [lɔkt] .

"	All	this	while	Sir	Miles	lay	senseless	,	his	eyes	wide	open	,	his	teeth	locked	.
"	全部	这	尽管	先生	迈尔斯	躺	无意义的	,	他的	眼睛	宽的	打开	,	他的	牙齿	已锁定	.

“而此时，迈尔斯爵士却昏迷不醒，双眼睁得大大的，牙齿紧咬着。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [druː] [nɪr] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lænsɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪ'rezəluːtli] , —

The	doctor	drew	near	,	looked	at	the	lancet	,	and	said	irresolutely	,	—
这	医生	画	靠近	,	看起来	在	这	柳叶刀	,	和	说	犹豫不决	,	—

医生走近，看了看柳叶刀，犹豫地说：

" [jʊr; jər] ['præktɪs] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n] , [ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] .

"	Your	practice	is	new	to	me	;	but	if	you	have	studied	medicine	,	that's	another	matter	.
"	你的	实践	是	新的	到	我	;	但	如果	你	有	研究	药品	,	那就是	其他	事情	.

“你的这种做法我还是第一次见；但如果你学过医，那就另当别论了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər][plæn] ? "

Will	you	guarantee	the	success	of	your	plan	?	"
将要	你	保证	这	成功	的	你的	计划	?	"

你能保证你的计划会成功吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [maɪnd] , [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [teɪk] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

"	Mind	,	I	wash	my	hands	of	it	;	I	take	Mr	.	Jones	to	witness	;
"	头脑	,	我	洗	我的	双手	的	它	;	我	拿	先生	.	琼斯	到	证人	;

“请注意，我与此事无关；我带琼斯先生来作证；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	and	he	appealed	to	the	valet	.
"	和	他	上诉	到	这	代客泊车	.

于是他向侍者求助。

" [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [lɪft] [jʊr; jər]['mæstər] , " [sed] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] ,

"	Call	up	the	footman	and	lift	your	master	,	"	said	Dalibard	;	and	the	doctor	,	glancing	round	,
"	称呼	向上	这	男仆	和	举起	你的	掌握	,	"	说	-	;	和	这	医生	,	瞥了一眼	圆形的	,

“叫仆人来扶你主人，”达利巴尔德说道；医生环顾四周，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [bæθ] , [fɪld] [sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [diːp] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

saw	that	a	bath	,	filled	some	seven	or	eight	inches	deep	with	water	,
锯	那	一个	洗澡	,	已填	一些	七	或者	八	英寸	深的	和	水	,

看到浴缸里盛满了七八英寸深的水，

[stʊd] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
stood **already** **prepared** **in** **the** **room** **.**
站立 已经 准备 在 这 房间 .

他早已做好准备，站在房间里。

[pər'plekst] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] - ['muːvmənts] .
Perplexed **and** **irresolute** **,** **he** **offered** **no** **obstacle** **to** **Dalibard's** **movements** **.**
困惑 和 徊 , 他 提供 不 障碍 到 - 移动 .

他困惑而犹豫不决，并没有阻碍达利巴德的行动。

[ðə; ði]['bɑːdi] , ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['ʌndər]
The **body** **,** **seemingly** **lifeless** **,** **was** **placed** **in** **the** **bath** **;** **and** **the** **servants** **,** **under**
这 身体 , 似乎 无生命 , 曾是 放置 在 这 洗澡 ; 和 这 仆人 , 在下面
- [də'rekʃ(ə)nz] ,
Dalibard's **directions** **,**
- 方向 ,

尸体看似毫无生气，被放入浴缸；仆人们在达利巴尔的指示下，

[ə'plaɪd] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['frɪkʃ(ə)n] .
applied **vigorous** **and** **incessant** **friction** **.**
应用 蓬勃 和 不停歇 摩擦 .

施加剧烈且持续的摩擦力。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəm] [tʊk] [pleɪs] .
Several **minutes** **elapsed** **before** **any** **favourable** **symptom** **took** **place** **.**
一些 分钟 过去 前 任何 有利 症状 采取 地方 .

几分钟后才出现任何有利症状。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sɜːr] [maɪlz] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [muːvd] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
At **length** **Sir** **Miles** **heaved** **a** **deep** **sigh** **,** **and** **the** **eyes** **moved** **;** **a** **minute** **or**
在 长度 先生 迈尔斯 喘息 一个 深的 叹 , 和 这 眼睛 已搬 ; 一个 分钟 或者
[tuː] [mɔːr] ,
two **more** **,**
二 更多的 ,

最后，迈尔斯爵士深深地叹了口气，眼睛动了动；又过了一两分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] ['tʃætəd] ; [ðə; ði] [blʌd] , [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
and **the** **teeth** **chattered** **;** **the** **blood** **,** **set** **in** **motion** **,** **appeared** **on** **the** **surface** **of**
和 这 牙齿 喋喋不休 ; 这 血 , 放 在 运动 , 出现 在 这 表面 的
[ðə; ði] [skɪn] ;
the **skin** **;**
这 皮肤 ;

牙齿打颤；血液开始流动，出现在皮肤表面；

[laɪf] [ebd] [bæk] .
life **ebbed** **back** **.**
生活 退潮 后退 .

生命力逐渐消退。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [pæst] , [ðə; ði][dɑːrk][foʊ] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] .
The **danger** **was** **passed** **,** **the** **dark** **foe** **driven** **from** **the** **citadel** **.**
这 危险 曾是 通过了 , 这 黑暗的 敌人 驱动 从 这 堡垒 .

危险已经过去，黑暗的敌人被逐出了城堡。

[sɜːr] [maɪlz] [spoʊk] ['ɔːdəbli] , [ðoʊ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk]
Sir **Miles** **spoke** **audibly** **,** **though** **incoherently** **,** **as** **he** **was** **taken** **back**
先生 迈尔斯 辐 可听见的 , 尽管 语无伦次 , 作为 他 曾是 已采取 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , ['wɔːrmli] ['kʌvərd] [ʌp] ,
to **his** **bed** **,** **warmly** **covered** **up** **,**
到 他的 床 , 热情地 涵盖 向上 ,

迈尔斯爵士被抬回床上，盖好被子后，虽然说话含糊不清，但声音清晰可闻。

[ðə; ði] [laɪts] [rɪ'muːvd] , [nɔɪz] [fər'bɪdn] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

the	lights	removed	,	noise	forbidden	,	and	Dalibard	and	the	doctor	remained	in
这	灯	已移除	,	噪音	禁止	,	和	-	和	这	医生	剩余	在

['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

silence	by	the	bedside	.
沉默	经过	这	床头	.

灯光熄灭，禁止喧哗，达利巴尔德和医生默默地守在床边。

" [rɪtʃ] [mæn] , " [θɔːt] - , " [ðaɪn] ['aʊər] [ɪz][nɑːt] [jet] [kʌm] ;

"	Rich	man	,	"	thought	Dalibard	,	"	thine	hour	is	not	yet	come	;
"	富有的	男人	,	"	想法	-	,	"	你的	小时	是	不是	然而	来	;

“富翁，”达利巴尔心想，“你的时刻还没有到来；

[ðaɪ] [welθ] [mʌst; məst][nɑːt] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

thy	wealth	must	not	pass	to	the	boy	Mainwaring	.
你的	财富	必须	不是	经过	到	这	男生	梅因沃林	.

你的财产绝不能传给那个叫梅因沃林的男孩。

" [sɜːr] [maɪlzɪz] [rɪ'kʌvəri] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] - , [huː] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

"	Sir	Miles's	recovery	,	under	the	care	of	Dalibard	,	who	now	had	his	own	way	,
"	先生	迈尔斯	恢复	,	在下面	这	关心	的	-	,	WHO	现在	有	他的	自己的	方式	,

“迈尔斯爵士在达利巴德的照料下康复，达利巴德现在完全按照自己的想法行事。”

[wʌz; wəz][æz; əz]['ræpɪd][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

was	as	rapid	and	complete	as	before	.
曾是	作为	迅速的	和	完全的	作为	前	.

和以前一样迅速而彻底。

[luː'kriːʃiə] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [felt] ,

Lucretia	when	she	heard	,	the	next	morning	,	of	the	attack	,	felt	,
卢克蕾蒂娅	什么时候	她	听到	,	这	下一个	早晨	,	的	这	攻击	,	毛毡	,

第二天早上，卢克蕾蒂娅听到袭击的消息后，感到……

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

we	dare	not	say	a	guilty	joy	,	but	a	terrible	and	feverish	agitation	.
我们	敢	不是	说	一个	有罪的	喜悦	,	但	一个	糟糕的	和	发烧	搅动	.

我们不敢说这是罪恶的喜悦，而是一种可怕的、狂热的激动。

[sɜːr] [maɪlz] [hɪm'self] , [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv] - ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sir	Miles	himself	,	informed	by	his	valet	of	Dalibard's	wrestle	with	the
先生	迈尔斯	他自己	,	知情的	经过	他的	代客泊车	的	-	搏斗	和	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

迈尔斯爵士本人从他的贴身男仆那里得知了达利巴德与医生搏斗的事。

[felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['revərənt] ['wʌndər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

felt	a	profound	gratitude	and	reverent	wonder	for	the	simple	means	to	which
毛毡	一个	深刻的	感激	和	虔诚的	想知道	为了	这	简单的	方法	到	哪个

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] ;

he	probably	owed	his	restoration	;
他	大概	欠款	他的	恢复	;

他对自己的康复可能归功于的简单方法深怀感激和敬畏之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑː'sɪləti] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spekt]

and	he	listened	,	with	a	docility	which	Dalibard	was	not	prepared	to	expect
和	他	听着	,	和	一个	码头	哪个	-	曾是	不是	准备	到	预计

,

,

,

他听话地听着，表现得十分顺从，这是达利巴德始料未及的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɜːrdʒənt] [ˌædmə'nɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][mʌst; məst] [liːd]

to	his	learned	secretary's	urgent	admonitions	as	to	the	life	he	must	lead
到	他的	学习	秘书的	紧迫的	告诫	作为	到	这	生活	他	必须	带领

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] .

if	he	desired	to	live	at	all	.
如果	他	想要的	到	居住	在	全部	.

他听从了博学秘书的紧急劝告，该劝告他如果想活下去就必须过这样的生活。

[kən'vɪnst] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [waɪn][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [hæd; həd][nɑːt] [blɔ'keɪdid] [aʊt][ðə; ði]

Convinced	,	at	last	,	that	wine	and	good	cheer	had	not	blockaded	out	the
确信	,	在	最后的	,	那	葡萄酒	和	好的	欢呼	有	不是	封锁	出去	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

最终确信，美酒佳肴并不能阻挡敌人的进攻。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪn][əu'liviə] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tempər] [frʌm; frəm]

and	having	to	do	,	in	Olivier	Dalibard	,	with	a	very	different	temper	from
和	拥有	到	做	,	在	奥利维尔	-	,	和	一个	非常	不同的	脾气	从

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

the	doctor's	,
这	医生的	,

而奥利维尔·达利巴尔饰演的角色，其脾气与医生截然不同。

[hiː; hi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪkt] ['redʒɪmən][ænd; ənd]

he	assented	with	a	tolerable	grace	to	the	trial	of	a	strict	regimen	and
他	同意	和	一个	可容忍的	优雅	到	这	审判	的	一个	严格的	方案	和

[tuː; tə] ['deɪli] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

to	daily	exercise	in	the	open	air	.
到	日常的	锻炼	在	这	打开	空气	.

他勉强同意尝试严格的作息规律和每天在户外锻炼。

- [naʊ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Dalibard	now	became	constantly	with	him	;
-	现在	成为	不断地	和	他	;

达利巴尔德从此与他形影不离；

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

the	increase	of	his	influence	was	as	natural	as	it	was	apparent	.
这	增加	的	他的	影响	曾是	作为	自然的	作为	它	曾是	明显	.

他的影响力不断增长，既是自然而然的，也是显而易见的。

[luː'kriːʃiə] ['trembld] ; [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [naʊ] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Lucretia	trembled	;	she	divined	a	danger	in	his	power	,	now	separate	from	her
卢克蕾蒂娅	颤抖	;	她	神谕	一个	危险	在	他的	力量	,	现在	分离	从	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

卢克蕾蒂娅浑身颤抖；她预感到他的力量中蕴藏着危险，而这力量如今已与她的力量分离。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	which	threatened	to	be	independent	of	it	.
和	哪个	威胁	到	是	独立的	的	它	.

并且有可能脱离它而独立出来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ; ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [pə'zest]

She	became	abstracted	and	uneasy	;	jealousy	of	the	Provencal	possessed
她	成为	摘要	和	不安	;	妒忌	的	这	普罗旺斯	拥有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她变得心不在焉，心神不宁；她对那个普罗旺斯人充满了嫉妒。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [skiːmz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

She	began	to	meditate	schemes	for	his	downfall	.
她	开始	到	幽思	方案	为了	他的	倒台	.

她开始密谋如何扳倒他。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] [maɪlz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['fiːldən] : —

At	this	time	,	Sir	Miles	received	the	following	letter	from	Mr	.	Fielden	:	—
在	这	时间	,	先生	迈尔斯	已收到	这	下列的	信	从	先生	.	菲尔登	:	—

此时，迈尔斯爵士收到了菲尔登先生的以下来信：——

[saʊ'hæmptən] , [ɔːg] . - , - .

SOUTHAMPTON	,	Aug	.	20	,	1801	.
南安普顿	,	八月	.	-	,	-	.

南安普顿，1801年8月20日。

[dɪr] [sɜːr] [maɪlz] ,

DEAR	SIR	MILES	,
亲爱的	先生	英里	,

尊敬的迈尔斯先生：

— [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

—	You	will	remember	that	I	informed	you	when	I	arrived	at	Southampton	with	my
—	你	将要	记住	那	我	知情的	你	什么时候	我	到达的	在	南安普顿	和	我的

[dɪr] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ;

dear	young	charge	;
亲爱的	年轻的	收费	;

—你还记得我带着我亲爱的小宝贝抵达南安普顿时通知过你吗?

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæz; həz] [twaɪs] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [im'plaiŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	Susan	has	twice	written	to	her	sister	,	implying	the	request	which	she
和	苏珊	有	两次	书面	到	她	姐姐	,	暗示	这	要求	哪个	她

[lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,

lacked	the	courage	,
缺乏	这	勇气	,

苏珊曾两次写信给她的姐姐，暗示她提出了这个请求，但她缺乏勇气。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tɪmɪd] , [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] ,

seeing	that	she	is	timid	,	expressly	to	urge	,
看到	那	她	是	胆小	,	明确地	到	敦促	,

鉴于她胆怯，特意敦促她，

[ðæt] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [maɪt] [ə'gen] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] .

that	Miss	Clavering	might	again	be	permitted	to	visit	her	.
那	错过	克拉弗林	可能	再次	是	允许	到	访问	她	.

克拉弗林小姐或许可以再次获准探望她。

[mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [hæz; həz] ['ænsər] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv]

Miss	Clavering	has	answered	as	might	be	expected	from	the	propinquity	of
错过	克拉弗林	有	回答	作为	可能	是	预期的	从	这	接近	的

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

the	relationship	;
这	关系	;

克拉弗林小姐的回答不出所料，这与两人之间的亲密关系不无关系；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pər'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [fɪrz] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['æktʃueɪt] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

but	she	has	perhaps	the	same	fears	of	offending	you	that	actuate	her	sister
但	她	有	也许	这	相同的	恐惧	的	犯罪	你	那	启动	她	姐姐

.

:
.

但她或许和她姐姐一样，害怕得罪你。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['klɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [maɪ] [pə'roʊkiəl] ['duːtiz]

But	now	,	since	the	worthy	clergyman	who	had	undertaken	my	parochial	duties
但	现在	,	自从	这	值得	牧师	WHO	有	已	我的	教区	职责

[hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [er] [ˌɪnsə'luːbriəs] ,

has	found	the	air	insalubrious	,
有	成立	这	空气	不健康的	,

但是现在，由于那位承担我教区职责的德高望重的牧师觉得空气不卫生，

[ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd]

and	prays	me	not	to	enforce	the	engagement	by	which	we	had	exchanged
和	祈祷	我	不是	到	执行	这	订婚	经过	哪个	我们	有	交换

['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['tʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kælɪndər] [jɪr] ,

our	several	charges	for	the	space	of	a	calendar	year	,
我们的	一些	收费	为了	这	空间	的	一个	日历	年	,

并请求我不要强制执行我们之间就一年期限内各自承担的债务所作的约定。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , — [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['biːɪŋ]

I	am	reluctantly	compelled	to	return	home	,	—	my	dear	wife	,	thank	Heaven	,	being
我	是	勉强	被迫	到	返回	家	,	—	我的	亲爱的	妻子	,	感谢	天堂	,	存在

[ɔːl'redi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ,

already	restored	to	health	,
已经	恢复	到	健康	,

我不得不依依不舍地返回家中——感谢老天，我亲爱的妻子已经恢复了健康。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɜːrsi] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'fɪʃntli]

which	is	an	unspeakable	mercy	;	and	I	am	sure	I	cannot	be	sufficiently
哪个	是	一个	无法形容	怜悯	;	和	我	是	当然	我	不能	是	足够

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,

grateful	to	Providence	,
感激的	到	普罗维登斯	,

这是莫大的恩惠；我确信我无法充分表达对天意的感激之情。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

which	has	not	only	provided	me	with	a	liberal	independence	of	more	than
哪个	有	不是	仅有的	假如	我	和	一个	自由主义	独立	的	更多的	比

- [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

200	pounds	a	year	,
-	磅	一个	年	,

这不仅让我每年获得了超过200英镑的自由经济收入，

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['duːtɪf(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

but	the	best	of	wives	and	the	most	dutiful	of	children	,
但	这	最好的	的	妻子们	和	这	最多	尽职尽责的	的	孩子们	,

但最好的妻子和最孝顺的孩子，

— [pə'zeʃnz] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl] " [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

—	possessions	that	I	venture	to	call	"	the	riches	of	the	heart	.
—	财产	那	我	风险投资	到	称呼	"	这	财富	的	这	心	.

——我斗胆称之为“心灵的财富”。

" [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [maɪlz] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðiːz] [tuː] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʌŋ] ['pɝːsənz]

"	Now	,	I	pray	you	,	my	dear	Sir	Miles	,	to	gratify	these	two	deserving	young	persons
"	现在	,	我	祈祷	你	,	我的	亲爱的	先生	迈尔斯	,	到	满足	这些	二	值得	年轻的	人

,

,

,

“现在，我恳请您，我亲爱的迈尔斯先生，给予这两位品学兼优的年轻人应有的回报。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [mɪs] [luː'kriːʃiə] [in'kɔntinəntli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['sɪstər] .

and	to	suffer	Miss	Lucretia	incontinently	to	visit	her	sister	.
和	到	遭受	错过	卢克蕾蒂娅	失禁	到	访问	她	姐姐	.

并让卢克丽霞小姐不停地去看望她的姐姐。

[kaʊntɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'sent] , [ðʌs] ['boʊldli] [di'mɑːndid] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [æn; ən]

Counting	on	your	consent	,	thus	boldly	demanded	,	I	have	already	prepared	an
计数	在	你的	同意	,	因此	大胆地	要求	,	我	有	已经	准备	一个

[ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ;

apartment	for	Miss	Clavering	;
公寓	为了	错过	克拉弗林	;

既然您如此大胆地提出了要求，我便已为克拉弗林小姐准备了一间公寓；

[ænd; ənd] ['suːzn] [ɪz] ['bɪzi] [ɪn] [wʌt] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['femənɪn] ['mætərz] ,

and	Susan	is	busy	in	what	,	though	I	do	not	know	much	of	such	feminine	matters	,
和	苏珊	是	忙碌的	在	什么	,	尽管	我	做	不是	知道	很多	的	这样的	女性	事情	,

苏珊忙着什么呢？虽然我对这类女性事务了解不多。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [di'klɛəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['tɔɪlət] - ['kʌvər] ,

the	whole	house	declares	to	be	a	most	beautiful	and	fanciful	toilet	-	cover	,
这	所有的	房子	声明	到	是	一个	最多	美丽的	和	奇幻的	洗手间	-	覆盖	,

整栋房子都宣称自己是最美丽、最奇特的马桶盖，

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] [sɪlk]

with	roses	and	forget	-	me	-	nots	cut	out	of	muslin	,	and	two	large	silk
和	玫瑰	和	忘记	-	我	-	不	切	出去	的	细棉布	,	和	二	大的	丝绸

['tæsəlz] ,

tassels	,
流苏	,

饰有用细棉布剪裁而成的玫瑰和勿忘我图案，以及两条大丝绸流苏，

[wɪtʃ] [kɔːst][hɜːr; hər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] .

which	cost	her	three	shillings	and	fourpence	.
哪个	成本	她	三	先令	和	四便士	.

这花了她三先令四便士。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'kluːd] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['kaɪndnəs]

I	cannot	conclude	without	thanking	you	from	my	heart	for	your	noble	kindness
我	不能	结束	没有	谢谢	你	从	我的	心	为了	你的	高贵	仁慈

[tuː; tə] [jʌŋ] - .

to	young	Ardworth	.
到	年轻的	-	.

最后，我要由衷地感谢您对年轻的阿德沃斯的慷慨帮助。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , [pʊr] [læd] , [wen] [aɪ] [left]

He	is	so	full	of	ardour	and	spirit	that	I	remember	,	poor	lad	,	when	I	left
他	是	所以	满的	的	热情	和	精神	那	我	记住	,	贫穷的	小伙子	,	什么时候	我	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他热情洋溢、精神抖擞，我至今仍记得，可怜的孩子，当我离开他时，他有多么沮丧。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['prɑːbləm][ʌv; əv]['juːklɪd] ['vʌlgərli] [kɔːld]

as	I	thought	,	hard	at	work	on	that	well	-	known	problem	of	Euclid	vulgarly	called
作为	我	想法	,	难的	在	工作	在	那	出色地	-	已知	问题	的	欧几里得	粗俗地	称为

[ðə; ði] ['æsɪz] - [brɪdʒ] ,

the	Asses	'	Bridge	,
这	亚斯	-	桥	,

正如我所想，我正在努力解决欧几里得那个著名的难题，俗称"驴桥"问题。

— [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][eɪt][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɑːnd] ,

—	I	found	him	describing	a	figure	of	8	on	the	village	pond	,
—	我	成立	他	描述	一个	数字	的	8	在	这	村庄	池塘	,

——我发现他正在描述村里池塘上的一个"8"字形图案，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst]['froʊz(ə)n]['oʊvər] !

which	was	only	just	frozen	over	!
哪个	曾是	仅有的	只是	冷冻	超过	!

当时地面刚刚结冰!

[pʊr] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

['hev(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ,

Heaven	will	take	care	of	him	,	I	know	,
天堂	将要	拿	关心	的	他	,	我	知道	,

我知道，上天会照顾他的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [teɪk] [noʊ] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

as	it	does	of	all	who	take	no	care	of	themselves	.
作为	它	做	的	全部	WHO	拿	不	关心	的	他们自己	.

就像所有不照顾好自己的人一样。

[ɑː] , [sɜːr] [maɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] ['suːzn] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [tuː] , [ɪn] ['ɪlnəs] !

Ah	,	Sir	Miles	,	if	you	could	but	see	Susan	,	—	such	a	nurse	,	too	,	in	illness	!
啊	,	先生	迈尔斯	,	如果	你	可以	但	看	苏珊	,	—	这样的	一个	护士	,	也	,	在	疾病	!

啊，迈尔斯爵士，如果您能见到苏珊就好了——她生病时也是一位如此尽职尽责的护士!

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] [maɪlz] , [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l] , [pʊr] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə]

I	have	the	honour	to	be	,	Sir	Miles	,	Your	most	humble	,	poor	servant	,	to
我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	迈尔斯	,	你的	最多	谦逊的	,	贫穷的	仆人	,	到

[kə'mænd] , ['mæθjuː] ['fiːldən] .

command	,	MATTHEW	FIELDEN	.
命令	,	马修	菲尔登	.

尊敬的迈尔斯爵士，我荣幸地成为您最卑微的仆人，听候差遣，我是马修·菲尔登。

[sɜːr] [maɪlz] [pʊt] [ðɪs] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] ,

Sir	Miles	put	this	letter	in	his	niece's	hand	,	and	said	kindly	,
先生	迈尔斯	放	这	信	在	他的	侄女的	手	,	和	说	亲切地	,

迈尔斯爵士把这封信放在他侄女手里，和蔼地说：

" [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] ?

"	Why	not	have	gone	to	see	your	sister	before	?
"	为什么	不是	有	已消失	到	看	你的	姐姐	前	?

为什么之前没去看望过你姐姐呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] .

I	should	not	have	been	angry	.
我	应该	不是	有	到过	生气的	.

我不应该生气。

[goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

Go	,	my	child	,	as	soon	as	you	like	.
去	,	我的	孩子	,	作为	很快	作为	你	喜欢	.

孩子，你想什么时候去就什么时候去吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , — [noʊ] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

To	-	morrow	is	Sunday	,	—	no	travelling	that	day	;	but	the	next	,	the	carriage
到	-	明天	是	星期日	,	—	不	旅行	那	天	;	但	这	下一个	,	这	运输

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrdər] .

shall	be	at	your	order	.
将	是	在	你的	命令	.

明天是星期天，当天禁止出行；但后天，马车将听候您的差遣。

" [luː'kriːʃiə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Lucretia	hesitated	a	moment	.
"	卢克蕾蒂娅	犹豫了一下	一个	片刻	.

卢克蕾蒂娅犹豫了一下。

[tuː; tə] [liːv] - [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

To	leave	Dalibard	in	sole	possession	of	the	field	,	even	for	a	few	days	,
到	离开	-	在	唯一	拥有	的	这	场地	,	甚至	为了	一个	很少	天	,

哪怕只是几天，也要让达利巴尔德独自占有这块地。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['iːv(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ɪn] [ðæt] [taɪm] ?

was	a	thought	of	alarm	;	but	what	evil	could	he	do	in	that	time	?
曾是	一个	想法	的	警报	;	但	什么	邪恶的	可以	他	做	在	那	时间	?

这让他感到担忧；但是，在那个时候，他又能做什么坏事呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] ['kwɪkli] : ['meɪnˌwɛrɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] ; [ʃiː; ʃi]

And	her	pulse	beat	quickly	:	Mainwaring	could	come	to	Southampton	;	she
和	她	脉冲	打	迅速地	:	梅因沃林	可以	来	到	南安普顿	;	她

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

should	see	him	again	,
应该	看	他	再次	,

她的脉搏跳得很快：梅因沃林可能会来南安普顿；她应该还能再见到他。

['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] - ['æbsəns] !

after	more	than	six	weeks	'	absence	!
后	更多的	比	六	周	-	缺席	!

时隔六周多!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ;

She	had	so	much	to	relate	and	to	hear	;
她	有	所以	很多	到	涉及	和	到	听到	;

她有很多话要说，也有很多话要听；

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][læst] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊldɚ][ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ; [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [hɪr]

she	fancied	his	last	letter	had	been	colder	and	shorter	;	she	yearned	to	hear
她	幻想	他的	最后的	信	有	到过	更冷	和	较短	;	她	渴望	到	听到

[hɪm; ɪm] [seɪ] ,

him	say	,
他	说	,

她觉得他最后一封信语气更冷淡、更简短；她渴望听到他说：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] .

with	his	own	lips	,	that	he	loved	her	still	.
和	他的	自己的	嘴唇	,	那	他	喜爱	她	仍然	.

他亲口告诉她，他依然爱着她。

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['bænɪʃt] [ɔːr] [pri'veɪld] ['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] .

This	idea	banished	or	prevailed	over	all	others	.
这	主意	被放逐	或者	最终获胜	超过	全部	其他的	.

这种思想压制或战胜了所有其他思想。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['geili] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['setld] .

She	thanked	her	uncle	cheerfully	and	gayly	,	and	the	journey	was	settled	.
她	谢谢	她	叔叔	愉快地	和	同性恋地	,	和	这	旅行	曾是	定居	.

她兴高采烈地感谢了叔叔，行程就此安排妥当。

" [biː; bi][æt; ət] [wɑːtʃ] ['ɜːrli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed] [əu'liviə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	Be	at	watch	early	on	Monday	,	"	said	Olivier	to	his	son	.
"	是	在	手表	早期的	在	周一	,	"	说	奥利维尔	到	他的	儿子	.

“星期一一早就要早起值班，”奥利维尔对儿子说。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] ; [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

Monday	**came**	**;**	**the**	**baronet**	**had**	**ordered**	**the**	**carriage**	**to**	**be**	**at**	**the**	**door**
周一	来了	;	这	男爵	有	订购	这	运输	到	是	在	这	门

[æt; ət][ten] .

at	**ten**	**.**
在	十	.

星期一到了；男爵命令马车十点钟停在门口。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [eɪt] , [luː'kriːʃiə] [stoʊl] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['gaɪz] [oʊk] .

A	**little**	**before**	**eight**	**,**	**Lucretia**	**stole**	**out**	**,**	**and**	**took**	**her**	**way**	**to**	**Guy's**	**Oak**	**.**
一个	小的	前	八	,	卢克蕾蒂娅	偷窃	出去	,	和	采取	她	方式	到	伙计们	橡木	.

八点前不久，卢克蕾蒂娅偷偷溜了出去，前往盖伊的橡树。

['geɪbriəl] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] ;

Gabriel	**had**	**placed**	**himself**	**in**	**readiness**	**;**
加布里埃尔	有	放置	他自己	在	准备就绪	;

加百列已做好充分准备；

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ([nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

he	**had**	**climbed**	**a**	**tree**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**park**	**(**	**near**	**the**	**place**	**where**
他	有	攀登	一个	树	在	这	底部	的	这	公园	(	靠近	这	地方	在哪里

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) ;

hitherto	**he**	**had**	**lost**	**sight**	**of**	**her**	**)**	**;**
迄今为止	他	有	丢失的	视线	的	她	)	;

他爬上了公园底部的一棵树（就在他之前失去她踪迹的地方附近）；

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] [groʊv] [ʌv; əv] ['pɑːlərd] [oʊks] .

she	**passed**	**under**	**it**	**,**	**—**	**on**	**through**	**a**	**dark**	**grove**	**of**	**pollard**	**oaks**	**.**
她	通过了	在下面	它	,	—	在	通过	一个	黑暗的	树林	的	波拉德	橡树	.

她从树下穿过，继续穿过一片阴暗的截顶橡树林。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [bɔɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ;

When	**she**	**was**	**at**	**a**	**sufficient**	**distance**	**,**	**the**	**boy**	**dropped**	**from**	**his**	**perch**	**;**
什么时候	她	曾是	在	一个	充足的	距离	,	这	男生	掉落	从	他的	栖息	;

当她与男孩拉开足够距离后，男孩从栖木上跳了下来；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [hiː; hi] [krept] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪs] , ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [triː]

with	**the**	**stealth**	**of**	**an**	**Indian**	**he**	**crept**	**on**	**her**	**trace**	**,**	**following**	**from**	**tree**
和	这	隐身	的	一个	印度	他	悄悄地爬	在	她	痕迹	,	下列的	从	树

[tuː; tə] [triː] ,

to	**tree**	**,**
到	树	,

他像印第安人一样悄悄地跟踪她，从一棵树跟着她到另一棵树。

['ɔːlweɪz] ['ʃeltərd] , ['ɔːlweɪz] ['wɑːtʃfl] .

always	**sheltered**	**,**	**always**	**watchful**	**.**
总是	避难所	,	总是	警惕	.

始终受到庇护，始终保持警惕。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [del] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	**saw**	**her**	**pause**	**at**	**the**	**dell**	**and**	**look**	**round**	**;**	**she**	**descended**	**into**	**the**
他	锯	她	暂停	在	这	戴尔	和	看	圆形的	;	她	下降	进入	这

['hɑːloʊ] ;

hollow	**;**
空洞的	;

他看见她在山谷边停下脚步，环顾四周；她走下山谷；

[hiː; hi] [slʌŋk] [θruː] [ðə; ði][fɜːrn] ; [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][mɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [del] , [ænd; ənd] [lʊkt]

he	slunk	through	the	fern	;	he	gained	the	marge	of	the	dell	,	and	looked
他	斯伦克	通过	这	蕨类	;	他	获得	这	玛吉	的	这	戴尔	,	和	看起来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他蹑手蹑脚地穿过蕨丛；他来到山谷边缘，向下望去，

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

—	she	was	lost	to	his	sight	.
—	她	曾是	丢失的	到	他的	视线	.

——她从他的视线中消失了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

At	length	,	to	his	surprise	,
在	长度	,	到	他的	惊喜	,

最后，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

he	saw	the	gleam	of	her	robe	emerge	from	the	hollow	of	a	tree	,
他	锯	这	闪耀	的	她	长袍	出现	从	这	空洞的	的	一个	树	,

他看见她长袍的光泽从树洞里透了出来。

— [hɜːr; hər] [hed] [stuːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ;

—	her	head	stooped	as	she	came	through	the	aperture	;
—	她	头	弯腰	作为	她	来了	通过	这	光圈	;

她低着头，从洞口走了进来；

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrn] ; [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ,

he	had	time	to	shrink	back	amongst	the	fern	;	she	passed	on	hurriedly	,
他	有	时间	到	收缩	后退	在	这	蕨类	;	她	通过了	在	匆匆	,

他有时间缩回蕨丛中；她匆匆离去。

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [del] [krept] [ðə; ði]

the	same	way	she	had	taken	,	back	to	the	house	;	then	into	the	dell	crept	the
这	相同的	方式	她	有	已采取	,	后退	到	这	房子	;	然后	进入	这	戴尔	悄悄地爬	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她沿着原路返回了房子；然后男孩悄悄地溜进了山谷。

['gaɪz] [oʊk] , [væst][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [nɑːrld] [griːn] [baʊz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [sɪr]

Guy's	Oak	,	vast	and	venerable	,	with	gnarled	green	boughs	below	,	and	sere
伙计们	橡木	,	广阔的	和	可敬	,	和	盘根错节的	绿色的	树枝	以下	,	和	塞雷

['bræntʃɪz] [ə'bʌv] ,

branches	above	,
分支	多于	,

盖伊橡树，高大而古老，下方枝干虬曲翠绿，上方枝条枯萎凋零。

[ðæt] [toʊld] [ðæt] [ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] [fɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [æt; ət][læst] ,

that	told	that	its	day	of	fall	was	decreed	at	last	,
那	讲述	那	它是	天	的	落下	曾是	颁布	在	最后的	,

那句话说，它的陨落之日终于注定了。

[roʊz] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

rose	high	from	the	abyss	of	the	hollow	,
玫瑰	高的	从	这	深渊	的	这	空洞的	,

从深渊中高高升起，

[haɪ] [ænd; ənd][fɑːr] - [siːn] [ə'mɪdst][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [ə'bʌv] ,

high	and	far	-	seen	amidst	the	trees	that	stood	on	the	vantage	-	ground	above	,
高的	和	远的	-	已见	在……之中	这	树木	那	站立	在	这	优势	-	地面	多于	,

在高耸的树丛中，它显得格外醒目，远处清晰可见。

— ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [sɔ:z] [ðə; ði] ['lɔftiə] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

—	even	as	a	great	name	soars	the	loftier	when	it	springs	from	the	grave	.
—	甚至	作为	一个	伟大的	姓名	翱翔	这	更高	什么时候	它	弹簧	从	这	严重	.

——即便伟大的名字从坟墓中重生，也会更加熠熠生辉。

[ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['fɪʃər] [geɪv] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] .

A	dark	and	irregular	fissure	gave	entrance	to	the	heart	of	the	oak	.
一个	黑暗的	和	不规律的	裂缝	给予	入口	到	这	心	的	这	橡木	.

一条深色且形状不规则的裂缝通向橡树的中心。

[ðə; ði] [bɔɪ] [glaidid] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [jet] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər]

The	boy	glided	in	and	looked	round	;	he	saw	nothing	,	yet	something	there
这	男生	滑翔	在	和	看起来	圆形的	;	他	锯	没有什么	,	然而	某物	那里

[mʌst; məst][bi:; bi] .

must	be	.
必须	是	.

男孩滑了进来，环顾四周；他什么也没看到，但肯定有什么东西在那里。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sʌn] [dɪd][nɑ:t] ['penətreɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,

The	rays	of	the	early	sun	did	not	penetrate	into	the	hollow	,
这	射线	的	这	早期的	太阳	做过	不是	穿透	进入	这	空洞的	,

清晨的阳光无法穿透这个空洞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][dɪm][æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] .

it	was	as	dim	as	a	cave	.
它	曾是	作为	暗淡	作为	一个	洞穴	.

里面昏暗得像个山洞。

[hi:; hi] [felt] ['sloʊli] [ɪn] ['evri] ['krevɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [mɔ:θ] [ɔ:r] [tu:] [flu:] [aʊt] .

He	felt	slowly	in	every	crevice	,	and	a	startled	moth	or	two	flew	out	.
他	毛毡	缓慢地	在	每一个	裂缝	,	和	一个	惊慌	蛾	或者	二	飞翔	出去	.

他慢慢地摸索着每一个缝隙，一两只受惊的飞蛾飞了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [mɔθs] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['gaɪz] [oʊk] !

It	was	not	for	moths	that	the	girl	had	come	to	Guy's	Oak	!
它	曾是	不是	为了	蛾子	那	这	女孩	有	来	到	伙计们	橡木	!

女孩来到盖伊橡树可不是为了捉飞蛾！

[hi:; hi] [dru:] [bæk] , [æt; ət][læst] , [ɪn] [dɪ'sper] ; [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

He	drew	back	,	at	last	,	in	despair	;	as	he	did	so	,
他	画	后退	,	在	最后的	,	在	绝望	;	作为	他	做过	所以	,

他最终绝望地退缩了；就在这时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , — [ə; eɪ] [loʊ] , ['mɜ:rmərɪŋ] , ['æŋgri] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɪs] ;

he	heard	a	low	sound	close	at	hand	,	—	a	low	,	murmuring	,	angry	sound	,	like	a	hiss	;
他	听到	一个	低的	声音	关闭	在	手	,	—	一个	低的	,	淙淙	,	生气的	声音	,	喜欢	一个	嘶	;

他听到附近传来低沉的声音，——一种低沉、咕哝、愤怒的声音，像嘶嘶声；

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] , [tu:] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [oʊn] :

he	looked	round	,	and	through	the	dark	,	two	burning	eyes	fixed	his	own	:
他	看起来	圆形的	,	和	通过	这	黑暗的	,	二	燃烧	眼睛	固定的	他的	自己的	:

他环顾四周，透过黑暗，两只燃烧的眼睛与他对视：

[hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtld] [ə; eɪ] [sneɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [bed] .

he	had	startled	a	snake	from	its	bed	.
他	有	惊慌	一个	蛇	从	它是	床	.

他惊扰了一条卧在床上的蛇。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['reptaɪl] [spræŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][tæsk] , [sɜːrtʃ] ,

He	drew	out	in	time	,	as	the	reptile	sprang	;	but	now	his	task	,	search	,
他	画	出去	在	时间	,	作为	这	爬虫	弹簧	;	但	现在	他的	任务	,	搜索	,

他及时抽身，就在爬行动物跃起的瞬间；但现在他的任务是搜寻。

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

and	object	were	forgotten	.
和	目的	是	被遗忘的	.

物品被遗忘了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvɜːrsə'tɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi]

With	the	versatility	of	a	child	,	his	thoughts	were	all	on	the	enemy	he
和	这	多功能性	的	一个	孩子	,	他的	想法	是	全部	在	这	敌人	他

[hæd; həd] [prə'vəukt] .

had	provoked	.
有	挑衅	.

他像孩子一样，满脑子想的都是他招惹的敌人。

[ðæt] [zest] [ʌv; əv] [preɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] ['mænz] [brest] ,

That	zest	of	prey	which	is	inherent	in	man's	breast	,
那	热情	的	猎物	哪个	是	固有	在	男人的	胸部	,

人类胸中固有的那种捕猎欲望，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ðə; ði][spɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

which	makes	him	love	the	sport	and	the	chase	,
哪个	制作	他	爱	这	运动	和	这	追赶	,

这让他热爱这项运动和追逐的过程。

[ænd; ənd] ['mæd(ə)n] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['slɔːtər] , [liːpt] [ʌp]

and	maddens	boyhood	and	age	with	the	passion	for	slaughter	,	leaped	up
和	麦登	童年	和	年龄	和	这	热情	为了	屠宰	,	跳跃	向上

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

疯狂的少年和老年人心中燃起了杀戮的激情；

['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]['kɑːntest][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

anything	of	danger	and	contest	and	excitement	gave	Gabriel	Varney	a	strange
任何事物	的	危险	和	竞赛	和	激动	给予	加布里埃尔	瓦尼	一个	奇怪的

['fiːvər] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

fever	of	pleasure	.
发烧	的	乐趣	.

任何危险、竞争和刺激的事物都会给加布里埃尔·瓦尼带来一种奇异的快感。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] , [klaɪmd] [ðə; ði][pɑːrk] [peɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːdəd]

He	sprang	up	the	sides	of	the	dell	,	climbed	the	park	pales	on	which	it	bordered
他	弹簧	向上	这	侧面	的	这	戴尔	,	攀登	这	公园	苍白	在	哪个	它	带边框

,

,

,

他跃上山谷两侧，爬上与山谷相邻的公园栅栏，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːts] [roʊz] [griːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	in	the	wood	where	the	young	shoots	rose	green	and	strong	from	the
曾是	在	这	木头	在哪里	这	年轻的	芽	玫瑰	绿色的	和	强的	从	这

['ʌndərˌwʊd] .

underwood	.
安德伍德	.

在树林里，嫩芽从灌木丛中冒出，绿意盎然，充满活力。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [stɑːf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [straɪf] , [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [del] ,

To	cut	a	staff	for	the	strife	,	to	descend	again	into	the	dell	,
到	切	一个	职员	为了	这	冲突	,	到	下降	再次	进入	这	戴尔	,

砍下一根棍子以解纷争，再次下到山谷中，

[kriːp] [ə'gen] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɪʃər] , [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['vendʒf(ə)l] [aɪz] ,

creep	again	through	the	fissure	,	look	round	for	those	vengeful	eyes	,
潜行者	再次	通过	这	裂缝	,	看	圆形的	为了	那些	复仇的	眼睛	,

再次从裂缝中爬出来，四处寻找那些充满复仇意味的眼睛。

[wʌz; wəz] [kwɪk] [dʌn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] .

was	quick	done	as	the	joyous	play	of	the	impulse	.
曾是	快的	完毕	作为	这	欢乐	玩	的	这	冲动	.

很快就完成了，就像是冲动下快乐的游戏。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [sneɪk] [hæd; həd] [slɪd] [daʊn] [ɪn] ['kɑːntent] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrətɪ] ; [ɪts] [jʌŋ] , [pər'hæps]

The	poor	snake	had	slid	down	in	content	and	fancied	security	;	its	young	,	perhaps
这	贫穷的	蛇	有	滑行	向下	在	内容	和	幻想	安全	;	它是	年轻的	,	也许

,

,

,

可怜的蛇心满意足地滑了下来，自以为很安全；或许，它的幼蛇也安然无恙。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ; [ɪts] [ræθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .

were	not	far	off	;	its	wrath	had	been	the	instinct	Nature	gives	to	the	mother	.
是	不是	远的	离开	;	它是	愤怒	有	到过	这	本能	自然	给予	到	这	母亲	.

并非遥不可及；它的愤怒正是大自然赋予母亲的本能。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [noʊ] [hɑːrm] [jet] , [bɔɪ] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [piːs] !

It	hath	done	thee	no	harm	yet	,	boy	;	leave	it	in	peace	!
它	有	完毕	你	不	伤害	然而	,	男生	;	离开	它	在	和平	!

它还没对你造成伤害，孩子；别管它了！

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hʌntər] [hæd; həd] [noʊ] [ɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ɔːr] ['mɜːrsi] .

The	young	hunter	had	no	ear	to	such	whisper	of	prudence	or	mercy	.
这	年轻的	猎人	有	不	耳朵	到	这样的	耳语	的	谨慎	或者	怜悯	.

这位年轻的猎人对这种谨慎或仁慈的低语充耳不闻。

[dɪm] [ænd; ənd] [blaɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɪʃər] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Dim	and	blind	in	the	fissure	,	he	struck	the	ground	and	the	tree	with	his
暗淡	和	瞎的	在	这	裂缝	,	他	击	这	地面	和	这	树	和	他的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

裂缝中光线昏暗，视线模糊，他用棍子敲打着地面和树木。

['ʃaʊtɪd] [aʊt] , [beɪd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [gliːm] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] .

shouted	out	,	bade	the	eyes	gleam	,	and	defied	them	.
喊叫	出去	,	巴德	这	眼睛	闪耀	,	和	违抗	他们	.

大声喊叫，让眼睛闪闪发光，并蔑视他们。

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['reptaɪl] [hæd; həd] [spent] [ɪts] ['aɪər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['fruːtləs] [sprɪŋ] ,

Whether	or	not	the	reptile	had	spent	its	ire	in	the	first	fruitless	spring	,
无论	或者	不是	这	爬虫	有	花费	它是	愤怒	在	这	第一的	徒劳无功	春天	,

无论这只爬行动物是否在第一个毫无收获的春天里发泄了怒气，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'truːdər] ['ræðər] [dɔːntɪd] [ðæn; ðən]

and	this	unlooked	-	for	return	of	the	intruder	rather	daunted	than
和	这	未曾注意的	-	为了	返回	的	这	入侵者	相当	畏惧	比

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ,

exasperated	,
恼怒	,

而这次不期而至的入侵者归来，与其说是恼怒，不如说是畏惧。

[wiː; wi] [liːv] [ðoʊz] ['betər] [vɜːrst] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ;

we	leave	those	better	versed	in	natural	history	to	conjecture	;
我们	离开	那些	更好的	精通	在	自然的	历史	到	推测	;

我们把这个问题留给那些更精通自然史的人去推测吧；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] ,

but	instead	of	obeying	the	challenge	and	courting	the	contest	,
但	反而	的	服从	这	挑战	和	求爱	这	竞赛	,

但他并没有接受挑战，也没有积极参与竞争，

[ˌaɪ 'tiː][glaidid][baɪ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts][foʊ] ,

it	glided	by	the	sides	of	the	oak	,	close	to	the	very	feet	of	its	foe	,
它	滑翔	经过	这	侧面	的	这	橡木	,	关闭	到	这	非常	脚	的	它是	敌人	,

它沿着橡树的侧面滑行，几乎贴着敌人的脚边。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , ['drægd] [ɪts] [greɪ] [kɔɪlz] [θruː] [ðə; ði] [græs] ;

and	emerging	into	the	light	,	dragged	its	gray	coils	through	the	grass	;
和	新兴	进入	这	光	,	拖拽	它是	灰色的	线圈	通过	这	草	;

它钻进光亮处，拖着灰色的身躯穿过草丛；

[bʌt; bət][ɪts] [hɪs] [stɪl] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	its	hiss	still	betrayed	it	.
但	它是	嘶	仍然	背叛	它	.

但它的嘶嘶声还是暴露了它的身份。

['geɪbriəl] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ,

Gabriel	sprang	through	the	fissure	and	struck	at	the	craven	,
加布里埃尔	弹簧	通过	这	裂缝	和	击	在	这	懦夫	,

加百列从裂缝中跃出，击中了那个懦夫。

[ɪn'sʌltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] .

insulting	it	with	a	laugh	of	scorn	as	he	struck	.
侮辱	它	和	一个	笑	的	轻蔑	作为	他	击	.

他一边轻蔑地大笑，一边击打它。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , ['sʌd(ə)nli] [riəd] [ɪts] [krest] ; [ðə; ði] [θroʊt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['venəm] , [ðə; ði]

Suddenly	it	halted	,	suddenly	reared	its	crest	;	the	throat	swelled	with	venom	,	the
突然	它	停止	,	突然	饲养	它是	波峰	;	这	喉	肿胀	和	毒液	,	这

[tʌŋ] ['dɑːrtɪd] [aʊt] ,

tongue	darted	out	,
舌头	飞镖	出去	,

它突然停了下来，突然竖起了脊背；喉咙里充满了毒液，舌头猛地伸了出来。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [griːn] [æz; əz] ['emərəldz] , [glɛəd] [ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] .

and	again	,	green	as	emeralds	,	glared	the	spite	of	its	eyes	.
和	再次	,	绿色的	作为	祖母绿	,	怒目而视	这	尽管如此	的	它是	眼睛	.

它的眼睛再次闪过一丝怨恨，那眼神如同翡翠般翠绿。

[noʊ] [fɪr] [felt] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] ; [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'vɜːtid] ; [hiː; hi] [geɪzd] , [speld] [ænd; ənd]

No	fear	felt	Gabriel	Varney	;	his	arm	was	averted	;	he	gazed	,	spelled	and
不	害怕	毛毡	加布里埃尔	瓦尼	;	他的	手臂	曾是	避免了	;	他	凝视	,	拼写	和

[əd'maɪərɪŋli] ,

admiringly	,
钦佩地	,

加布里埃尔·瓦尼没有丝毫恐惧；他的手臂避开了；他凝视着，眼神中充满了敬畏和钦佩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

with	the	eye	of	an	artist	.
和	这	眼睛	的	一个	艺术家	.

以艺术家的眼光。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd]['pens(ə)l][ænd; ənd]['tæblət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Had	he	had	pencil	and	tablet	at	that	moment	,
有	他	有	铅笔	和	药片	在	那	片刻	,

如果他当时有铅笔和绘图板的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sketʃ] ,

he	would	have	dropped	his	weapon	for	the	sketch	,
他	会	有	掉落	他的	武器	为了	这	草图	,

为了画素描，他会放下武器的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz][ðə; ði]['vaɪpər][ʌv; əv][sʊ'mɑːtrə] .

though	the	snake	had	been	as	deadly	as	the	viper	of	Sumatra	.
尽管	这	蛇	有	到过	作为	致命	作为	这	毒蛇	的	苏门答腊	.

虽然这条蛇和苏门答腊蝰蛇一样致命。

[ðə; ði] [saɪt] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] ['ɔːf(ə)n][baɪ][ðə; ði][waɪld] ,

The	sight	sank	into	his	memory	,	to	be	reproduced	often	by	the	wild	,
这	视线	沉没	进入	他的	记忆	,	到	是	复制品	经常	经过	这	荒野	,

那景象深深地印在了他的记忆中，并经常被野生动物所模仿。

['mɔːrbɪd]['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

morbid	fancies	of	his	hand	.
病态的	幻想	的	他的	手	.

他手上那些病态的幻想。

[skers] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪz] ; [ðə; ði] ['reptaɪl] [spræŋ] ,

Scarce	a	moment	,	however	,	had	he	for	the	gaze	;	the	reptile	sprang	,
稀少	一个	片刻	,	然而	,	有	他	为了	这	目光	;	这	爬虫	弹簧	,

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

然而，他几乎没有片刻的凝视时间；那条爬行动物跃起，又落了下来。

['bæfəld] [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [bloʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] .

baffled	and	bruised	by	the	involuntary	blow	of	its	enemy	.
困惑	和	瘀伤	经过	这	非自愿	吹	的	它是	敌人	.

被敌人无意的打击弄得不知所措、伤痕累累。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [haʊ] [ɪts] ['kʌlərz] [keɪm] [aʊt] ;

As	it	writhed	on	the	grass	,	how	its	colours	came	out	;
作为	它	扭动	在	这	草	,	如何	它是	颜色	来了	出去	;

它在草地上扭动着身子，它的颜色显露出来；

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ɪts] [peɪn] !

how	graceful	were	the	movements	of	its	pain	!
如何	优美	是	这	移动	的	它是	疼痛	!

它痛苦的动作是多么优雅啊！

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz]['seɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [rɪ'tɜːrnd] .

And	still	the	boy	gazed	,	till	the	eye	was	sated	and	the	cruelty	returned	.
和	仍然	这	男生	凝视	,	直到	这	眼睛	曾是	满足	和	这	残酷	返回	.

男孩依然凝视着，直到目光满足，残酷的念头再次涌上心头。

[ə; eɪ] [bloʊ] , [ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ] [θɜːrd] , — [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] [gɔːn] ; ['ʃeɪpləs] , [ænd; ənd] ['klɑːtɪd]

A	blow	,	a	second	,	a	third	,	—	all	the	beauty	is	gone	;	shapeless	,	and	clotted
一个	吹	,	一个	第二	,	一个	第三	,	—	全部	这	美丽	是	已消失	;	无形	,	和	凝块

[wɪð; wɪθ] [gɔːr] ,

with	gore	,
和	血块	,

一击，第二击，第三击——所有的美好都消失了；变得面目全非，血肉模糊。

[ðæt] ['elɪgənt] [hed] ; ['mæŋgld] [ænd; ənd] [dɪ(s)'sevə] [ðə; ði] ['eri] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] [ʃeɪp] ,

that	elegant	head	;	mangled	and	dissevered	the	airy	spires	of	that	delicate	shape	,
那	优雅的	头	;	残缺不全	和	分离	这	轻盈的	尖塔	的	那	精美的	形状	,

那优雅的头颅；扭曲变形，断断续续地展现出那纤细身姿的轻盈尖顶，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [glɑ:nst] [ɪn] [ɪts] ['sɜ:rklɪŋ] [ˌɪnvə'lu:ʃən] , [fri:] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊəts]

which	had	glanced	in	its	circling	involutions	,	free	and	winding	as	a	poet's
哪个	有	瞥了一眼	在	它是	盘旋	内卷	,	自由的	和	绕线	作为	一个	诗人的

[θɔ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] .

thought	through	his	verse	.
想法	通过	他的	诗	.

它在其盘旋回旋中瞥见一斑，自由蜿蜒，如同诗人的思绪在他的诗句中流淌。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['træmpld] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['relɪks] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sɑ:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['ænɪm(ə)l] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]

The	boy	trampled	the	quivering	relics	into	the	sod	,	with	a	fierce	animal	joy	of
这	男生	践踏	这	颤抖	遗物	进入	这	草皮	,	和	一个	凶猛的	动物	喜悦	的

['kɑ:ŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

男孩带着一种野兽般的征服快感，将颤抖的遗物踩进泥土里。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læst] ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊpləs] ['sɜ:rveɪ] .

and	turned	once	more	towards	the	hollow	,	for	a	last	almost	hopeless	survey	.
和	转向	一次	更多的	向	这	空洞的	,	为了	一个	最后的	几乎	绝望	民意调查	.

然后他又一次转向山谷，进行最后一次几乎毫无希望的勘察。

[loʊ] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [faʊnd] !

Lo	,	his	object	was	found	!
洛	,	他的	目的	曾是	成立	!

瞧，他的东西找到了！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sneɪk] ,

In	his	search	for	the	snake	,
在	他的	搜索	为了	这	蛇	,

在他寻找蛇的过程中，

['i:ðər] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ;

either	his	staff	or	his	foot	had	disturbed	a	layer	of	moss	in	the	corner	;
任何一个	他的	职员	或者	他的	脚	有	不安	一个	层	的	苔藓	在	这	角落	;

可能是他的手杖或脚碰到了角落里的一层苔藓；

[ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] , [er] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] , [gli:md] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .

the	faint	ray	,	ere	he	entered	the	hollow	,	gleamed	upon	something	white	.
这	头晕的	射线	,	埃雷	他	进入	这	空洞的	,	闪闪发光	之上	某物	白色的	.

在他进入山谷之前，一束微弱的光线照在了某个白色的东西上。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kævəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ə'dres]

He	emerged	from	the	cavity	with	a	letter	in	his	hand	;	he	read	the	address
他	出现	从	这	空腔	和	一个	信	在	他的	手	;	他	读	这	地址

,

,
,

他从洞穴里出来，手里拿着一封信；他读了读地址，

[θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['stelθɪli] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['ræpɪdli] , [ðæn; ðən] [hi:; hi]

thrust	it	into	his	bosom	,	and	as	stealthily	,	but	more	rapidly	,	than	he
推力	它	进入	他的	怀	,	和	作为	悄悄地	,	但	更多的	快速	,	比	他

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

他把它塞进胸前，动作比来时更加隐秘，也更加迅速。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

took	his	way	to	his	father	.
采取	他的	方式	到	他的	父亲	.

他去找他父亲了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['haʊshoʊld] ['triːz(ə)n] .

HOUSEHOLD	TREASON	.
家庭	叛国罪	.

家庭叛国。

[ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

The	Provencal	took	the	letter	from	his	son's	hand	,	and	looked	at
这	普罗旺斯	采取	这	信	从	他的	儿子的	手	,	和	看起来	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [hæf] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

him	with	an	approbation	half	-	complacent	,
他	和	一个	赞许	一半	-	自满	,

普罗旺斯人从儿子手中接过信，带着半是赞许半是自满的神情看着他。

[hæf] - [aiˈrɔnik,-kəl] .

half	-	ironical	.
一半	-	讽刺	.

半讽刺。

" [mɒn] [fɪlz] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] ['dʒentli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][biː; bi]

"	Mon	fils	!	"	said	he	,	patting	the	boy's	head	gently	,	"	why	should	we	not	be
"	星期一	fils	!	"	说	他	,	轻拍	这	男孩们	头	轻轻地	,	"	为什么	应该	我们	不是	是

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

“我的儿子！”他轻轻拍了拍男孩的头说，“我们为什么不能成为朋友呢？”

[wiː; wi][wɑːnt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɜːrld][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] . "

We	want	each	other	;	we	have	the	strong	world	to	fight	against	.	"
我们	想	每个	其他	;	我们	有	这	强的	世界	到	斗争	反对	.	"

我们彼此需要；我们还要对抗强大的世界。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "

"	Not	if	you	are	master	of	this	place	.	"
"	不是	如果	你	是	掌握	的	这	地方	.	"

“如果你是这里的主人，那就未必了。”

" [wel] ['ænsər] , — [noʊ] ; [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɜːrld][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

"	Well	answered	,	—	no	;	then	we	shall	have	the	strong	world	on	our	side	,
"	出色地	回答	,	—	不	;	然后	我们	将	有	这	强的	世界	在	我们的	边	,

“回答得很好——不；那样的话，强大的世界就会站在我们这边了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli] [roʊgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ə'pɑːn] .

and	shall	have	only	rogues	and	the	poor	to	make	war	upon	.
和	将	有	仅有的	流氓	和	这	贫穷的	到	制作	战争	之上	.

而他唯一可以征战的对象，只有恶棍和穷人。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒestʃər] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['sloʊli] [ɑːn]

"	Then	,	with	a	quiet	gesture	,	he	dismissed	his	son	,	and	gazed	slowly	on
"	然后	,	和	一个	安静的	手势	,	他	解雇	他的	儿子	,	和	凝视	缓慢地	在

[ðə; ði] ['letər] .

the	letter	.
这	信	.

然后，他平静地示意儿子离开，缓缓地凝视着那封信。

[hɪz; ɪz] [pʌls] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [loʊ] , ['kwɪkənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli]

His	pulse	,	which	was	usually	low	,	quickened	,	and	his	lips	were	tightly
他的	脉冲	,	哪个	曾是	通常	低的	,	加速	,	和	他的	嘴唇	是	紧紧

[kəm'prest] ;

compressed	;
压缩	;

他平时脉搏较慢，现在却加快了，嘴唇也紧紧抿着；

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntents][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] ;

he	shrank	from	the	contents	with	a	jealous	pang	;
他	缩小	从	这	内容	和	一个	嫉妒的	疼痛	;

他因嫉妒而畏缩不前；

[æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['kwivəz] ['strʌglɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] [vɔːlt] , [lʌv] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɪdiəs]

as	a	light	quivers	strugglingly	in	a	noxious	vault	,	love	descended	into	that	hideous
作为	一个	光	箭筒	艰难地	在	一个	有害的	金库	,	爱	下降	进入	那	可怕

[brest] ,

breast	,
胸部	,

如同微光在污浊的穹顶下挣扎颤抖，爱降临到那丑陋的胸膛里。

[gliːmd] [ə'pɑːn] ['drɪri] ['hɒrəz] , [ænd; ənd] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːkʃəs] ['ætməsfɪr] : [bʌt; bət]

gleamed	upon	dreary	horrors	,	and	warred	with	the	noxious	atmosphere	:	but
闪闪发光	之上	凄凉	恐怖	,	和	战争	和	这	有害的	气氛	:	但

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [stɪl] .

it	shone	still	.
它	闪耀	仍然	.

它在阴森恐怖的景象中闪耀，在有毒的空气中挣扎：但它依然闪耀。

[tuː; tə] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [mæn] , ['evri] [ɑːrt] [ðæt] ['gɪvz] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['treɪtər] [wʌz; wəz]

To	this	dangerous	man	,	every	art	that	gives	power	to	the	household	traitor	was
到	这	危险的	男人	,	每一个	艺术	那	给予	力量	到	这	家庭	叛徒	曾是

[fə'mɪliər] :

familiar	:
熟悉的	:

对于这个危险人物来说，所有能让家中叛徒获得权力的手段他都了如指掌：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['vaiəleitid] [siːlz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]

he	had	no	fear	that	the	violated	seals	should	betray	the	fraud	which	gave	the
他	有	不	害怕	那	这	违反	封印	应该	背叛	这	欺诈罪	哪个	给予	这

['kɑːntents][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ,

contents	to	the	eye	that	,
内容	到	这	眼睛	那	,

他丝毫不担心被破坏的封条会暴露骗局，使内容一目了然。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['stedəli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —

at	length	,	steadily	fell	upon	the	following	lines	:	—
在	长度	,	稳步	跌倒	之上	这	下列的	线条	:	—

最终，他稳定地写下了以下几行：——

['dɪrɪst] , [ænd; ənd] ['evər] ['dɪrɪst] , — [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

DEAREST	,	AND	EVER	DEAREST	,	—	Where	art	thou	at	this	moment	?
亲爱的	,	和	曾经	亲爱的	,	—	在哪里	艺术	你	在	这	片刻	?

最亲爱的，永远最亲爱的，——你此刻在哪里？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [θɔːts] , — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

What	are	thy	thoughts	,	—	are	they	upon	me	?
什么	是	你的	想法	,	—	是	他们	之上	我	?

你在想什么？——你是否在想我？

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

I	write	this	at	the	dead	of	night	.
我	写	这	在	这	死的	的	夜晚	.

我是在深夜写下这些文字的。

[aɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][maɪ][hænd] [glaidz] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] .

I	picture	you	to	myself	as	my	hand	glides	over	the	paper	.
我	图片	你	到	我	作为	我的	手	滑翔	超过	这	纸	.

当我的手滑过纸张时，我的脑海中浮现出你的身影。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

I	think	I	see	you	,	as	you	look	on	these	words	,
我	思考	我	看	你	,	作为	你	看	在	这些	字	,

我想我能看到你，当你看着这些文字的时候。

[ænd; ənd] ['envi] [ðem; ðəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] .

and	envy	them	the	gaze	of	those	dark	eyes	.
和	嫉妒	他们	这	目光	的	那些	黑暗的	眼睛	.

我羡慕他们那双深邃的眼睛。

[pres] [jʊr; jər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .

Press	your	lips	to	the	paper	.
按	你的	嘴唇	到	这	纸	.

将嘴唇贴在纸上。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [aɪ] [liːv] [ðer; ðər] ?

Do	you	feel	the	kiss	that	I	leave	there	?
做	你	感觉	这	吻	那	我	离开	那里	?

你感觉到我留下的吻了吗?

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

it	will	not	be	for	long	now	that	we	shall	be	divided	.
它	将要	不是	是	为了	长的	现在	那	我们	将	是	分割	.

我们不会分裂太久。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Oh	,	what	joy	,	when	I	think	that	I	am	about	to	see	you	!
哦	,	什么	喜悦	,	什么时候	我	思考	那	我	是	关于	到	看	你	!

哦，想到即将见到你，我就无比高兴!

[tuː] [deɪz] [mɔːr] , [æt; ət][moʊst] [θriː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ?

Two	days	more	,	at	most	three	,	and	we	shall	meet	,	shall	we	not	?
二	天	更多的	,	在	最多	三	,	和	我们	将	见面	,	将	我们	不是	?

再过两天，最多三天，我们就能见面了，对吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstər] .

I	am	going	to	see	my	sister	.
我	是	去	到	看	我的	姐姐	.

我要去看望我姐姐。

[aɪ][səb'dʒɔɪn][maɪ] [ə'dres] .

I	subjoin	my	address	.
我	附加	我的	地址	.

我附上我的地址。

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] ; [aɪ][θɜːrst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .

Come	,	come	,	come	;	I	thirst	to	see	you	once	more	.
来	,	来	,	来	;	我	口渴	到	看	你	一次	更多的	.

来吧，来吧，来吧；我渴望再见你一面。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [seɪ] , " [weɪt] , [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][weɪt] [lɔːŋ] :

And	I	did	well	to	say	,	"	Wait	,	and	be	patient	;	"	we	shall	not	wait	long	:
和	我	做过	出色地	到	说	,	"	等待	,	和	是	病人	;	"	我们	将	不是	等待	长的	:

我说"等等，耐心点"是对的；我们不会等太久：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .

before	the	year	is	out	I	shall	be	free	.
前	这	年	是	出去	我	将	是	自由的	.

今年结束前我就会获得自由。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dedli] [ə'tæk] .

My	uncle	has	had	another	and	more	deadly	attack	.
我的	叔叔	有	有	其他	和	更多的	致命	攻击	.

我叔叔又一次遭到袭击，这次伤势更重，生命垂危。

[aɪ] [siː] [ɪts] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [step] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrm][ænd; ənd] ['berɪŋ] .

I	see	its	trace	in	his	face	,	in	his	step	,	in	his	whole	form	and	bearing	.
我	看	它是	痕迹	在	他的	脸	,	在	他的	步	,	在	他的	所有的	形式	和	轴承	.

我从他的脸上、他的步伐中、他的整个体态和举止中都看到了它的痕迹。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

The	only	obstacle	between	us	is	fading	away	.
这	仅有的	障碍	之间	我们	是	褪色	离开	.

我们之间唯一的障碍正在逐渐消失。

[kæn; kən][aɪ] [griːv] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Can	I	grieve	when	I	think	it	,
能	我	悲伤	什么时候	我	思考	它	,

当我想到这件事时，我可以感到悲伤吗?

— [griːv] [wen] [laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [spredz] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [greɪv] ?

—	grieve	when	life	with	you	spreads	smiling	beyond	the	old	man's	grave	?
—	悲伤	什么时候	生活	和	你	传播	微笑	超过	这	老的	男人的	严重	?

——当生命在你身边绽放笑容，超越老人的坟墓，你还会感到悲伤吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪdʒ] , [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [stænd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪlɪŋ] [fraʊn] ,

And	why	should	age	,	that	has	survived	all	passion	,	stand	with	its	chilling	frown	,
和	为什么	应该	年龄	,	那	有	幸存下来	全部	热情	,	站立	和	它是令人不寒而栗		皱眉	,

而岁月，这经历过所有激情洗礼的事物，为何要带着它那令人不寒而栗的冷漠表情站在这里呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['predʒudisiz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] ['kɔŋkəd] , [bʌt; bət] ['streŋθnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kriːd] ,

and	the	miserable	prejudices	the	world	has	not	conquered	,	but	strengthened	into	a	creed	,
和	这	悲惨的	偏见	这	世界	有	不是	征服	,	但	加强	进入	一个	信条	,

以及那些世界不仅没有战胜，反而强化成一种信条的可悲偏见，

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][eɪdʒ][stænd] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd] [juːθ] ?

—	why	should	age	stand	between	youth	and	youth	?
—	为什么	应该	年龄	站立	之间	青年	和	青年	?

为什么年龄要成为青春与青春之间的障碍?

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər][maɪld] [aɪz] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

I	feel	your	mild	eyes	rebuke	me	as	I	write	.
我	感觉	你的	温和的	眼睛	训斥	我	作为	我	写	.

我写作时，感觉你温柔的目光在责备我。

[bʌt; bət] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [siː] ['oʊnli][juː; jʊ] .

But	chide	me	not	that	on	earth	I	see	only	you	.
但	喝叱	我	不是	那	在	地球	我	看	仅有的	你	.

但请不要责备我，因为这世上我眼里只有你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] !

And	it	will	be	mine	to	give	you	wealth	and	rank	!
和	它	将要	是	矿	到	给	你	财富	和	秩	!

我将赋予你财富和地位！

[maɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [baʊ; boʊ]

Mine	to	see	the	homage	of	my	own	heart	reflected	from	the	crowd	who	bow
矿	到	看	这	尊敬	的	我的	自己的	心	反映	从	这	人群	WHO	弓

,

,

,

我渴望看到人群鞠躬，以此表达对我内心的敬意。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

not	to	the	statue	,	but	the	pedestal	.
不是	到	这	雕像	,	但	这	座	.

不是雕像本身，而是底座。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [praʊd] !

Oh	,	how	I	shall	enjoy	your	revenge	upon	the	proud	!
哦	,	如何	我	将	享受	你的	复仇	之上	这	自豪的	!

哦，我多么希望看到你对骄傲之人的复仇啊！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [noʊ]['pæstərəl] [siːnz] [ɪn][maɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

For	I	have	drawn	no	pastoral	scenes	in	my	picture	of	the	future	.
为了	我	有	绘制	不	牧灵	场景	在	我的	图片	的	这	未来	.

因为我对未来的描绘中，没有描绘任何田园风光。

[noʊ] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɛnəts] , [ænd; ənd] [duːpɪŋ] [fuːlz] .

No	;	I	see	you	leading	senates	,	and	duping	fools	.
不	;	我	看	你	领导	参议院	,	和	欺骗	傻瓜	.

不，我看到你领导着参议院，愚弄着傻瓜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ][jʊr; jər][saɪd] , [jʊr; jər]['pɑːrtnər] , [step]['æftər][step] , [æz; əz][juː; jʊ] [maʊnt] [ðə; ði] [haɪt]

I	shall	be	by	your	side	,	your	partner	,	step	after	step	,	as	you	mount	the	height
我	将	是	经过	你的	边	,	你的	伙伴	,	步	后	步	,	作为	你	山	这	高度

,

,

,

我将陪伴在你身边，成为你的伙伴，一步一步地助你攀登高峰。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['wɪljəm] ; [ænd; ənd][nɑːt] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] ,

for	I	am	ambitious	,	you	know	,	William	;	and	not	less	because	I	love	,
为了	我	是	雄心勃勃	,	你	知道	,	威廉	;	和	不是	较少的	因为	我	爱	,

你知道，威廉，我很有抱负；而且，即便我热爱生活，我的雄心壮志也不会因此而减弱。

— ['ræðər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] .

—	rather	ten	thousand	times	more	so	.
—	相当	十	千	时代	更多的	所以	.

——实际上要严重得多。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][bɔːrn] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðen] [kʊd; kəd][wiː; wi] [lʊk]

I	would	not	have	you	born	great	and	noble	,	for	what	then	could	we	look
我	会	不是	有	你	出生	伟大的	和	高贵	,	为了	什么	然后	可以	我们	看

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我不想让你生来伟大高贵，因为那样我们还能指望什么呢？

— [wʌt] [juːz] [ɔːl] [maɪ] [skiːmz] , [ænd; ənd] [maɪ] [plænz] , [ænd; ənd] [ə'spaɪərɪŋ] ?

—	what	use	all	my	schemes	,	and	my	plans	,	and	aspirings	?
—	什么	使用	全部	我的	方案	,	和	我的	计划	,	和	有抱负的人	?

—我的所有计划、谋略和抱负有什么用呢?

['fɔːrtʃən] , ['æksɪdənt] , [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [juː 'es] [ðə; ði] [greɪt] [zest] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪər] .

Fortune	,	accident	,	would	have	taken	from	us	the	great	zest	of	life	,	which	is	desire	.
财富	,	事故	,	会	有	已采取	从	我们	这	伟大的	热情	的	生活	,	哪个	是	欲望	.

命运或意外本会夺走我们生命中最伟大的热情——欲望。

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fɪrz] [ʌv; əv] [əu'liviə] - ;

When	I	see	you	,	I	shall	tell	you	that	I	have	some	fears	of	Olivier	Dalibard	;
什么时候	我	看	你	,	我	将	告诉	你	那	我	有	一些	恐惧	的	奥利维尔	-	;

等我见到你的时候，我会告诉你，我对奥利维尔·达利巴尔有些害怕;

[hiː; hi] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['waɪli] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn] [vjuː] .

he	has	evidently	some	wily	project	in	view	.
他	有	显然	一些	狡猾的	项目	在	看法	.

他显然在酝酿某个阴谋。

[hiː; hi] , [huː] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [naʊ] [θrʌsts] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ,

He	,	who	never	interfered	before	with	the	blundering	physician	,	now	thrusts	him	aside	,
他	,	WHO	绝不	干扰	前	和	这	笨拙	医生	,	现在	推力	他	旁边	,

他以前从未干涉过这位笨拙的医生，现在却把他推到一边。

[ə'fekts; 'æfˌekts] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ə'tendz] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

affects	to	have	saved	the	old	man	,	attends	him	always	.
影响	到	有	已保存	这	老的	男人	,	参加	他	总是	.

假装救了老人，一直陪伴着他。

[dɛəz] [hiː; hi] [θɪŋk] [tuː; tə] [wɪn] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , — [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

Dares	he	think	to	win	an	influence	,	to	turn	against	me	,	—	against	us	?
达雷斯	他	思考	到	赢	一个	影响	,	到	转动	反对	我	,	—	反对	我们	?

他竟敢妄想获得影响力，反过来对付我——对我们?

['hæpɪli] , [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ,

Happily	,	when	I	shall	come	back	,
快乐地	,	什么时候	我	将	来	后退	,

令人欣慰的是，当我回来的时候，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːls] [streŋθ] [wɪtʃ] [di'siːvz] [hɪm; ɪm] ;

my	uncle	will	probably	be	restored	to	the	false	strength	which	deceives	him	;
我的	叔叔	将要	大概	是	恢复	到	这	错误的	力量	哪个	欺骗	他	;

我的叔叔很可能会恢复到欺骗他的虚假力量;

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [les] [niːd] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [let] [ðə; ði] ['frentʃmən] [bɪ'wer]

he	will	have	less	need	of	Dalibard	;	and	then	—	then	let	the	Frenchman	beware	!
他	将要	有	较少的	需要	的	-	;	和	然后	—	然后	让	这	法国人	提防	!

!

他将不再那么需要达利巴尔；到那时——到那时，法国人就该小心了!

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [plɑːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bænɪʃmənt] .

I	have	already	a	plot	to	turn	his	schemes	to	his	own	banishment	.
我	有	已经	一个	阴谋	到	转动	他的	方案	到	他的	自己的	流放	.

我已经计划好要让他的阴谋诡计最终导致他被放逐。

[kʌm] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] , [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , — [pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ]

Come	to	Southampton	,	then	,	as	soon	as	you	can	,	—	perhaps	the	day	you
来	到	南安普顿	,	然后	,	作为	很快	作为	你	能	,	—	也许	这	天	你

[rɪ'siːv] [ðɪs] ;

receive	this	;
收到	这	;

那么，请尽快来南安普顿——也许就在你收到这封信的当天；

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [æt; ət] ['fɑːrðɪst] .

on	Wednesday	,	at	farthest	.
在	周三	,	在	最远	.

最迟到周三。

[jʊr; jər] [læst] ['letər] [ɪm'plaɪz] [bleɪm] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːləsi][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['vəːnən] .

Your	last	letter	implies	blame	of	my	policy	with	respect	to	Vernon	.
你的	最后的	信	暗示	责备	的	我的	政策	和	尊重	到	弗农	.

你在上一封信中暗示我指责我对弗农的政策。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

Again	I	say	,	it	is	necessary	to	amuse	my	uncle	to	the	last	.
再次	我	说	,	它	是	必要的	到	娱乐	我的	叔叔	到	这	最后的	.

我再说一遍，一定要让我的叔叔开心到最后一刻。

[bɪ'fɔːr] ['vəːnən] [kæn; kən] [æd'væns] [ə; eɪ] [kleɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] ['lɔːtn] .

Before	Vernon	can	advance	a	claim	,	there	will	be	weeping	at	Laughton	.
前	弗农	能	进步	一个	宣称	,	那里	将要	是	哭泣	在	劳顿	.

在弗农提出索赔之前，劳顿镇将会有人哭泣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːp] , [tuː] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][dʒɔɪ][ɪn] [ðoʊz] [terz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	shall	weep	,	too	,	perhaps	;	but	there	will	be	joy	in	those	tears	,	as	well	as
我	将	哭泣	,	也	,	也许	;	但	那里	将要	是	喜悦	在	那些	眼泪	,	作为	出色地	作为

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

或许我也会哭泣；但泪水中既有悲伤，也有喜悦。

— [fɔːr; fər] [ðen] , [wen] [aɪ][klæsp] [ðaɪ] [hænd] , [aɪ][kæn; kən] ['mɜːrmər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [æt; ət] [læst] ,

—	for	then	,	when	I	clasp	thy	hand	,	I	can	murmur	,	"	It	is	mine	at	last	,
—	为了	然后	,	什么时候	我	搭扣	你的	手	,	我	能	低语	,	"	它	是	矿	在	最后的	,

——因为那时，当我握住你的手时，我可以低声说："它终于属于我了，

[ænd; ənd] [fər'evər] !

and	forever	!
和	永远	!

永远！

" [ə'duː] !

"	Adieu	!
"	再见	!

"再见！"

[noʊ] , [nɑːt] [ə'duː] , — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [maɪ] ['lʌvər] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

No	,	not	adieu	,	—	to	our	meeting	,	my	lover	,	my	beloved	!
不	,	不是	再见	,	—	到	我们的	会议	,	我的	情人	,	我的	心爱	!

不，不是永别，——是与我的爱人，我的挚爱，再见！

[ðaɪ]

Thy
你的

你的

[luː'kriːʃiə] .
LUCRETIA .
卢克丽霞 .

卢克雷蒂娅。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
An hour after Miss Clavering had departed on her visit , Dalibard returned the
一个 小时 后 错过 克拉弗林 有 已离开 在 她 访问 , - 返回 这
['letər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
letter to his son ,
信 到 他的 儿子 ,

克拉弗林小姐离开拜访一小时后，达利巴尔德将信退还给了他的儿子。

[ðə; ði] [siːl] ['siːmɪŋli] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the seal seemingly unbroken , and bade him replace it in the hollow of the
这 海豹 似乎 未破 , 和 巴德 他 代替 它 在 这 空洞的 的 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

封印似乎完好无损，他吩咐他把它放回树洞里。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] ['entərd] .
but sufficiently in sight to betray itself to the first that entered .
但 足够 在 视线 到 背叛 本身 到 这 第一的 那 进入 .

但足以让第一个进入的人发现它。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [plæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ɪts] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
He then communicated the plan he had formed for its detection ,
他 然后 沟通 这 计划 他 有 形成 为了 它是 检测 ,

然后他传达了他制定的探测计划。

— [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [luː'kriːʃiə] ['evər] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːr]
— a plan which would prevent Lucretia ever suspecting the agency of his son or
— 一个 计划 哪个 会 防止 卢克蕾蒂娅 曾经 怀疑 这 机构 的 他的 儿子 或者
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

——一项旨在防止卢克丽霞怀疑其子或他本人所为的计划；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [sɜːr] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .
and this done , he joined Sir Miles in the gallery .
和 这 完毕 , 他 加入 先生 迈尔斯 在 这 画廊 .

完成这些事后，他与迈尔斯爵士一起进入了画廊。

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærənət]
Hitherto , in addition to his other apprehensions in revealing to the baronet
迄今为止 , 在 添加 到 他的 其他 担忧 在 揭示 到 这 男爵
[luː'kriːʃəz] [klæn'destɪn] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,
Lucretia's clandestine intimacy with Mainwaring ,
卢克丽霞的 秘密 亲密关系 和 梅因沃林 ,

此前，除了担心向男爵夫人揭露卢克丽霞与梅因沃林之间的秘密亲密关系之外，

- [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] [ðə; ði]
Dalibard had shrunk from the thought that the disclosure would lose her the
- 有 缩小 从 这 想法 那 这 披露 会 失去 她 这
['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːrst] ['temptɪd] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ɔːr] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
heritage which had first tempted his avarice or ambition ;
遗产 哪个 有 第一的 受诱惑 他的 贪婪 或者 志向 ;

达利巴德一想到，如果把这件事说出来，她就会失去那份最初诱使他贪婪或野心的遗产，就感到畏惧；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ,

but	now	his	jealous	and	his	vindictive	passions	were	aroused	,
但	现在	他的	嫉妒的	和	他的	报复心强的	激情	是	被唤醒	,

但现在，他的嫉妒和报复之心被激发了出来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [plæn] [ʌv; əv] ['strætədʒi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	his	whole	plan	of	strategy	was	changed	.
和	他的	所有的	计划	的	战略	曾是	已更改	.

他的整个战略计划都改变了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [krʌʃ] [luː'kriːʃiə] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [θrets] [dɪ'klerd] .

He	must	crush	Lucretia	,	or	she	would	crush	him	,	as	her	threats	declared	.
他	必须	压碎	卢克蕾蒂娅	,	或者	她	会	压碎	他	,	作为	她	威胁	声明	.

他必须打败卢克蕾蒂娅，否则她就会像她威胁的那样打败他。

[tuː; tə] ['ruːɪn] [hɜːr; hər] [ɪn] [sɜːr] [maɪlzɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [ɪk'spel] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [maɪt] [nɑːt]

To	ruin	her	in	Sir	Miles's	eyes	,	to	expel	her	from	his	house	,	might	not
到	废墟	她	在	先生	迈尔斯	眼睛	,	到	驱逐	她	从	他的	房子	,	可能	不是

,

,

,

在迈尔斯爵士眼中毁掉她，把她赶出家门，或许并不会……

['æftər] [ɔːl] , ['wiːkən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['paʊər] ['oʊvər] [hɜːr'self] .

after	all	,	weaken	his	own	position	,	even	with	regard	to	power	over	herself	.
后	全部	,	削弱	他的	自己的	位置	,	甚至	和	看待	到	力量	超过	她自己	.

毕竟，这会削弱他自己的地位，甚至削弱他对她的控制力。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['lɔːtn] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , —

If	he	remained	firmly	established	at	Laughton	,	he	could	affect	intercession	,	—
如果	他	剩余	牢牢	已确立的	在	劳顿	,	他	可以	影响	代祷	,	—

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

he	could	delay	,	at	least	,
他	可以	延迟	,	在	至少	,

如果他能牢牢地留在劳顿，他就能进行斡旋，——至少可以拖延时间。

['eni] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

any	precipitate	union	with	Mainwaring	,
任何	沉淀	联盟	和	梅因沃林	,

与 Mainwaring 的任何沉淀物结合，

[baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [æt; ət] [wɜːrk] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [lʌv] ;

by	practising	on	the	ambition	which	he	still	saw	at	work	beneath	her	love	;
经过	练习	在	这	志向	哪个	他	仍然	锯	在	工作	下面	她	爱	;

通过练习，他仍然能在她爱的背后看到她那股野心；

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['ælaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl]

he	might	become	a	necessary	ally	;	and	then	—	why	,	then	,	his	ironical	smile
他	可能	变得	一个	必要的	盟友	;	和	然后	—	为什么	,	然后	,	他的	讽刺	微笑

[glɑːnst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

glanced	across	his	lips	.
瞥了一眼	穿过	他的	嘴唇	.

他或许会成为必要的盟友；然后——为什么，然后呢？他嘴角掠过一丝讽刺的微笑。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [fer] ['prɑːspekts] [tuː; tə] [self] - ['ɪntrəst] : [luː'kriːʃiə]

But	beyond	this	,	his	quick	eye	saw	fair	prospects	to	self	-	interest	:	Lucretia
但	超过	这	,	他的	快的	眼睛	锯	公平的	前景	到	自己	-	兴趣	:	卢克蕾蒂娅

['bænɪʃt] ; [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [nɑːt] [hɜːrz] ;

banished	;	the	heritage	not	hers	;
被放逐	;	这	遗产	不是	她的	;

但除此之外，他敏锐地看到了符合自身利益的合理前景：卢克丽霞被放逐；遗产不再属于她；

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] ; - [ɪ'stiːmd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

the	will	to	be	altered	;	Dalibard	esteemed	indispensable	to	the	life	of	the
这	将要	到	是	已修改	;	-	尊敬的	必不可少	到	这	生活	的	这

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

意志需要改变；达利巴尔认为这对男爵的生活至关重要。

[kʌm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [hɪr] , — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst]

Come	,	there	was	hope	here	,	—	not	for	the	heritage	,	indeed	,	but	at	least
来	,	那里	曾是	希望	这里	,	—	不是	为了	这	遗产	,	的确	,	但	在	至少

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'kwest] .

for	a	munificent	bequest	.
为了	一个	优厚	遗赠	.

这里还有希望——当然，不是对遗产的希望，而是对一笔丰厚遗产的希望。

[æt; ət] [nuːn] , [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] ,

At	noon	,	some	visitors	,
在	中午	,	一些	访客	,

中午时分，一些游客

['brɪŋɪŋ] [st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] ['lʌndən] [huːm] [sɜːr][maɪlz][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] (

bringing	strangers	from	London	whom	Sir	Miles	had	invited	to	see	the	house	(
带来	陌生人	从	伦敦	谁	先生	迈尔斯	有	受邀	到	看	这	房子	(

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

which	was	one	of	the	lions	of	the	neighbourhood	,
哪个	曾是	一	的	这	狮子	的	这	邻里	,

迈尔斯爵士邀请了一些来自伦敦的陌生人来参观这栋房子（这栋房子是附近最宏伟的房子之一），

[ðoʊ] [nɑːt] [prə'festli] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [pleɪs]) , [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .

though	not	professedly	a	show	-	place	)	,	were	expected	.
尽管	不是	公开地	一个	展示	-	地方	)	,	是	预期的	.

虽然这里并非公开的展览场所，但人们还是预料到了。

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [preɪd] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə] [rest]['kwaɪət] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] ,

Aware	of	this	,	Dalibard	prayed	the	baronet	to	rest	quiet	till	his	company	arrived	,
意识到的	的	这	,	-	祈祷	这	男爵	到	休息	安静的	直到	他的	公司	到达的	,

达利巴德意识到这一点，便请求男爵安静休息，直到他的随从到达。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] , —

and	then	he	said	carelessly	,	—
和	然后	他	说	粗心大意	,	—

然后他漫不经心地说——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['spɪrɪts][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

"	It	will	be	a	healthful	diversion	to	your	spirits	to	accompany	them	a
"	它	将要	是	一个	健康的	导流	到	你的	烈酒	到	陪伴	他们	一个

['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;

little	in	the	park	;
小的	在	这	公园	;

“陪他们去公园散散步，对你们的心情会有益；

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] - [tʃer] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nuː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [tɔːk]

you	can	go	in	your	garden	-	chair	;	you	will	have	new	companions	to	talk
你	能	去	在	你的	花园	-	椅子	;	你	将要	有	新的	同伴	到	讲话

[wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [wei] ;

with	by	the	way	;
和	经过	这	方式	;

你可以坐在花园椅上去；顺便说一句，你还会结识新的朋友一起聊天；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	it	is	always	warm	and	sunny	at	the	slope	of	the	hill	,
和	它	是	总是	温暖的	和	阳光明媚	在	这	坡	的	这	爬坡道	,

山坡上总是温暖晴朗。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

towards	the	bottom	of	the	park	.
向	这	底部	的	这	公园	.

公园的底部。

" [sɜːr] [maɪlz] [əˈsentɪd] [ˈtʃɪrfəli] ; [ðə; ði] [gests] [keɪm] , [ˈstroʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Sir	Miles	assented	cheerfully	;	the	guests	came	,	strolled	over	the	house	,
"	先生	迈尔斯	同意	愉快地	;	这	客人	来了	,	漫步	超过	这	房子	,

迈尔斯爵士欣然同意；客人们来了，在房子里闲逛，

[ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,

admired	the	pictures	and	the	armour	and	the	hall	and	the	staircase	,
钦佩	这	图片	和	这	盔甲	和	这	大厅	和	这	楼梯	,

我欣赏了那些画作、盔甲、大厅和楼梯。

[peɪd] [duː] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

paid	due	respect	to	the	substantial	old	-	fashioned	luncheon	,	and	then	,
有薪酬的到期的		尊重	到	这	重大的	老的	-	造型	午餐	,	和	然后	,

[rɪˈfreʃt] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [gʊd] - [ˈhjuːmər] ,

refreshed	,	and	in	great	good	-	humour	,
焕然一新	,	和	在	伟大的	好的	-	幽默	,

大家对丰盛的传统午餐表示了应有的尊重，然后精神焕发，心情愉悦地.....

[ˌækwɪˈes] [ɪn][sɜːr] [maɪlzɪz] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsɔːntər] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

acquiesced	in	Sir	Miles's	proposition	to	saunter	through	the	park	.
默许	在	先生	迈尔斯	主张	到	溜达	通过	这	公园	.

欣然接受了迈尔斯爵士的提议，在公园里漫步。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈbærənət] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪvli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

The	poor	baronet	was	more	lively	than	usual	.
这	贫穷的	男爵	曾是	更多的	热闹	比	通常	.

这位可怜的男爵比平时更有活力。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈklʌstərd] ['geili] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wiːld] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	younger	people	clustered	gayly	round	his	chair	(	which	was	wheeled	by	his
这	年轻	人们	聚类	同性恋地	圆形的	他的	椅子	(	哪个	曾是	带轮子的	经过	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]) ,

valet	)	,
代客泊车	)	,

年轻人们兴高采烈地围在他的椅子旁（椅子由他的贴身男仆推着）。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒests][ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [haɪ] - ['briːdɪŋ] .

smiling	at	his	jests	and	charmed	with	his	courteous	high	-	breeding	.
微笑	在	他的	笑话	和	迷住了	和	他的	有礼貌	高的	-	选育	.

她被他的玩笑逗乐了，也被他彬彬有礼、举止高雅的风度所吸引。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɔːkt] ['geɪbriəl] ,

A	little	in	the	rear	walked	Gabriel	,
一个	小的	在	这	后部	步行	加布里埃尔	,

加布里埃尔走在队伍的后方一点，

['peɪɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] ['mɛriɪst] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

paying	special	attention	to	the	prettiest	and	merriest	girl	of	the	company	,
付费	特别的	注意力	到	这	最漂亮的	和	最快乐的	女孩	的	这	公司	,

特别关注公司里最漂亮、最开朗的女孩，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] , — [pər'hæps][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] .

who	was	a	great	favourite	with	Sir	Miles	,	—	perhaps	for	those	reasons	.
WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	先生	迈尔斯	,	—	也许	为了	那些	原因	.

他深受迈尔斯爵士的喜爱——或许正是因为这些原因。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	What	a	delightful	old	gentleman	!	"	said	the	young	lady	.
"	什么	一个	愉快	老的	绅士	!	"	说	这	年轻的	女士	.

“多么和蔼可亲的老先生啊！”年轻女士说道。

" [haʊ] [aɪ] ['envi] [mɪs]

"	How	I	envy	Miss
"	如何	我	嫉妒	错过

我多么羡慕小姐

['kleɪvərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ! "

Clavering	such	an	uncle	!	"
克拉弗林	这样的	一个	叔叔	!	"

克拉弗林这样的叔叔！

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed]

"	Ah	,	but	you	are	a	little	out	of	favour	to	-	day	,	I	can	tell	you	,	"	said
"	啊	,	但	你	是	一个	小的	出去	的	偏爱	到	-	天	,	我	能	告诉	你	,	"	说

['geɪbriəl] ,

Gabriel	,
加布里埃尔	,

“啊，不过我可以告诉你，你今天有点失宠了，”加布里埃尔说道。

['læfɪŋli] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kloʊz] [baɪ][sɜːr] [maɪlz] [wen] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] -

laughingly	;	"	you	were	close	by	Sir	Miles	when	we	went	through	the	picture	-
笑着	;	"	你	是	关闭	经过	先生	迈尔斯	什么时候	我们	去	通过	这	图片	-

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

他笑着说：“我们参观画廊的时候，你就在迈尔斯爵士旁边。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʌf]

and	you	never	asked	him	the	history	of	the	old	knight	in	the	buff
和	你	绝不	问	他	这	历史	的	这	老的	骑士	在	这	增幅

['dʌblət] [ænd; ənd] [bluː] [sæʃ] . "

doublet	and	blue	sash	.	"
双联体	和	蓝色的	窗扇	.	"

你从未问过他那位身穿浅黄色紧身衣、系着蓝色腰带的老骑士的来历。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	Dear	me	,	what	of	that	?	"
"	亲爱的	我	,	什么	的	那	?	"

“哎呀，那又该怎么办呢？”

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] ['kɜːrn(ə)l] [gai] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]

"	Why	,	that	was	brave	Colonel	Guy	St	.	John	,	the	Cavalier	,	the	pride	and
"	为什么	,	那	曾是	勇敢的	上校	盖伊	英石	.	约翰	,	这	骑士	,	这	自豪	和

[boʊst] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] ;

boast	of	Sir	Miles	;
夸	的	先生	迈尔斯	;

“瞧，那是勇敢的盖伊·圣约翰上校，这位骑士，是迈尔斯爵士的骄傲和自豪；

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

you	know	his	weakness	.
你	知道	他的	弱点	.

你知道他的弱点。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [dɪsˈpliːzd] [wen] [juː; jʊ] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ][droʊl] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] ! -

He	looked	so	displeased	when	you	said	,	'	What	a	droll	-	looking	figure	!	'
他	看起来	所以	不高兴	什么时候	你	说	,	-	什么	一个	滑稽	-	寻找	数字	!	-

当你说"多么滑稽可笑的身影啊！"时，他看起来很不高兴。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [θɔːrnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

I	was	on	thorns	for	you	!	"
我	曾是	在	荆棘	为了	你	!	"

我为你赴汤蹈火！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

"真可惜！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈfend] [dɪr] [sɜːr] [maɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . "

I	would	not	offend	dear	Sir	Miles	for	the	world	.	"
我	会	不是	得罪	亲爱的	先生	迈尔斯	为了	这	世界	.	"

我绝不会冒犯尊敬的迈尔斯爵士。

" [wel] , [its] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	it's	easy	to	make	it	up	with	him	.
"	出色地	,	它是	简单的	到	制作	它	向上	和	他	.

"嗯，跟他和好很容易。"

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['gaɪz] [oʊk] , [ɪn][ðə; ði] [del] ;

Go	and	tell	him	that	he	must	take	you	to	see	Guy's	Oak	,	in	the	dell	;
去	和	告诉	他	那	他	必须	拿	你	到	看	伙计们	橡木	,	在	这	戴尔	;

去告诉他，他必须带你去看看山谷里的盖伊橡树；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

that	you	have	heard	so	much	about	it	;	and	when	you	get	him	on	his
那	你	有	听到	所以	很多	关于	它	;	和	什么时候	你	得到	他	在	他的

['hɑːbi] ,

hobby	,
爱好	,

你已经听过很多关于它的故事了；当你让他谈起他的爱好时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] . "

it	is	hard	if	you	can't	make	your	peace	.	"
它	是	难的	如果	你	不能	制作	你的	和平	.	"

如果无法与他人和解，那就很难办了。

" [oʊ] , [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['vɑːrni] ;

"	Oh	,	I'll	certainly	do	it	,	Master	Varney	;
"	哦	,	患病的	当然	做	它	,	掌握	瓦尼	;

"哦，我一定会照办的，瓦尼少爷；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [hɪnt] .

"	and	the	young	lady	lost	no	time	in	obeying	the	hint	.
"	和	这	年轻的	女士	丢失的	不	时间	在	服从	这	暗示	.

这位年轻女士毫不犹豫地照做了。

['geɪbriəl] [hæd; həd] [set] ['ʌðər] [tʌŋz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] ,

Gabriel	had	set	other	tongues	on	the	same	cry	,
加布里埃尔	有	放	其他	舌头	在	这	相同的	哭	,

加百列使其他舌头发出同样的呼喊声，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [neɪmd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , - - "

so	that	there	was	a	general	exclamation	when	the	girl	named	the	subject	,	-	-	"
所以	那	那里	曾是	一个	一般的	感叹	什么时候	这	女孩	命名	这	主题	,	-	-	"

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

所以当女孩说出话题时，周围响起了一片惊叹声——“哦，

['gaɪz] [oʊk] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

Guy's	Oak	,	by	all	means	!
伙计们	橡木	,	经过	全部	方法	!

盖伊的橡树，绝对没问题！

" [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'θuːziæzəm] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] ['ænsestər] [prə'duːst] ,

"	Much	pleased	with	the	enthusiasm	this	memorial	of	his	pet	ancestor	produced	,
"	很多	高兴	和	这	热情	这	纪念馆	的	他的	宠物	祖先	生产	,

“我对大家对这座纪念他宠物祖先的纪念碑所表现出的热情感到非常高兴，”

[sɜːr] [maɪlz] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [del] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][vɜːrdʒ] ,

Sir	Miles	led	the	way	to	the	dell	,	and	pausing	as	he	reached	the	verge	,
先生	迈尔斯	引领	这	方式	到	这	戴尔	,	和	暂停	作为	他	达到	这	边缘	,

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

迈尔斯爵士带头走向山谷，走到谷底时停了下来，说道：

" [aɪ] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt][duː][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] ;

"	I	fear	I	cannot	do	you	the	honours	;
"	我	害怕	我	不能	做	你	这	荣誉	;

“恐怕我无法给予您这份殊荣；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [stiːp] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [dɪ'send] ['serfli] .

it	is	too	steep	for	my	chair	to	descend	safely	.
它	是	也	陡	为了	我的	椅子	到	下降	安全	.

坡度太陡，我的椅子无法安全下去。

" ['geɪbriəl] ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [fer] [kəm'pænjən] [huːz] [saɪd][hiː; hi] [stɪl] [kept] [tuː; tə] .

"	Gabriel	whispered	the	fair	companion	whose	side	he	still	kept	to	.
"	加布里埃尔	低声说道	这	公平的	伴侣	谁	边	他	仍然	保留	到	.

“加百列低声对那位他依然陪伴在身边的美丽女伴说道。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr][maɪlz] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜːrl] , " [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [wəʊnt][stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;

"	Now	,	my	dear	Sir	Miles	,	"	cried	the	girl	,	"	I	positively	won't	stir	without	you	;
"	现在	,	我的	亲爱的	先生	迈尔斯	,	"	哭	这	女孩	,	"	我	积极地	惯于	搅拌	没有	你	;

“亲爱的迈尔斯先生，”女孩喊道，“没有您，我绝对不会动弹；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒoʊlt] .

I	am	sure	we	could	get	down	the	chair	without	a	jolt	.
我	是	当然	我们	可以	得到	向下	这	椅子	没有	一个	颠簸	.

我相信我们能平稳地从椅子上下来。

[lʊk] [ðer; ðər] , [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [sloʊps] !

Look	there	,	how	nicely	the	ground	slopes	!
看	那里	,	如何	很好	这	地面	连续下坡	!

瞧瞧那边，地势多么优美啊！

[dʒeɪn] , ['luːsi] , [maɪ] [dɪrz] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sɜːr][maɪlz] .

Jane	,	Lucy	,	my	dears	,	let	us	take	charge	of	Sir	Miles	.
简	,	露西	,	我的	亲爱的们	,	让	我们	拿	收费	的	先生	迈尔斯	.

简、露西，亲爱的们，让我们来照顾迈尔斯爵士。

[naʊ] , [ðen] .
Now , then .
现在 , 然后 .

那么，就此打住。

" [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['gaɪd(ə)ns] ;
" The gallant old gentleman would have marched to the breach in such guidance ;
" 这 英勇 老的 绅士 会 有 行军 到 这 违反 在 这样的 指导 ;

“这位英勇的老先生在这种指导下，一定会冲锋陷阵；

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [fer] [hændz] [ðæt] [leɪ] [soʊ] ['temptɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ,
he kissed the fair hands that lay so temptingly on his chair , and then ,
他 亲吻 这 公平的 双手 那 躺 所以 诱人地 在 他的 椅子 , 和 然后 ,

他吻了吻放在椅子上那双诱人无比的白皙的手，然后，

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [sed] , —
rising with some difficulty , said , —
上升 和 一些 困难 , 说 , —

他费力地站起身来说道——

" [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,
" No , my dears ,
" 不 , 我的 亲爱的们 ,

“不，亲爱的们，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [jʌŋ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
you have made me so young again that I think I can walk down the steep
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
with the best of you .
和 这 最好的 的 你 .

你让我重新变得如此年轻，以至于我觉得我可以和你们中最优秀的人一起走下陡坡。

" [soʊ] , ['liːnɪŋ] ['pɑːrtli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz]
" So , leaning partly on his valet , and by the help of the hands
" 所以 , 倾斜 部分 在 他的 代客泊车 , 和 经过 这 帮助 的 这 双手
[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
extended to him ,
扩展 到 他 ,

于是，他半倚着贴身男仆，在男仆伸出的双手帮助下，

[step] ['æftər] [step] , [sɜːr] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [dɪs'gaɪzd] ['efərt] , [riːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːts] [ʌv; əv]
step after step , Sir Miles , with well - disguised effort , reached the huge roots of
[ðə; ði][oʊk] .
the oak .
这 橡木 .

迈尔斯爵士一步一步地，费尽心思，悄无声息地爬到了橡树巨大的根部。

" [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðen] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" The hollow then was much smaller , " said he ,
" 这 空洞的 然后 曾是 很多 较小的 , " 说 他 ,

“当时的洼地要小得多，”他说。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ,
" so he was not so easily detected as a man would be now ,
" 所以 他 曾是 不是 所以 容易地 检测到 作为 一个 男人 会 是 现在 ,

所以他不像现在的成年男子那样容易被发现。

[ðə; ði] [dæmd] [krɑːp] - [ɪrz] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪrz] ; [ðə; ði] ['ræskəli] ['reblz; rɪ'bel] — [poʊkt]

the	damned	crop	-	ears	—	I	beg	pardon	,	my	dears	;	the	rascally	rebels	—	poked
这	该死的	庄稼	-	耳朵	—	我	求	赦免	,	我的	亲爱的们	;	这	赖皮	叛军	—	戳

[ðer; ðər] [swɔːdz] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃər] ,

their	swords	through	the	fissure	,
他们的	剑	通过	这	裂缝	,

那些该死的剪耳族——请原谅，亲爱的们；那些无赖叛军——把剑从裂缝里刺了出来，

[ænd; ənd] [tuː] [went] , [wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn] , [wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

and	two	went	,	one	through	his	jerkin	,	one	through	his	arm	;
和	二	去	,	一	通过	他的	短上衣	,	一	通过	他的	手臂	;

其中两根线穿过他的短上衣，一根穿过他的胳膊；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [swer] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [nɑːt]

but	he	took	care	not	to	swear	at	the	liberty	,	and	they	went	away	,	not
但	他	采取	关心	不是	到	发誓	在	这	自由	,	和	他们	去	离开	,	不是

[sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

suspecting	him	.
怀疑	他	.

但他小心翼翼地没有辱骂自由人，他们便离开了，没有怀疑他。

" [waɪl] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['pleɪfəli] ['strʌglɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

"	While	thus	speaking	,	the	young	people	were	already	playfully	struggling	which	should
"	尽管	因此	请讲	,	这	年轻的	人们	是	已经	嬉戏地	挣扎	哪个	应该

[fɜːrst] ['entər] [ðə; ði] [oʊk] .

first	enter	the	oak	.
第一的	进入	这	橡木	.

“话音未落，年轻人就嬉闹着争抢谁应该先进入橡树。”

[tuː] [gɑːt] ['presɪdəns] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Two	got	precedence	,	and	went	in	and	out	,	one	after	the	other	.
二	得到	优先权	,	和	去	在	和	出去	,	一	后	这	其他	.

两人优先进入，一个接一个地进出。

['geɪbriəl] [briːðd] [hɑːrd] .

Gabriel	breathed	hard	.
加布里埃尔	呼吸	难的	.

加布里埃尔喘着粗气。

" [ðə; ði][blaɪnd] ['aʊlət] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ;

"	The	blind	owlets	!	"	thought	he	;
"	这	瞎的	猫头鹰幼崽	!	"	想法	他	;

“瞎眼的小猫头鹰！”他心想；

" [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['letər] [wer] [ə; eɪ][moʊl] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	and	I	put	the	letter	where	a	mole	would	have	seen	it	!	"
"	和	我	放	这	信	在哪里	一个	痣	会	有	已见	它	!	"

“我把信放在鼹鼠都能看到的地方！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [spel] [wen] [juː; jʊ]['entər][æn; ən][oʊk] - [triː] [wer] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	You	know	the	spell	when	you	enter	an	oak	-	tree	where	the	fairies	have	been	,
"	你	知道	这	拼写	什么时候	你	进入	一个	橡木	-	树	在哪里	这	仙女	有	到过	,

“你知道进入仙女来过的橡树时所施的咒语吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

"	he	whispered	to	the	fair	object	of	his	notice	.
"	他	低声说道	到	这	公平的	目的	的	他的	注意	.

“他低声对着他注意到的美丽对象说道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] , [lʊk] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	You	must	turn	round	three	times	,	look	carefully	on	the	ground	,
"	你	必须	转动	圆形的	三	时代	,	看	小心	在	这	地面	,

你必须转身三次，仔细观察地面，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [lʌv] [best] .

and	you	will	see	the	face	you	love	best	.
和	你	将要	看	这	脸	你	爱	最好的	.

你将会看到你最爱的人的脸。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] — "

If	I	was	but	a	little	older	,	how	I	should	pray	—	"
如果	我	曾是	但	一个	小的	老	,	如何	我	应该	祈祷	—	"

如果我再年长一些，我该如何祈祷呢?

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

"	Nonsense	!	"	said	the	girl	,	blushing	,	as	she	now	slid	through	the	crowd	,	and
"	废话	!	"	说	这	女孩	,	脸红	,	作为	她	现在	滑行	通过	这	人群	,	和

[went] ['tɪmɪdlɪ] [ɪn] ;

went	timidly	in	;
去	胆怯地	在	;

“胡说！”女孩脸红着说道，一边穿过人群，怯生生地走了进去；

['prez(ə)ntlɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .

presently	she	uttered	a	little	exclamation	.
目前	她	说出	一个	小的	感叹	.

这时，她低声惊叹了一声。

[ðə; ði] ['gælənt] [sɜːr] [maɪlz] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

The	gallant	Sir	Miles	stooped	down	to	see	what	was	the	matter	,
这	英勇	先生	迈尔斯	弯腰	向下	到	看	什么	曾是	这	事情	,

英勇的迈尔斯爵士弯下腰查看发生了什么事。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ]

and	offering	his	hand	as	she	came	out	,	was	startled	to	see	her	holding
和	提供	他的	手	作为	她	来了	出去	,	曾是	惊慌	到	看	她	保持

[ə; eɪ] ['letər] .

a	letter	.
一个	信	.

他向她伸出手，却惊讶地发现她手里拿着一封信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第3/5页

" ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Only think what I have found ! " said the girl .
" 仅有的 思考 什么 我 有 成立 ! " 说 这 女孩 .

“想想我发现了什么！”女孩说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] !
" What a strange place for a post - office !
" 什么 一个 奇怪的 地方 为了 一个 邮政 - 办公室 !

“邮局选址真奇怪！”

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] ! "
It is directed to Mr . Mainwaring ! "
它 是 指导 到 先生 . 梅因沃林 ! "

这封信是写给梅因沃林先生的！

" ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] ! " [kraɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['vɔɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [-] [wʌz; wəz] [mjuːt] .
" Mr . Mainwaring ! " cried three or four voices ; but the baronet's was mute .
" 先生 . 梅因沃林 ! " 哭 三 或者 四 声音 ; 但 这 男爵的 曾是 沉默的 .

“梅因沃林先生！”三四个人喊道；但男爵却沉默不语。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [luː'kriːʃəz] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
His eye recognized Lucretia's hand ; his tongue clove to the roof of his mouth ;
他的 眼睛 认可 卢克丽霞的 手 ; 他的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 他的 嘴 ;
[ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd] ,
the blood surged ,
这 血 激增 ,

他的眼睛认出了卢克蕾蒂娅的手；他的舌头抵住了上颚；血液涌上心头。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l] .
like a sea , in his temples ; his face became purple .
喜欢 一个 海 , 在 他的 寺庙 ; 他的 脸 成为 紫色的 .

他的太阳穴像海水一样涌来；他的脸变成了紫色。

['sʌd(ə)nli] ['geɪbriəl] , ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] ['ʃoʊldər] , [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['letər] .
Suddenly Gabriel , peeping over the girl's shoulder , snatched away the letter .
突然 加布里埃尔 , 偷窥 超过 这 女孩们 肩膀 , 抢夺 离开 这 信 .

突然，加布里埃尔从女孩的肩膀后面偷看，一把抢走了那封信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['letər] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] !
" It is my letter , — it is mine !
" 它 是 我的 信 , — 它 是 矿 !

“这是我的信，——是我的！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] !
What a shame in Mainwaring not to have come for it as he promised !
什么 一个 耻辱 在 梅因沃林 不是 到 有 来 为了 它 作为 他 承诺 !

真可惜，梅因沃林没能像他承诺的那样前来！

" [sɜːr] [maɪlz] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .
" Sir Miles looked round and breathed more freely .
" 先生 迈尔斯 看起来 圆形的 和 呼吸 更多的 自由 .

“迈尔斯爵士环顾四周，呼吸也顺畅了许多。”

" [jɔːrz] , ['mæstər] ['vɑːrni] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" Yours , Master Varney ! " said the young lady , astonished .
" 此致 , 掌握 瓦尼 ! " 说 这 年轻的 女士 , 惊讶 .

"您的，瓦尼少爷！"年轻的女士惊讶地说。

" [wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] ? "
" What can make your letters to Mr . Mainwaring such a secret ? "
" 什么 能 制作 你的 信件 到 先生 . 梅因沃林 这样的 一个 秘密 ? "

"是什么原因使得你写给梅因沃林先生的信件如此保密？"

" [oʊ] ! [juːl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn] ['gaɪz] [oʊk] ,
" Oh ! you'll laugh at me ; but — but — I wrote a poem on Guy's Oak ,
" 哦 ! 你会 笑 在 我 ; 但 — 但 — 我 写道 一个 诗 在 伙计们 橡木 ,

"哦！你们会嘲笑我的；但是——但是——我写了一首关于盖伊橡树的诗，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
and Mr . Mainwaring promised to get it into the county paper for me ;
和 先生 . 梅因沃林 承诺 到 得到 它 进入 这 县 纸 为了 我 ;

梅因沃林先生答应帮我把这件事刊登在县报纸上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] [peɪlz] , [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ['jɑːndər]
and as he was to pass close by the park pales , through the wood yonder
和 作为 他 曾是 到 经过 关闭 经过 这 公园 苍白 , 通过 这 木头 远处
,
,
,

当他要经过公园栅栏附近，穿过那边的树林时，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][diː] — — [læst] ['sætərdeɪ] , [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;
on his way to D — — last Saturday , we agreed that I should leave it here ;
在 他的 方式 到 D — — 最后的 周六 , 我们 同意 那 我 应该 离开 它 这里 ;

上周六，在他前往D——的路上，我们商定我应该把它留在这里；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [siː] .
but he has forgotten his promise , I see .
但 他 有 被遗忘的 他的 承诺 , 我 看 .

看来他已经忘记了自己的承诺。

" [sɜːr] [maɪlz] [grɑːspt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['preʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
" Sir Miles grasped the boy's arm with a convulsive pressure of gratitude .
" 先生 迈尔斯 抓住 这 男孩们 手臂 和 一个 痉挛 压力 的 感激 .

"迈尔斯爵士感激涕零地紧紧抓住男孩的手臂。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][fɔːr; fər] ['geɪbriəl] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;
There was a general cry for Gabriel to read his poem on the spot ;
那里 曾是 一个 一般的 哭 为了 加布里埃尔 到 读 他的 诗 在 这 点 ;

人们普遍要求加布里埃尔当场朗诵他的诗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but the boy looked sheepish , and hung down his head ,
但 这 男生 看起来 羞怯 , 和 悬挂 向下 他的 头 ,

但男孩看起来很不好意思，低下了头。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ræðər] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][kraɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'saɪt] .
and seemed rather more disposed to cry than to recite .
和 似乎 相当 更多的 处置 到 哭 比 到 背诵 .

他似乎更倾向于哭泣而不是背诵。

[sɜːr] [maɪlz] ,
Sir Miles ,
先生 迈尔斯 ,

迈尔斯爵士

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['nevər]

with	an	effort	at	simulation	that	all	his	long	practice	of	the	world	never
和	一个	努力	在	模拟	那	全部	他的	长的	实践	的	这	世界	绝不

[kʊd; kəd][hæv; həv] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

could	have	nerved	him	to	,
可以	有	神经质	他	到	,

他尝试进行模拟，而他多年在世间摸爬滚打的经历都从未让他感到如此胆怯。

[ˌʌnɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [haʊs] ,

unexcited	by	a	motive	less	strong	than	the	honour	of	his	blood	and	house	,
不兴奋	经过	一个	动机	较少的	强的	比	这	荣誉	的	他的	血	和	房子	,

对他而言，没有什么比家族和血统的荣誉更强烈的动机能让他动容。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

came	to	the	relief	of	the	young	wit	that	had	just	come	to	his	own	.
来了	到	这	宽慰	的	这	年轻的	有	那	有	只是	来	到	他的	自己的	.

这让这位刚刚崭露头角的年轻才俊松了一口气。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['kɑːmli] , " [aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['poʊət][ɪz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]

"	Nay	,	"	he	said	,	almost	calmly	,	"	I	know	our	young	poet	is	too	shy	to	oblige
"	不	,	"	他	说	,	几乎	平静地	,	"	我	知道	我们的	年轻的	诗人	是	也	害羞的	到	必须

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“不，”他几乎平静地说，“我知道我们这位年轻的诗人太害羞了，不好意思答应您的请求。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vəːsiz] , ['mæstər] ['geɪbriəl] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [er] [ʌv; əv]

I	will	take	charge	of	your	verses	,	Master	Gabriel	;	"	and	with	a	grave	air	of
我	将要	拿	收费	的	你的	诗句	,	掌握	加布里埃尔	;	"	和	和	一个	严重	空气	的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

“我将负责你的诗句，加百列大师；”他带着庄严的命令语气说道，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	took	the	letter	from	the	boy	and	placed	it	in	his	pocket	.
他	采取	这	信	从	这	男生	和	放置	它	在	他的	口袋	.

他从男孩手中接过信，放进口袋里。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [les] [geɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] .

The	return	to	the	house	was	less	gay	than	the	visit	to	the	oak	.
这	返回	到	这	房子	曾是	较少的	同性恋	比	这	访问	到	这	橡木	.

回到家后，气氛远不如去橡树下时那么轻松愉快。

[ðə; ði]['bærənət] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] [æz; əz]

The	baronet	himself	made	a	feverish	effort	to	appear	blithe	and	debonair	as
这	男爵	他自己	制成	一个	发烧	努力	到	出现	快乐的	和	风度翩翩	作为

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

男爵本人竭力装出一副和以前一样轻松潇洒的样子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

but	it	was	not	successful	.
但	它	曾是	不是	成功的	.

但并没有成功。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Fortunately	**,**	**the**	**carriages**	**were**	**all**	**at**	**the**	**door**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**house**	**,**
幸运的是	,	这	马车	是	全部	在	这	门	作为	他们	达到	这	房子	,

[ænd; ənd] ['lʌntʃən] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

and	**luncheon**	**being**	**over**	**,**
和	午餐	存在	超过	,

幸运的是，当他们到达房子时，所有的马车都已停在门口，而且午餐也已经结束了。

['nʌθɪŋ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['kɑːmpləmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

nothing	**delayed**	**the**	**parting**	**compliments**	**of**	**the**	**guests**	**.**
没有什么	延迟	这	离别	赞美	的	这	客人	.

宾客们临别时的祝福之情不绝于耳。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] , [sɜːr][maɪlz] ['bekənd] [tuː; tə]['geɪbriəl] ,

As	**the**	**last**	**carriage**	**drove**	**away**	**,**	**Sir**	**Miles**	**beckoned**	**to**	**Gabriel**	**,**
作为	这	最后的	运输	驾驶	离开	,	先生	迈尔斯	招手	到	加布里埃尔	,

最后一辆马车驶离时，迈尔斯爵士向加布里埃尔招了招手。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	**bade**	**him**	**follow**	**him**	**into**	**his**	**room**	**.**
和	巴德	他	跟随	他	进入	他的	房间	.

然后命令他跟自己进房间。

[wen] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd] [sed] , —

When	**there**	**,**	**he**	**dismissed**	**his**	**valet**	**and**	**said**	**,**	**—**
什么时候	那里	,	他	解雇	他的	代客泊车	和	说	,	—

到了那里，他遣走了贴身男仆，说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [huː] [roʊt] [ðɪs] ['letər] .

"	**You**	**know**	**,**	**then**	**,**	**who**	**wrote**	**this**	**letter**	**.**
"	你	知道	,	然后	,	WHO	写道	这	信	.

那么，你就知道是谁写的这封信了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ?

Have	**you**	**been**	**in**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**correspondence**	**?**
有	你	到过	在	这	秘密	的	这	一致	?

你是否参与过这些秘密通信?

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][kɔːst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "

Speak	**the**	**truth**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**;**	**it**	**shall**	**cost**	**you**	**nothing**	**.**	**"**
说话	这	真相	,	我的	亲爱的	男生	;	它	将	成本	你	没有什么	.	"

孩子，说实话吧，你不会损失什么。

" [oʊ] , [sɜːr][maɪlz] ! " [kraɪd] ['geɪbriəl] , ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ,

"	**Oh**	**,**	**Sir**	**Miles**	**!**	**"**	**cried**	**Gabriel**	**,**	**earnestly**	**,**	**"**	**I**	**know**	**nothing**	**whatever**	**beyond**	**this**	**,**
"	哦	,	先生	迈尔斯	!	"	哭	加布里埃尔	,	切实	,	"	我	知道	没有什么	任何	超过	这	,

“哦，迈尔斯爵士！”加布里埃尔恳切地喊道，“除此之外，我一无所知。”

— [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [mɪs] [luː'kriːʃiə] ; [ðæt] [aɪ] [felt] ,

—	**that**	**I**	**saw**	**the**	**hand**	**of**	**my**	**dear**	**,**	**kind**	**Miss**	**Lucretia**	**;**	**that**	**I**	**felt**	**,**
—	那	我	锯	这	手	的	我的	亲爱的	,	种类	错过	卢克蕾蒂娅	;	那	我	毛毡	,

——我看到了我亲爱的、善良的卢克丽霞小姐的手；我感觉到，

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] , [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [dɪ'skʌvər]

I	**hardly**	**knew**	**why**	**,**	**that**	**both**	**you**	**and**	**she**	**would**	**not**	**have**	**those**	**people**	**discover**
我	几乎	知道	为什么	,	那	两个都	你	和	她	会	不是	有	那些	人们	发现

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

我几乎不明白为什么，你和她都不愿意让那些人发现这件事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

which	**they**	**would**	**if**	**the**	**letter**	**had**	**been**	**circulated**	**from**	**one**	**to**	**the**
哪个	他们	会	如果	这	信	有	到过	流通	从	一	到	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

如果这封信是在他们两人之间传阅的，他们就会这么做。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd]

for	**some**	**one**	**would**	**have**	**known**	**the**	**hand**	**as**	**well**	**as**	**myself**	**,**	**and**
为了	一些	一	会	有	已知	这	手	作为	出色地	作为	我	,	和

['ðerfɔːr] [aɪ] [spoʊk] ,

therefore	**I**	**spoke**	**,**
所以	我	辐	,

因为总有人会像我一样认出这只手，所以我才开口说话。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] . "

without	**thinking**	**,**	**the**	**first**	**thing**	**that**	**came**	**into**	**my**	**head**	**.**	**"**
没有	思维	,	这	第一的	事物	那	来了	进入	我的	头	.	"

想都没想，我脑海里第一个蹦出来的就是这个。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [niːs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

"	**You**	**—**	**you**	**have**	**obliged**	**me**	**and**	**my**	**niece**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**baronet**	**,**
"	你	—	你	有	有义务	我	和	我的	侄女	,	先生	,	"	说	这	男爵	,

['tremjələsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

tremulously	**;**	**and**	**then**	**,**
颤抖地	;	和	然后	,

“您——您帮了我和我侄女一个大忙，先生，”男爵颤抖着说；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['veɪgəri] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə]

with	**a**	**forced**	**and**	**sickly**	**smile**	**,**	**he**	**added**	**:**	**"**	**Some**	**foolish**	**vagary**	**of**	**Lucretia**
和	一个	强制	和	病弱的	微笑	,	他	额外	:	"	一些	愚蠢	反复无常	的	卢克蕾蒂娅

, [aɪ] [səˈpoʊz] ;

,	**I**	**suppose**	**;**
,	我	认为	;

他挤出一个勉强而病态的笑容，补充道：“我想，这是卢克丽霞的一些愚蠢的异想天开吧；

[aɪ][mʌst; məst][skoʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**must**	**scold**	**her**	**for**	**it**	**.**
我	必须	骂	她	为了	它	.

我必须为此责备她。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

Say	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**however**	**,**	**to**	**any**	**one**	**.**	**"**
说	没有什么	关于	它	,	然而	,	到	任何	一	.	"

但是，这件事你千万不要告诉任何人。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ! "

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**sir**	**!**	**"**
"	哦	,	不	,	先生	!	"

“哦，不，先生！”

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['geɪbriəl] ! "

"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**my**	**dear**	**Gabriel**	**!**	**"**
"	好的	-	经过	,	我的	亲爱的	加布里埃尔	!	"

“再见了，我亲爱的加布里埃尔！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['niːsɪz] [neɪm] , — [maɪ] ['mʌðɚz] ['græntʃaɪld] !

"	**And**	**that**	**boy**	**saved**	**the**	**honour**	**of**	**my**	**niece's**	**name**	**,**	**—**	**my**	**mother's**	**grandchild**	**!**
"	和	那	男生	已保存	这	荣誉	的	我的	侄女的	姓名	,	—	我的	母亲的	孙子	!

“那个男孩捍卫了我侄女——我母亲的孙女——的名誉！”

[oʊ][gɑːd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[ðɪs] [ɪz] ['bɪtər] , — [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] [tuː] !
this **is** **bitter** **,** **—** **in** **my** **old** **age** **too** **!**
这 是 苦的 , — 在 我的 老的 年龄 也 !

这真令人痛心，——即使到了我这个年纪也是如此!

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [θruː] [hɪz; ɪz]
" **He** **bowed** **his** **head** **over** **his** **hands** **,** **and** **tears** **forced** **themselves** **through** **his**
" 他 鞠躬 他的 头 超过 他的 双手 , 和 眼泪 强制 他们自己 通过 他的
['fɪŋgərz] .
fingers **.**
手指 .

他低下头，双手捂着脸，泪水从指缝间涌了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ,
He **was** **long** **before** **he** **had** **courage** **to** **read** **the** **letter** **,**
他 曾是 长的 前 他 有 勇气 到 读 这 信 ,

他过了很久才鼓起勇气读那封信。

[ðoʊ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [fɔː'bəʊdid] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
though **he** **little** **foreboded** **all** **the** **shock** **that** **it** **would** **give** **him** **.**
尽管 他 小的 不祥的预感 全部 这 震惊 那 它 会 给 他 .

尽管他几乎没有预料到这件事会给他带来如此巨大的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] , [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
It **was** **the** **first** **letter** **,** **not** **destined** **to** **himself** **,** **of** **which** **he** **had** **ever**
它 曾是 这 第一的 信 , 不是 注定 到 他自己 , 的 哪个 他 有 曾经
['broʊkən][ðə; ði] [siːl] .
broken **the** **seal** **.**
破碎的 这 海豹 .

这是他拆封的第一封并非写给自己的信。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [oʊld][mæn] [pɔːz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz]
Even **that** **recollection** **made** **the** **honourable** **old** **man** **pause** **;** **but** **his** **duty** **was**
甚至 那 回忆 制成 这 光荣的 老的 男人 暂停 ; 但 他的 责任 曾是
[pleɪn] [ænd; ənd] ['evɪdənt] ,
plain **and** **evident** **,**
清楚的 和 明显 ,

即使是这段回忆也让这位德高望重的老人停顿了一下；但他的职责清晰明了，不容置疑。

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] .
as **head** **of** **the** **house** **and** **guardian** **to** **his** **niece** **.**
作为 头 的 这 房子 和 监护人 到 他的 侄女 .

作为一家之主和侄女的监护人。

[θraɪs] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ; [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪm] , [stɪl] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] .
Thrice **he** **wiped** **his** **spectacles** **;** **still** **they** **were** **dim** **,** **still** **the** **tears** **would** **come** **.**
三次 他 擦拭 他的 眼镜 ; 仍然 他们 是 暗淡 , 仍然 这 眼泪 会 来 .

他擦了三次眼镜；但视线仍然模糊，泪水依然涌上眼眶。

[hiː; hi][roʊz] [ˊtrebliŋli] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['steɪtli] [dɪr] [gruːpt]
He **rose** **tremblingly** **,** **walked** **to** **the** **window** **,** **and** **saw** **the** **stately** **deer** **grouped**
他 玫瑰 颤抖地 , 步行 到 这 窗户 , 和 锯 这 庄严 鹿 分组
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
in **the** **distance** **,**
在 这 距离 ,

他颤抖着起身，走到窗边，看到远处一群高贵的鹿。

[sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beriəl] [vɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

saw	the	church	spire	that	rose	above	the	burial	vault	of	his	ancestors	,
锯	这	教会	尖塔	那	玫瑰	多于	这	葬礼	金库	的	他的	祖先	,

他看到了高耸于祖先墓穴之上的教堂尖顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] : " [veɪn] [praɪd] !

and	his	heart	sank	deeper	and	deeper	as	he	muttered	:	"	Vain	pride	!
和	他的	心	沉没	更深	和	更深	作为	他	低声说道	:	"	徒劳	自豪	!

他喃喃自语道："虚荣的骄傲！"，心中却越来越沉。

[praɪd] !

pride	!
自豪	!

自豪!

" [ðen] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['siːtɪŋ]

"	Then	he	crept	to	the	door	and	locked	it	,	and	at	last	,	seating
"	然后	他	悄悄地爬	到	这	门	和	已锁定	它	,	和	在	最后的	,	座位

[hɪm'self] ['fɜːrmli] ,

himself	firmly	,
他自己	牢牢	,

然后他蹑手蹑脚地走到门口，把门锁上，最后稳稳地坐了下来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][sʌm; səm]['terəb(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

as	a	wounded	man	to	some	terrible	operation	,	he	read	the	letter	.
作为	一个	受伤	男人	到	一些	糟糕的	手术	,	他	读	这	信	.

他像一个身负重伤、即将接受可怕手术的人一样，读了这封信。

['hev(ə)n] [sə'pɔːrt] [ðiː] , [oʊld][mæn] !

Heaven	support	thee	,	old	man	!
天堂	支持	你	,	老的	男人	!

老头，愿上天保佑你!

[ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] ['traɪəl] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [kæn; kən]

thou	hast	to	pass	through	the	bitterest	trial	which	honour	and	affection	can
你	哈斯特	到	经过	通过	这	最苦涩的	审判	哪个	荣誉	和	感情	能

[ˌʌndər'goʊ] , — ['haʊshoʊld] ['triːz(ə)n] .

undergo	,	—	household	treason	.
经历	,	—	家庭	叛国罪	.

你必须经历荣誉和爱所能承受的最痛苦的考验——家庭背叛。

[wen] [ðə; ði] [waɪf] [lɪfts] [haɪ] [ðə; ði] ['blʌʃlis] [frʌnt] [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [aʊt] [hɜːr; hər] [gɪlt] ; [wen]

When	the	wife	lifts	high	the	blushless	front	and	brazens	out	her	guilt	;	when
什么时候	这	妻子	电梯	高的	这	无羞耻	正面	和	厚颜无耻	出去	她	有罪	;	什么时候

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

当妻子高高抬起毫无羞耻的面具，厚颜无耻地掩饰自己的罪恶感；当孩子，

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [vɔɪs] , [θroʊz] [ɔːf] [ɔːl][kən'troʊl][ænd; ənd] [meɪks] [boʊst] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] , — [mæn]

with	loud	voice	,	throws	off	all	control	and	makes	boast	of	disobedience	,	—	man
和	大声	嗓音	,	投掷	离开	全部	控制	和	制作	夸	的	不服从	,	—	男人

[riˈvəults] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] ;

revolts	at	the	audacity	;
叛乱	在	这	大胆	;

他大声喧哗，抛弃一切控制，并吹嘘自己的不服从行为——人们对此胆大妄为感到愤怒；

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɑ:rmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] : [ɪts] [feɪs] , [æt; ət] [li:st] , [ɪz] [ber] ; [ðə; ði] [bloʊ] , [ɪf]

his	spirit	arms	against	his	wrong	:	its	face	,	at	least	,	is	bare	;	the	blow	,	if
他的	精神	武器	反对	他的	错误的	:	它是	脸	,	在	至少	,	是	裸	;	这	吹	,	如果

[ˌsækrə'lɪdʒəs] ,

sacrilegious	,
亵渎神明	,

他的灵魂奋力反抗他的冤屈：至少它的脸是赤裸的；这一击，即便亵渎神灵，

[ɪz][də'rekt] .

is	direct	.
是	直接的	.

是直接的。

[bʌt; bət] [wen] [maɪld][wɜ:rdz][ænd; ənd][sɔ:ft] ['kɪsɪz] [kən'si:l] [ðə; ði][wɜ:rst][foʊ] [feɪt] [kæn; kən][ɑ:rm] ;

But	when	mild	words	and	soft	kisses	conceal	the	worst	foe	Fate	can	arm	;
但	什么时候	温和的	字	和	柔软的	吻	隐藏	这	最差	敌人	命运	能	手臂	;

但是，当温柔的言语和轻柔的吻背后，隐藏着命运所能武装的最可怕的敌人时；

[wen] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['stɑ:rts][ʌp][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['pɜ:rfədi] ;

when	amidst	the	confidence	of	the	heart	starts	up	the	form	of	Perfidy	;
什么时候	在……之中	这	信心	的	这	心	开始	向上	这	形式	的	背信弃义	;

当内心充满自信时，背叛的种子便开始萌芽；

[wen] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['reptaɪl] [swelz] [ðə; ði] [fi:nd] [ɪn][ɪts] ['terər] ;

when	out	from	the	reptile	swells	the	fiend	in	its	terror	;
什么时候	出去	从	这	爬虫	涌浪	这	恶魔	在	它是	恐怖	;

当爬行动物的恐惧膨胀时，恶魔也随之膨胀；

[wen] [ðə; ði] [brest] [ɑ:n] [wɪʧ] [mæn] [li:nd] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [hæz; həz]['teɪkən]['kaʊns(ə)l][tu:; tə] [dɪ'si:v]

when	the	breast	on	which	man	leaned	for	comfort	has	taken	counsel	to	deceive
什么时候	这	胸部	在	哪个	男人	倾斜	为了	舒适	有	已采取	法律顾问	到	欺骗

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当一个人寻求慰藉的胸怀，竟与他结成欺骗的阴谋；

[wen] [hi:; hi] [lə:nz] [ðæt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

when	he	learns	that	,	day	after	day	,
什么时候	他	学习	那	,	天	后	天	,

当他日复一日地了解到这一点时，

[ðə; ði][laɪf] [ɪn'twaɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][steɪdʒ] - [maɪm] ,

the	life	entwined	with	his	own	has	been	a	lie	and	a	stage	-	mime	,
这	生活	交织	和	他的	自己的	有	到过	一个	说谎	和	一个	阶段	-	哑剧	,

与他自身生活交织在一起的，不过是一场谎言和一场舞台闹剧。

— [hi:; hi] [fi:lz] [nɑ:t][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [gri:f] , [nɔ:r][ðə; ði] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['maɪti:ɚ]

—	he	feels	not	the	softness	of	grief	,	nor	the	absorption	of	rage	;	it	is	mightier
—	他	感觉	不是	这	柔软	的	悲伤	,	也不	这	吸收	的	愤怒	;	它	是	更强大的

[ðæn; ðən] [gri:f] ,

than	grief	,
比	悲伤	,

他感受不到悲伤的温柔，也感受不到愤怒的吞噬；它比悲伤更强大。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɪðərɪŋ] [ðæn; ðən][reɪdʒ] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] [ə'pɔlz] .

and	more	withering	than	rage	,	—	it	is	a	horror	that	appalls	.
和	更多的	枯萎	比	愤怒	,	—	它	是	一个	恐怖	那	令人震惊	.

与其说是愤怒，不如说是凋零——这是一种令人震惊的恐怖。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [bli:d] , [ðə; ði] [terz] [du:][nɑ:t] [floʊ] ,

The	heart	does	not	bleed	,	the	tears	do	not	flow	,
这	心	做	不是	流血	,	这	眼泪	做	不是	流动	,

心脏不会流血，眼泪也不会流淌。

[æz; əz][ɪn] [wəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hjuːˈmænəti][ɪz] [ˈkɑːmənli] [səbˈdʒɛktɪd] ;

as	in	woes	to	which	humanity	is	commonly	subjected	;
作为	在	烦恼	到	哪个	人类	是	通常	受	;

就像人类普遍遭受的苦难一样；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈvaiəleits] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,

it	is	as	if	something	that	violates	the	course	of	nature	had	taken	place	,
它	是	作为	如果	某物	那	违反	这	课程	的	自然	有	已采取	地方	,

仿佛发生了某种违背自然规律的事情。

— [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɔːrˈwɔːrnɪŋ] ;

—	something	monstrous	and	out	of	all	thought	and	forewarning	;
—	某物	滔天	和	出去	的	全部	想法	和	预警	;

—某种可怕的东西，完全出乎意料，毫无预兆；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈtreɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrbɪt][ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] :

for	the	domestic	traitor	is	a	being	apart	from	the	orbit	of	criminals	:
为了	这	国内的	叛徒	是	一个	存在	除	从	这	轨道	的	罪犯	:

因为国内叛徒与罪犯的范畴截然不同：

[ðə; ði] [ˈfelən] [hæz; həz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	felon	has	no	fear	of	his	innocent	children	;	with	a	price	on	his	head	,
这	重罪犯	有	不	害怕	的	他的	清白的	孩子们	;	和	一个	价格	在	他的	头	,

这个罪犯丝毫不惧怕他无辜的孩子；他已被悬赏通缉。

[hiː; hi] [leiz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈseɪfti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	lays	it	in	safety	on	the	bosom	of	his	wife	.
他	躺下	它	在	安全	在	这	怀	的	他的	妻子	.

他把它安全地放在妻子的胸前。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][mæn] , [ðə; ði][moʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [səˈspektɪŋ] ,

In	his	home	,	the	ablest	man	,	the	most	subtle	and	suspecting	,
在	他的	家	,	这	最有能力	男人	,	这	最多	微妙的	和	怀疑	,

在他家中，最能干的人，最精明、最多疑的人，

[kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [duːp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] .

can	be	as	much	a	dupe	as	the	simplest	.
能	是	作为	很多	一个	欺骗	作为	这	最简单的	.

它可能和最简单的骗局一样具有欺骗性。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ][æz; əz][ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ikˈsepʃənz] [moʊst] [rer] ,

Were	it	not	so	as	the	rule	,	and	the	exceptions	most	rare	,
是	它	不是	所以	作为	这	规则	,	和	这	例外情况	最多	稀有的	,

如果不是普遍规律，例外情况极其罕见，

[ðɪs] [wɜːrld] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] [hel] !

this	world	were	the	riot	of	a	hell	!
这	世界	是	这	暴动	的	一个	地狱	!

这个世界简直就是人间地狱！

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈpɜːrfədi] , [ɪn][ɔːl][lændz] , [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] ,

And	therefore	it	is	that	to	the	household	perfidy	,	in	all	lands	,	in	all	ages	,
和	所以	它	是	那	到	这	家庭	背信弃义	,	在	全部	土地	,	在	全部	年龄	,

因此，在所有国家、所有时代，家庭的背信弃义都是如此。

[ˈgɑːdz] [kɜːrs] [siːmz] [tuː; tə] [kliːv] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈgɑːdz] [kɜːrs] [mæn] [əˈbændənz][ˌaɪ ˈtiː] ;

God's	curse	seems	to	cleave	,	and	to	God's	curse	man	abandons	it	;
神的	诅咒	似乎	到	劈开	,	和	到	神的	诅咒	男人	放弃	它	;

神的诅咒似乎难以摆脱，而人却抛弃了神的诅咒；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈɑːnər] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [heɪt] ,

he	does	not	honour	it	by	hate	,
他	做	不是	荣誉	它	经过	恨	,

他并没有以仇恨来尊崇它。

[stɪl] [les] [wɪl] [hiː; hi] ['laɪtn] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [gɪlt] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] .

still	less	will	he	lighten	and	share	the	guilt	by	descending	to	revenge	.
仍然	较少的	将要	他	减轻	和	分享	这	有罪	经过	下降	到	复仇	.

他更不会通过复仇来减轻自己的罪责，分担自己的罪恶感。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ,

He	turns	aside	with	a	sickness	and	loathing	,
他	转弯	旁边	和	一个	疾病	和	厌恶	,

他带着厌恶和反感转身离开，

[ænd; ənd] [liːvz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['pjʊrɪfaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['gæstli] [fə'nɑːmɪnən] [ʃiː; ʃi]

and	leaves	Nature	to	purify	from	the	earth	the	ghastly	phenomenon	she
和	树叶	自然	到	净化	从	这	地球	这	阴森	现象	她

[æb'hɔːz] .

abhors	.
厌恶	.

并任由大自然从地球上净化她所憎恶的可怕现象。

[oʊld] [mæn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] [di'siːvd] [ðiː] ,

Old	man	,	that	she	wilfully	deceived	thee	,
老的	男人	,	那	她	故意	受骗	你	,

老头，她故意欺骗了你。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'bjuːzd] [ðaɪ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [prəʊ'feɪnd] ['meɪdnˌhʊd]

that	she	abused	thy	belief	and	denied	to	thy	question	and	profaned	maidenhood
那	她	受虐	你的	信仰	和	否认	到	你的	问题	和	亵渎	少女时代

[tuː; tə] [stelθ] ,

to	stealth	,
到	隐身	,

她滥用你的信仰，拒绝回答你的问题，偷偷地亵渎了你的贞洁。

— [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːld] [ðiː] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðiːz] [rɔŋz] [oʊld] [men] [ɑːr; ər] [səb'dʒektɪd] ,

—	all	this	might	have	galled	thee	;	but	to	these	wrongs	old	men	are	subjected	,
—	全部	这	可能	有	恼怒	你	;	但	到	这些	错误	老的	男人	是	受	,

这一切或许会让你感到愤慨；但老年人却要遭受这些不公。

— [ðeɪ] [gɪv] [mɜːrθ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fɑːrs] ; [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪm'pɑːstər] .

—	they	give	mirth	to	our	farces	;	maid	and	lover	are	privileged	impostors	.
—	他们	给	欢笑	到	我们的	闹剧	;	女佣	和	情人	是	特权	冒名顶替者	.

—他们给我们的闹剧带来了欢乐；女仆和情人是享有特权的冒名顶替者。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [sændz] [ɪn] [ðaɪn] ['aʊər] - [glæs] , [tuː; tə] [hæv; həv] [sæt] [baɪ] [ðaɪ]

But	to	have	counted	the	sands	in	thine	hour	-	glass	,	to	have	sat	by	thy
但	到	有	计数	这	沙子	在	你的	小时	-	玻璃	,	到	有	卫星	经过	你的

[saɪd] ,

side	,
边	,

但能数过你沙漏里的沙子，能坐在你身边，

['mɑːvəlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðiː] ,

marvelling	when	the	worms	should	have	thee	,
惊叹	什么时候	这	蠕虫	应该	有	你	,

惊叹于蛆虫竟会吞噬你，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [rɪt] — [daɪ] [kwɪk] ,

and	looked	smiling	on	thy	face	for	the	signs	of	the	death	-	writ	—	Die	quick	,
和	看起来	微笑	在	你的	脸	为了	这	标志	的	这	死亡	-	写	—	死	快的	,

[oʊld] [mæn] ;

old	man	;
老的	男人	;

脸上带着微笑，却不见死亡的迹象——老人，快点死去吧；

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:] !

the	executioner	hungers	for	the	fee	!
这	刽子手	饥饿	为了	这	费用	！

刽子手渴望得到报酬！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [terz] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊz] ;

There	were	no	tears	in	those	eyes	when	they	came	to	the	close	;
那里	是	不	眼泪	在	那些	眼睛	什么时候	他们	来了	到	这	关闭	；

故事结束时，他们的眼中没有一丝泪水；

[ðə; ði] ['letər] [fel] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [brest] ,

the	letter	fell	noiselessly	to	the	floor	,	and	the	head	sank	on	the	breast	,
这	信	跌倒	无声	到	这	地面	,	和	这	头	沉没	在	这	胸部	,

信无声地掉落在地上，头垂到胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [dru:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['krɪpld] [lɪmz] ,

and	the	hands	drooped	upon	the	poor	crippled	limbs	,
和	这	双手	下垂	之上	这	贫穷的	残疾的	四肢	,

双手无力地垂落在可怜的残疾肢体上。

[hu:z] [krɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hɑ:rd] [ju:θ] [hæd; həd] [grʌdʒd] .

whose	crawl	in	the	sunshine	hard	youth	had	grudged	.
谁	爬行	在	这	阳光	难的	青年	有	心怀怨恨	.

在阳光下匍匐前进，那是艰苦青春的怨恨。

[hi:; hi] [felt] ['hʌmbld] , [stʌnd] , [krʌʃt] ; [ðə; ði] [praɪd] [wʌz; wəz] [kli:n] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

He	felt	humbled	,	stunned	,	crushed	;	the	pride	was	clean	gone	from	him	;
他	毛毡	谦卑	,	目瞪口呆	,	碎	;	这	自豪	曾是	干净的	已消失	从	他	；

[ðə; ði]['kru:əl][wɜ:rdz] [strʌk] [hoʊm] .

the	cruel	words	struck	home	.
这	残忍的	字	击	家	.

他感到羞愧、震惊、崩溃；自尊心荡然无存；那些残酷的话语深深刺痛了他。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪfər] , [dɪd][hi:; hi] [ðen] [bʌt; bət] ['kʌmbər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

Worse	than	a	cipher	,	did	he	then	but	cumber	the	earth	?
更糟	比	一个	密码	,	做过	他	然后	但	阻碍	这	地球	?

他岂不比密码更糟糕，反而成了地球的累赘?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][oʊld]['pɑ:nˌtoʊ] , [ðə; ði] ['setər] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [lʊkt] [ʌp] ,

At	that	moment	old	Ponto	,	the	setter	,	shook	himself	,	looked	up	,
在	那	片刻	老的	蓬托	,	这	塞特	,	摇晃	他自己	,	看起来	向上	,

这时，老塞特犬蓬托抖了抖身子，抬起头来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [læp] ; [ænd; ənd] [dæʃ] , ['dʒeləs] , [roʊz]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd]

and	laid	his	head	in	his	master's	lap	;	and	Dash	,	jealous	,	rose	also	,	and
和	铺设	他的	头	在	他的	硕士学位	膝	;	和	短跑	,	嫉妒的	,	玫瑰	还	,	和

[spræŋ] ,

sprang	,
弹簧	,

于是，他把头枕在主人的腿上；达什嫉妒起来，也站起来，跳了过去。

[nɑ:t] ['æktɪvli] , [fɔ:r; fər] [dæʃ] [wʌz; wəz][oʊld] , [tu:] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði]

not	actively	,	for	Dash	was	old	,	too	,	upon	his	knees	,	and	licked	the
不是	积极	,	为了	短跑	曾是	老的	,	也	,	之上	他的	膝盖	,	和	舔过	这

[nʌmd] , ['dru:pɪŋ] [hændz] .

numbed	,	drooping	hands	.
麻木	,	下垂	双手	.

达什也老了，他没有主动去舔舐，因为他跪在地上，舔着麻木下垂的双手。

[naʊ] , ['pi:p(ə)l] [preɪz] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][dɔ:gz] [tɪl] [ðə; ði] [θi:m] [ɪz][wɔ:rn] [aʊt] ;

Now	,	people	praise	the	fidelity	of	dogs	till	the	theme	is	worn	out	;
现在	,	人们	称赞	这	忠诚	的	狗	直到	这	主题	是	磨损	出去	；

如今，人们对狗的忠诚赞不绝口，直到这个话题都变得老生常谈；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ][dɔːg][ɪz] , [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][men] , —

but	nobody	knows	what	a	dog	is	,	unless	he	has	been	deceived	by	men	,	—
但	无人	知道	什么	一个	狗	是	,	除非	他	有	到过	受骗	经过	男人	,	—

[ðen] ,

then	,
然后	,

但是，除非被人欺骗，否则没有人知道狗是什么——然后，

[ðæt] ['ɑːnɪst] [feɪs] ; [ðen] , [ðæt] [sɪn'sɪr] [kə'res] ; [ðen] , [ðæt] ['koʊksɪŋ] [waɪn] [ðæt] ['nevər] [laɪd; liːd] !

that	honest	face	;	then	,	that	sincere	caress	;	then	,	that	coaxing	whine	that	never	lied	!
那	诚实的	脸	;	然后	,	那	真诚	抚摸	;	然后	,	那	哄骗	抱怨	那	绝不	撒谎了	!

那张诚实的脸；然后，那真挚的爱抚；然后，那从不说谎的哄骗的呜咽！

[wel] , [ðen] , — [wʌt] [ðen] ?

Well	,	then	,	—	what	then	?
出色地	,	然后	,	—	什么	然后	?

那么，——然后呢?

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz] [lɔːŋ] - [lɪvd] [ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][ten] ['jɪrz] , — [smɔːl] [kə'rɪr] [ðɪs] [tuː; tə] [truːθ]

A	dog	is	long	-	lived	if	he	live	to	ten	years	,	—	small	career	this	to	truth
一个	狗	是	长的	-	居住地	如果	他	居住	到	十	年	,	—	小的	职业	这	到	真相

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] !

and	friendship	!
和	友谊	!

狗能活到十年就算长寿了，——这小小的职业生涯是为了真理和友谊!

[naʊ] , [wen] [sɜːr] [maɪlz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

Now	,	when	Sir	Miles	felt	that	he	was	not	deserted	,
现在	,	什么时候	先生	迈尔斯	毛毡	那	他	曾是	不是	荒凉的	,

现在，当迈尔斯爵士觉得自己没有被抛弃时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [met] [ðoʊz] [fɔːr] [fɑːnd] [aɪz] ,

and	his	look	met	those	four	fond	eyes	,
和	他的	看	遇见	那些	四	喜爱	眼睛	,

他的目光与那四双充满爱意的眼睛相遇了。

[fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

fixed	with	that	strange	wistfulness	which	in	our	hours	of	trouble	the	eyes	of
固定的	和	那	奇怪的	怅惘	哪个	在	我们的	小时	的	麻烦	这	眼睛	的

[ə; eɪ][dɔːg] ['simpəθaiz] [ə'suːm] ,

a	dog	sympathizingly	assume	,
一个	狗	同情地	认为	,

眼中闪烁着那种奇特的惆怅，就像狗在我们身处困境时，眼中流露出的那种同情的神情一样。

[æn; ən] [ɑːd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] [pæst] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , ['ʃoʊɪŋ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

an	odd	thought	for	a	sensible	man	passed	into	him	,	showing	,	more	than
一个	奇怪的	想法	为了	一个	明智的	男人	通过了	进入	他	,	显示	,	更多的	比

['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['sɑːmbər]['elədʒi] ,

pages	of	sombre	elegy	,
页面	的	阴沉	挽歌	,

一个理智之人心中涌起的奇怪念头，比起冗长的哀歌，更显出……

[haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [mɪ'sænθrəpi] [ðæt] ['blækənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] .

how	deep	was	the	sudden	misanthropy	that	blackened	the	world	around	.
如何	深的	曾是	这	突然	厌世	那	变黑	这	世界	大约	.

笼罩周围世界的突如其来的厌世情绪究竟有多深?

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , " [ræn] [ðæt] [θɔːt] ,

"	When	I	am	dead	,	"	ran	that	thought	,
"	什么时候	我	是	死的	,	"	跑	那	想法	,

“当我死后，”这个念头闪过脑海。

" [ɪz][ðer; ðər][wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]
" is there one human being whom I can trust to take charge of the old man's
" 是 那里 一 人类 存在 谁 我 能 相信 到 拿 收费 的 这 老的 男人的
[dɔ:gz] ?
dogs ?
狗 ?

“我能信任的一个人来照顾老人的狗吗？”

" [soʊ] , [let][ðə; ði] [si:n] [kloʊz] !
" So , let the scene close !
" 所以 , 让 这 场景 关闭 !

“那么，就让这一幕结束吧！”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [wɪl] .
THE WILL .
这 将要 .

遗嘱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ,
The next day , or rather the next evening ,
这 下一个 天 , 或者 相当 这 下一个 晚上 ,

第二天，或者更确切地说，是第二天晚上，

[sɜ:r] [maɪlz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʃɛəd] ['tʃɪkɪn] , — ['si:tɪd] [ə'loʊn] ,
Sir Miles St . John was seated before his unshared chicken , — seated alone ,
先生 迈尔斯 英石 . 约翰 曾是 坐着 前 他的 未共享 鸡 , — 坐着 独自的 ,
[ænd; ənd] ['veɪgli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] ,
and vaguely surprised at himself ,
和 依稀 惊讶 在 他自己 ,

迈尔斯·圣约翰爵士独自一人坐在他那只无人分享的烤鸡前，他对自己此刻的处境感到有些惊讶。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊ'tel] , ['hænoʊvər] [skwer] .
in a large , comfortable room in his old hotel , Hanover Square .
在 一个 大的 , 舒服的 房间 在 他的 老的 酒店 , 汉诺威 正方形 .

在汉诺威广场他以前住的酒店里，一间宽敞舒适的房间里。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
Yes , he had escaped .
是的 , 他 有 逃脱 .

是的，他逃脱了。

[hæst] [ðaʊ] , [oʊ] ['ri:dər] , ['teɪstɪd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ðə; ði]
Hast thou , O Reader , tasted the luxury of escape from a home where the
哈斯特 你 , 哦 读者 , 尝过 这 奢华 的 逃脱 从 一个 家 在哪里 这
[tʃɑ:rm] [ɪz]['broʊkən] ,
charm is broken ,
魅力 是 破碎的 ,

读者啊，你是否尝过逃离一个失去魅力的家庭的滋味?

— [wer] [dɪs'trʌst] [lʊks] [ə'skænt][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪˌri:z] ?
— where Distrust looks askant from the Lares ?
— 在哪里 怀疑 看起来 反斜眼 从 这 拉雷斯 ?

——在拉雷斯看来，不信任似乎带着一种异样的眼光?

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] - [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] , ['kɔndʒəd] [ʌp] ['deɪndʒəz] , [ænd; ənd] [æskt] [æt; ət] [liːst]

In	vain	had	Dalibard	remonstrated	,	conjured	up	dangers	,	and	asked	at	least
在	徒劳	有	-	抗议	,	召唤	向上	危险	,	和	问	在	至少

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

to	accompany	him	.
到	陪伴	他	.

达利巴尔德徒劳地劝阻，编造各种危险，并请求至少陪同他一起去。

[ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

Excepting	his	dogs	and	his	old	valet	,
除外	他的	狗	和	他的	老的	代客泊车	,

除了他的狗和老男仆之外，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ræŋk] [ə'mʌŋst] ['baɪped] ,

who	was	too	like	a	dog	in	his	fond	fidelity	to	rank	amongst	bipeds	,
WHO	曾是	也	喜欢	一个	狗	在	他的	喜爱	忠诚	到	秩	在	双足动物	,

他忠诚得像条狗，以至于无法与两足动物相提并论。

[sɜːr] [maɪlz] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [fə'mɪliər] [æt; ət] ['lɔːtn] ,

Sir	Miles	did	not	wish	to	have	about	him	a	single	face	familiar	at	Laughton	,
先生	迈尔斯	做过	不是	希望	到	有	关于	他	一个	单身的	脸	熟悉的	在	劳顿	,

- [ɪ'speʃəli] .

Dalibard	especially	.
-	尤其	.

迈尔斯爵士不希望身边出现任何一个在劳顿熟悉的人，尤其是达利巴德。

[luː'kriːʃəz] ['letər] [hæd; həd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [plænz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] - .

Lucretia's	letter	had	hinted	at	plans	and	designs	in	Dalibard	.
卢克丽霞的	信	有	暗示	在	计划	和	设计	在	-	.

卢克丽霞的信中暗示了达利巴尔的计划和设计。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'dʒʌst] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] ;

It	might	be	unjust	,	it	might	be	ungrateful	;
它	可能	是	不公正	,	它	可能	是	忘恩负义	;

这或许不公正，或许忘恩负义；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] - [stoʊn] [ʌv; əv]

but	he	grew	sick	at	the	thought	that	he	was	the	centre	-	stone	of
但	他	生长	生病的	在	这	想法	那	他	曾是	这	中心	-	石头	的

['strætədʒəm] [ænd; ənd] [plɑːts] .

stratagems	and	plots	.
策略	和	图表	.

但一想到自己是各种计谋和阴谋的核心，他就感到恶心。

[ðə; ði] [smuːð] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [tʊk] [ə; eɪ] ['waɪli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	smooth	face	of	the	Provencal	took	a	wily	expression	in	his	eyes	;
这	光滑的	脸	的	这	普罗旺斯	采取	一个	狡猾的	表达	在	他的	眼睛	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

普罗旺斯人光滑的脸上闪过一丝狡黠的神色；不，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['fʊtmən] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kaʊnt] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

he	thought	his	very	footmen	watched	his	steps	as	if	to	count	how	long	before
他	想法	他的	非常	侍从	观看	他的	步骤	作为	如果	到	数数	如何	长的	前

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [bɪr] .

they	followed	his	bier	.
他们	随后	他的	柩	.

他觉得就连他的侍从都注视着他的脚步，仿佛在计算还要多久才能送他上灵柩。

[soʊ] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['rʌfli] ,

So	,	breaking	from	all	roughly	,
所以	,	打破	从	全部	大致	,

所以，大致来说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][lə'kɑːnɪk] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ,

with	a	shake	of	his	head	and	a	laconic	assertion	of	business	in	London	,
和	一个	摇	的	他的	头	和	一个	简洁	断言	的	商业	在	伦敦	,

他摇了摇头，简短地陈述了在伦敦的生意，

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['lʌmbərɪŋ] ['trævəlɪŋ] -

he	got	into	his	carriage	,	—	his	own	old	bachelor's	lumbering	travelling	-
他	得到	进入	他的	运输	,	—	他的	自己的	老的	学士	伐木	旅行	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他坐进了自己的马车——他那辆老单身汉笨重的旅行马车。

— [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪz] [draɪv] [fæst] , [fæst] !

—	and	bade	the	post	-	boys	drive	fast	,	fast	!
—	和	巴德	这	邮政	-	男孩们	驾驶	快速地	,	快速地	!

——并命令邮递员们快点开，快点！

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ə'loʊn] , — [kwaɪt] [ə'loʊn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [swʌŋ]

Then	,	when	he	felt	alone	,	—	quite	alone	,	—	and	the	gates	of	the	lodge	swung
然后	,	什么时候	他	毛毡	独自的	,	—	相当	独自的	,	—	和	这	大门	的	这	小屋	摇摆

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

然后，当他感到孤单——彻底孤单——而小屋的大门在他身后缓缓关上时，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [gliː] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf]

he	rubbed	his	hands	with	a	schoolboy's	glee	,	and	chuckled	aloud	,	as	if
他	摩擦	他的	双手	和	一个	男学生	高兴	,	和	轻笑	大声	,	作为	如果

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

he	enjoyed	,
他	享受	,

他像个孩子般兴奋地搓着手，大声笑着，仿佛很享受这一切。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [sens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ;

not	only	the	sense	,	but	the	fun	of	his	safety	;
不是	仅有的	这	感觉	,	但	这	乐趣	的	他的	安全	;

不仅是安全感，还有安全带来的乐趣；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['klevər] .

as	if	he	had	done	something	prodigiously	cunning	and	clever	.
作为	如果	他	有	完毕	某物	惊人地	狡猾	和	聪明的	.

仿佛他做了什么极其狡猾聪明的事一样。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] , [wel] - [rɪ'membər] [hoʊ'tel] ,

So	when	he	saw	himself	snug	in	his	old	,	well	-	remembered	hotel	,
所以	什么时候	他	锯	他自己	舒适	在	他的	老的	,	出色地	-	记得	酒店	,

所以当他看到自己舒适地躺在那家记忆犹新的老酒店里时，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [wen] [rɪ'tɜːrnd] , [brɪsk] [ænd; ənd] [geɪ] ,

in	the	same	room	as	of	yore	,	when	returned	,	brisk	and	gay	,
在	这	相同的	房间	作为	的	昔时	,	什么时候	返回	,	轻快	和	同性恋	,

回到往日的房间，精神抖擞，心情愉悦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv] ['weɪməθ] [ɔːr][ðə; ði] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

from	the	breezes	of	Weymouth	or	the	brouillards	of	Paris	,
从	这	微风	的	韦茅斯	或者	这	布鲁亚尔	的	巴黎	,

无论是来自韦茅斯的微风，还是巴黎的雾霭，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [juːθ] .

he	thought	he	shook	hands	again	with	his	youth	.
他	想法	他	摇晃	双手	再次	和	他的	青年	.

他觉得自己又一次与青春握手了。

[eɪdʒ][ænd; ənd] ['leɪmnəs] , ['æpəpleksi][ænd; ənd] ['triːz(ə)n] , [ɔːl][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Age	and	lameness	,	apoplexy	and	treason	,	all	were	forgotten	for	the
年龄	和	跛行	,	中风	和	叛国罪	,	全部	是	被遗忘的	为了	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

年老体衰、跛脚、中风、叛国，这些都被暂时抛诸脑后。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] , [ðoʊz] [grɪm] ['spektəz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

And	when	,	as	the	excitement	died	,	those	grim	spectres	came	back	again	to
和	什么时候	,	作为	这	激动	死亡	,	那些	严峻	幽灵	来了	后退	再次	到

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

当兴奋劲儿过去之后，那些可怕的幽灵再次浮现在他的脑海中。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [breɪst] [ænd; ənd] [prɪ'perd] ,

they	found	their	victim	braced	and	prepared	,
他们	成立	他们的	受害者	支撑	和	准备	,

他们发现受害者已经做好了准备。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɑːn] [ðæt] [hɑːrθ] [fɔːr; fər] [huːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['gɪni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

standing	erect	on	that	hearth	for	whose	hospitality	he	paid	his	guinea	a	day	,
常设	直立	在	那	炉	为了	谁	热情好客	他	有薪酬的	他的	几内亚	一个	天	,

他笔直地站在那炉火旁，为了感谢那炉火的款待，他每天付给炉火一个金币。

— [hɪz; ɪz] [frʌnt] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] .

—	his	front	proud	and	defying	.
—	他的	正面	自豪的	和	反抗	.

——他昂首挺胸，桀骜不驯。

[hiː; hi] [felt] [jet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

He	felt	yet	that	he	had	fortune	and	power	,
他	毛毡	然而	那	他	有	财富	和	力量	,

但他仍然觉得自己拥有财富和权力。

[ðæt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [reɪz] [ænd; ənd] [straɪk] [daʊn] ,

that	a	movement	of	his	hand	could	raise	and	strike	down	,
那	一个	移动	的	他的	手	可以	增加	和	罢工	向下	,

他只需动一下手，就能举起手来击打。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] ,

that	at	the	verge	of	the	tomb	he	was	armed	,	to	punish	or	reward	,
那	在	这	边缘	的	这	墓	他	曾是	武装	,	到	惩治	或者	报酬	,

他带着武器站在墓穴边缘，是为了惩罚还是奖赏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] .

with	the	balance	and	the	sword	.
和	这	平衡	和	这	剑	.

凭借平衡和剑。

[trɪpt] [ɪn][ðə; ði] [smʌg] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] " ['mɪstər] . - . "

Tripped	in	the	smug	waiter	,	and	announced	"	Mr	.	Parchmount	.	"
绊倒了	在	这	踌躇满志	服务员	,	和	宣布	"	先生	.	-	.	"

绊倒了那位自鸣得意的侍者，并宣布“帕奇蒙特先生”。

" [set] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

"	Set	a	chair	,	and	show	him	in	.
"	放	一个	椅子	,	和	展示	他	在	.

“放把椅子，让他进来。”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['entərd] .

"	The	lawyer	entered	.
"	这	律师	进入	.

律师走了进来。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [maɪlz] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

"	My	dear	Sir	Miles	,	this	is	indeed	a	surprise	!
"	我的	亲爱的	先生	迈尔斯	,	这	是	的确	一个	惊喜	!

“我亲爱的迈尔斯爵士，这真是个惊喜！”

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [taʊn] ? "

What	has	brought	you	to	town	?	"
什么	有	带来	你	到	镇	?	"

你来镇上做什么事?

" [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] , [sɜːr] .

"	The	common	whim	of	the	old	,	sir	.
"	这	常见的	一时兴起	的	这	老的	,	先生	.

“这是老年人的常见怪癖，先生。”

[aɪ] [wʊd] ['ɔːltər] [maɪ] [wɪl] .

I	would	alter	my	will	.
我	会	改变	我的	将要	.

我会修改遗嘱。

" [θriː] [deɪz] [dɪd] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['klaɪənt] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] ; [fɔːr; fər] [sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz]

"	Three	days	did	lawyer	and	client	devote	to	the	task	;	for	Sir	Miles	was
"	三	天	做过	律师	和	客户	奉献	到	这	任务	;	为了	先生	迈尔斯	曾是

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

律师和委托人花了三天时间完成这项工作；因为迈尔斯爵士做事一丝不苟，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ə'roʊz] , [ænd; ənd]

and	Mr	.	Parchmount	was	precise	,	and	little	difficulties	arose	,	and
和	先生	.	-	曾是	精确的	,	和	小的	困难	出现	,	和

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊtlaɪn] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

changes	in	the	first	outline	were	made	,
变化	在	这	第一的	大纲	是	制成	,

帕奇蒙特先生做事严谨细致，几乎没有遇到什么困难，只是对最初的草稿做了一些修改。

[ænd; ənd] [sɜːr] [maɪlz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [dɪ'zaɪrd] [nɑːt] [tuː; tə] [ækt] ['oʊnli]

and	Sir	Miles	,	from	the	very	depth	of	his	disgust	,	desired	not	to	act	only
和	先生	迈尔斯	,	从	这	非常	深度	的	他的	厌恶	,	想要的	不是	到	行为	仅有的

[frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] .

from	passion	.
从	热情	.

迈尔斯爵士出于深深的厌恶，不想仅仅出于激情而行动。

[ɪn] [ðæt] [læst] [diːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [sə'blaɪm] .

In	that	last	deed	of	his	life	,	the	old	man	was	sublime	.
在	那	最后的	契据	的	他的	生活	,	这	老的	男人	曾是	升华	.

老人在生命的最后时刻，展现了崇高的品格。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] , [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,

He	sought	to	rise	out	of	the	mortal	,	fix	his	eyes	on	the	Great	Judge	,
他	寻求	到	上升	出去	的	这	凡人	,	使固定	他的	眼睛	在	这	伟大的	法官	,

他试图超越凡人的局限，将目光投向伟大的审判者，

[weɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ɪks'kjuːzɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] ['dʒʌstɪs]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [sə'riːn] .

weigh	circumstances	and	excuses	,	and	keep	justice	even	and	serene	.
称重	情况	和	借口	,	和	保持	正义	甚至	和	安详	.

权衡各种情况和借口，保持公正和冷静。

['miːnwaɪl] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] [leɪd] [ə'fɑːr] , [luː'kriːʃiə] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [maɪn] , —

Meanwhile	,	unconscious	of	the	train	laid	afar	,	Lucretia	reposed	on	the	mine	,	—
同时	,	无意识	的	这	火车	铺设	远方	,	卢克蕾蒂娅	安息	在	这	矿	,	—

[rɪ'pəʊzd] , [ɪn'diːd] ,

reposed	,	indeed	,
安息	,	的确	,

与此同时，对远处停放的火车浑然不觉的卢克蕾蒂娅躺在矿井上——确实，她安然地躺着。

[ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['restləs] [ðæt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd]

is	not	the	word	;	for	she	was	agitated	and	restless	that	Mainwaring	had
是	不是	这	单词	;	为了	她	曾是	激动	和	不安	那	梅因沃林	有

[nɑːt] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

not	obeyed	her	summons	.
不是	服从	她	传票	.

这个词并不恰当；因为她很激动，很焦躁不安，因为梅因沃林没有听从她的召唤。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ;

She	wrote	to	him	again	from	Southampton	the	third	day	of	her	arrival	;
她	写道	到	他	再次	从	南安普顿	这	第三	天	的	她	到达	;

她抵达南安普顿的第三天，又给他写了一封信；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] ['lʌndən] : —

but	before	his	answer	came	she	received	this	short	epistle	from	London	:	—
但	前	他的	回答	来了	她	已收到	这	短的	书信	从	伦敦	:	—

但在他回复之前，她收到了一封来自伦敦的简短信件：——

" ['mɪstər] . - ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ][dɪ'zaɪər]

"	Mr	.	Parchmount	presents	his	compliments	to	Miss	Clavering	,	and	,	by	desire
"	先生	.	-	礼物	他的	赞美	到	错过	克拉弗林	,	和	,	经过	欲望

[ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

of	Sir	Miles	St	.	John	,
的	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	,

帕奇蒙特先生向克拉弗林小姐致以问候，并奉迈尔斯·圣约翰爵士之命，

[ri'kwests] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lɔːtn] .

requests	her	not	to	return	to	Laughton	.
请求	她	不是	到	返回	到	劳顿	.

请求她不要返回劳顿。

[mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [wɪl] [hɪr] ['fɜːrðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Miss	Clavering	will	hear	further	in	a	few	days	,
错过	克拉弗林	将要	听到	更远	在	一个	很少	天	,

克拉弗林小姐将在几天后收到进一步消息。

[wen] [sɜːr] [maɪlz] [hæz; həz] [kən'kluːdid] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] .

when	Sir	Miles	has	concluded	the	business	that	has	brought	him	to	London	.
什么时候	先生	迈尔斯	有	结束	这	商业	那	有	带来	他	到	伦敦	.

当迈尔斯爵士完成他来伦敦的事务之后。

" [ðɪs] ['letər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [ə'lɑːrm] .

"	This	letter	,	if	it	excited	much	curiosity	,	did	not	produce	alarm	.
"	这	信	,	如果	它	兴奋的	很多	好奇心	,	做过	不是	生产	警报	.

“这封信虽然引起了人们的好奇，但并没有引起恐慌。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;

It	was	natural	that	Sir	Miles	should	be	busy	in	winding	up	his	affairs	;
它	曾是	自然的	那	先生	迈尔斯	应该	是	忙碌的	在	绕线	向上	他的	事务	;

迈尔斯爵士忙于处理自己的事务，这是很自然的事；

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪl] ['oʊmən][tuː; tə][hɜːr; hər]

his	journey	to	London	for	that	purpose	was	no	ill	omen	to	her
他的	旅行	到	伦敦	为了	那	目的	曾是	不	患病的	预兆	到	她

['prɑːspekts] ,

prospects	,
前景	,

他为此目的前往伦敦的旅程对她的前途来说并非不祥之兆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	her	thoughts	flew	back	to	the	one	subject	that	tyrannized	over	them	.
和	她	想法	飞翔	后退	到	这	一	主题	那	暴政	超过	他们	.

她的思绪又回到了那个一直困扰着他们的话题上。

[meɪnwɛrɪŋz] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [dɪs'kwaɪɪtɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] .

Mainwaring's	reply	,	which	came	two	days	afterwards	,	disquieted	her	much	more	.
梅因沃林	回复	,	哪个	来了	二	天	然后	,	不安	她	很多	更多的	.

两天后，梅因沃林的回信让她更加不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [triː] .

He	had	not	found	the	letter	she	had	left	for	him	in	the	tree	.
他	有	不是	成立	这	信	她	有	左边	为了	他	在	这	树	.

他没有找到她留在树上的那封信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ; [hiː; hi] [kən'demd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]

He	was	full	of	apprehensions	;	he	condemned	the	imprudence	of	calling	on
他	曾是	满的	的	担忧	;	他	谴责	这	轻率	的	呼叫	在

[hɜːr; hər][æt; ət]['mɪstər] . - ;

her	at	Mr	.	Fielden's	;
她	在	先生	.	-	;

他忧心忡忡；他谴责她贸然去菲尔登先生家拜访是轻率之举；

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] .

he	begged	her	to	renounce	the	idea	of	such	a	risk	.
他	乞求	她	到	放弃	这	主意	的	这样的	一个	风险	.

他恳求她放弃冒这种风险的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] ['gaɪz] [oʊk] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [mɔːr] ['næroʊli] :

He	would	return	again	to	Guy's	Oak	and	search	more	narrowly	:
他	会	返回	再次	到	伙计们	橡木	和	搜索	更多的	勉强	:

他会再次回到盖伊橡树那里，进行更细致的搜索：

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['letərz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ?

had	she	changed	the	spot	where	the	former	letters	were	placed	?
有	她	已更改	这	点	在哪里	这	以前的	信件	是	放置	?

她是否更改了之前放置信件的位置?

[jet] [naʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][nɑːn] - [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] ,

Yet	now	,	not	even	the	non	-	receipt	of	her	letter	,
然而	现在	,	不是	甚至	这	非	-	收据	的	她	信	,

然而现在，就连她没收到信这件事，也无济于事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ]

which	she	ascribed	to	the	care	with	which	she	had	concealed	it	amidst	the
哪个	她	归因于	到	这	关心	和	哪个	她	有	暗	它	在……之中	这

[draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [mɔːs] ,

dry	leaves	and	moss	,
干燥	树叶	和	苔藓	,

她认为这归功于她小心翼翼地将它藏在枯叶和苔藓之中。

[dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['evɪdənt] [kən'streɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [roʊt] ,

disturbed	her	so	much	as	the	evident	constraint	with	which	Mainwaring	wrote	,
不安	她	所以	很多	作为	这	明显	约束	和	哪个	梅因沃林	写道	,

令她感到不安的，正是梅因沃林写作时明显的克制感。

— [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːrm] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪtʃ] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ə'piːl]

—	the	cautious	and	lukewarm	remonstrance	which	answered	her	passionate	appeal
—	这	谨慎	和	温	抗议	哪个	回答	她	热情的	上诉

.

:

.

——对她热情呼吁的谨慎而冷淡的劝阻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] [dauts] , [æt; ət] [taɪmz] ,

It	may	be	that	her	very	doubts	,	at	times	,
它	可能	是	那	她	非常	疑虑	,	在	时代	,

或许正是她有时的疑虑，

[ʌv; əv] [meɪnwɛrɪŋz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'tætʃmənt] ;

of	Mainwaring's	affection	had	increased	the	ardour	of	her	own	attachment	;
的	梅因沃林	感情	有	增加	这	热情	的	她	自己的	依恋	;

梅因沃林的爱慕之情更加深了她自己的爱慕之情；

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [fɪr] ['diːpənz] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

for	in	some	natures	the	excitement	of	fear	deepens	love	more	than	the
为了	在	一些	自然	这	激动	的	害怕	加深	爱	更多的	比	这

['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [trʌst] .

calmness	of	trust	.
平静	的	相信	.

因为在某些人的性格中，恐惧的兴奋比信任的平静更能加深爱意。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [flæʃt] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] ,

Now	with	the	doubt	for	the	first	time	flashed	the	resentment	,
现在	和	这	怀疑	为了	这	第一的	时间	闪光灯	这	怨恨	,

此刻，怀疑之火中第一次闪现出怨恨的光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] .

and	her	answer	to	Mainwaring	was	vehement	and	imperious	.
和	她	回答	到	梅因沃林	曾是	慷慨	和	专横	.

她对梅因沃林的回答激烈而专横。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

But	the	next	day	came	a	messenger	express	from	London	,
但	这	下一个	天	来了	一个	信使	表达	从	伦敦	,

但第二天，就有一位信使从伦敦送来了信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ðæt] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['iːv(ə)n]

with	a	letter	from	Mr	.	Parchmount	that	arrested	for	the	moment	even
和	一个	信	从	先生	.	-	那	被捕	为了	这	片刻	甚至

[ðə; ði] [fɪrs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	fierce	current	of	love	.
这	凶猛的	当前的	的	爱	.

帕奇蒙特先生的一封信，暂时平息了这股汹涌澎湃的爱情之流。

[wen] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , — [ðə; ði] [wɪl] [saɪnd] , [siːld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ,

When	the	task	had	been	completed	,	—	the	will	signed	,	sealed	,	and	delivered	,
什么时候	这	任务	有	到过	完全的	,	—	这	将要	签名	,	密封	,	和	发表	,

任务完成后，遗嘱签署、盖章并送达。

— [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [loʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

—	the	old	man	had	felt	a	load	lifted	from	his	heart	.
—	这	老的	男人	有	毛毡	一个	加载	抬起	从	他的	心	.

老人感到如释重负。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , ['bɑːns]['viːvɑːnts] [laɪk] [hɪm'self] ,

Three	or	four	of	his	old	friends	,	bons	vivants	like	himself	,
三	或者	四	的	他的	老的	朋友们	,	邦斯	活物	喜欢	他自己	,

他的三四个老朋友，和他一样都是享乐主义者，

[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]['duːli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	seen	his	arrival	duly	proclaimed	in	the	newspapers	,	and	had
有	已见	他的	到达	正式地	宣布	在	这	报纸	,	和	有

['heɪsnd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

hastened	to	welcome	him	.
加快	到	欢迎	他	.

他们在报纸上看到了他到来的消息，便赶紧去迎接他。

[wɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] [saɪt] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Warmed	by	the	genial	sight	of	faces	associated	with	the	frank	joys	of	his
温暖	经过	这	和蔼可亲	视线	的	面孔	联系	和	这	坦率	喜悦	的	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

看到那些和蔼可亲的面孔，心中涌起一股暖流，仿佛回到了他年轻时无忧无虑的快乐时光。

[sɜːr] [maɪlz] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] - ,

Sir	Miles	,	if	he	did	not	forget	the	prudent	counsels	of	Dalibard	,
先生	迈尔斯	,	如果	他	做过	不是	忘记	这	谨慎	律师	的	-	,

如果迈尔斯爵士没有忘记达利巴德的明智建议，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [praʊd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [dis'paizɪŋ] [ðem; ðəm] .

conceived	a	proud	bitterness	of	joy	in	despising	them	.
构思	一个	自豪的	苦味	的	喜悦	在	鄙视	他们	.

鄙视他们时，心中涌起一股骄傲的苦涩喜悦。

[waɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['kɑːrkəs] ?

Why	take	such	care	of	the	worn	-	out	carcass	?
为什么	拿	这样的	关心	的	这	磨损	-	出去	尸体	?

为什么要如此精心照料这具破败的尸体?

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] .

His	will	was	made	.
他的	将要	曾是	制成	.

他的遗嘱已经立好。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [laɪf] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'træktɪv] ?

What	was	left	to	life	so	peculiarly	attractive	?
什么	曾是	左边	到	生活	所以	奇特地	吸引人的	?

生命中还剩下什么，让它如此具有独特的吸引力?

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][oʊld] .

He	invited	his	friends	to	a	feast	worthy	of	old	.
他	受邀	他的	朋友们	到	一个	盛宴	值得	的	老的	.

他邀请朋友们参加一场盛大的宴会，场面如同昔日一般。

['siːznd] ['revləz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [gaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vent] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'dʌldʒəns] .

Seasoned	revellers	were	they	,	with	a	free	gout	for	a	vent	to	all	indulgence	.
经验丰富的	狂欢者	是	他们	,	和	一个	自由的	痛风	为了	一个	发泄	到	全部	放纵	.

他们是经验丰富的狂欢者，痛风肆意发作，成了他们尽情放纵的宣泄口。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [bæk]

So	they	came	;	and	they	drank	,	and	they	laughed	,	and	they	talked	back
所以	他们	来了	;	和	他们	喝	,	和	他们	笑了	,	和	他们	谈话	后退

[ðer; ðər] [jʌŋ] [deɪz] .

their	young	days	.
他们的	年轻的	天	.

于是他们来了；他们喝酒，他们欢笑，他们回忆起他们的青春岁月。

[ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ðə; ði] ['hi:tɪd] ['membreɪn]

They	saw	not	the	nervous	irritation	,	the	strain	on	the	spirits	,	the	heated	membrane
他们	锯	不是	这	紧张的	刺激	,	这	拉紧	在	这	烈酒	,	这	加热	膜

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

他们没有看到神经紧张、精神压力和大脑膜发热的情况。

[wɪtʃ] [meɪd] [sɜ:r] [maɪlz] [ðə; ði][moʊst]['dʒoʊviəl][ʌv; əv][ɔ:l] .

which	made	Sir	Miles	the	most	jovial	of	all	.
哪个	制成	先生	迈尔斯	这	最多	欢乐的	的	全部	.

这使得迈尔斯爵士成为所有人中最开朗的一位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] ; [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər]

It	was	a	night	of	nights	;	the	old	fellows	were	lifted	back	into	their
它	曾是	一个	夜晚	的	夜晚	;	这	老的	伙伴们	是	抬起	后退	进入	他们的

['tʃæri:əts] [ɔ:r] [sɪ'dænz] .

chariots	or	sedans	.
战车	或者	轿车	.

那是一个难忘的夜晚；老人们被抬回了他们的马车或轿子里。

[sɜ:r] [maɪlz] [ə'loʊn] [si:md] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd]['soʊbər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ]

Sir	Miles	alone	seemed	as	steady	and	sober	as	if	he	had	supped	with
先生	迈尔斯	独自的	似乎	作为	稳定的	和	清醒	作为	如果	他	有	喝	和

[daɪ'ɑ:dʒəni:z] .

Diogenes	.
第欧根尼	.

只有迈尔斯爵士一人显得沉稳冷静，仿佛他曾与第欧根尼共进晚餐一般。

[hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] , [hu:z] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'nɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:d] ['ɪntu:]['saɪləns] , [lent] [hɪm; ɪm]

His	servant	,	whose	respectful	admonitions	had	been	awed	into	silence	,	lent	him
他的	仆人	,	谁	尊重	告诫	有	到过	敬畏	进入	沉默	,	借出的	他

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][bed] ,

his	arm	to	bed	,
他的	手臂	到	床	,

他的仆人原本恭敬地劝诫他，但被他的举动吓得噤若寒蝉，便搀扶着他上床。

[bʌt; bət][sɜ:r] [maɪlz] ['skersli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	Sir	Miles	scarcely	touched	it	.
但	先生	迈尔斯	几乎	感动	它	.

但迈尔斯爵士几乎没碰它。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ([hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m]) [ə'woʊk] ,

The	next	morning	,	when	the	servant	(	who	slept	in	the	same	room	)	awoke	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	仆人	(	WHO	睡着了	在	这	相同的	房间	)	醒来	,

第二天早上，当睡在同一间房里的仆人醒来时，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['stri:md] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] .

to	his	surprise	the	glare	of	a	candle	streamed	on	his	eyes	.
到	他的	惊喜	这	强光	的	一个	蜡烛	流媒体	在	他的	眼睛	.

令他惊讶的是，烛光刺得他睁不开眼。

[hi:; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm] : [kʊd; kəd][hi:; hi] [si:] [raɪt] ?

He	rubbed	them	:	could	he	see	right	?
他	摩擦	他们	:	可以	他	看	正确的	?

他揉了揉眼睛：他能看清吗?

[sɜ:r] [maɪlz] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Sir	Miles	was	seated	at	the	table	;
先生	迈尔斯	曾是	坐着	在	这	桌子	;

迈尔斯爵士坐在桌旁；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [raɪt] , — ['nɔɪzləsli] ,

he	must	have	got	up	and	lighted	a	candle	to	write	,	—	noiselessly	,
他	必须	有	得到	向上	和	照明	一个	蜡烛	到	写	,	—	无声	,

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

他一定是起床后点燃蜡烛开始写作——而且是悄无声息地完成的。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [ɔːd] [hɪm; ɪm] :

The	servant	looked	and	looked	,	and	the	stillness	of	Sir	Miles	awed	him	:
这	仆人	看起来	和	看起来	,	和	这	寂静	的	先生	迈尔斯	敬畏	他	:

仆人看了又看，迈尔斯爵士的沉着冷静令他敬畏不已：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , ['liːnɪŋ] [bæk] .

he	was	seated	on	an	armchair	,	leaning	back	.
他	曾是	坐着	在	一个	扶手椅	,	倾斜	后退	.

他坐在扶手椅上，向后靠着。

[æz; əz] [ɔː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

As	awe	succeeded	to	suspicion	,	he	sprang	up	,	approached	his	master	,
作为	敬畏	成功了	到	怀疑	,	他	弹簧	向上	,	接近	他的	掌握	,

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ,

took	his	hand	:	it	was	cold	,
采取	他的	手	:	它	曾是	寒冷的	,

敬畏之心逐渐被怀疑所取代，他猛地站起身，走到主人跟前，握住他的手：手冰冷。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] .

and	fell	heavily	from	his	clasp	.
和	跌倒	重度	从	他的	搭扣	.

然后重重地从他的扣子上掉了下来。

[sɜːr] [maɪlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

Sir	Miles	must	have	been	dead	for	hours	.
先生	迈尔斯	必须	有	到过	死的	为了	小时	.

迈尔斯爵士肯定已经去世好几个小时了。

[ðə; ði][pen] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] ;

The	pen	lay	on	the	ground	,	where	it	had	dropped	from	the	hand	;
这	笔	躺	在	这	地面	,	在哪里	它	有	掉落	从	这	手	;

钢笔掉在了地上，是从手里滑落的。

[ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['skersli] [kə'menst] : [ðə; ði][wɜːrdz][ræn] [ðʌs] , —

the	letter	on	the	table	was	scarcely	commenced	:	the	words	ran	thus	,	—
这	信	在	这	桌子	曾是	几乎	开始	:	这	字	跑	因此	,	—

桌上的信几乎还没写完，内容如下：

" [luː'kriːʃiə] , — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

"	LUCRETIA	,	—	You	will	return	no	more	to	my	house	.
"	卢克丽霞	,	—	你	将要	返回	不	更多的	到	我的	房子	.

“卢克蕾蒂娅，——你再也回不来我家了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] .

You	are	free	as	if	I	were	dead	;	but	I	shall	be	just	.
你	是	自由的	作为	如果	我	是	死的	;	但	我	将	是	只是	.

你如同我已死去一般自由；但我必将秉公行事。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] !

Would	that	I	had	been	so	to	your	mother	,	to	your	sister	!
会	那	我	有	到过	所以	到	你的	母亲	,	到	你的	姐姐	!

但愿我也能这样对待你的母亲和你的姐姐！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] —

But	I	am	old	now	,	as	you	say	,	and	—
但	我	是	老的	现在	,	作为	你	说	,	和	—

但正如你所说，我已经老了，而且——

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['ɪntuː] [ðæt] [pʊr] [praʊd] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]

"	To	one	who	could	have	seen	into	that	poor	proud	heart	at	the	moment	the
"	到	一	WHO	可以	有	已见	进入	那	贫穷的	自豪的	心	在	这	片刻	这

[hænd] [pɔːzd] [fər'evər] ,

hand	paused	forever	,
手	暂停	永远	,

“对于一个能够看到那颗可怜而骄傲的心，在那只手永远停下的时候，

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'rɪtn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] .

what	remained	unwritten	would	have	been	clear	.
什么	剩余	不成文	会	有	到过	清除	.

那些未写明的部分其实已经很清楚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['loʊðɪŋ] [rɪ'pʌgnəns] ,

There	was	,	first	,	the	sharp	struggle	to	conquer	loathing	repugnance	,
那里	曾是	,	第一的	,	这	锋利的	斗争	到	征服	厌恶	厌恶	,

首先，人们经历了一场与厌恶和反感的激烈斗争。

[ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [wʌn] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stɪŋ]

and	address	at	all	the	false	and	degraded	one	;	then	came	the	sharp	sting
和	地址	在	全部	这	错误的	和	退化的	一	;	然后	来了	这	锋利的	蜇

[ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] ;

of	ingratitude	;
的	忘恩负义	;

并谴责一切虚伪和堕落的人；然后便是忘恩负义的尖锐刺痛；

[ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [grʌdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [dɪ'zaɪrd] ; [ðen] [ðə; ði] [staʊt] ['vɪktəri]

then	the	idea	of	the	life	grudged	and	the	grave	desired	;	then	the	stout	victory
然后	这	主意	的	这	生活	心怀怨恨	和	这	严重	想要的	;	然后	这	肥硕	胜利

['oʊvər][skɔːrn] ,

over	scorn	,
超过	轻蔑	,

然后是怨恨的生命和渴望的坟墓；然后是战胜蔑视的坚定胜利。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ;

the	resolution	to	be	just	;
这	解决	到	是	只是	;

决心做到公正；

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] [les] [æn; ən] [ə'fens] [ðə; ði]['sɪstər]

then	the	reproach	of	the	conscience	that	for	so	far	less	an	offence	the	sister
然后	这	责备	的	这	良心	那	为了	所以	远的	较少的	一个	罪行	这	姐姐

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

had	been	thrown	aside	,
有	到过	抛掷	旁边	,

然后是良心的谴责，因为妹妹犯的错远比这轻微得多，却被抛弃了。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] , [pər'hæps] , [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] ['ɑːbstɪnətli]

the	comfort	,	perhaps	,	found	in	her	gentle	and	neglected	child	obstinately
这	舒适	,	也许	,	成立	在	她	温和的	和	被忽视的	孩子	顽固地

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] ;

repelled	;
排斥	;

或许，她从温柔而又被忽视的孩子身上找到了慰藉，而这个孩子却顽固地排斥着她；

[ðen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['vænəti] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] , — [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] ['ɪntu:] [laɪf]

then	the	conviction	of	all	earthly	vanity	and	nothingness	,	—	the	look	on	into	life
然后	这	定罪	的	全部	尘世的	虚荣	和	虚无	,	—	这	看	在	进入	生活

,

,

,

然后，对世间一切虚妄和空无的确信——对人生的重新审视，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst]

with	the	chilling	sentiment	that	affection	was	gone	,	that	he	could	never	trust
和	这	令人不寒而栗	情绪	那	感情	曾是	已消失	,	那	他	可以	绝不	相信

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

心中涌起一股令人不寒而栗的情绪：爱已逝去，他再也无法信任任何人了。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [nu:] [taɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [felt]

that	he	was	too	old	to	open	his	arms	to	new	ties	;	and	then	,	before	felt
那	他	曾是	也	老的	到	打开	他的	武器	到	新的	领带	;	和	然后	,	前	毛毡

['sɪŋgli] ,

singly	,
单独	,

他觉得自己年纪太大，无法敞开心扉接受新的关系；然后，在感到孤独之前，

[ɔ:l] [ði:z] [θɔ:ts] [ju'naɪtɪd] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [kɔ:rd] .

all	these	thoughts	united	,	and	snapped	the	cord	.
全部	这些	想法	团结的	,	和	啪啪	这	绳索	.

所有这些念头汇聚在一起，最终导致绳子断裂。

[ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

In	announcing	his	mournful	intelligence	,
在	宣布	他的	悲哀	智力	,

在宣告他悲伤的智慧时，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ([bʌt; bət]

with	more	feeling	than	might	have	been	expected	from	a	lawyer	(	but
和	更多的	感觉	比	可能	有	到过	预期的	从	一个	律师	(	但

['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [lʌvd] [sɜ:r] [maɪlz]) ,

even	his	lawyer	loved	Sir	Miles	)	,
甚至	他的	律师	喜爱	先生	迈尔斯	)	,

他的感情之深可能超出了人们对一位律师的预期（但即使是他的律师也深爱着迈尔斯爵士），

['mɪstər] . - [əb'zɜ:rvd] [ðæt] " [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [leɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] ,

Mr	.	Parchmount	observed	that	"	as	the	deceased	lay	at	a	hotel	,
先生	.	-	观察到	那	"	作为	这	死者	躺	在	一个	酒店	,

帕奇蒙特先生观察到，“死者当时躺在一家酒店里，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mɪs] - ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]

and	as	Miss	Clavering's	presence	would	not	be	needed	in	the	performance	of
和	作为	错过	-	在场	会	不是	是	需要	在	这	表现	的

[ðə; ði] [læst] [raɪts] ,

the	last	rites	,
这	最后的	仪式	,

鉴于克拉弗林小姐在举行临终仪式时无需在场，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [fɔ:r'ber] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [taʊn] .

she	would	probably	forbear	the	journey	to	town	.
她	会	大概	忍耐	这	旅行	到	镇	.

她大概会放弃进城的行程。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] [maɪlzɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
as **it** **was** **Sir** **Miles's** **wish** **that** **the** **will** **should** **be** **opened** **as** **soon** **as**
作为 它 曾是 先生 迈尔斯 希望 那 这 将要 应该 是 打开 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
possible **after** **his** **death** **,**
可能的 后 他的 死亡 ,

因为迈尔斯爵士的遗愿是，遗嘱应在他去世后尽快公开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [kən'teɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,
and **it** **would** **doubtless** **contain** **instructions** **as** **to** **his** **funeral** **,**
和 它 会 毫无疑问 包含 指示 作为 到 他的 葬礼 ,

而且，其中无疑会包含有关他葬礼的指示。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'pjuːt]
it **would** **be** **well** **that** **Miss** **Clavering** **and** **her** **sister** **should** **immediately** **depute**
它 会 是 出色地 那 错过 克拉弗林 和 她 姐姐 应该 立即地 副手
[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .
some **one** **to** **attend** **the** **reading** **of** **the** **testament** **on** **their** **behalf** **.**
一些 一 到 出席 这 阅读 的 这 遗嘱 在 他们的 代表 .

克拉弗林小姐和她的妹妹最好立即委派某人代表她们出席遗嘱宣读仪式。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['fiːldən] [wʊd] ['kaɪndli] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['ɑːfɪs] .
Perhaps **Mr** **.** **Fielden** **would** **kindly** **undertake** **that** **melancholy** **office** **.**
也许 先生 . 菲尔登 会 亲切地 承担 那 忧郁 办公室 .

或许菲尔登先生会乐意承担起这份令人忧郁的职务。

" [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst][i'məuʃənz] ,
" **To** **do** **justice** **to** **Lucretia** **,** **it** **must** **be** **said** **that** **her** **first** **emotions** **,**
" 到 做 正义 到 卢克蕾蒂娅 , 它 必须 是 说 那 她 第一的 情绪 ,

“要公正地评价卢克蕾蒂娅，必须指出，她最初的情感是……”

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [griːf]
on **the** **receipt** **of** **this** **letter** **,** **were** **those** **of** **a** **poignant** **and** **remorseful** **grief**
在 这 收据 的 这 信 , 是 那些 的 一个 令人心酸的 和 懊悔的 悲伤
,
,
,

收到这封信后，我心中充满了悲痛和悔恨。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] .
for **which** **she** **was** **unprepared** **.**
为了 哪个 她 曾是 毫无准备 .

她对此毫无准备。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [deθ] ,
But **how** **different** **it** **is** **to** **count** **on** **what** **shall** **follow** **death** **,**
但 如何 不同的 它 是 到 数数 在 什么 将 跟随 死亡 ,

但指望死后的世界又是何等不同呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [kʌm] !
and **to** **know** **that** **death** **has** **come** **!**
和 到 知道 那 死亡 有 来 !

并且知道死亡已经来临!

['suːzənz] ['sɔbiŋ] ['sɪmpəθi] [ə'veild] [nɑːt] , [nɔːr]['mɪstər] . - ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tɪrfl]

Susan's	sobbing	sympathy	availed	not	,	nor	Mr	.	Fielden's	pious	and	tearful
苏珊的	啜泣	同情	已利用	不是	,	也不	先生	.	-	虔诚的	和	内牛满面

[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ;

exhortations	;
劝勉	;

苏珊的啜泣和同情都无济于事，菲尔登先生虔诚而泪流满面的劝诫也无济于事；

[hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪnfl] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [stɜːrn]

her	own	sinful	thoughts	and	hopes	came	back	to	her	,	haunting	and	stern
她	自己的	罪恶的	想法	和	希望	来了	后退	到	她	,	令人难忘	和	船尾

[æz; əz] ['fjʊriz] .

as	furies	.
作为	复仇女神	.

她自己那些罪恶的想法和希望又回来了，像复仇女神的怒火一样折磨着她，让她感到恐惧和不安。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət][fɜːrst][ə'pɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , [geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [kleɪ] , — [neɪ] ,

She	insisted	at	first	upon	going	to	London	,	gazing	once	more	on	the	clay	,	—	nay	,
她	坚持	在	第一的	之上	去	到	伦敦	,	凝视	一次	更多的	在	这	黏土	,	—	不	,

她起初坚持要去伦敦，再次凝视着那片土地——不，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['viːəməns] ;

the	carriage	was	at	the	door	,	for	all	yielded	to	her	vehemence	;
这	运输	曾是	在	这	门	,	为了	全部	产生	到	她	激烈	;

马车停在门口，因为所有人都屈服于她的强烈要求；

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ded] .

but	then	her	heart	misgave	her	:	she	did	not	dare	to	face	the	dead	.
但	然后	她	心	错失	她	:	她	做过	不是	敢	到	脸	这	死的	.

但随后她的内心出了问题：她不敢面对死者。

['kɑːnʃəns] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ʃiː; ʃi][hɪd]

Conscience	waved	her	back	from	the	solemn	offices	of	nature	;	she	hid
良心	挥手	她	后退	从	这	庄严	办公室	的	自然	;	她	隐藏

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

her	face	with	her	hands	,
她	脸	和	她	双手	,

良心将她从自然的庄严仪式中拉了回来；她用双手捂住了脸。

[ʃræŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fiːldən] , [ə'suːmɪŋ] [ʌn'bɪd(ə)n] [ðə; ði]

shrank	again	into	her	room	;	and	Mr	.	Fielden	,	assuming	unbidden	the
缩小	再次	进入	她	房间	;	和	先生	.	菲尔登	,	假设	未邀请的	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [went] [ə'loʊn] .

responsibility	,	went	alone	.
责任	,	去	独自的	.

她又缩回了房间；菲尔登先生主动承担起责任，独自前往。

['oʊnli] ['vəːnən] (['sʌmənd] [frʌm; frəm] ['braɪtn]) , [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

Only	Vernon	(	summoned	from	Brighton	)	,	the	good	clergyman	,	and	the	lawyer	,
仅有的	弗农	(	被召唤	从	布莱顿	)	,	这	好的	牧师	,	和	这	律师	,

[tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][soʊl][ɪg'zekjətər] ,

to	whom	,	as	sole	executor	,
到	谁	,	作为	唯一	遗嘱执行人	,

只有弗农（从布莱顿被召来），那位善良的牧师，以及那位律师，作为唯一的遗嘱执行人，

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ə'drest] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['kʌstədi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] ,

the	will	was	addressed	,	and	in	whose	custody	it	had	been	left	,
这	将要	曾是	已解决	,	和	在	谁	保管	它	有	到过	左边	,

遗嘱的内容已交由谁保管，也已交由谁保管。

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

were	present	when	the	seal	of	the	testament	was	broken	.
是	展示	什么时候	这	海豹	的	这	遗嘱	曾是	破碎的	.

见证遗嘱封印被打破时，他们都在场。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

The	will	was	long	,
这	将要	曾是	长的	,

遗嘱很长，

[æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [wen] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dis'pəuziz][ʌv; əv] ['kʌvərz] [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn]

as	is	common	when	the	dust	that	it	disposes	of	covers	some	fourteen	or	fifteen
作为	是	常见的	什么时候	这	灰尘	那	它	处置	的	封面	一些	十四	或者	十五

['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] .

thousand	acres	.
千	英亩	.

这种情况很常见，它排放的粉尘覆盖了大约一万四千到一万五千英亩的土地。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] [ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] [ðiːz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

But	out	of	the	mass	of	technicalities	and	repetitions	these	points	of	interest
但	出去	的	这	大量的	的	技术细节	和	重复	这些	积分	的	兴趣

[roʊz] ['seɪliənt] :

rose	salient	:
玫瑰	显著的	:

但在大量的技术细节和重复内容中，以下几个要点脱颖而出：

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['vəːnən] , [ʌv; əv] ['vəːnən] [greɪndʒ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [baɪ][hɪm; ɪm]

To	Charles	Vernon	,	of	Vernon	Grange	,	Esq	.	,	and	his	heirs	by	him
到	查尔斯	弗农	,	的	弗农	农庄	,	先生	.	,	和	他的	继承人	经过	他

['lɔːfəli] [bɪ'gɑːtn] ,

lawfully	begotten	,
合法地	所生的	,

致弗农庄园的查尔斯·弗农先生及其合法继承人：

[wɜːr; wər] [left] [ɔːl][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] ['kʌvərd] [ðæt] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

were	left	all	the	lands	and	woods	and	manors	that	covered	that	space	in	the
是	左边	全部	这	土地	和	树林	和	庄园	那	涵盖	那	空间	在	这

['hæmpʃə] [mæp] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɔːtn] ['prɑːpərti] ,

Hampshire	map	known	by	the	name	of	the	"	Laughton	property	,
汉普郡	地图	已知	经过	这	姓名	的	这	"	劳顿	财产	,

在汉普郡地图上被称为“劳顿地产”的那片区域，所有土地、树林和庄园都归他们所有。

" [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

"	on	condition	that	he	and	his	heirs	assumed	the	name	and	arms	of	St	.
"	在	状况	那	他	和	他的	继承人	假定	这	姓名	和	武器	的	英石	.

[dʒɑːn] ;

John	;
约翰	;

“条件是他和他的继承人要采用圣约翰的名字和纹章；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɜːnənz] ['ɪʃuː] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [pæst] ,

and	on	the	failure	of	Mr	.	Vernon's	issue	,	the	estate	passed	,
和	在	这	失败	的	先生	.	弗农的	问题	,	这	财产	通过了	,

由于弗农先生的后代未能延续，遗产便传给了他人。

[fɜːrst] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz]) [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['suːzn] - ; [nekst][tuː; tə] [ðæt]

first	(	with	the	same	conditions	)	to	the	issue	of	Susan	Mivers	;	next	to	that
第一的	(	和	这	相同的	状况	)	到	这	问题	的	苏珊	-	;	下一个	到	那

[ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] .

of	Lucretia	Clavering	.
的	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	.

首先（在相同条件下）是苏珊·米弗斯的问题；其次是卢克雷蒂娅·克拉弗林的问题。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ['si:st] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv]

There	the	entail	ceased	;	and	the	contingency	fell	to	the	rival	ingenuity	of
那里	这	包含	停止	;	和	这	应急措施	跌倒	到	这	竞争对手	独创性	的

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn] ['hʌntɪŋ] [aʊt] ,

lawyers	in	hunting	out	,
律师	在	打猎	出去	,

至此，继承权终止；而解决这一意外事件则取决于律师们相互竞争的智慧。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]

amongst	the	remote	and	forgotten	descendants	of	some	ancient	St	.	John
在	这	偏僻的	和	被遗忘的	后代	的	一些	古老的	英石	.	约翰

, [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔ:] .

,	the	heir	-	at	-	law	.
,	这	继承人	-	在	-	法律	.

在遥远而被人遗忘的古代圣约翰的后裔中，他是法定继承人。

[tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] , [wʌz; wəz] [bɪ'kwi:ðd] - , -

To	Lucretia	Clavering	,	without	a	word	of	endearment	,	was	bequeathed	10	,	000
到	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	,	没有	一个	单词	的	爱称	,	曾是	遗赠	-	,	-

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

卢克丽霞·克拉弗林被遗赠了1万英镑，没有一句亲昵的话语。

— [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['pɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ɪts]

—	the	usual	portion	which	the	house	of	St	.	John	had	allotted	to	its
—	这	通常	部分	哪个	这	房子	的	英石	.	约翰	有	分配	到	它是

['dɔtɚz] ;

daughters	;
女儿们	;

—圣约翰之家分配给女儿们的通常份额；

[tu:; tə] ['su:zn] - [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

to	Susan	Mivers	the	same	sum	,	but	with	the	addition	of	these	words	,
到	苏珊	-	这	相同的	和	,	但	和	这	添加	的	这些	字	,

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sɪstər] :

withheld	from	her	sister	:
隐瞒	从	她	姐姐	:

给苏珊·米弗斯同样的金额，但还加上了这些话，这些话她没有告诉她的妹妹：

" [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] !

"	and	my	blessing	!
"	和	我的	祝福	!

“还有我的祝福！”

" [tu:; tə][əu'liviə] - [æn; ən] [ə'nu:əti] [ʌv; əv] - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ; [tu:; tə]['ɑ:nəˌreɪ, 'ɑ:nɚ] ['geɪbriəl]

"	To	Olivier	Dalibard	an	annuity	of	200	pounds	a	year	;	to	Honore	Gabriel
"	到	奥利维尔	-	一个	年金	的	-	磅	一个	年	;	到	奥诺雷	加布里埃尔

['vɑ:rni] , [θri:] ,

Varney	,	3	,
瓦尼	,	3	,

“每年向奥利维尔·达利巴尔支付200英镑的年金；向奥诺雷·加布里埃尔·瓦尼支付3英镑，

- [paʊndz] ; [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . ['mæθju:] ['fi:ldən] , [fɔ:r] , - [paʊndz] ;

000	pounds	;	to	the	Rev	.	Matthew	Fielden	,	4	,	000	pounds	;
-	磅	;	到	这	牧师	.	马修	菲尔登	,	4	,	-	磅	;

000英镑；给马修·菲尔登牧师4000英镑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][tu:; tə][dʒɑ:n] ['wɔ:ltər] - .

and	the	same	sum	to	John	Walter	Ardworth	.
和	这	相同的	和	到	约翰	沃尔特	-	.

约翰·沃尔特·阿德沃思也获得了同样的金额。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] , ['henri] [dʒəʊnz] , [æn; ən]['æmp(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

To	his	favourite	servant	,	Henry	Jones	,	an	ample	provision	,
到	他的	最喜欢的	仆人	,	亨利	琼斯	,	一个	充足	条款	,

他最宠爱的仆人亨利·琼斯得到了充足的供养。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgz] [dæʃ] [ænd; ənd]['pɑːn,toʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'laʊəns]

and	the	charge	of	his	dogs	Dash	and	Ponto	,	with	an	allowance
和	这	收费	的	他的	狗	短跑	和	蓬托	,	和	一个	津贴

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['wiːkli] ,

therefor	,	to	be	paid	weekly	,
因此	,	到	是	有薪酬的	每周	,

还有他饲养的狗 Dash 和 Ponto 的照管费，以及每周支付的津贴。

[ænd; ənd] [siːs] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɛθs] .

and	cease	at	their	deaths	.
和	停止	在	他们的	死亡人数	.

并随着他们的死亡而终止。

[pʊr] [oʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人！

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] [nɑːt][tuː; tə] [grʌdʒ] [ðer; ðər] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] .

he	made	it	the	interest	of	their	guardian	not	to	grudge	their	lease	of	life	.
他	制成	它	这	兴趣	的	他们的	监护人	不是	到	怨恨	他们的	租	的	生活	.

他让他们的监护人不要吝惜他们的生命。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'tendənts] , ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'kwests] , [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə]

To	his	other	attendants	,	suitable	and	munificent	bequests	,	proportioned	to
到	他的	其他	服务员	,	合适的	和	优厚	遗赠	,	比例匀称	到

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

the	length	of	their	services	.
这	长度	的	他们的	服务	.

对他的其他侍从，根据他们服务的年限，给予适当且慷慨的遗赠。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz]

For	his	body	,	he	desired	it	to	be	buried	in	the	vault	of	his	ancestors
为了	他的	身体	,	他	想要的	它	到	是	埋葬	在	这	金库	的	他的	祖先

[wɪ'ðaʊt] [pɑːmp] ,

without	pomp	,
没有	盛大场面	,

他希望自己的遗体能被低调地安葬在祖先的墓穴中。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mænɪfestɪd] [ɪn][laɪf] ;

but	without	a	pretence	to	a	humility	which	he	had	not	manifested	in	life	;
但	没有	一个	虚伪	到	一个	谦逊	哪个	他	有	不是	表现出来	在	生活	;

但他并没有假装谦逊，因为他生前从未表现出这种谦逊；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkwestid] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪnətʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst]

and	he	requested	that	a	small	miniature	in	his	writing	-	desk	should	be	placed
和	他	请求	那	一个	小的	微型	在	他的	写作	-	桌子	应该	是	放置

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .

in	his	coffin	.
在	他的	棺材	.

他还要求将他书桌上的一件小型画像放入他的棺材中。

[ðæt] [læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

That	last	injunction	was	more	than	a	sentiment	,
那	最后的	禁令	曾是	更多的	比	一个	情绪	,

最后那条禁令不仅仅是一种情感，

— [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['mɔːrəl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]

—	it	bespoke	the	moral	conviction	of	the	happiness	the	original	might	have
—	它	定制	这	道德	定罪	的	这	幸福	这	原来的	可能	有

[kən'fəːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .

conferred	on	his	life	.
授予	在	他的	生活	.

——这体现了原作可能给他的生活带来的幸福的道德信念。

[ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [hɪz; ɪz][praɪd][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'pent] ,

Of	that	happiness	his	pride	had	deprived	him	;	nor	did	he	repent	,
的	那	幸福	他的	自豪	有	被剥夺的	他	;	也不	做过	他	悔改	,

他的骄傲使他失去了那份幸福；他也没有后悔。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [praɪd][ə; eɪ]['duːti] .

for	he	had	deemed	pride	a	duty	.
为了	他	有	被认为	自豪	一个	责任	.

因为他把骄傲视为一种责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːt] ['laɪknəs] , ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

But	the	mute	likeness	,	buried	in	his	grave	,
但	这	沉默的	相似	,	埋葬	在	他的	严重	,

但那张沉默的画像，却埋葬在他的坟墓里。

— [ðæt] [toʊld][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] !

—	that	told	the	might	of	the	sacrifice	he	had	made	!
—	那	讲述	这	可能	的	这	牺牲	他	有	制成	!

——这正体现了他所作出的巨大牺牲！

[deθ] [rɪ'muːvz] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lɔːtn] [maɪt]

Death	removes	all	distinctions	,	and	in	the	coffin	the	Lord	of	Laughton	might
死亡	移除	全部	区别	,	和	在	这	棺材	这	主	的	劳顿	可能

[tʃuːz] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

choose	his	partner	.
选择	他的	伙伴	.

死亡抹去了所有区别，劳顿勋爵或许会在棺材里选择他的伴侣。

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] , ['mɪstər] . - [prə'duːst] [tuː] ['letərz] , [wʌn]

When	the	will	had	been	read	,	Mr	.	Parchmount	produced	two	letters	,	one
什么时候	这	将要	有	到过	读	,	先生	.	-	生产	二	信件	,	一

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

遗嘱宣读完毕后，帕奇蒙特先生拿出了两封信，其中一封写着：

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['vəːnən] ,

in	the	hand	of	the	deceased	,	to	Mr	.	Vernon	,
在	这	手	的	这	死者	,	到	先生	.	弗农	,

死者手中交给弗农先生，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['lɔjɚz] [oʊn] [hænd][tuː; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] .

the	other	in	the	lawyer's	own	hand	to	Miss	Clavering	.
这	其他	在	这	律师	自己的	手	到	错过	克拉弗林	.

另一封是律师亲笔写给克拉弗林小姐的。

[ðə; ði] [læst] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['frægmənt] [faʊnd] [ɑːn][sɜːr] [maɪlzɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['letər]

The	last	enclosed	the	fragment	found	on	Sir	Miles's	table	,	and	her	own	letter
这	最后的	内	这	分段	成立	在	先生	迈尔斯	桌子	,	和	她	自己的	信

[tuː; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

to	Mainwaring	,
到	梅因沃林	,

最后一个信封里装着在迈尔斯爵士桌上发现的碎片，以及她自己写给梅因沃林的信。

[ˌriːdɪ'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sɜːr] [maɪlzɪz] ['boʊldɪst][ænd; ənd] ['steɪtlɪɪst] ['ɔːtəgræf] .

redirected	to	her	in	Sir	Miles's	boldest	and	stateliest	autograph	.
重定向	到	她	在	先生	迈尔斯	最勇敢的	和	最有地位的	签名	.

在迈尔斯爵士最铿锵有力、最庄严的亲笔签名中，她被重新提及。

[hiː; hi][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['letər] [left] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

He	had	,	no	doubt	,	meant	to	return	it	in	the	letter	left	uncompleted	.
他	有	,	不	怀疑	,	意思是	到	返回	它	在	这	信	左边	未完成	.

毫无疑问，他原本打算在未写完的信中把它寄回去。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['vəːnən] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] ['feɪt(ə)l] [ɪ'pɪsl] ,

The	letter	to	Vernon	contained	a	copy	of	Lucretia's	fatal	epistle	,
这	信	到	弗农	包含	一个	复制	的	卢克丽霞的	致命的	书信	,

寄给弗农的信里附有卢克丽霞那封致命信件的副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə] ['vəːnən] [hɪm'self] : —

and	the	following	lines	to	Vernon	himself	:	—
和	这	下列的	线条	到	弗农	他自己	:	—

以下几行话是写给弗农本人的：——

[maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] , — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]

MY	DEAR	CHARLES	,	—	With	much	deliberation	,	and	with	natural	reluctance	to
我的	亲爱的	查尔斯	,	—	和	很多	审议	,	和	和	自然的	不情愿	到

[rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['niːsɪz] [ʃeɪm] ,

reveal	to	you	my	niece's	shame	,
揭示	到	你	我的	侄女的	耻辱	,

亲爱的查尔斯：——我经过深思熟虑，并且自然很不情愿向你透露我侄女的丑事，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['duːti][tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [ɪn'kloʊʒər] ,

I	feel	it	my	duty	to	transmit	to	you	the	accompanying	enclosure	,
我	感觉	它	我的	责任	到	发送	到	你	这	随同	外壳	,

我认为我有义务将随附的文件转交给您。

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði][tæsk] ['sʌliːd] .

copied	from	the	original	with	my	own	hand	,	which	the	task	sullied	.
复制	从	这	原来的	和	我的	自己的	手	,	哪个	这	任务	污秽	.

我亲手从原件上抄录的，结果弄脏了原件。

[aɪ][duː][soʊ][fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər]

I	do	so	first	,	because	otherwise	you	might	,	as	I	should	have	done	in	your
我	做	所以	第一的	,	因为	否则	你	可能	,	作为	我	应该	有	完毕	在	你的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我先这么做，因为否则你可能会像我本该在你位置上做的那样，

[fiːl] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , — [fiːl] [baʊnd] [ðə; ði] [mɔːr]

feel	bound	in	honour	to	persist	in	the	offer	of	your	hand	,	—	feel	bound	the	more
感觉	边界	在	荣誉	到	坚持	在	这	提供	的	你的	手	,	—	感觉	边界	这	更多的

,

,

,

出于荣誉感，你应当坚持伸出你的手——越是如此，你越应该如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['erəs] ; ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hæd; həd][hɜːr; hər]

because	Miss	Clavering	is	not	my	heiress	;	secondly	,	because	had	her
因为	错过	克拉弗林	是	不是	我的	女继承人	;	第二	,	因为	有	她

[ə'tætʃmənt] [bɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ,

attachment	been	stronger	than	her	interest	,
依恋	到过	更强	比	她	兴趣	,

因为克拉弗林小姐并非我的继承人；其次，因为如果她的感情胜过她的利益，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][jʊr; jər]['ɔːfər] ,

and	she	had	refused	your	offer	,
和	她	有	拒绝	你的	提供	,

她拒绝了你的提议。

[juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [diːmd] [hɜːr; hər]['hɑːrdli] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəsli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ˌem 'iː] ,

you	might	still	have	deemed	her	hardly	and	capriciously	dealt	with	by	me	,
你	可能	仍然	有	被认为	她	几乎	和	反复无常	已处理	和	经过	我	,

你或许仍然认为我对她的态度苛刻且反复无常，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [ɔːgˈment] [hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] ,

and	not	only	sought	to	augment	her	portion	,
和	不是	仅有的	寻求	到	增强	她	部分	,

她不仅试图增加自己的份额，

[bʌt; bət][hæv; həv][prəʊ'feɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æz; əz]

but	have	profaned	the	house	of	my	ancestors	by	receiving	her	there	as
但	有	亵渎	这	房子	的	我的	祖先	经过	接收	她	那里	作为

[æn; ən] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] ['welkəm] ['relətɪv] [ænd; ənd] [gest] .

an	honoured	and	welcome	relative	and	guest	.
一个	荣幸	和	欢迎	相对的	和	客人	.

但是，我却以尊敬的亲戚和客人的身份接待她，亵渎了祖先的家宅。

[naʊ] , [tʃɑːrlz] ['vəːnən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['dʒʌdʒmənt] ,

Now	,	Charles	Vernon	,	I	believe	,	to	the	utmost	of	my	poor	judgment	,
现在	,	查尔斯	弗农	,	我	相信	,	到	这	极致	的	我的	贫穷的	判断	,

现在，查尔斯·弗农，依我拙劣的判断，我相信，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .

I	have	done	what	is	right	and	just	.
我	有	完毕	什么	是	正确的	和	只是	.

我已做了我认为正确和公正的事。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz]

I	have	taken	into	consideration	that	this	young	person	has	been	brought	up	as
我	有	已采取	进入	考虑	那	这	年轻的	人	有	到过	带来	向上	作为

[ə; eɪ] ['dɔːtɚ] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,

a	daughter	of	my	house	,
一个	女儿	的	我的	房子	,

我已考虑到这个年轻人是从小在我家当女儿一样抚养长大的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [aɪ] [bɪ'kwiːð] [hɜːr; hər] .

and	what	the	daughters	of	my	house	have	received	,	I	bequeath	her	.
和	什么	这	女儿们	的	我的	房子	有	已收到	,	我	遗赠	她	.

我把家里女儿们所得到的，都留给她。

[aɪ][pʊt][ə'saɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ɔːl] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [mɪr] ['fæməli][praɪd] ;

I	put	aside	,	as	far	as	I	can	,	all	resentment	of	mere	family	pride	;
我	放	旁边	,	作为	远的	作为	我	能	,	全部	怨恨	的	仅仅	家庭	自豪	;

我尽可能地将一切出于家族荣誉的怨恨抛诸脑后；

[aɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'per] [maɪ] ['hɑːrʃnəs] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ,

I	show	that	I	do	so	,	when	I	repair	my	harshness	to	my	poor	sister	,
我	展示	那	我	做	所以	,	什么时候	我	维修	我的	严厉	到	我的	贫穷的	姐姐	,

我通过弥补对可怜妹妹的苛刻来证明这一点。

[ænd; ənd] [liːv] [bəuθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [seɪm] [prə'vɪʒ(ə)n] .

and	leave	both	her	children	the	same	provision	.
和	离开	两个都	她	孩子们	这	相同的	条款	.

并给她的两个孩子留下同样的财产。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈsiːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [luːˈkriːʃiə] , [ənˈles] ,

And	if	you	exceed	what	I	have	done	for	Lucretia	,	unless	,
和	如果	你	超过	什么	我	有	完毕	为了	卢克蕾蒂娅	,	除非	,

如果你为卢克丽霞所做的超过了我所做的，除非，

[ɑːn] [mɔːr] [dɪsˈpæʃənət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [gɪv] , [juː; jʊ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [θɪŋk]

on	more	dispassionate	consideration	than	I	can	give	,	you	conscientiously	think
在	更多的	冷静	考虑	比	我	能	给	,	你	切实	思考

[ˌem ˈiː] [rɔːŋ] ,

me	wrong	,
我	错误的	,

经过比我更冷静客观的思考，你理智地认为我错了。

[juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][maɪ] [ˈmeməri] — [ænd; ənd] [ɪmˈpjuːn] [maɪ] [ˈdʒʌstɪs] .

you	insult	my	memory	—	and	impugn	my	justice	.
你	侮辱	我的	记忆	—	和	抨击	我的	正义	.

你侮辱了我的记忆，也质疑了我的公正。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [dikˈteits] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈtriːt] , [aɪ] [əˈdʒʊr] , [aɪ] [kəˈmænd]

Be	it	in	this	as	your	conscience	dictates	;	but	I	entreat	,	I	adjure	,	I	command
是	它	在	这	作为	你的	良心	规定	;	但	我	恳求	,	我	恳求	,	我	命令

,

,
,

就按你的良心来吧；但我恳求，我呼吁，我命令，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈnoʊɪŋli] [ædˈmɪt][baɪ][ə; eɪ] [hɑːrθ] , [ˌhɪðərˈtuː] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə]

at	least	that	you	never	knowingly	admit	by	a	hearth	,	hitherto	sacred	to
在	至少	那	你	绝不	明知	承认	经过	一个	炉	,	迄今为止	神圣	到

[ʌnˈblemɪʃt] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,

unblemished	truth	and	honour	,
完美无瑕	真相	和	荣誉	,

至少你永远不会在原本神圣不可侵犯的家园——一个珍视纯洁真理和荣誉的地方——故意承认这一点。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ˈdesɪˌkreɪtid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtriːz(ə)n] .

a	person	who	has	desecrated	it	with	treason	.
一个	人	WHO	有	亵渎	它	和	叛国罪	.

犯下叛国罪并亵渎圣殿的人。

[æz; əz]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ɪmˈpoʊz] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['sɑːləm] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

As	gentleman	to	gentleman	,	I	impose	on	you	this	solemn	injunction	.
作为	绅士	到	绅士	,	我	强加	在	你	这	庄严	禁令	.

我以绅士的身份，向你郑重发出这项命令。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['tʃɪldrən] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	could	have	wished	to	leave	that	young	woman's	children	barred	from	the
我	可以	有	希望	到	离开	那	年轻的	女性的	孩子们	禁止	从	这

[ɪnˈteɪl] ;

entail	;
包含	;

我本希望那位年轻女子的孩子们无法获得继承权；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][oʊld] [triː] [hæz; həz][soʊ] [fjuː] ['bræntʃɪz] !

but	our	old	tree	has	so	few	branches	!
但	我们的	老的	树	有	所以	很少	分支	!

但是我们这棵老树的树枝却很少！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈwedɪd] ; ['suːzn] [tuː] .

You	are	unwedded	;	Susan	too	.
你	是	未婚	;	苏珊	也	.

你未婚，苏珊也未婚。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ðæt] [mɪs] - ['tʃɪldrən] , [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] ,

I	must	take	my	chance	that	Miss	Clavering's	children	,	if	ever	they	inherit	,
我	必须	拿	我的	机会	那	错过	-	孩子们	,	如果	曾经	他们	继承	,

我必须抓住机会，如果克拉弗林小姐的孩子们将来能继承遗产的话。

[duː][nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] .

do	not	imitate	the	mother	.
做	不是	模拟	这	母亲	.

不要模仿母亲。

[aɪ] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wed] [ðæt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn]

I	conclude	she	will	wed	that	Mainwaring	;	her	children	will	have	a	low	-	born
我	结束	她	将要	结婚	那	梅因沃林	;	她	孩子们	将要	有	一个	低的	-	出生

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

我断定她会嫁给梅因沃林；她的孩子将有一个出身低微的父亲。

[wel] , [hɜːr; hər] [reɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [pjʊr] ,

Well	,	her	race	at	least	is	pure	,
出色地	,	她	种族	在	至少	是	纯的	,

至少她的血统是纯正的。

— ['kleɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɑːr; ər] [neɪmz] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ; [jet]

—	Clavering	and	St	.	John	are	names	to	guarantee	faith	and	honour	;	yet
—	克拉弗林	和	英石	.	约翰	是	姓名	到	保证	信仰	和	荣誉	;	然而

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

you	see	what	she	is	!
你	看	什么	她	是	!

—克拉弗林和圣约翰是象征着信仰和荣誉的名字；然而你看看她到底是什么样的人！

[tʃɑːrlz] ['vəːnən] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['ɪʃuː] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ,

Charles	Vernon	,	if	her	issue	inherit	the	soul	of	gentlemen	,	it	must	come	,
查尔斯	弗农	,	如果	她	问题	继承	这	灵魂	的	先生们	,	它	必须	来	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

查尔斯·弗农，如果她的后代继承了绅士的灵魂，那终究是要发生的。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] ['mʌðər] !

not	from	the	well	-	born	mother	!
不是	从	这	出色地	-	出生	母亲	!

并非出身名门！

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

I	have	lived	to	say	this	,
我	有	居住地	到	说	这	,

我能活着说出这句话，

— [aɪ] [huː] — [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ʌv; əv]

—	I	who	—	But	perhaps	if	we	had	looked	more	closely	into	the	pedigree	of
—	我	WHO	—	但	也许	如果	我们	有	看起来	更多的	密切	进入	这	谱系	的

[ðoʊz] - — .

those	Claverings	—	.
那些	-	—	.

——我—— 但也许如果我们更仔细地研究一下克拉弗林家族的血统——。

['mæri] [jɔːr'self] , — ['mæri] [suːn] , [tʃɑːrlz] ['vəːnən] , [maɪ] [dɪr] ['kɪnzmən] ; [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [haʊs]

Marry	yourself	,	—	marry	soon	,	Charles	Vernon	,	my	dear	kinsman	;	keep	the	old	house
结婚	你自己	,	—	结婚	很快	,	查尔斯	弗农	,	我的	亲爱的	亲属	;	保持	这	老的	房子

[ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪn] ,

in	the	old	line	,
在	这	老的	线	,

赶紧结婚吧，查尔斯·弗农，我亲爱的亲戚；把老房子留在老家族里。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ɪts][oʊld] [feɪm] .

and	true	to	its	old	fame	.
和	真的	到	它是	老的	名声	.

不负盛名。

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ; [dəunt] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['tenənts] .

Be	kind	and	good	to	my	poor	;	don't	strain	on	the	tenants	.
是	种类	和	好的	到	我的	贫穷的	;	不	拉紧	在	这	租户	.

要善待穷人；不要压榨房客。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['fɑːrmər] ['strɔːŋˌboʊ] [oʊz] [θriː] ['jɪrz] - [rent] , — [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

By	the	way	,	Farmer	Strongbow	owes	three	years	'	rent	,	—	I	forgive	him	.
经过	这	方式	,	农民	强弓	欠款	三	年	-	租	,	—	我	原谅	他	.

顺便说一句，斯特朗博农夫欠了三年房租——我原谅他了。

['penʃən] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]

Pension	him	off	;	he	can	do	no	good	to	the	land	,	but	he	was	born
养老金	他	离开	;	他	能	做	不	好的	到	这	土地	,	但	他	曾是	出生

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

让他领养老金吧；他对这片土地没有任何好处，但他生于斯长于斯。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	must	not	fall	on	the	parish	.
和	必须	不是	落下	在	这	教区	.

而且不能落在教区。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [nɑːt][tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] ['tenənts] ,

But	to	be	kind	and	good	to	the	poor	,	not	to	strain	the	tenants	,
但	到	是	种类	和	好的	到	这	贫穷的	,	不是	到	拉紧	这	租户	,

但要善待穷人，不要压榨佃户，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] , [maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] .

you	must	learn	not	to	waste	,	my	dear	Charles	.
你	必须	学习	不是	到	浪费	,	我的	亲爱的	查尔斯	.

亲爱的查尔斯，你必须学会珍惜时间。

[ə; eɪ] ['niːdi] [mæn][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['dʒenərəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst] .

A	needy	man	can	never	be	generous	without	being	unjust	.
一个	贫困	男人	能	绝不	是	慷慨的	没有	存在	不公正	.

一个贫困的人不可能慷慨而不显得不公正。

[haʊ] [gɪv] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [det] ?

How	give	,	if	you	are	in	debt	?
如何	给	,	如果	你	是	在	债务	?

如果你负债累累，该如何捐赠?

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , - - [naʊ] , — [waɪl] [jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] [ɪz][sɔːft] ,

You	will	think	of	this	now	,	-	-	now	,	—	while	your	good	heart	is	soft	,
你	将要	思考	的	这	现在	,	-	-	现在	,	—	尽管	你的	好的	心	是	柔软的	,

你现在会想起这件事的，——现在，——趁你善良的心还柔软的时候。

[waɪl] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [muːvd] .

while	your	feelings	are	moved	.
尽管	你的	情怀	是	已搬	.

当你的情感被触动时。

['tʃɑːrli] ['vəːnən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['ɑːrmtʃer] [stɪl]

Charley	Vernon	,	I	think	you	will	shed	a	tear	when	you	see	my	armchair	still
查理	弗农	,	我	思考	你	将要	棚	一个	撕	什么时候	你	看	我的	扶手椅	仍然

[ænd; ənd] ['empti] .

and	empty	.
和	空的	.

查理·弗农，我想当你看到我的扶手椅静静地躺在那里，空无一人时，你会流下眼泪的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ][dɔːgz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɔːtləs]

And	I	would	have	left	you	the	care	of	my	dogs	,	but	you	are	thoughtless
和	我	会	有	左边	你	这	关心	的	我的	狗	,	但	你	是	轻率

,

,

,

我本来会把我的狗托付给你照顾，但你太没考虑周全了。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] .

and	will	go	much	to	London	,	and	they	are	used	to	the	country	now	.
和	将要	去	很多	到	伦敦	,	和	他们	是	用过的	到	这	国家	现在	.

他们经常去伦敦，现在也习惯了乡村生活。

[oʊld][dʒəʊnz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Old	Jones	will	have	a	cottage	in	the	village	,	—	he	has	promised	to	live
老的	琼斯	将要	有	一个	小屋	在	这	村庄	,	—	他	有	承诺	到	居住

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

老琼斯将在村里拥有一间小屋，——他已经承诺会住在那里；

[drɑːp][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [siː] [pʊr] ['pɑːnˌtoʊ][ænd; ənd] [dæʃ] .

drop	in	now	and	then	,	and	see	poor	Ponto	and	Dash	.
降低	在	现在	和	然后	,	和	看	贫穷的	蓬托	和	短跑	.

时不时来看看可怜的 Ponto 和 Dash。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][oʊld] [frendz] [kʌm] [tuː; tə][daɪn] [hɪr] .

It	is	late	,	and	old	friends	come	to	dine	here	.
它	是	晚的	,	和	老的	朋友们	来	到	用餐	这里	.

夜已深，老朋友们来这里用餐。

[soʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [miːt] [ə'gen] , [gʊd] - [baɪ] ,

So	,	if	anything	happens	to	me	,	and	we	don't	meet	again	,	good	-	by	,
所以	,	如果	任何事物	发生	到	我	,	和	我们	不	见面	再次	,	好的	-	经过	,

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

and	God	bless	you	.
和	上帝	保佑	你	.

所以，如果我发生什么意外，我们再也见不到面了，那就再见了，愿上帝保佑你。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kɪnzmən] , [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

Your	affectionate	kinsman	,	MILES	ST	.	JOHN	.
你的	亲热	亲属	,	英里	英石	.	约翰	.

你亲爱的亲戚，迈尔斯·圣约翰。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
THE ENGAGEMENT .
这 订婚 .

订婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ;
It is somewhat less than three months after the death of Sir Miles St . John ;
它 是 有些 较少的 比 三 几个月 后 这 死亡 的 先生 迈尔斯 英石 . 约翰 ;

距离迈尔斯·圣约翰爵士去世还不到三个月；

[noʊ'vembər] [reɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
November reigns in London .
十一月 统治 在 伦敦 .

十一月是伦敦的主旋律。

[ænd; ənd] " [reɪn] " [siːmz] ['skersli] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
And " reigns " seems scarcely a metaphorical expression as applied to the
和 " 统治 " 似乎 几乎 一个 比喻性的 表达 作为 应用 到 这
['sʌlən] ,
sullen ,
忧郁 ,

而用"统治"来形容阴郁的人，似乎很难称得上是一种比喻。

['æbsəluːt] [sweɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['drɪri] [mʌnθ] ([fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] ['wɪntər]) [spredz] ['oʊvər]
absolute sway which that dreary month (first in the dynasty of Winter) spreads over
绝对 摇摆 哪个 那 凄凉 月 (第一的 在 这 王朝 的 冬天) 传播 超过
[ðə; ði] ['pæsɪv] ,
the passive ,
这 被动的 ,

那阴沉的月份（冬之王朝的第一个月）对被动者施加了绝对的控制，

[dɪ'dʒektɪd] ['sɪti] .
dejected city .
垂头丧气 城市 .

沮丧的城市。

['elsˌwer] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [noʊ'vembər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['gluːmi] , [grɪm] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] .
Elsewhere in England , November is no such gloomy , grim fellow as he is described .
别处 在 英格兰 , 十一月 是 不 这样的 阴沉 , 严峻 同伴 作为 他 是 描述 .

在英国其他地方，十一月并不像人们描述的那样阴郁、可怕。

['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] [gliːb] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [stɪl] [feɪs] [lʊks]
Over the brown glebes and changed woods in the country , his still face looks
超过 这 棕色的 牧地 和 已更改 树林 在 这 国家 , 他的 仍然 脸 看起来
[kən'templətɪv] [ænd; ənd][maɪld] ;
contemplative and mild ;
沉思的 和 温和的 ;

在乡村褐色的田地和变质的树林上，他平静的脸上带着沉思和温和的神情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][sɔːft] [smaɪlz] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] , — ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tækst] ['væsl] [ðə; ði]
and he has soft smiles , too , at times , — lighting up his taxed vassals the
和 他 有 柔软的 微笑 , 也 , 在 时代 , — 灯光 向上 他的 已征税 附庸 这
[groʊvz] ;
groves ;
小树林 ;

他有时也会露出温柔的笑容，照亮他那些被征税的封臣们的树林；

['gliːmɪŋ] [wer] [ðə; ði] [liːvz] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] ,
gleaming where the leaves still cling to the boughs ,
闪闪发光 在哪里 这 树叶 仍然 黏着 到 这 树枝 ,

在树叶仍挂在枝头的地方闪闪发光，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['dɪmplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [stɪl] [glaɪd] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz]

and	reflected	in	dimples	from	the	waves	which	still	glide	free	from	his	chains
和	反映	在	酒窝	从	这	波浪	哪个	仍然	滑行	自由的	从	他的	链条

.

:

.

他的身影映照在海浪的涟漪中，那些海浪依然挣脱了他的枷锁。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

But	as	a	conqueror	who	makes	his	home	in	the	capital	,
但	作为	一个	征服者	WHO	制作	他的	家	在	这	首都	,

但作为一个定居在首都的征服者，

[weɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]['pɑːləsi][ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['sɪtəznz] [lɔːŋ] [er] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['ɪnfluəns] [ɪz] [felt]

weighs	down	with	hard	policy	the	mutinous	citizens	long	ere	his	iron	influence	is	felt
重量	向下	和	难的	政策	这	叛逆的	公民	长的	埃雷	他的	铁	影响	是	毛毡

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

in	the	province	,
在	这	省	,

他以强硬政策压制叛乱的民众，直到他的铁腕统治在全省范围内显现很久之后，这种压制才真正开始。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst]['taɪrənt][ʌv; əv] ['wɪntər] [hæz; həz]['oʊnli] ['rɪgər] [ænd; ənd] [fraunz] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

so	the	first	tyrant	of	Winter	has	only	rigour	and	frowns	for	London	.
所以	这	第一的	暴君	的	冬天	有	仅有的	严格	和	皱眉	为了	伦敦	.

所以，冬日的第一暴君对伦敦只有严酷和愁容。

[ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][men] ['nuːli] [en'sleɪvd] : [kləukt]

The	very	aspect	of	the	wayfarers	has	the	look	of	men	newly	enslaved	:	cloaked
这	非常	方面	的	这	旅行者	有	这	看	的	男人	新	奴隶	:	隐蔽的

[ænd; ənd] ['mʌfld] ,

and	muffled	,
和	闷音	,

这些旅人的外表看起来就像是新近被奴役的人：身披斗篷，裹得严严实实。

[ðeɪ] [stiːl] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ðə; ði]['dɪzməl] [fɔgz] .

they	steal	to	and	fro	through	the	dismal	fogs	.
他们	偷	到	和	弗	通过	这	惨淡	雾	.

它们在阴沉的浓雾中来回穿梭。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kriːp] ['tɪmɪdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [goʊ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]

Even	the	children	creep	timidly	through	the	streets	;	the	carriages	go	cautious	and
甚至	这	孩子们	潜行者	胆怯地	通过	这	街道	;	这	马车	去	谨慎	和

[hɜːrs] - [laɪk] [ə'lɔːŋ] ;

hearse	-	like	along	;
灵车	-	喜欢	沿着	;

就连孩子们也胆怯地爬过街道；马车小心翼翼地像灵车一样缓缓驶过；

['deɪlaɪt] [ɪz][dɪm][ænd; ənd] [əb'skjʊr] ; [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][nɑːt] [fɪld] , [nɔːr][ðə; ði][brɪsk] [mɜːrθ][ʌv; əv]

daylight	is	dim	and	obscure	;	the	town	is	not	filled	,	nor	the	brisk	mirth	of
日光	是	暗淡	和	朦胧	;	这	镇	是	不是	已填	,	也不	这	轻快	欢笑	的

['krɪsməs] [kə'menst] ;

Christmas	commenced	;
圣诞节	开始	;

天色昏暗，城里空无一人，圣诞节的欢声笑语也尚未开始；

[ðə; ði] [ˌʌn'soʊʃl] ['ʃæˌdoʊz] [flɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [mɪst] , [laɪk] [men] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

the	unsocial	shadows	flit	amidst	the	mist	,	like	men	on	the	eve	of	a	fatal
这	不善交际	阴影	掠过	在……之中	这	薄雾	,	喜欢	男人	在	这	前夕	的	一个	致命的

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

这些孤僻的影子在薄雾中飘忽不定，就像即将进行致命阴谋的人一样。

[iːtʃ] ['ʌðər] [mʌnθ] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] [ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] .

Each	other	month	in	London	has	its	charms	for	the	experienced	.
每个	其他	月	在	伦敦	有	它是	魅力	为了	这	经验丰富的	.

对于经验丰富的人来说，伦敦的每个月份都有其独特的魅力。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['ɔːgəst] [tuː; tə][ɑːk'toʊbər] , [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [laɪz] ['dɔːrmənt] ,

Even	from	August	to	October	,	when	The	Season	lies	dormant	,
甚至	从	八月	到	十月	,	什么时候	这	季节	谎言	休眠	,

即使在八月到十月这个旅游淡季，

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [fə'bidz] [hɜːr; hər] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,

and	Fashion	forbids	her	sons	to	be	seen	within	hearing	of	Bow	,
和	时尚	禁止	她	儿子们	到	是	已见	之内	听力	的	弓	,

时尚界禁止她的儿子们出现在鲍的视线范围内。

[ðə; ði] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [faindz] ['pleʒər] [stɪl] [æt; ət][hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

the	true	lover	of	London	finds	pleasure	still	at	hand	,	if	he	search	for	her
这	真的	情人	的	伦敦	发现	乐趣	仍然	在	手	,	如果	他	搜索	为了	她

['duːli] .

duly	.
正式地	.

真正的伦敦爱好者，只要用心寻找，就能在她身边找到快乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɜːrli] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd] [griːn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,

There	are	the	early	walks	through	the	parks	and	green	Kensington	Gardens	,
那里	是	这	早期的	散步	通过	这	公园	和	绿色的	肯辛顿	花园	,

清晨可以在公园和绿树成荫的肯辛顿花园里散步，

[wɪtʃ] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] , [ænd; ənd] [siːm] ['rʊrəl] [ænd; ənd] [kʌntriːlaɪk] ,

which	now	change	their	character	of	resort	,	and	seem	rural	and	countrylike	,
哪个	现在	改变	他们的	特点	的	采取	,	和	似乎	乡村的	和	乡村	,

如今这些地方的度假胜地性质发生了改变，看起来更像是乡村地区。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

but	yet	with	more	life	than	the	country	;	for	on	the	benches	beneath	the
但	然而	和	更多的	生活	比	这	国家	;	为了	在	这	长椅	下面	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

但这里却比这个国家更有生机；因为在树下的长椅上，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][swɔːrd] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['mɔlz] ,

and	along	the	sward	,	and	up	the	malls	,
和	沿着	这	草	,	和	向上	这	购物中心	,

沿着草坪，沿着林荫大道，

[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [θɔːts] ,

are	living	beings	enough	to	interest	the	eye	and	divert	the	thoughts	,
是	活的	生物	足够的	到	兴趣	这	眼睛	和	转移	这	想法	,

生物本身是否足以吸引眼球、转移注意力?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gesə] ['ɪntuː] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['æmətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] ,

if	you	are	a	guesser	into	character	,	and	amateur	of	the	human	face	,
如果	你	是	一个	猜测者	进入	特点	,	和	业余	的	这	人类	脸	,

如果你擅长猜测人物性格，并且对人脸特征一窍不通，

— [freʃ] ['nɜːrsəri] - [meɪd][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ,

—	fresh	nursery	-	maid	and	playful	children	;	and	the	old	shabby	-	genteel	,
—	新鲜的	苗圃	-	女佣	和	顽皮的	孩子们	;	和	这	老的	破旧	-	文雅的	,

['bʌtnd] - [ʌp] ['ɑːfɪsər] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][hæf] - [peɪ] ,

buttoned	-	up	officer	,	musing	on	half	-	pay	,
纽扣	-	向上	官	,	沉思	在	一半	-	支付	,

——年轻的保姆和活泼的孩子们；以及那位衣着邋遢却又不失绅士风度的老军官，正在思考着半薪的事。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][əˈloʊn][ɪn][sʌm; səm]['ælkoʊv][ʌv; əv] ['kɛnə] ,

as	he	sits	alone	in	some	alcove	of	Kenna	,
作为	他	坐着	独自的	在	一些	壁龛	的	肯纳	,

他独自一人坐在肯纳的某个壁龛里，

[ɔːr] [liːnz] ['pensɪv] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['treɪdzmən] ,

or	leans	pensive	over	the	rail	of	the	vacant	Ring	;	and	early	tradesman	,
或者	倾斜	沉思的	超过	这	轨	的	这	空缺	戒指	;	和	早期的	零售商	,

或者沉思地倚靠在空荡荡的环形走廊的栏杆上；以及早期的商人，

[ɔːr][klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][səˈbɜːrbən] ['lɑːdʒɪŋ] , ['trʌdʒɪŋ] [brɪsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , — [fɔːr; fər]

or	clerk	from	the	suburban	lodging	,	trudging	brisk	to	his	business	,	—	for
或者	职员	从	这	郊区	住宿	,	艰难跋涉	轻快	到	他的	商业	,	—	为了

['bɪznəs] ['nevər] [siːsɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

business	never	ceases	in	London	.
商业	绝不	停止	在	伦敦	.

或者来自郊区旅馆的职员，匆匆忙忙地赶去上班——因为在伦敦，生意永不停歇。

[ðen] [æt; ət] [nuːn] , [wʌt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][æt; ət] ['pʌtni] [ɔːr] ['rɪtʃmənd] ,

Then	at	noon	,	what	delight	to	escape	to	the	banks	at	Putney	or	Richmond	,
然后	在	中午	,	什么	喜	到	逃脱	到	这	银行	在	普特尼	或者	里士满	,

然后到了中午，到普特尼或里士满的河岸边走走，是多么惬意的事啊！

— [ðə; ði] [roʊ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ; [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [pʌnt; pʊnt] ; [ðə; ði] [iːz] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn] [tɪl] [dɑːrk] !

—	the	row	up	the	river	;	the	fishing	punt	;	the	ease	at	your	inn	till	dark	!
—	这	排	向上	这	河	;	这	钓鱼	平底船	;	这	舒适	在	你的	客栈	直到	黑暗的	!

—乘船沿河而上；乘平底船钓鱼；在客栈里悠闲地待到天黑！

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [tempt] [nɑːt] , [stɪl] ['ɔːtəm] [ʃaɪnz] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ,

or	if	this	tempt	not	,	still	Autumn	shines	clear	and	calm	over	the	roofs	,
或者	如果	这	诱惑	不是	,	仍然	秋天	闪耀	清除	和	冷静的	超过	这	屋顶	,

如果这还不足以打动你，秋日的阳光依然清澈宁静地洒在屋顶上。

[wer] [ðə; ði] [smoʊk] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kliːn] [gliːm] [ðə; ði] ['vɪstəz] [θruː] [ðə; ði]

where	the	smoke	has	a	holiday	;	and	how	clean	gleam	the	vistas	through	the
在哪里	这	抽烟	有	一个	假期	;	和	如何	干净的	闪耀	这	景色	通过	这

['træŋkwəlaɪz] ['θɜːrəʊˌfeəz] ;

tranquillized	thoroughfares	;
镇静剂	干道	;

烟雾放假的地方；宁静的街道上，景色多么洁净明亮；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['sɔːntər] [əˈlɔːŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , ['ændruː] ['selkəːk] ,

and	as	you	saunter	along	,	you	have	all	London	to	yourself	,	Andrew	Selkirk	,
和	作为	你	溜达	沿着	,	你	有	全部	伦敦	到	你自己	,	安德鲁	塞尔柯克	,

当你漫步街头时，整个伦敦都属于你，安德鲁·塞尔柯克。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər]['dezərt] .

but	with	the	mart	of	the	world	for	your	desert	.
但	和	这	市场	的	这	世界	为了	你的	沙漠	.

但你的沙漠里却有全世界的超市。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːkˈtoʊbər] [kʌmz] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , — [laɪf]

And	when	October	comes	on	,	it	has	one	characteristic	of	spring	,	—	life
和	什么时候	十月	来	在	,	它	有	一	特征	的	春天	,	—	生活

['bɪzɪli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ;

busily	returns	to	the	city	;
忙碌地	返回	到	这	城市	;

十月来临之际，它具有春天的一个特点——城市里的生活又忙碌起来；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːps] ['bʌslɪŋ] [ʌp] , [treɪd] ['floʊɪŋ] [bæk] .

you	see	the	shops	bustling	up	,	trade	flowing	back	.
你	看	这	商店	繁华	向上	,	贸易	流动	后退	.

你可以看到商店里熙熙攘攘，生意又开始兴隆起来。

[æz; əz][bɜːrdz] [sent] [ðə; ði]['eɪprəl] ,

As	birds	scent	the	April	,
作为	鸟类	香味	这	四月	,

鸟儿嗅到了四月的气息

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [pluːm] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

so	the	children	of	commerce	plume	their	wings	and	prepare	for	the	first
所以	这	孩子们	的	商业	羽	他们的	翅膀	和	准备	为了	这	第一的

[slæk] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

slack	returns	of	the	season	.
松弛	返回	的	这	季节	.

于是，商人们振翅高飞，准备迎接本季的第一个淡季。

[bʌt; bət][noʊ'vembər] !

But	November	!
但	十一月	!

但是十一月!

[streɪndʒ] [ðə; ði] [teɪst] , [staʊt] [ðə; ði] [lʌŋz] , [griːf] - [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Strange	the	taste	,	stout	the	lungs	,	grief	-	defying	the	heart	,
奇怪的	这	品尝	,	肥硕	这	肺	,	悲伤	-	反抗	这	心	,

味道怪异，肺腑沉重，心脏却无比悲痛。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [faindz] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [noʊ'vembər] .

of	the	visitor	who	finds	charms	and	joy	in	a	London	November	.
的	这	游客	WHO	发现	魅力	和	喜悦	在	一个	伦敦	十一月	.

一位游客在十一月的伦敦发现了魅力和快乐。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['bʊlˌstroʊd] [striːt] , ['mæntʃestər] [skwer] ,

In	a	small	lodging	-	house	in	Bulstrode	Street	,	Manchester	Square	,
在	一个	小的	住宿	-	房子	在	布尔斯特罗德	街道	,	曼彻斯特	正方形	,

在曼彻斯特广场布尔斯特罗德街的一家小旅馆里，

[gruːpt] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn]

grouped	a	family	in	mourning	who	had	had	the	temerity	to	come	to	town
分组	一个	家庭	在	丧	WHO	有	有	这	鲁莽	到	来	到	镇

[ɪn][noʊ'vembər] ,

in	November	,
在	十一月	,

一群哀悼中的家庭聚集在一起，他们竟然胆敢在11月来到镇上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] .

for	the	purpose	,	no	doubt	,	of	raising	their	spirits	.
为了	这	目的	,	不	怀疑	,	的	提高	他们的	烈酒	.

毫无疑问，此举是为了鼓舞他们的士气。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] , [smɔːl] [haʊs] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ]

In	the	dull	,	small	drawing	-	room	of	the	dull	,	small	house	we	introduce	to	you
在	这	乏味的	,	小的	绘画	-	房间	的	这	乏味的	,	小的	房子	我们	介绍	到	你

, [fɜːrst] ,

,	first	,
,	第一的	,

首先，我们向您介绍这间同样乏味的小房子里那间同样乏味的小客厅。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [dres] [ʃoʊd] [wʌt] [dres] [naʊ] [feɪlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] , —

a	middle	-	aged	gentleman	whose	dress	showed	what	dress	now	fails	to	show	,	—
一个	中间	-	老年人	绅士	谁	裙子	显示	什么	裙子	现在	失败	到	展示	,	—

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

his	profession	.
他的	职业	.

一位中年绅士，他的穿着打扮展现了如今的服装无法展现的东西——他的职业。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,

Nobody	could	mistake	the	cut	of	the	cloth	and	the	shape	of	the	hat	,
无人	可以	错误	这	切	的	这	布	和	这	形状	的	这	帽子	,

没有人会认错布料的裁剪和帽子的形状。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [dɪs'kɜːrtəsi] ,

for	he	had	just	come	in	from	a	walk	,	and	not	from	discourtesy	,
为了	他	有	只是	来	在	从	一个	走	,	和	不是	从	失礼	,

[bʌt; bət] [æb'strækʃn] ,

but	abstraction	,
但	抽象	,

因为他刚散步回来，并非出于无礼，而是出于沉思。

[ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [stɪl] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , ['plæsɪd] [feɪs] .

the	broad	brim	still	shadowed	his	pleasant	,	placid	face	.
这	广阔	帽檐	仍然	阴影	他的	令人愉快的	,	平静	脸	.

宽大的帽檐依然遮住了他那和蔼平静的脸庞。

['pɑːrsn] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] ['biːvər] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] .

Parson	spoke	out	in	him	,	from	beaver	to	buckle	.
牧师	辐	出去	在	他	,	从	海狸	到	扣上	.

帕森的声音从他身上传开来，从海狸到皮带扣，无一例外。

[baɪ][ðə; ði][koʊl]['faɪər] , [wer] , [θruː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [fʌst] [ænd; ənd] ['flikəd] [ə; eɪ]

By	the	coal	fire	,	where	,	through	volumes	of	smoke	,	fussed	and	flickered	a
经过	这	煤炭	火	,	在哪里	,	通过	卷	的	抽烟	,	烦躁不安	和	闪烁	一个

[prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fleɪm] ,

pretension	to	flame	,
预张	到	火焰	,

在煤火旁，浓烟滚滚，火焰忽明忽暗，仿佛在假装燃烧。

[sæt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [huːm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kʌndʒərər] ,

sat	a	middle	-	aged	lady	,	whom	,	without	being	a	conjurer	,
卫星	一个	中间	-	老年人	女士	,	谁	,	没有	存在	一个	魔术师	,

一位中年女士坐在那里，她虽然不是魔术师，

[juː; jʊ] [wʊd] [prə'naʊns] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ;

you	would	pronounce	at	once	to	be	wife	to	the	parson	;
你	会	发音	在	一次	到	是	妻子	到	这	牧师	;

你会立即宣布嫁给牧师；

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['tʃɪldrən] [sæt][ɑːn] ['stuːlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	sundry	children	sat	on	stools	all	about	her	,	with	one	book	between	them
和	杂项	孩子们	卫星	在	凳子	全部	关于	她	,	和	一	书	之间	他们

,

,

,

她周围坐着许多孩子，他们都坐在凳子上，中间放着一本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspəd] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɜːrst] - [ʌp] [lɪps] ,

and	a	low	whispered	murmur	from	their	two	or	three	pursed	-	up	lips	,
和	一个	低的	低声说道	低语	从	他们的	二	或者	三	攥紧	-	向上	嘴唇	,

从他们两三张紧抿的嘴唇间传出低低的耳语声，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] .

announcing	that	that	book	was	superfluous	.
宣布	那	那	书	曾是	多余	.

宣布那本书是多余的。

[baɪ][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [θriː] [dɪm] - ['lʊkɪŋ] ['wɪndoʊz] , [meɪd] ['dɪmər] [baɪ] [braʊn] [mə'rin] ['dreɪpəriːz]

By the last of three dim - looking windows , made dimmer by brown moreen draperies

经过 这 最后的 的 三 暗淡 - 寻找 视窗 , 制成 调光器 经过 棕色的 莫林 窗帘

,

,

,

在三扇昏暗的窗户中最后一扇的窗前，棕色的窗帘让光线更加昏暗。

[edʒd] [dʒen'tiːlli] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['kɑːt(ə)n] ['velvɪt] , [stʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] ['pensɪv]

edged genteelly with black cotton velvet , stood a girl of very soft and pensive

边缘 优雅地 和 黑色的 棉布 天鹅绒 , 站立 一个 女孩 的 非常 柔软的 和 沉思的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fitʃər] ,

expression of features ,

表达 的 特征 ,

一位面容柔和沉思的女孩，端坐在饰有黑色棉绒边饰的优雅长袍下。

— ['prɪti] [ʌn'kwestʃənəbli] , [ɪk'sesɪvli] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['delɪkət]

— pretty unquestionably , excessively pretty ; but there was something so delicate

— 漂亮的 毫无疑问 , 过度 漂亮的 ; 但 那里 曾是 某物 所以 精美的

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and elegant about her ,

和 优雅的 关于 她 ,

——毫无疑问，她非常漂亮，漂亮得过分；但她身上还有一种非常精致优雅的气质。

— [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] ,

— the bend of her head , the shape of her slight figure ,

— 这 弯曲 的 她 头 , 这 形状 的 她 轻微 数字 ,

她微微低着头，她纤细的身形，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] [hændz] [krɔːst] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the little fair hands crossed one on each other ,

这 小的 公平的 双手 交叉 一 在 每个 其他 ,

那双纤细白皙的小手交叉在一起，

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

as the face mournfully and listlessly turned to the window ,

作为 这 脸 悲伤地 和 百无聊赖地 转向 到 这 窗户 ,

那张脸悲伤而无精打采地转向窗外，

[ðæt] " ['prɪti] " [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['prɔfəd] [tuː; tə]

that " pretty " would have seemed a word of praise too often proffered to

那 " 漂亮的 " 会 有 似乎 一个 单词 的 称赞 也 经常 提供的 到

['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] .

milliner and serving - maid .

女帽商 和 服务 - 女佣 .

“漂亮”这个词似乎常常被用来赞美女帽商和女佣。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] : " ['hænsəm] " [wʊd] [hæv; həv][ɪm'plaɪd]

Nevertheless , it was perhaps the right one : " handsome " would have implied

尽管如此 , 它 曾是 也许 这 正确的 一 : " 英俊的 " 会 有 暗示

['sʌmθɪŋ] ['steɪtliər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] ;

something statelier and more commanding ;

某物 庄园 和 更多的 指挥 ;

然而，这或许才是正确的选择：“英俊”则暗示着一种更庄重、更威严的感觉；

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['greɪtər] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [ɔːr] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] .

" beautiful , " greater regularity of feature , or richness of colouring .

" 美丽的 , " 更大的 规律性 的 特征 , 或者 丰富 的 染色 .

“美丽”，特征更加规整，或色彩更加丰富。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

The	parson	,
这	牧师	,

牧师，

[huː] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

who	since	his	entrance	had	been	walking	up	and	down	the	small	room	with
WHO	自从	他的	入口	有	到过	步行	向上	和	向下	这	小的	房间	和

[hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

his	hands	behind	him	,
他的	双手	在后面	他	,

他从进来后就一直双手背在身后，在小房间里来回踱步。

[glɑːnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] ,

glanced	now	and	then	at	the	young	lady	,	but	not	speaking	,
瞥了一眼	现在	和	然后	在	这	年轻的	女士	,	但	不是	请讲	,

他时不时地瞥一眼那位年轻女士，但没有说话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pɔːzd] [frʌm; frəm] [ðæt] [mə'nɑːtənəs] ['eksərsaɪz] [baɪ] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

at	length	paused	from	that	monotonous	exercise	by	the	chair	of	his	wife	,
在	长度	暂停	从	那	单调	锻炼	经过	这	椅子	的	他的	妻子	,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	touched	her	shoulder	.
和	感动	她	肩膀	.

他终于停止了在妻子椅子旁单调地做着这些动作，并轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [wɪtʃ] , [mɔːr] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðæn; ðən] ['elɪgənt] ,

She	stopped	from	her	work	,	which	,	more	engrossing	than	elegant	,
她	停止	从	她	工作	,	哪个	,	更多的	引人入胜	比	优雅的	,

她停下了手中的工作，这项工作与其说是优雅，不如说是引人入胜。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] " [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

was	nothing	less	than	what	is	technically	called	"	the	taking	in	"	of	a	certain
曾是	没有什么	较少的	比	什么	是	技术上来说	称为	"	这	采取	在	"	的	一个	肯定

[bluː] ['dʒækɪt] ,

blue	jacket	,
蓝色的	夹克	,

这不就是技术上所说的“收缴”一件蓝色夹克衫吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] ['mæθjuː] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːrn] , [tuː; tə] ['deɪvɪd] , [ðə; ði]

which	was	about	to	pass	from	Matthew	,	the	eldest	born	,	to	David	,	the
哪个	曾是	关于	到	经过	从	马修	,	这	长子	出生	,	到	大卫	,	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

原本要从长子马太传给次子大卫，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'fekʃənətli] .

and	looked	up	at	her	husband	affectionately	.
和	看起来	向上	在	她	丈夫	亲切地	.

她抬头深情地望着丈夫。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [haʊ'evər] , [spoʊk] [nɑːt] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] , ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Her	husband	,	however	,	spoke	not	;	he	only	made	a	sign	,	partly	with	his
她	丈夫	,	然而	,	辐	不是	;	他	仅有的	制成	一个	符号	,	部分	和	他的

['aɪbraʊ] ,

eyebrow	,
眉	,

然而，她的丈夫一言不发，只是做了个手势，部分是通过眉毛。

['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

partly	**with**	**a**	**jerk**	**of**	**his**	**thumb**	**over**	**his**	**right**	**shoulder**	**,**
部分	和	一个	混蛋	的	他的	拇指	超过	他的	正确的	肩膀	,

他右手拇指猛地一甩，部分动作越过右肩，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**we**	**have**	**described**	**,**
在	这	方向	的	这	年轻的	女士	我们	有	描述	,

朝着我们描述的那位年轻女士的方向，

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	**then**	**completed**	**the**	**pantomime**	**with**	**a**	**melancholy**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**.**
和	然后	完全的	这	哑剧	和	一个	忧郁	摇	的	这	头	.

然后，他忧伤地摇了摇头，结束了这场哑剧表演。

[ðə; ði][waɪf] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] , [ðə; ði] ['sɪzərz] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [reɪzd] [ɪn][wʌn][hænd] ,

The	**wife**	**turned**	**round**	**and**	**looked**	**hard**	**,**	**the**	**scissors**	**horizontally**	**raised**	**in**	**one**	**hand**	**,**
这	妻子	转向	圆形的	和	看起来	难的	,	这	剪刀	水平方向	提高	在	一	手	,

妻子转过身来，目光锐利地望着，一只手水平举着剪刀。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] .

while	**the**	**other**	**reposed**	**on**	**the**	**cuff**	**of**	**the**	**jacket**	**.**
尽管	这	其他	安息	在	这	袖口	的	这	夹克	.

另一只则趴在外套袖口上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

At	**this**	**moment**	**a**	**low**	**knock**	**was**	**heard**	**at**	**the**	**street**	**-**	**door**	**.**
在	这	片刻	一个	低的	敲	曾是	听到	在	这	街道	-	门	.

这时，街边传来一阵轻微的敲门声。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [per] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃrɪŋk] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tremjələs] ['muːvmənt] ;

The	**worthy**	**pair**	**saw**	**the**	**girl**	**shrink**	**back**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**tremulous**	**movement**	**;**
这	值得	一对	锯	这	女孩	收缩	后退	,	和	一个	种类	的	颤抖的	移动	;

这对有情人看到女孩畏缩地退缩着，动作有些颤抖；

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɑːn]

presently	**there**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**footstep**	**below**	**,**	**the**	**creak**	**of**	**a**	**hinge**	**on**
目前	那里	来了	这	声音	的	一个	脚步	以下	,	这	吱嘎声	的	一个	合页	在

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

the	**ground**	**-**	**floor**	**,**
这	地面	-	地面	,

这时，楼下传来脚步声，一楼门铰链发出吱呀一声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	**again**	**all**	**was**	**silent**	**.**
和	再次	全部	曾是	沉默的	.

一切再次陷入沉寂。

" [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . [meɪnwɛrɪŋz] [nɑːk] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	**That**	**is**	**Mr**	**.**	**Mainwaring's**	**knock**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**children**	**.**
"	那	是	先生	.	梅因沃林	敲	,	"	说	一	的	这	孩子们	.

“那是梅因沃林先生的敲门声，”其中一个孩子说。

[ðə; ði][gɜːrl][left][ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [laɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][step] ,

The	**girl**	**left**	**the**	**room**	**abruptly**	**,**	**and**	**,**	**light**	**as**	**was**	**her**	**step**	**,**
这	女孩	左边	这	房间	突然	,	和	,	光	作为	曾是	她	步	,

女孩突然离开了房间，脚步轻盈，

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [stiːl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

they	**heard**	**her**	**steal**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
他们	听到	她	偷	向上	这	楼梯	.

他们听到她蹑手蹑脚地上了楼。

" [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æn; ən] ['aʊər] [jet] [tuː; tə][dɑːrk] ;

"	My	dears	,	"	said	the	parson	,	"	it	wants	an	hour	yet	to	dark	;
"	我的	亲爱的们	,	"	说	这	牧师	,	"	它	想要	一个	小时	然而	到	黑暗的	;

“亲爱的们，”牧师说，“天黑还有一个小时；

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [skwer] . "

you	may	go	and	walk	in	the	square	.	"
你	可能	去	和	走	在	这	正方形	.	"

你可以去广场上散步。

" - [tiː][ɪz][soʊ] [dʌl] [ɪn] [ðæt] ['ʌgli] [skwer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] .

"	'	T	is	so	dull	in	that	ugly	square	,	and	they	won't	let	us	into	the	green	.
"	-	T	是	所以	乏味的	在	那	丑陋的	正方形	,	和	他们	惯于	让	我们	进入	这	绿色的	.

“那个丑陋的广场太无聊了，他们不让我们进入绿地。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiːd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	am	sure	we'd	rather	stay	here	,	"	said	one	of	the	children	,
我	是	当然	我们会	相当	停留	这里	,	"	说	一	的	这	孩子们	,

“我们肯定更愿意留在这里，”其中一个孩子说。

[æz; əz] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['nesəld] ['kloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

as	spokesman	for	the	rest	;	and	they	all	nestled	closer	round	the	hearth	.
作为	发言人	为了	这	休息	;	和	他们	全部	依偎	更近	圆形的	这	炉	.

作为其他人的发言人；他们都更紧地围坐在壁炉旁。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['sɪmpli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	But	,	my	dears	,	"	said	the	parson	,	simply	,	"	I	want	to	talk	alone	with	your	mother	.
"	但	,	我的	亲爱的们	,	"	说	这	牧师	,	简单地	,	"	我	想	到	讲话	独自的	和	你的	母亲	.

“但是，孩子们，”牧师简单地说，“我想单独和你们的母亲谈谈。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ,

However	,	if	you	like	best	to	go	and	keep	quiet	in	your	own	room	,
然而	,	如果	你	喜欢	最好的	到	去	和	保持	安静的	在	你的	自己的	房间	,

但是，如果你更喜欢待在自己的房间里保持安静，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] . "

you	may	do	so	.	"
你	可能	做	所以	.	"

你可以这样做。

" [ɔːr][wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː] ['suːzənz] ? "

"	Or	we	can	go	into	Susan's	?	"
"	或者	我们	能	去	进入	苏珊的	?	"

“或者我们可以去苏珊家？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'stɜːrb] ['suːzn] . "

"	No	,	"	said	the	parson	;	"	you	must	not	disturb	Susan	.	"
"	不	,	"	说	这	牧师	;	"	你	必须	不是	打扰	苏珊	.	"

“不，”牧师说，“你们不能打扰苏珊。”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

"	She	never	used	to	care	about	being	disturbed	.
"	她	绝不	用过的	到	关心	关于	存在	不安	.

她以前从不在乎被打扰。

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

I	wonder	what's	come	to	her	?
我	想知道	是什么	来	到	她	?

我想知道她现在怎么样了？

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə] [ðɪs] [hæf] - ['petʃələnt] ['kwestʃən] .

"	The	parson	made	no	rejoinder	to	this	half	-	petulant	question	.
"	这	牧师	制成	不	回复	到	这	一半	-	任性的	问题	.

牧师没有对这个半开玩笑的问题作出任何回应。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [skwer] , [ðoʊ] [soʊ] [dʌl] ,

The	children	consulted	together	a	moment	,	and	resolved	that	the	square	,	though	so	dull	,
这	孩子们	咨询	一起	一个	片刻	,	和	已解决	那	这	正方形	,	尽管	所以	乏味的	,

孩子们商量了一会儿，决定虽然广场很乏味，

[wʌz; wəz] [les] [dʌl] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ætɪk] .

was	less	dull	than	their	own	little	attic	.
曾是	较少的乏味的		比	他们的	自己的	小的	阁楼	.

比他们自己的小阁楼有趣多了。

[ðæt] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɚz] [tɜːrn][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] .

That	being	decided	,	it	was	the	mother's	turn	to	address	them	.
那	存在	决定	,	它	曾是	这	母亲的	转动	到	地址	他们	.

既然已经决定了，就轮到母亲向他们讲话了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['fiːldən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][fɑːnd][æz; əz][moʊst] ['fɑːðəz] ,

And	though	Mr	.	Fielden	was	as	anxious	and	fond	as	most	fathers	,
和	尽管	先生	.	菲尔登	曾是	作为	焦虑的	和	喜爱	作为	最多	父亲们	,

虽然菲尔登先生像大多数父亲一样既焦虑又慈爱，

[hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔːr] ['kʌmfərtərz] , ['kəːtʃifs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ,

he	grew	a	little	impatient	before	comforters	,	kerchiefs	,	and	muffettees	were	arranged	,
他	生长	一个	小的	不耐烦	前	被子	,	手帕	,	和	玛芬特	是		

在被子、手帕和暖手筒摆放好之前，他有点不耐烦了。

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ek'sɔːdiəmz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

and	minute	exordiums	as	to	the	danger	of	crossing	the	street	,
和	分钟	序言	作为	到	这	危险	的	过境	这	街道	,

以及关于过马路危险性的简短引言，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['pætɪŋ] [streɪndʒ] [dɔːgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [kən'kluːdid] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	the	risk	of	patting	strange	dogs	,	etc	.	,	were	half	-	way	concluded	;	with	a	shrug	and	a	smile	,
和	这	风险	的	轻拍	奇怪的	狗	,	ETC	.	,	是	一半	-	方式	结束	;	和	一个	耸肩	和	一个	微笑	,

至于抚摸陌生狗等行为的风险，大家也大致考虑过了；他们耸耸肩，笑了笑。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ferli] [pʊʃt] [aʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

he	at	length	fairly	pushed	out	the	children	,	shut	the	door	,
他	在	长度	相当	推动	出去	这	孩子们	,	关闭	这	门	,

他最终还是把孩子们推了出去，关上了门。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

and	drew	his	chair	close	to	his	wife's	.
和	画	他的	椅子	关闭	到	他的	妻子的	.

他把椅子拉到妻子旁边。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] . "

"	My	dear	,	"	he	began	at	once	,	"	I	am	extremely	uneasy	about	that	poor	girl	.	"
"	我的	亲爱的	,	"	他	开始	在	一次	,	"	我	是	极其	不安	关于	那	贫穷的	女孩	.	"

“亲爱的，”他立刻开口道，“我非常担心那个可怜的女孩。”

" [wʌt] , [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ?
" What , Miss Clavering ?
" 什么 , 错过 克拉弗林 ?

“什么事，克拉弗林小姐？”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [iːts] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][sɪts][soʊ] [məʊpɪŋ] [ə'loʊn] ;
Indeed , she eats almost nothing at all , and sits so moping alone ;
的确 , 她 吃 几乎 没有什么 在 全部 , 和 坐着 所以 忧郁 独自的 ;

事实上，她几乎什么也不吃，独自一人闷闷不乐地坐着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['evri] [deɪ] .
but she sees Mr . Mainwaring every day .
但 她 看到 先生 . 梅因沃林 每一个 天 .

但她每天都能见到梅因沃林先生。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [praʊd] , [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
She is so proud , I'm afraid of her . "
她 是 所以 自豪的 , 我是 害怕的 的 她 . "

她太骄傲了，我都怕她。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ,
" My dear , I was not thinking of Miss Clavering , though I did not interrupt you ,
" 我的 亲爱的 , 我 曾是 不是 思维 的 错过 克拉弗林 , 尽管 我 做过 不是 打断 你 ,

“亲爱的，我并没有想到克拉弗林小姐，虽然我没有打断你。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] . "
for it is very true that she is much to be pitied . "
为了 它 是 非常 真的 那 她 是 很多 到 是 可怜的 . "

因为她的确非常值得同情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第4/5页

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ə'loʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə]
" And I am sure it was for her sake alone that you agreed to
" 和 我 是 当然 它 曾是 为了 她 清酒 独自的 那 你 同意 到
['suːzənz] [rɪ'kwest] ,
Susan's request ,
苏珊的 要求 ,

“我相信你答应苏珊的请求完全是为了她。”

[ænd; ənd][gɑːt] [blækmæn] [tuː; tə][duː]['duːti][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm]
and got Blackman to do duty for you at the vicarage , while we all came
和 得到 布莱克曼 到 做 责任 为了 你 在 这 牧师住宅 , 尽管 我们 全部 来了
[ʌp] [hɪr] ,
up here ,
向上 这里 ,

然后让布莱克曼替你在牧师住宅值班，我们大家就都过来了。

[ɪn] [hoʊps] ['lʌndən] [taʊn] [wʊd] [daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] .
in hopes London town would divert her .
在 希望 伦敦 镇 会 转移 她 .

希望伦敦这座城市能让她转移注意力。

[wiː; wi] [left] [ɔːl][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ;
We left all at sixes and sevens ;
我们 左边 全部 在 六 和 七 ;

我们离开时都狼狈不堪；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndər] [ɪf] [dʒɑːn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplz] . "
and I should not at all wonder if John made away with the apples . "
和 我 应该 不是 在 全部 想知道 如果 约翰 制成 离开 和 这 苹果 . "

如果约翰把苹果偷走了，我一点也不觉得奇怪。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] , — "
" But , I say , " resumed the parson , without heeding that mournful foreboding , — "
" 但 , 我 说 , " 恢复 这 牧师 , 没有 听从 那 悲哀 不祥的预感 , — "
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

“但是，”牧师继续说道，丝毫不理会那令人悲伤的预感，“我说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['suːzn] .
I was then only thinking of Susan .
我 曾是 然后 仅有的 思维 的 苏珊 .

我当时满脑子都是苏珊。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] . "
You see how pale and sad she is grown . "
你 看 如何 苍白 和 伤心 她 是 生长 . "

你看她长大后多么苍白、多么悲伤。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] . "
" Why , she is so very soft - hearted , and she must feel for her sister . "
" 为什么 , 她 是 所以 非常 柔软的 - 心地 , 和 她 必须 感觉 为了 她 姐姐 . "

“哎呀，她真是心软，肯定很同情她妹妹。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə'luːf] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ɪz]
" But her sister , though she thinks much , and keeps aloof from us , is
" 但 她 姐姐 , 尽管 她 思考 很多 , 和 保持 超然 从 我们 , 是
[nɑːt][sæd][hɜːr'self] ,
not sad herself ,
不是 伤心 她自己 ,

“但是她的妹妹，虽然心事重重，也与我们保持距离，但她自己并不悲伤。”

['oʊnli] [rɪ'zɜːrvd] .
only reserved .
仅有的 预订的 .

仅限已预订。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
On the contrary .
在 这 相反 .

相反。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [gɑːt]['oʊvər]['iːv(ə)n] [pʊr] [sɜːr] [maɪlzɪz] [deθ] . "
I believe she has now got over even poor Sir Miles's death . "
我 相信 她 有 现在 得到 超过 甚至 贫穷的 先生 迈尔斯 死亡 . "

我相信她现在已经走出了可怜的迈尔斯爵士去世的阴影。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːpərti] ! "
" And the loss of the great property ! "
" 和 这 损失 的 这 伟大的 财产 ! "

“还有那笔巨额财产的损失！”

" [faɪ] , ['meri] ! " [sed] ['mɪstər] . ['fiːldən] , ['ɔːlmoʊst] [ɔː'stɪrli] .
" Fie , Mary ! " said Mr . Fielden , almost austerely .
" 菲 , 玛丽 ! " 说 先生 . 菲尔登 , 几乎 简朴地 .

“呸，玛丽！”菲尔登先生几乎是严肃地说。

['meri] [lʊkt] [daʊn] , [ri'bjuːkt] ,
Mary looked down , rebuked ,
玛丽 看起来 向下 , 责备 ,

玛丽低头看了看，带着责备的神情，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [waɪvz] [huː] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]
for she was not one of the high - spirited wives who despise their husbands
为了 她 曾是 不是 一 的 这 高的 - 精神抖擞 妻子们 WHO 鄙视 他们的 丈夫们
[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] .
for goodness .
为了 善良 .

因为她不是那种因为丈夫善良而轻蔑他的轻浮妻子。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ;
" I beg pardon , my dear , " she said meekly ; " it was very wrong in me ;
" 我 求 赦免 , 我的 亲爱的 , " 她 说 温顺地 ; " 它 曾是 非常 错误的 在 我 ;

“亲爱的，请原谅我，”她温顺地说；“我这样做非常不对；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] — [duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] — [aɪ]['kænɑːt] [laɪk] [ðæt] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] . "
but I cannot — do what I will — I cannot like that Miss Clavering . "
但 我 不能 — 做 什么 我 将要 — 我 不能 喜欢 那 错过 克拉弗林 . "

但我不能——不管我怎么做——我都不喜欢克拉弗林小姐。

" [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] .
" The more need to judge her with charity .
" 这 更多的 需要 到 法官 她 和 慈善机构 .

“因此更需要以宽容之心来评判她。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

And	if	what	I	fear	is	the	case	,
和	如果	什么	我	害怕	是	这	案件	,

如果我所担心的情况属实，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [kɑːnt] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['blaɪndɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

I'm	sure	we	can't	feel	too	much	compassion	for	the	poor	blinded	young	lady	.	"
我是	当然	我们	不能	感觉	也	很多	同情	为了	这	贫穷的	失明	年轻的	女士	.	"

我相信我们对这位可怜的失明年轻女子一定深表同情。

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['fiːldən] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Bless	my	heart	,	Mr	.	Fielden	,	what	is	it	you	mean	?
"	保佑	我的	心	,	先生	.	菲尔登	,	什么	是	它	你	意思是	?

“菲尔登先生，我的天哪，您到底是什么意思？”

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [lʊkt] [raʊnd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊzd] , [ænd; ənd]

"	The	parson	looked	round	,	to	be	sure	the	door	was	quite	closed	,	and
"	这	牧师	看起来	圆形的	,	到	是	当然	这	门	曾是	相当	关闭	,	和

[rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :

replied	,	in	a	whisper	:
回复	,	在	一个	耳语	:

牧师环顾四周，确认门完全关好后，低声回答道：

" [aɪ] [miːn] , [ðæt] [aɪ] [fɪr] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [lʌvz] , [nɑːt] [luː'kriːʃiə] , [bʌt; bət] ['suːzn] .

"	I	mean	,	that	I	fear	William	Mainwaring	loves	,	not	Lucretia	,	but	Susan	.
"	我	意思是	,	那	我	害怕	威廉	梅因沃林	爱	,	不是	卢克蕾蒂娅	,	但	苏珊	.

“我的意思是，我担心威廉·梅因沃林爱的不是卢克丽霞，而是苏珊。”

" [ðə; ði] ['sɪzərz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fiːldən] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn] [pɔɪnt]

"	The	scissors	fell	from	the	hand	of	Mrs	.	Fielden	;	and	though	one	point
"	这	剪刀	跌倒	从	这	手	的	太太	.	菲尔登	;	和	尽管	一	观点

[stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

stuck	in	the	ground	,
卡住	在	这	地面	,

“剪刀从菲尔登太太手中滑落；虽然一角还插在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnt] ['θretnd] [wɔːr][ə'pɑːn] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [toʊz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	the	other	point	threatened	war	upon	flounces	and	toes	,	strange	to	say	,
和	这	其他	观点	威胁	战争	之上	褶边	和	脚趾	,	奇怪的	到	说	,

而另一点则威胁要对裙摆和脚趾开战，说来奇怪。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] .

she	did	not	even	stoop	to	remove	the	chevaux	-	de	-	frise	.
她	做过	不是	甚至	哈腰	到	消除	这	马	-	德	-	弗里斯	.

她甚至懒得弯腰把那匹狗牵走。

" [waɪ] , [ðen] , ['hiːz] [ə; eɪ][moʊst] [fɔːls] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] ! "

"	Why	,	then	,	he's	a	most	false	-	hearted	young	man	!	"
"	为什么	,	然后	,	他是	一个	最多	错误的	-	心地	年轻的	男人	!	"

“那么，他真是个虚伪至极的年轻人！”

" [tuː; tə] [bleɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['fiːldən] ; " [aɪ][dəunt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	To	blame	,	certainly	,	"	said	Fielden	;	"	I	don't	say	to	the	contrary	,
"	到	责备	,	当然	,	"	说	菲尔登	;	"	我	不	说	到	这	相反	,

“当然应该为此负责，”菲尔登说；“我并不否认这一点。”

— [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːz] [mɔːr] ['tɪmɪd] [ðæn; ðən] [fɔːls] .

—	though	I	like	the	young	man	,	and	am	sure	that	he's	more	timid	than	false	.
—	尽管	我	喜欢	这	年轻的	男人	,	和	是	当然	那	他是	更多的	胆小	比	错误的	.

—虽然我喜欢这个年轻人，而且我相信他更多的是胆怯而不是虚伪。

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , ['meri] — [wʌt] [aɪ] [kept] ['siːkrət] [bɪˈfɔːr] .

I	may	now	tell	you	—	for	I	want	your	advice	,	Mary	—	what	I	kept	secret	before	.
我	可能	现在	告诉	你	—	为了	我	想	你的	建议	,	玛丽	—	什么	我	保留	秘密	前	.

现在我可以告诉你——因为我想听听你的意见，玛丽——我以前一直保守的秘密。

[wen] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] , ['meni] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [æt; ət] [saʊˈhæmptən] ,

When	Mainwaring	visited	us	,	many	months	ago	,	at	Southampton	,
什么时候	梅因沃林	到访	我们	,	许多	几个月	前	,	在	南安普顿	,

几个月前，梅因沃林来南安普顿拜访我们时，

[hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər] ['suːzn] ,

he	confessed	to	me	that	he	felt	warmly	for	Susan	,
他	坦白	到	我	那	他	毛毡	热情地	为了	苏珊	,

他向我坦白，他对苏珊有好感。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [sɜːr] [maɪlz] [wʊd] [kənˈsent] .

and	asked	if	I	thought	Sir	Miles	would	consent	.
和	问	如果	我	想法	先生	迈尔斯	会	同意	.

然后问我，我认为迈尔斯爵士会同意吗?

[aɪ] [nuː] [tuː] [wel] [haʊ] [praʊd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [sʌtʃ]

I	knew	too	well	how	proud	the	poor	old	gentleman	was	,	to	give	him	any	such
我	知道	也	出色地	如何	自豪的	这	贫穷的	老的	绅士	曾是	,	到	给	他	任何	这样的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

我太了解这位可怜的老先生有多么骄傲了，所以我不能给他任何这样的希望。

[soʊ][hiː; hi] [left] , ['veri] ['ɑːnərəbli] .

So	he	left	,	very	honourably	.
所以	他	左边	,	非常	光荣地	.

于是他体面地离开了。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ['æftər][hiː; hi] [went] , [ðæt] ['suːzənz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [loʊ] , — [juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]

You	remember	,	after	he	went	,	that	Susan's	spirits	were	low	,	—	you	remarked	it
你	记住	,	后	他	去	,	那	苏珊的	烈酒	是	低的	,	—	你	评论	它

. "

: "

. "

你还记得他走后苏珊情绪低落吗？——你当时也注意到了。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

"	Yes	,	indeed	,	I	remember	.
"	是的	,	的确	,	我	记住	.

“是的，我确实记得。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlzɪz] [deθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [hɜːr; hər]

But	when	the	first	shock	of	Sir	Miles's	death	was	over	,	she	got	back	her
但	什么时候	这	第一的	震惊	的	先生	迈尔斯	死亡	曾是	超过	,	她	得到	后退	她

[swiːt] ['kʌlər] ,

sweet	colour	,
甜的	颜色	,

但当迈尔斯爵士去世的最初打击过去后，她又恢复了原本甜美的红润。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪˈnʌf] . "

and	looked	cheerful	enough	.	"
和	看起来	快乐	足够的	.	"

而且看起来心情也不错。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [pərˈhæps] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɑːn]['mɪstər] .

"	Because	,	perhaps	,	then	she	felt	that	she	had	a	fortune	to	bestow	on	Mr	.
"	因为	,	也许	,	然后	她	毛毡	那	她	有	一个	财富	到	赐给	在	先生	.

“或许是因为，那时她觉得自己有一笔财富可以赠予先生。”

['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] . "

Mainwaring	**,**	**and**	**thought**	**all**	**obstacle**	**was**	**over**	**.**	**"**
梅因沃林	,	和	想法	全部	障碍	曾是	超过	.	"

梅因沃林心想，所有的障碍都已经过去了。

" [waɪ] , [haʊ] ['klevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	**Why**	**,**	**how**	**clever**	**you**	**are**	**!**
"	为什么	,	如何	聪明的	你	是	!

“哇，你真聪明！”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][æt; ət][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ? "

How	**did**	**you**	**get**	**at**	**her**	**thoughts**	**?**	**"**
如何	做过	你	得到	在	她	想法	?	"

你是怎么知道她心里在想什么的?

" [maɪ] [oʊn] ['fɑ:li] , — [maɪ] [oʊn] [ræʃ] ['fɑ:li] , " ['ɔ:lmoʊst] [groʊn] ['mɪstər] . ['fi:ldən] .

"	**My**	**own**	**folly**	**,**	**—**	**my**	**own**	**rash**	**folly**	**,**	**"**	**almost**	**groaned**	**Mr**	**.**	**Fielden**	**.**
"	我的	自己的	蠢事	,	—	我的	自己的	皮疹	蠢事	,	"	几乎	呻吟	先生	.	菲尔登	.

“都是我自己的愚蠢行为，——我自己的鲁莽愚蠢行为，”菲尔登先生几乎呻吟道。

" [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['gesɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə]

"	**For**	**not**	**guessing**	**that**	**Mr**	**.**	**Mainwaring**	**could**	**have**	**got**	**engaged**	**meanwhile**	**to**
"	为了	不是	猜测	那	先生	.	梅因沃林	可以	有	得到	已订婚的	同时	到

[lu:'kri:ʃiə] ,

Lucretia	**,**
卢克蕾蒂娅	,

“竟然没有猜到梅因沃林先生可能已经和卢克丽霞订婚了，

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['su:zənz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , [aɪ][let] [aʊt] ,

and	**suspecting**	**how**	**it**	**was**	**with**	**Susan's**	**poor**	**little**	**heart**	**,**	**I**	**let**	**out**	**,**
和	怀疑	如何	它	曾是	和	苏珊的	贫穷的	小的	心	,	我	让	出去	,

想到苏珊那颗可怜的小心脏可能出了什么问题，我便脱口而出：

[ɪn][ə; eɪ][dʒest] — ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! — [wʌt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld]

in	**a**	**jest**	**—**	**Heaven**	**forgive**	**me**	**!**	**—**	**what**	**William**	**had**	**said**	**;**	**and**	**the**	**dear**	**child**
在	一个	笑话	—	天堂	原谅	我	!	—	什么	威廉	有	说	;	和	这	亲爱的	孩子

[blʌʃt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] ,

blushed	**,**	**and**	**kissed**	**me**	**,**
脸红了	,	和	亲吻	我	,

威廉说的话——天哪，请原谅我！——只是开玩笑而已；可怜的孩子脸红了，吻了我。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp]

and	**—**	**why**	**,**	**a**	**day**	**or**	**two**	**after**	**,**	**when**	**it**	**was**	**fixed**	**that**	**we**	**should**	**come**	**up**
和	—	为什么	,	一个	天	或者	二	后	,	什么时候	它	曾是	固定的	那	我们	应该	来	向上

[tu:; tə] ['lʌndən] ,

to	**London**	**,**
到	伦敦	,

之后一两天，当我们确定要来伦敦之后，

[lu:'kri:ʃiə] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fri:zɪŋ] [pə'laɪtnəs] ,

Lucretia	**informed**	**me**	**,**	**with**	**her**	**freezing**	**politeness**	**,**
卢克蕾蒂娅	知情的	我	,	和	她	冷冻	礼貌	,

卢克蕾蒂娅用她那冷若冰霜的礼貌告诉我：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ]

that	**she**	**was**	**to**	**marry**	**Mainwaring**	**herself**	**as**	**soon**	**as**	**her**	**first**	**mourning**
那	她	曾是	到	结婚	梅因沃林	她自己	作为	很快	作为	她	第一的	丧

[wʌz; wəz]['oʊvər] . "

was	**over**	**.**	**"**
曾是	超过	.	"

她将在第一个哀悼期结束后立即嫁给梅因沃林。

" [pʊr] , [dɪr] , [dɪr] ['suːzn] ! "
" Poor , dear , dear Susan ! "
" 贫穷的 , 亲爱的 , 亲爱的 苏珊 ! "

“可怜的苏珊！”

" ['suːzn] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brəʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ]
" Susan behaved like an angel ; and when I broached it to her , I
" 苏珊 表现 喜欢 一个 天使 ; 和 什么时候 我 已提出 它 到 她 , 我
[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɑːm] ;
thought she was calm ;
想法 她 曾是 冷静的 ;

“苏珊表现得像个天使；当我向她提起这件事时，我觉得她很平静；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ðæt] [bəuθ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] .
and I am sure she prayed with her whole heart that both might be happy .
和 我 是 当然 她 祈祷 和 她 所有的 心 那 两个都 可能 是 快乐的 .
"
"
"

我相信她一定真心祈祷过，希望他们两个都能幸福。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" I'm sure she did .
" 我是 当然 她 做过 .

“我确信她做到了。”

[wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .
I understand it all now .
我 理解 它 全部 现在 .

我现在完全明白了。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me , dear me !
亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

天哪，天哪!

[ə; eɪ] [sæd] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn'diːd] .
a sad piece of work indeed .
一个 伤心 片 的 工作 的确 .

真是一部令人惋惜的作品。

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fiːldən] [æb'stræktɪdli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sɪzərz] .
" And Mrs . Fielden abstractedly picked up the scissors .
" 和 太太 . 菲尔登 抽象地 挑选 向上 这 剪刀 .

“菲尔登太太心不在焉地拿起剪刀。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [meɪnwɛrɪŋz] ['vɪzɪts] [tuː; tə]
" It was not till our coming to town , and Mr . Mainwaring's visits to
" 它 曾是 不是 直到 我们的 未来 到 镇 , 和 先生 . 梅因沃林 访问 到

直到我们来到镇上，以及梅因沃林先生的几次来访.....

[luː'kriːʃiə] , [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [geɪv] [wei] . "
Lucretia , that her strength gave way . "
卢克蕾蒂娅 , 那 她 力量 给予 方式 . "

卢克丽霞，她的力量耗尽了。

" [ə; eɪ][hɑːrd] [saɪt] [tuː; tə] [ber] , — [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] .

"	A	hard	sight	to	bear	,	—	I	never	could	have	borne	it	,	my	love	.
"	一个	难的	视线	到	熊	,	—	我	绝不	可以	有	出生	它	,	我的	爱	.

“这景象太难忍受了，——我的爱人，我永远也无法忍受。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

If	I	had	seen	you	paying	court	to	another	,
如果	我	有	已见	你	付费	法庭	到	其他	,

如果我看见你向别人献殷勤，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] !

I	should	have	—	I	don't	know	what	I	should	have	done	!
我	应该	有	—	我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	!

我应该——我不知道我应该怎么做!

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] [retʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] . "

But	what	an	artful	wretch	this	young	Mainwaring	must	be	.	"
但	什么	一个	巧	可怜虫	这	年轻的	梅因沃林	必须	是	.	"

但这个年轻的梅因沃林该是多么狡猾的家伙啊!

" [nɑːt] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ['iːv(ə)n] ['sædɚ] [ðæn; ðən] ['suːzn] .

"	Not	very	artful	;	for	you	see	that	he	looks	even	sadder	than	Susan	.
"	不是	非常	巧	;	为了	你	看	那	他	看起来	甚至	更悲伤	比	苏珊	.

“不太巧妙；因为你看，他看起来甚至比苏珊还要悲伤。”

[hiː; hi][gɑːt] [in'tæŋgld] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

He	got	entangled	somehow	,	to	be	sure	.
他	得到	纠缠	不知何故	,	到	是	当然	.

他肯定是被卷入其中了。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['suːzn] [ɪn] [dɪ'sper] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [ɪf] ['hɔːti] ,

Perhaps	he	had	given	up	Susan	in	despair	;	and	Miss	Clavering	,	if	haughty	,
也许	他	有	给定	向上	苏珊	在	绝望	;	和	错过	克拉弗林	,	如果	傲慢	,

或许他绝望地放弃了苏珊；而克拉弗林小姐，如果傲慢的话，

[ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [suːˈpɪriər] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

is	no	doubt	a	very	superior	young	lady	;	and	,	I	dare	say	,
是	不	怀疑	一个	非常	优越的	年轻的	女士	;	和	,	我	敢	说	,

她无疑是一位非常优秀的年轻女士；而且，我敢说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ,

it	is	only	now	in	seeing	them	both	together	,	and	comparing	the	two	,
它	是	仅有的	现在	在	看到	他们	两个都	一起	,	和	比较	这	二	,

只有现在将它们放在一起比较，才能看出这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] .

that	he	feels	what	a	treasure	he	has	lost	.
那	他	感觉	什么	一个	宝藏	他	有	丢失的	.

他感到自己失去了一件多么珍贵的宝物。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] , ['meri] ?

Well	,	what	do	you	advise	,	Mary	?
出色地	,	什么	做	你	建议	,	玛丽	?

那么，你有什么建议呢，玛丽?

['meɪnˌwɛrɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr]

Mainwaring	,	no	doubt	,	is	bound	in	honour	to	Miss	Clavering	;	but	she	will	be	sure
梅因沃林	,	不	怀疑	,	是	边界	在	荣誉	到	错过	克拉弗林	;	但	她	将要	是	当然

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

to	discover	,
到	发现	,

毫无疑问，梅因沃林出于对克拉弗林小姐的尊重而有所顾忌；但她一定会发现，

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][bəuθ] .

sooner	or	later	,	the	state	of	his	feelings	,	and	then	I	tremble	for	both	.
很快	或者	之后	,	这	状态	的	他的	情怀	,	和	然后	我	颤抖	为了	两个都	.

迟早，他的情绪状态会显露出来，然后我会为他们俩感到不安。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] , [waɪl] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['retʃɪd] ;

I'm	sure	she	will	never	be	happy	,	while	he	will	be	wretched	;
我是	当然	她	将要	绝不	是	快乐的	,	尽管	他	将要	是	可怜	;

我确信她永远不会快乐，而他会很痛苦；

[ænd; ənd] ['su:zn] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] ['su:zn] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔ:f] [ðæt] [goʊz][tu:; tə][maɪ]

and	Susan	—	I	dare	not	think	upon	Susan	;	she	has	a	cough	that	goes	to	my
和	苏珊	—	我	敢	不是	思考	之上	苏珊	;	她	有	一个	咳嗽	那	去	到	我的

[hɑ:rt] . "

heart	.	"
心	.	"

还有苏珊——我不敢想起苏珊；她的咳嗽让我心痛不已。

" [soʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ; [ðæt] [kɔ:f] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [spend] [ɑ:n] [blæk] - ['kɜ:rənt]

"	So	she	has	;	that	cough	—	you	don't	know	the	money	I	spend	on	black	-	currant
"	所以	她	有	;	那	咳嗽	—	你	不	知道	这	钱	我	花费	在	黑色的	-	黑醋栗

['dʒeli] !

jelly	!
果冻	!

“所以她有咳嗽——你不知道我花了多少钱买黑加仑果冻！”

[wɒts] [maɪ] [əd'vaɪs] ?

What's	my	advice	?
是什么	我的	建议	?

我的建议是什么?

[waɪ] , [aɪ'd] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [aɪ] [derd] .

Why	,	I'd	speak	to	Miss	Clavering	at	once	,	if	I	dared	.
为什么	,	ID	说话	到	错过	克拉弗林	在	一次	,	如果	我	敢于	.

如果我敢的话，我真想立刻和克拉弗林小姐谈谈。

[aɪm] [ʃʊr] [lʌv] [wɪl] ['nevər] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ] [praʊd] ,

I'm	sure	love	will	never	break	her	heart	;	and	she's	so	proud	,
我是	当然	爱	将要	绝不	休息	她	心	;	和	她是	所以	自豪的	,

我相信爱情永远不会让她心碎；她为此感到非常自豪。

[ʃi:d] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] . "

she'd	throw	him	off	without	a	sigh	,	if	she	knew	how	things	stood	.	"
棚	扔	他	离开	没有	一个	叹	,	如果	她	知道	如何	事物	站立	.	"

如果她知道事情的真相，她会毫不犹豫地把他赶走。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['fi:ldən] ; " [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑ:ləsi] ,

"	I	believe	you	are	right	,	"	said	Mr	.	Fielden	;	"	for	truth	is	the	best	policy	,
"	我	相信	你	是	正确的	,	"	说	先生	.	菲尔登	;	"	为了	真相	是	这	最好的	政策	,

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

“我相信你是对的，”菲尔登先生说；“毕竟，真理才是最好的策略。”

[stɪl] , [its] [skers] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['med(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['su:zn] —

Still	,	it's	scarce	my	business	to	meddle	;	and	if	it	were	not	for	Susan	—
仍然	,	它是	稀少	我的	商业	到	插手	;	和	如果	它	是	不是	为了	苏珊	—

[wel] ,

Well	,
出色地	,

不过，我实在不该插手；要不是因为苏珊——唉，

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː] .

well	,	I	must	think	of	it	,	and	pray	Heaven	to	direct	me	.
出色地	,	我	必须	思考	的	它	,	和	祈祷	天堂	到	直接的	我	.

我得好好想想，并祈求上天指引我。

" [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [sə'faisiz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	This	conference	suffices	to	explain	to	the	reader	the	stage	to	which	the
"	这	会议	足够了	到	解释	到	这	读者	这	阶段	到	哪个	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

history	of	Lucretia	had	arrived	.
历史	的	卢克蕾蒂娅	有	到达的	.

“这次会议足以向读者解释卢克丽霞的历史发展到了什么阶段。”

['wɪlɪŋli] [wiː; wi] [pæs] ['oʊvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

Willingly	we	pass	over	what	it	were	scarcely	possible	to	describe	,
心甘情愿	我们	经过	超过	什么	它	是	几乎	可能的	到	描述	,

我们心甘情愿地略过那些几乎无法描述的事物，

— [hɜːr; hər][fɜːrst] [ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ; ['fɔːrtʃən] ,

—	her	first	shock	at	the	fall	from	the	expectations	of	her	life	;	fortune	,
—	她	第一的	震惊	在	这	落下	从	这	期望	的	她	生活	;	财富	,

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

——她第一次感到震惊的是，自己的人生期望——财富、地位——都落空了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] , ['paʊər] , [krʌʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

and	what	she	valued	more	than	either	,	power	,	crushed	at	a	blow	.
和	什么	她	有价值的	更多的	比	任何一个	,	力量	,	碎	在	一个	吹	.

而她最珍视的权力，却在一击之下被彻底粉碎。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌlən] [dɪ'sper] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [plʌndʒd] , [ʃiː; ʃi]

From	the	dark	and	sullen	despair	into	which	she	was	first	plunged	,	she
从	这	黑暗的	和	忧郁	绝望	进入	哪个	她	曾是	第一的	暴跌	,	她

[wʌz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː][hoʊp] ,

was	roused	into	hope	,
曾是	唤醒	进入	希望	,

她最初陷入了黑暗和阴郁的绝望之中，但后来，她被希望唤醒了。

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][dʒɔɪ] , [baɪ] [meɪnwɛrɪŋz] ['letərz] .

into	something	like	joy	,	by	Mainwaring's	letters	.
进入	某物	喜欢	喜悦	,	经过	梅因沃林	信件	.

从梅因沃林的信件中可以看出，这让他感到某种类似喜悦的东西。

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd][soʊ] ['tendər] ;

Never	had	they	been	so	warm	and	so	tender	;
绝不	有	他们	到过	所以	温暖的	和	所以	投标	;

他们从未如此热情、如此温柔；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [nɑːt]['oʊnli] ['pɔɪnjənt] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz]

for	the	young	man	felt	not	only	poignant	remorse	that	he	had	been	the	cause
为了	这	年轻的	男人	毛毡	不是	仅有的	令人心酸的	悔恨	那	他	有	到过	这	原因

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daʊnfɔːl] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən]

of	her	downfall	(	though	she	broke	it	to	him	with	more	delicacy	than
的	她	倒台	(	尽管	她	打破	它	到	他	和	更多的	美味	比

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

might	have	been	expected	from	the	state	of	her	feelings	and	the
可能	有	到过	预期的	从	这	状态	的	她	情怀	和	这

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər]) ,

hardness	of	her	character	)	,
硬度	的	她	特点	)	,

这位年轻人不仅为自己是她堕落的原因而感到深深的懊悔（尽管她向他坦白时比人们根据她当时的情绪和她刚硬的性格所预期的要委婉得多），

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ɪm'pɪriəsli] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːs] ['rendərd] [mɔːr] ['baɪndɪŋ]

but	he	felt	also	imperiously	the	obligations	which	her	loss	rendered	more	binding
但	他	毛毡	还	专横跋扈	这	义务	哪个	她	损失	渲染	更多的	结合

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

但他同时也强烈地感受到，失去她之后，他肩负的责任比以往任何时候都更加重大。

[hiː; hi] [pə'sweidid] , [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪ'ðaʊt]

He	persuaded	,	he	urged	,	he	forced	himself	into	affection	;	and	probably	without
他	被说服	,	他	敦促	,	他	强制	他自己	进入	感情	;	和	大概	没有

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

a	murmur	of	his	heart	,
一个	低语	的	他的	心	,

他劝说，他恳求，他强迫自己产生爱意；而且，他内心可能没有丝毫怨言。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] , [wʌns] ['wedɪd] ,

he	would	have	gone	with	her	to	the	altar	,	and	,	once	wedded	,
他	会	有	已消失	和	她	到	这	坛	,	和	,	一次	已婚	,

他本会陪她走上圣坛，一旦结婚，

['kʌstəm] [ænd; ənd]['duːti] [wʊd] [hæv; həv] ['streŋθnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [hɪm'self] ,

custom	and	duty	would	have	strengthened	the	chain	imposed	on	himself	,
风俗	和	责任	会	有	加强	这	链	强加	在	他自己	,

习俗和责任反而加深了强加在他身上的枷锁。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [luː'kriːʃəz] ['feɪt(ə)l] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

had	it	not	been	for	Lucretia's	fatal	eagerness	to	see	him	,	to	come	up
有	它	不是	到过	为了	卢克丽霞的	致命的	渴望	到	看	他	,	到	来	向上

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

如果不是卢克丽霞急切地想见他，想来伦敦，那该多好啊！

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm] ['suːzn] ;

where	she	induced	him	to	meet	her	,	—	for	with	her	came	Susan	;
在哪里	她	诱导	他	到	见面	她	,	—	为了	和	她	来了	苏珊	;

她引诱他去见她，——因为苏珊和她一起来了；

[ænd; ənd][ɪn] ['suːzənz] [əˈvəːtid] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [mjuːt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	Susan's	averted	face	and	trembling	hand	and	mute	avoidance	of	his
和	在	苏珊的	避免了	脸	和	发抖	手	和	沉默的	回避	的	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

从苏珊别开的脸、颤抖的手和无声地回避他的目光中，可以看出.....

[hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈsemblər] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] .

he	read	all	which	the	poor	dissembler	fancied	she	concealed	.
他	读	全部	哪个	这	贫穷的	反汇编器	幻想	她	暗	.

他读出了那个可怜的伪装者以为她隐藏的所有内容。

[bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , [ðə; ði]['juːniən] [əˈnaʊnst] , [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] ,

But	the	die	was	cast	,	the	union	announced	,	the	time	fixed	,
但	这	死	曾是	投掷	,	这	联盟	宣布	,	这	时间	固定的	,

但工会宣布，大局已定，时间已定。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

and	day	by	day	he	came	to	the	house	,	to	leave	it	in	anguish	and
和	天	经过	天	他	来了	到	这	房子	,	到	离开	它	在	痛苦	和

[dɪˈsper] .

despair	.
绝望	.

他日复一日地来到这所房子，然后又痛苦绝望地离开。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [ʃerd] [ɪn] ['kɑːmən] [kɔːzd] [ðiːz] [tuː] [ʌnˈhæpi] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [ʃʌn] [iːtʃ]

A	feeling	they	shared	in	common	caused	these	two	unhappy	persons	to	shun	each
一个	感觉	他们	共享	在	常见的	导致	这些	二	不开心	人	到	回避	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们之间共同的感受导致这两个不快乐的人互相疏远。

['meɪnˌwɛrɪŋ] ['rerli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd] [wen]

Mainwaring	rarely	came	into	the	usual	sitting	-	room	of	the	family	;	and	when
梅因沃林	很少	来了	进入	这	通常	坐着	-	房间	的	这	家庭	;	和	什么时候

[biː; bi][dɪd][soʊ] ,

be	did	so	,
是	做过	所以	,

梅因沃林很少走进这家人平常的起居室；即使他来了，

['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['suːzn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

chiefly	in	the	evening	,	Susan	usually	took	refuge	in	her	own	room	.
主要	在	这	晚上	,	苏珊	通常	采取	避难所	在	她	自己的	房间	.

主要在晚上，苏珊通常会待在自己的房间里。

[ɪf] [ðeɪ] [met] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

If	they	met	,	it	was	by	accident	,	on	the	stairs	,
如果	他们	遇见	,	它	曾是	经过	事故	,	在	这	楼梯	,

如果他们相遇，那也是偶然，在楼梯上。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ; [ðen] [nɑːt]['oʊnli][noʊ][wɜːrd] ,

or	at	the	sudden	opening	of	a	door	;	then	not	only	no	word	,
或者	在	这	突然	开幕	的	一个	门	;	然后	不是	仅有的	不	单词	,

或者突然打开一扇门；那时不仅没有说话，

[bʌt; bət] ['skersli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] : ['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs]

but	scarcely	even	a	look	was	exchanged	:	neither	had	the	courage	to	face
但	几乎	甚至	一个	看	曾是	交换	:	两者都不	有	这	勇气	到	脸

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

但两人几乎没有交换眼神：谁也没有勇气面对对方。

[pərˈhæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðɪs] [rɪˈzɜːrv] [weɪd] [moʊst][ɑːn] ['suːzn] ;

Perhaps	,	of	the	two	,	this	reserve	weighed	most	on	Susan	;
也许	,	的	这	二	,	这	预订	称重	最多	在	苏珊	;

或许，在这两人之中，苏珊受到的这种顾虑更大；

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][moʊst] [jəːnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

perhaps	she	most	yearned	to	break	the	silence	,
也许	她	最多	渴望	到	休息	这	沉默	,

或许她最渴望的就是打破沉默。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [diˈvaind] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [meɪnwɛrɪŋz] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [mjuːt]

—	for	she	thought	she	divined	the	cause	of	Mainwaring's	gloomy	and	mute
—	为了	她	想法	她	神谕	这	原因	的	梅因沃林	阴沉	和	沉默的

[kənˈstreɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ʌpˈbredɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,

constraint	in	the	upbraidings	of	his	conscience	,
约束	在	这	责骂	的	他的	良心	,

——因为她认为自己已经洞悉了梅因沃林阴郁沉默的根源，那就是他良心的谴责。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈdaʊtləs] [rɪˈkɔːl] , [ɪf] [noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [pledʒ] [tuː; tə] [ˈsuːzn] ,

which	might	doubtless	recall	,	if	no	positive	pledge	to	Susan	,
哪个	可能	毫无疑问	记起	, 如果		不	积极的	保证	到	苏珊	,

这无疑会让人想起，即便没有对苏珊做出任何明确承诺，

[æt; ət] [liːst] [ðoʊz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [toʊnz] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][wʌn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə]

at	least	those	words	and	tones	which	betray	the	one	heart	,	and	seek	to
在	至少	那些	字	和	音调	哪个	背叛	这	一	心	,	和	寻找	到

[əˈlʊr] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;

allure	the	other	;
引诱	这	其他	;

至少那些出卖自己内心、试图引诱他人的言辞和语气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈmelənkɑːli] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] , [əˈpærənt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]

and	the	profound	melancholy	stamped	on	his	whole	person	,	apparent	even	to
和	这	深刻的	忧郁	盖章	在	他的	所有的	人	,	明显	甚至	到

[hɜːr; hər] [ˈhɜːrid] [glæns] ,

her	hurried	glance	,
她	慌忙	瞥一眼	,

他身上洋溢着深深的忧郁，即使是她匆匆一瞥也能看出来。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃ]

touched	her	with	a	compassion	free	from	all	the	bitterness	of	selfish
感动	她	和	一个	同情	自由的	从	全部	这	苦味	的	自私

[rɪˈproʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

用一种不带任何自私责备的苦涩的怜悯之心触动了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] [ˈhæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] [ðæt] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

She	fancied	she	could	die	happy	if	she	could	remove	that	cloud	from	his	brow	,
她	幻想	她	可以	死	快乐的	如果	她	可以	消除	那	云	从	他的	眉头	,

她觉得如果能消除他额头上的阴霾，她死而无憾了。

[ðæt] [ˈʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] .

that	shadow	from	his	conscience	.
那	阴影	从	他的	良心	.

那道来自他良心的阴影。

[daɪ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][laɪf] .

Die	;	for	she	thought	not	of	life	.
死	;	为了	她	想法	不是	的	生活	.

去死吧，因为她没有想到生命。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒentli] , ['kwaɪətli] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

She	loved	gently	,	quietly	,	—	not	with	the	vehement	passion	that	belongs	to
她	喜爱	轻轻地	,	悄悄	,	—	不是	和	这	慷慨	热情	那	属于	到

[strɔːŋgər] ['neɪtʃɚz] ;

stronger	natures	;
更强	自然	;

她爱得温柔、平静，不像性格强势的人那样充满激情；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [hæv; həv][daɪd] .

but	it	was	the	love	of	which	the	young	and	the	pure	have	died	.
但	它	曾是	这	爱	的	哪个	这	年轻的	和	这	纯的	有	死亡	.

但正是爱情，让那些年轻纯洁的人失去了生命。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][sɔːft] ;

The	face	of	the	Genius	was	calm	and	soft	;
这	脸	的	这	天才	曾是	冷静的	和	柔软的	;

天才的面容平静柔和；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [bɜːrn] [aʊt] ,

and	only	by	the	lowering	of	the	hand	do	you	see	that	the	torch	burns	out	,
和	仅有的	经过	这	降低	的	这	手	做	你	看	那	这	火炬	烧伤	出去	,

只有当手放下时，你才会看到火炬熄灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː] [səˈriːn] [fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [deθ] .

and	that	the	image	too	serene	for	earthly	love	is	the	genius	of	loving	Death	.
和	那	这	图像	也	安详	为了	尘世的	爱	是	这	天才	的	爱	死亡	.

而那过于宁静以至于不适合尘世爱情的形象，正是爱上死亡的天才之处。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ([ɪnˈkriːst] , [æz; əz][ɪz]['evər][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]

Absorbed	in	the	egotism	of	her	passion	(	increased	,	as	is	ever	the	case	with
吸收	在	这	自负	的	她	热情	(	增加	,	作为	是	曾经	这	案件	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她沉浸在激情带来的自我陶醉中（而且这种激情与日俱增，这在女人身上总是如此），

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrst] , [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər]) , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['pæʃ(ə)n]

even	the	worst	,	by	the	sacrifices	it	had	cost	her	)	,	and	if	that	passion
甚至	这	最差	,	经过	这	牺牲	它	有	成本	她	)	,	和	如果	那	热情

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

即使是最糟糕的情况（考虑到她为此付出的牺牲），如果那份激情有所减弱，

[baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

by	the	energy	of	her	ambition	,
经过	这	活力	的	她	志向	,

凭借她雄心勃勃的能量，

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [skiːm] [ænd; ənd] [ˌriːkənˈstrʌkt] [nuː] ['skæfoʊldz][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði]

which	already	began	to	scheme	and	reconstruct	new	scaffolds	to	repair	the
哪个	已经	开始	到	方案	和	重建	新的	支架	到	维修	这

['ruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

ruined	walls	of	the	past	,
毁坏	墙壁	的	这	过去的	,

他们已经开始筹划和搭建新的脚手架，以修复过去被毁的城墙。

— [luːˈkriːʃiə] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈtektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

— Lucretia as yet had not detected what was so apparent to the simple

— 卢克蕾蒂娅 作为 然而 有 不是 检测到 什么 曾是 所以 明显 到 这 简单的

[sens] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fiːldən] .

sense of Mr . Fielden .

感觉 的 先生 . 菲尔登 .

——卢克蕾蒂娅当时还没有察觉到菲尔登先生一眼就能看穿的事情。

[ðæt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,

That Mainwaring was grave and thoughtful and abstracted ,

那 梅因沃林 曾是 严重 和 周到 和 摘要 ,

梅因沃林为人严肃、深思熟虑且心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [ə'skraɪbd] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ,

she ascribed only to his grief at the thought of her loss ,

她 归因于 仅有的 到 他的 悲伤 在 这 想法 的 她 损失 ,

她只认为这是他想到失去她而产生的悲痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] ['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə]

and his anxieties for her altered future ; and in her efforts to

和 他的 焦虑 为了 她 已修改 未来 ; 和 在 她 努力 到

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,

console him ,

安慰 他 ,

以及他对她未来改变的担忧；还有她为了安慰他而做出的努力，

[hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['greɪtnəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [dɪd][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['oʊnli]

her attempts to convince him that greatness in England did not consist only

她 尝试 到 说服 他 那 伟大 在 英格兰 做过 不是 由 仅有的

[ɪn][lændz][ænd; ənd] ['mænər] ,

in lands and manors ,

在 土地 和 庄园 ,

她试图说服他，英国的伟大不仅仅体现在土地和庄园上。

— [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,

— that in the higher walks of life which conduct to the Temple of Renown ,

— 那 在 这 更高 散步 的 生活 哪个 执行 到 这 寺庙 的 名声 ,

——在通往荣耀殿堂的更高层次的人生道路上，

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

the leaders of the procession are the aristocracy of knowledge and of

这 领导人 的 这 游行 是 这 贵族 的 知识 和 的

['ɪntəlekt] , — [ʃiː; ʃi][soʊ] [bɪ'treɪd] ,

intellect , — she so betrayed ,

智力 , — 她 所以 背叛 ,

游行队伍的领头人是知识和智慧的贵族——她如此背叛了他们。

[nɑːt] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn] [ænd; ənd] [haɪ] - [soʊld] [ə'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] , [ʌn'skruːpjələs] ,

not generous emulation and high - souled aspiring , but the dark , unscrupulous ,

不是 慷慨的 仿真 和 高的 - 有灵魂的 有抱负的 , 但 这 黑暗的 , 无良的 ,

['tɔːrtʃuəs] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , ['strætədʒəm] ,

tortuous ambition of cunning , stratagem ,

曲折 志向 的 狡猾 , 策略 ,

不是慷慨的效仿和高尚的抱负，而是阴险狡诈、诡计多端的黑暗、不择手段、曲折的野心。

[ænd; ənd] [ɪn'triːg] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd]

and intrigue , that instead of feeling grateful and encouraged , he shuddered

和 阴谋 , 那 反而 的 感觉 感激的 和 鼓励 , 他 颤抖

[ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] .

and revolted .

和 反抗 .

令他感到困惑和反感的是，他非但没有感到感激和鼓舞，反而感到不寒而栗，甚至感到厌恶。

[haʊ] ,
How ,
如何 ,

如何，

[ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr]
accompanied and led by a spirit which he felt to be stronger and more
伴随 和 引领 经过 一个 精神 哪个 他 毛毡 到 是 更强 和 更多的
[kə'mændɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
commanding than his own ,
指挥 比 他的 自己的 ,

他感到自己被一种比自身更强大、更有支配力的精神所陪伴和引导。

— [haʊ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðə; ði] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ?
— how preserve the whiteness of his soul , the uprightness of his honour ?
— 如何 保存 这 白人 的 他的 灵魂 , 这 正直 的 他的 荣誉 ?

如何才能保持他灵魂的纯洁和荣誉的正直?

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [dɪ'beɪst] .
Already he felt himself debased .
已经 他 毛毡 他自己 堕落 .

他已经觉得自己卑微不堪。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['traɪəl] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ɪntərkɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪli] , ['aʊərli] ['drɪpɪŋ] [ɑːn]
But in the still trial of domestic intercourse , with the daily , hourly dripping on
但 在 这 仍然 审判 的 国内的 交往 , 和 这 日常的 , 每小时 滴落 在
[ðə; ði] [stoʊn] ,
the stone ,
这 石头 ,

但在家庭性生活的静谧考验中，随着每日、每小时滴落在石头上的水滴，

[ɪn] [ðə; ði] ['meni] ['strʌglz] [bɪ'twiːn] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] , [gaɪl] [ænd; ənd] ['kændər] , [wɪtʃ]
in the many struggles between truth and falsehood , guile and candour , which
在 这 许多 斗争 之间 真相 和 谬误 , 诡计 和 坦率 , 哪个
[men] — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
men — and , above all ,
男人 — 和 , 多于 全部 ,

在真假、诡计与坦诚之间的诸多斗争中，人们——尤其是——

[æm'bɪʃəs] [men] — [mʌst; məst] [weɪdʒ] , [wʌt] ['dɑːrkər] ['eɪndʒl] [wʊd] ['wɪspər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːnɪtər]
ambitious men — must wage , what darker angel would whisper him in his monitor
雄心勃勃 男人 — 必须 工资 , 什么 较暗 天使 会 耳语 他 在 他的 监视器
?
?
?

雄心勃勃的男人——必须奋力一搏，还有什么更黑暗的天使会在他的显示器里低语?

[stɪl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] , — [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [bænd] ; [hiː; hi] [raɪðd] , [bʌt; bət]
Still , he was bound , — bound with an iron band ; he writhed , but
仍然 , 他 曾是 边界 , — 边界 和 一个 铁 乐队 ; 他 扭动 , 但
[driːmd] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
dreamed not of escape .
梦见 不是 的 逃脱 .

然而，他仍然被束缚着——被铁链束缚着；他挣扎着，却从未想过要逃脱。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv] - ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]
The day after that of Fielden's conference with his wife , an unexpected visitor
这 天 后 那 的 - 会议 和 他的 妻子 , 一个 意外 游客
[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
came to the house .
来了 到 这 房子 .

菲尔登与妻子会面后的第二天，一位不速之客来到了家中。

[əu'liviə] - [kɔ:ld] .

Olivier	**Dalibard**	**called**	**.**
奥利维尔	-	称为	.

奥利维尔·达利巴尔来电了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [lu:'kri:ʃiə] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['lɔ:tn] , [nɔ:r][hæd; həd] ['eni]

He	**had**	**not**	**seen**	**Lucretia**	**since**	**she**	**had**	**left**	**Laughton**	**,**	**nor**	**had**	**any**
他	有	不是	已见	卢克蕾蒂娅	自从	她	有	左边	劳顿	,	也不	有	任何

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

correspondence	**passed**	**between**	**them**	**.**
一致	通过了	之间	他们	.

自从卢克丽霞离开劳顿后，他就再也没有见过她，他们之间也没有任何书信往来。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [dʌsk] , [dʒʌst]['æftər] [meɪnwɛrɪŋz] ['deɪli] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

He	**came**	**at**	**dusk**	**,**	**just**	**after**	**Mainwaring's**	**daily**	**visit**	**was**	**over**	**,**
他	来了	在	黄昏	,	只是	后	梅因沃林	日常的	访问	曾是	超过	,

他傍晚时分到来，就在梅因沃林每日巡视结束后不久。

[ænd; ənd] [lu:'kri:ʃiə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self]

and	**Lucretia**	**was**	**still**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**which**	**she**	**had**	**appropriated**	**to**	**herself**
和	卢克蕾蒂娅	曾是	仍然	在	这	客厅	,	哪个	她	有	挪用	到	她自己

.

:
.

而卢克蕾蒂娅仍然待在她自己占据的客厅里。

[hɜ:r; hər] [braʊ] [kən'træktɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Her	**brow**	**contracted**	**as**	**his**	**name**	**was**	**announced**	**,**
她	眉头	合同	作为	他的	姓名	曾是	宣布	,

当他的名字被念到时，她的眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [stɜ:rd] [ðə; ði]['faɪər] ,

and	**the**	**maid**	**-**	**servant**	**lighted**	**the**	**candle**	**on**	**the**	**table**	**,**	**stirred**	**the**	**fire**	**,**
和	这	女佣	-	仆人	照明	这	蜡烛	在	这	桌子	,	搅拌	这	火	,

女仆点燃了桌上的蜡烛，拨弄着火堆，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

and	**gave**	**a**	**tug**	**at**	**the**	**curtains**	**.**
和	给予	一个	拖船	在	这	窗帘	.

然后拉了拉窗帘。

[hɜ:r; hər] [aɪ] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [raʊnd] [ðə; ði] [mi:n] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dɪndʒi] ['hɔ:rsher]

Her	**eye**	**,**	**glancing**	**from**	**his**	**,**	**round**	**the**	**mean**	**room**	**,**	**with**	**its**	**dingy**	**horsehair**
她	眼睛	,	瞥了一眼	从	他的	,	圆形的	这	意思是	房间	,	和	它是	昏暗的	马鬃

['fɜ:rnɪtʃər] ,

furniture	**,**
家具	,

她的目光从他身上移开，扫过这间简陋的房间，房间里摆放着陈旧的马鬃家具。

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pæst] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

involuntarily	**implied**	**the**	**contrast**	**between**	**the**	**past**	**state**	**and**	**the**	**present**	**,**
不由自主	暗示	这	对比	之间	这	过去的	状态	和	这	展示	,

不由自主地暗示了过去状态与现在状态之间的对比。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [kʊd; kəd] ['skersli] [help] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

which	**his**	**sight**	**could**	**scarcely**	**help**	**to**	**impress**	**on**	**her**	**.**
哪个	他的	视线	可以	几乎	帮助	到	令人印象深刻	在	她	.

他的目光很难不让她对此印象深刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['steɪtli] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

But	she	welcomed	him	with	her	usual	stately	composure	,	and	without
但	她	欢迎	他	和	她	通常	庄严	镇定	,	和	没有

['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .

reference	to	what	had	been	.
参考	到	什么	有	到过	.

但她以一贯的端庄姿态迎接了他，丝毫没有提及过去发生的事。

- [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['eni] ['eɪdʒənsi][ɪn]

Dalibard	was	secretly	anxious	to	discover	if	she	suspected	himself	of	any	agency	in
-	曾是	偷偷	焦虑的	到	发现	如果	她	怀疑	他自己	的	任何	机构	在

[ðə; ðɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['letər] ;

the	detection	of	the	eventful	letter	;
这	检测	的	这	多事	信	;

达利巴尔德暗自想知道，她是否怀疑自己与这封意义重大的信件的发现有任何关联；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [jet] ['hɑːrbər] ,

and	assured	by	her	manner	that	no	such	thought	was	yet	harboured	,
和	保证	经过	她	方式	那	不	这样的	想法	曾是	然而	窝藏	,

从她的举止来看，可以肯定她还没有这种想法。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'zɜːrv] .

he	thought	it	best	to	imitate	her	own	reserve	.
他	想法	它	最好的	到	模拟	她	自己的	预订	.

他认为最好效仿她自身的矜持。

[hiː; hi] [ə'suːmd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] , [fɑːr] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['evər] [bɪ'fɔːr]

He	assumed	,	however	,	a	manner	that	,	far	more	respectful	than	he	ever	before
他	假定	,	然而	,	一个	方式	那	,	远的	更多的	尊重	比	他	曾经	前

[əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

observed	to	his	pupil	,
观察到	到	他的	瞳孔	,

然而，他表现出的态度却比以往任何时候对待他的学生都要尊敬得多。

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [sə'fɪʃntli] [kaɪnd][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] ['grædʒuəli] [tuː; tə]

was	nevertheless	sufficiently	kind	and	familiar	to	restore	them	gradually	to
曾是	尽管如此	足够	种类	和	熟悉的	到	恢复	他们	逐步地	到

[ðer; ðər][oʊld] ['fʊtɪŋ] ;

their	old	footing	;
他们的	老的	立足点	;

然而，他足够友善和亲切，逐渐帮助他们恢复了正常生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [luː'kriːʃiə] [sed]

and	that	he	succeeded	was	apparent	,	when	,	after	a	pause	,	Lucretia	said
和	那	他	成功了	曾是	明显	,	什么时候	,	后	一个	暂停	,	卢克蕾蒂娅	说

[ə'brʌptli] :

abruptly	:
突然	:

而他成功了这一点显而易见，因为停顿片刻后，卢克丽霞突然说道：

" [haʊ] [dɪd][sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] ? "

"	How	did	Sir	Miles	St	.	John	discover	my	correspondence	with	Mr	.	Mainwaring	?	"
"	如何	做过	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	发现	我的	一致	和	先生	.	梅因沃林	?	"

“迈尔斯·圣约翰爵士是如何发现我与梅因沃林先生的通信的？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] ?

"	Is	it	possible	that	you	are	ignorant	?
"	是	它	可能的	那	你	是	无知	?

你是不是无知呢?

[ɑː] , [haʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Ah	,	how	—	how	should	you	know	it	?
啊	,	如何	—	如何	应该	你	知道	它	?

啊，你怎么——你怎么会知道呢?

" [ænd; ənd] - [soʊ] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

"	And	Dalibard	so	simply	explained	the	occurrence	,	in	which	,	indeed	,
"	和	-	所以	简单地	解释	这	发生	,	在	哪个	,	的确	,

“达利巴尔德对这一事件的解释非常简洁，事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ]

it	was	impossible	to	trace	the	hand	that	had	moved	springs	which	seemed	so
它	曾是	不可能的	到	痕迹	这	手	那	有	已搬	弹簧	哪个	似乎	所以

[ɪn'taɪərli] [set] [æt; ət] [wɜːrk] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

entirely	set	at	work	by	an	accident	,
完全	放	在	工作	经过	一个	事故	,

根本无法追踪是谁动了那些弹簧，它们似乎完全是偶然地运转起来的。

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [sə'spiʃəs,nis] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [luː'kriːʃiə] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ]

that	despite	the	extreme	suspiciousness	of	her	nature	,	Lucretia	did	not	see	a
那	尽管	这	极端	怀疑	的	她	自然	,	卢克蕾蒂娅	做过	不是	看	一个

['priːtens] [fɔːr; fər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

pretence	for	accusing	him	.
虚伪	为了	指控	他	.

尽管卢克蕾蒂娅生性多疑，但她并没有发现指控他的理由。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] ,

Indeed	,	when	he	related	the	little	subterfuge	of	Gabriel	,
的确	,	什么时候	他	有关的	这	小的	托词	的	加布里埃尔	,

事实上，当他讲述加百列的小计谋时，

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

his	attempt	to	save	her	by	taking	the	letter	on	himself	,	she	felt	thankful	to
他的	试图	到	节省	她	经过	采取	这	信	在	他自己	,	她	毛毡	感恩	到

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

他为了救她而把信带在身上，她对这个男孩心存感激。

[ænd; ənd] [diːmd] ['geɪbriːəlz] [kən'dʌkt] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

and	deemed	Gabriel's	conduct	quite	in	keeping	with	his	attachment	to	herself	.
和	被认为	加百列的	执行	相当	在	保持	和	他的	依恋	到	她自己	.

她认为加布里埃尔的行为完全符合他对她的依恋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊntid] [ˌsætɪs'fæktərəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd] ['evər]

And	this	accounted	satisfactorily	for	the	only	circumstance	that	had	ever
和	这	已记录	令人满意地	为了	这	仅有的	环境	那	有	曾经

['trʌbld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [daʊt] ,

troubled	her	with	a	doubt	,
麻烦	她	和	一个	怀疑	,

而这令人满意地解释了唯一一件曾让她心存疑虑的事情。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] ['legəsi] [left] [tuː; tə] ['geɪbriəl] .

—	namely	,	the	legacy	left	to	Gabriel	.
—	即	,	这	遗产	左边	到	加布里埃尔	.

——也就是留给加布里埃尔的遗产。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][sɜːr][maɪlz][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['eni]
She knew enough of Sir Miles to be aware that he would be grateful to any
她 知道 足够的 的 先生 迈尔斯 到 是 意识到的 那 他 会 是 感激的 到 任何
[wʌn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,
one who had saved the name of his niece ,
一 WHO 有 已保存 这 姓名 的 他的 侄女 ,

她对迈尔斯爵士有所了解，知道如果有人保全了他侄女的名誉，他一定会感激不尽。

['iːv(ə)n] [waɪl] [moʊst] [ɪm'bɪtərd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] ['tætʃt] [tuː; tə]
even while most embittered against her , from the shame attached to
甚至 尽管 最多 愤懑 反对 她 , 从 这 耻辱 随附的 到
[klæn'destɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
clandestine correspondence .
秘密 一致 .

即使大多数人对她心怀怨恨，因为秘密通信给她带来了耻辱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θɔːtfəli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" It is strange , nevertheless , " said she , thoughtfully , after a pause ,
" 它 是 奇怪的 , 尽管如此 , " 说 她 , 深思熟虑 , 后 一个 暂停 ,

“不过，这确实很奇怪，”她停顿了一下，若有所思地说。

" [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['letər] ,
" that the girl should have detected the letter ,
" 那 这 女孩 应该 有 检测到 这 信 ,

“那个女孩本应该发现这封信的”，

[kən'siːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] . "
concealed as it was by the leaves that covered it . "
暗 作为 它 曾是 经过 这 树叶 那 涵盖 它 . "

它被茂密的树叶遮蔽住了。

" [bʌt; bət] , " ['ænsər] - , ['redɪli] , " [juː; jʊ] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] [hæd; həd] ['entərd]
" But , " answered Dalibard , readily , " you see two or three persons had entered
" 但 , " 回答 - , 容易 , " 你 看 二 或者 三 人 有 进入
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

“但是，”达利巴尔德爽快地回答道，“你看，之前已经有两三个人进来了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [liːvz] . "
and their feet must have displaced the leaves . "
和 他们的 脚 必须 有 流离失所 这 树叶 . "

它们的脚步一定把树叶都踩歪了。

" ['pɑːsəbli] ; [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [naʊ] [pæst] [rɪ'kɔːl] . "
" Possibly ; the evil is now past recall . "
" 可能 ; 这 邪恶的 是 现在 过去的 记起 . "

“或许如此；罪恶已无法挽回。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] ?
" And Mr . Mainwaring ?
" 和 先生 . 梅因沃林 ?

“那么梅因沃林先生呢？”

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [əd'hɪr] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [pʊr] [tʃaɪld] ? "
Do you still adhere to one who has cost you so much , poor child ? "
做 你 仍然 粘着 到 一 WHO 有 成本 你 所以 很多 , 贫穷的 孩子 ? "

可怜的孩子，你还要继续信奉那个让你损失惨重的人吗?

" [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
" In three months more I shall be his wife .
" 在 三 几个月 更多的 我 将 是 他的 妻子 .

“再过三个月我就要成为他的妻子了。”

" - [said] ['di:pli] , [bʌt; bət] ['ɔ:fərd] [noʊ] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
" **Dalibard** **sighed** **deeply** **,** **but** **offered** **no** **remonstrance** **.**
" - 叹了口气 深 , 但 提供 不 抗议 .

达利巴尔深深地叹了口气，但没有提出任何异议。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , — "
" **Well** **,** **"** **he** **said** **,** **taking** **her** **hand** **with** **mingled** **reverence** **and** **affection** **,** **—** **"**
" 出色地 , " 他 说 , 采取 她 手 和 混合 尊敬 和 感情 , — "
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

“嗯，”他握住她的手，带着敬畏和爱意说道，“嗯，

[aɪ] [ə'poʊz] [jʊr; jər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] ;
I **oppose** **your** **inclinations** **no** **more** **,** **for** **now** **there** **is** **nothing** **to** **risk** **;**
我 反对 你的 倾向 不 更多的 , 为了 现在 那里 是 没有什么 到 风险 ;

我不再反对你的想法，因为现在已经没有什么可冒险的了；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] [sɪns] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæz; həz]['tælənts] ,
you **are** **mistress** **of** **your** **own** **fortune** **;** **and** **since** **Mainwaring** **has** **talents** **,**
你 是 情妇 的 你的 自己的 财富 ; 和 自从 梅因沃林 有 天赋 ,

你掌握着自己的命运；而梅因沃林又有才华，

[ðæt] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] .
that **fortune** **will** **suffice** **for** **a** **career** **.**
那 财富 将要 足够了 为了 一个 职业 .

那笔钱足够你从事一份事业了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [maɪ] ['fɑ:li] ;
Are **you** **at** **length** **convinced** **that** **I** **have** **conquered** **my** **folly** **;**
是 你 在 长度 确信 那 我 有 征服 我的 蠢事 ;

你终于相信我已经克服了我的愚蠢吗?

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wen] [aɪ] [ɪn'kɜ:rd] [jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] ?
that **I** **was** **disinterested** **when** **I** **incurred** **your** **displeasure** **?**
那 我 曾是 无私的 什么时候 我 已发生 你的 不满 ?

难道我惹你生气的时候，是因为我漠不关心吗?

[ɪf] [soʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ?
If **so** **,** **can** **you** **restore** **to** **me** **your** **friendship** **?**
如果 所以 , 能 你 恢复 到 我 你的 友谊 ?

如果可以，你能否恢复我们之间的友谊?

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns]
You **will** **have** **some** **struggle** **with** **the** **world** **,** **and** **,** **with** **my** **long** **experience**
你 将要 有 一些 斗争 和 这 世界 , 和 , 和 我的 长的 经验
[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [laɪf] ,
of **men** **and** **life** **,**
的 男人 和 生活 ,

你将会在这个世界上遇到一些困难，而以我多年与人交往和人生阅历来看，

['i:v(ə)n][aɪ] , [ðə; ði] [pʊr] ['eksaɪl] , [meɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .
even **I** **,** **the** **poor** **exile** **,** **may** **assist** **you** **.**
甚至 我 , 这 贫穷的 流亡 , 可能 协助 你 .

即使是我这个可怜的流亡者，或许也能帮到你。

" [ænd; ənd][soʊ] [θɔ:t] [lu:'kri:ʃiə] ; [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dred] [ʌv; əv] - [krɑ:ft] ,
" **And** **so** **thought** **Lucretia** **;** **for** **with** **some** **dread** **of** **Dalibard's** **craft** **,**
" 和 所以 想法 卢克蕾蒂娅 ; 为了 和 一些 恐惧 的 - 工艺 ,

“卢克丽霞也这样想；因为她对达利巴尔的诡计有些畏惧，

[ʃi:; ʃi] [jet] ['kredɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

she	yet	credited	his	attachment	to	herself	,
她	然而	已认可	他的	依恋	到	她自己	,

她仍然相信他对她的依恋，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [mɔ:r] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]

and	she	felt	profound	admiration	for	an	intelligence	more	consummate
和	她	毛毡	深刻的	钦佩	为了	一个	智力	更多的	完善

[ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [jet] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

and	accomplished	than	any	ever	yet	submitted	to	her	comprehension	.
和	完成	比	任何	曾经	然而	提交	到	她	理解	.

她对一种比她以往所理解的任何智慧都更加精湛、更加卓越的智慧深感钦佩。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , - [bɪ'keɪm] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ;

From	that	time	,	Dalibard	became	an	habitual	visitor	at	the	house	;
从	那	时间	,	-	成为	一个	习惯性的	游客	在	这	房子	;

从那时起，达利巴德就成了这所房子的常客；

[hi:; hi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [lu:'kri:ʃəz] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ; [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]

he	never	interfered	with	Lucretia's	interviews	with	Mainwaring	;	he	took	the
他	绝不	干扰	和	卢克丽霞的	访谈	和	梅因沃林	;	他	采取	这

['ju:niən] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,

union	for	granted	,
联盟	为了	的确	,

他从未干涉卢克丽霞与梅因沃林的会面；他认为这种结合是理所当然的。

[ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:spekts] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi]

and	conversed	with	her	cheerfully	on	the	prospects	before	her	;	he
和	交谈	和	她	愉快地	在	这	前景	前	她	;	他

[ɪn'greɪʃi:ˌeɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fi:ldənz] ,

ingratiated	himself	with	the	Fieldens	,
讨好	他自己	和	这	菲尔登斯	,

他兴高采烈地和她谈论着她面前的前景；他讨好了菲尔登一家。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wen]

played	with	the	children	,	made	himself	at	home	,	and	in	the	evenings	when
玩	和	这	孩子们	,	制成	他自己	在	家	,	和	在	这	晚上	什么时候

['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

Mainwaring	,
梅因沃林	,

他和孩子们一起玩耍，自在地待在自己家一样，到了晚上，当梅因沃林.....

[æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] , ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli]

as	often	as	he	could	find	the	excuse	,	absented	himself	from	the	family
作为	经常	作为	他	可以	寻找	这	原谅	,	缺席	他自己	从	这	家庭

['sɜ:rk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

他经常找借口缺席家庭聚会。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [drɔ:] [lu:'kri:ʃiə] ['ɪntu:] [mɔ:r] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hoʊmli]

he	contrived	to	draw	Lucretia	into	more	social	intercourse	with	her	homely
他	人为的	到	画	卢克蕾蒂娅	进入	更多的	社会的	交往	和	她	家常的

[kəm'pænjənz] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [æd'mɪt] .

companions	than	she	had	before	condescended	to	admit	.
同伴	比	她	有	前	居高临下的	到	承认	.

他设法让卢克丽霞与她那些朴素的同伴们进行比她以前屈尊承认的更多的社交往来。

[gʊd] ['mɪstər] . ['fiːldən] [riˈdʒɔist] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] , — [ðə; ði][oʊld] [frend] [ʌv; əv][sɜːr]
Good **Mr** **.** **Fielden** **rejoiced** **;** **here** **was** **the** **very** **person** **,** **—** **the** **old** **friend** **of** **Sir**
好的 先生 . 菲尔登 欣喜若狂 ; 这里 曾是 这 非常 人 , — 这 老的 朋友 的 先生
[maɪlz] ,
Miles **,**
迈尔斯 ,

菲尔登先生欣喜若狂；这个人正是他要找的人——迈尔斯爵士的老朋友。

[ðə; ði] [prɪˈseptər] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] [hɜːrˈself] , ['evɪdəntli] [moʊst] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hævɪŋ]
the **preceptor** **of** **Lucretia** **herself** **,** **evidently** **most** **attached** **to** **her** **,** **having**
这 导师 的 卢克蕾蒂娅 她自己 , 显然 最多 随附的 到 她 , 拥有
['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
influence **over** **her** **,**
影响 超过 她 ,

卢克丽霞本人的导师，显然与她关系最为密切，对她有影响力。

— [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] .
— **the** **very** **person** **to** **whom** **to** **confide** **his** **embarrassment** **.**
— 这 非常 人 到 谁 到 信任 他的 尴尬 .

——他最信任的人，可以向他倾诉自己的尴尬。

[wʌn] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [wen] - [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪlnəs]
One **day** **,** **therefore** **,** **when** **Dalibard** **had** **touched** **his** **heart** **by** **noticing** **the** **paleness**
一 天 , 所以 , 什么时候 - 有 感动 他的 心 经过 注意到 这 苍白
[ʌv; əv] ['suːzn] ,
of **Susan** **,**
的 苏珊 ,

因此，有一天，当达利巴尔注意到苏珊的苍白脸色时，他的心被触动了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .
he **took** **him** **aside** **and** **told** **him** **all** **.**
他 采取 他 旁边 和 讲述 他 全部 .

他把那人拉到一边，把一切都告诉了他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kənˈkluːdid] [ðə; ði]['pæstər] ,
" **And** **now** **,** **"** **concluded** **the** **pastor** **,**
" 和 现在 , " 结束 这 牧师 ,

“现在，”牧师总结道，

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈgreɪʃəs]
hoping **he** **had** **found** **one** **to** **relieve** **him** **of** **his** **dreaded** **and** **ungracious**
希望 他 有 成立 一 到 缓解 他 的 他的 令人恐惧的 和 不友善的
[tæsk] ,
task **,**
任务 ,

他希望自己能找到一个人来替他摆脱这项可怕又卑鄙的任务。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ] — [æz; əz][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] ,
" **don't** **you** **think** **that** **I** **—** **or** **rather** **you** **—** **as** **so** **old** **a** **friend** **,**
" 不 你 思考 那 我 — 或者 相当 你 — 作为 所以 老的 一个 朋友 ,

“你不觉得我——或者更确切地说，你——像我这样的老朋友吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [hɜːrˈself] ? "
should **speak** **frankly** **to** **Miss** **Clavering** **herself** **?** **"**
应该 说话 坦率地说 到 错过 克拉弗林 她自己 ? "

是否应该坦诚地与克拉弗林小姐本人交谈？

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][ˌprəʊvɑ:n'sɑ:l; ˌprɑ:vən'sɑ:l] , ['kwɪkli] ; " [ɪf] [wi:; wi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" No , indeed , " said the Provencal , quickly ; " if we spoke to her ,
" 不 , 的确 , " 说 这 普罗旺斯 , 迅速地 ; " 如果 我们 辐 到 她 ,
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌju: 'es] .
she would disbelieve us .
她 会 怀疑 我们 .

“不，的确如此，”普罗旺斯人连忙说道；“如果我们和她说话，她会不相信我们。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]
She would no doubt appeal to Mainwaring , and Mainwaring would have no
她 会 不 怀疑 上诉 到 梅因沃林 , 和 梅因沃林 会 有 不
[tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌju: 'es] .
choice but to contradict us .
选择 但 到 顶撞 我们 .

她无疑会向梅因沃林求助，而梅因沃林也别无选择，只能反驳我们。

[wʌns] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [hi:; hi] [wʊd] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['veri] ['sædnəs] .
Once put on his guard , he would control his very sadness .
一次 放 在 他的 警卫 , 他 会 控制 他的 非常 悲伤 .

一旦他提高了警惕，就能控制住自己的悲伤。

[lu:'kri:ʃiə] , [ə'fendɪd] , [maɪt] [li:v] [jʊr; jər] [haʊs] ,
Lucretia , offended , might leave your house ,
卢克蕾蒂娅 , 被冒犯了 , 可能 离开 你的 房子 ,

卢克丽霞若生气，可能会离开你的家。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['influənst] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] ,
and certainly she would regard her sister as having influenced your confession ,
和 当然 她 会 看待 她 姐姐 作为 拥有 影响 你的 忏悔 ,
— [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'wɜ:rðɪ] [mɪs] - .
— a position unworthy Miss Mivers .
— 一个 位置 不配 错过 - .

她肯定会认为她姐姐影响了你的供述——米弗斯小姐，这种观点有失身份。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [fɪr] : [ɪf] [ðə; ði]['i:v(ə)l][bi:; bi][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['remədi]
But do not fear : if the evil be so , it carries with it its inevitable remedy
但 做 不是 害怕 : 如果 这 邪恶的 是 所以 , 它 携带 和 它 它是 不可避免的 补救
.
:
.

但不必担心：如果邪恶确实存在，那么它也必然会得到解决。

[let] [lu:'kri:ʃiə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] ; [bʌt; bət] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ,
Let Lucretia discover it herself ; but , pardon me , she must have seen ,
让 卢克蕾蒂娅 发现 它 她自己 ; 但 , 赦免 我 , 她 必须 有 已见 ,

让卢克丽霞自己去发现吧；但是，恕我直言，她肯定已经看到了。

[æt; ət][jʊr; jər][fɜ:rst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]
at your first reception of Mainwaring , that he had before been acquainted
在 你的 第一的 接待 的 梅因沃林 , 那 他 有 前 到过 熟人
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
with you ? "
和 你 ? "

在您第一次接待梅因沃林时，您是否提到他之前就认识您?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [rɪ'si:vd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ;
" She was not in the room when we first received Mainwaring ;
" 她 曾是 不是 在 这 房间 什么时候 我们 第一的 已收到 梅因沃林 ;

“我们第一次接待梅因沃林时，她不在房间里；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dɪstənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][meɪ] [sə'poʊz] ,

and	I	have	always	been	distant	to	him	,	as	you	may	suppose	,
和	我	有	总是	到过	遥远	到	他	,	作为	你	可能	认为	,

正如你可能猜到的那样，我一直对他很疏远。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .

for	I	felt	disappointed	and	displeased	.
为了	我	毛毡	失望的	和	不高兴	.

因为我感到失望和不满。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wer] [ðæt][wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Of	course	,	however	,	she	is	aware	that	we	knew	him	before	she	did	.
的	课程	,	然而	,	她	是	意识到的	那	我们	知道	他	前	她	做过	.

当然，她也知道我们比她更早认识他。

[wʌt] [ʌv; əv][ðæt] ? "

What	of	that	?	"
什么	的	那	?	"

那又怎样呢?

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət] ['lɔːtn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] ,

"	Why	,	do	you	think	,	then	,	he	told	her	at	Laughton	of	this	acquaintance	,
"	为什么	,	做	你	思考	,	然后	,	他	讲述	她	在	劳顿	的	这	熟人	,

那么，你认为他为什么会在劳顿告诉她这个熟人呢?

— [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['suːzn] ?

—	that	he	spoke	of	Susan	?
—	那	他	辐	的	苏珊	?

——他提到了苏珊?

[aɪ] [sə'spekt] [nɑːt] . "

I	suspect	not	.	"
我	怀疑	不是	.	"

我怀疑并非如此。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪstər] . ['fiːldən] .

"	I	cannot	say	,	I	am	sure	,	"	said	Mr	.	Fielden	.
"	我	不能	说	,	我	是	当然	,	"	说	先生	.	菲尔登	.

“我不能肯定地说，”菲尔登先生说道。

" [æsk][hɜːr; hər][ðæt] ['kwestʃən] [ˌæksɪ'dentəli] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [maɪ] [dɪr]

"	Ask	her	that	question	accidentally	;	and	for	the	rest	,	be	discreet	,	my	dear
"	问	她	那	问题	偶然	;	和	为了	这	休息	,	是	慎重	,	我的	亲爱的

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

“不经意地问她这个问题；至于其他事情，亲爱的先生，请谨慎行事。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

I	thank	you	for	your	confidence	.
我	感谢	你	为了	你的	信心	.

感谢您的信任。

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [wel] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] .

I	will	watch	well	over	my	poor	young	pupil	.
我	将要	手表	出色地	超过	我的	贫穷的	年轻的	瞳孔	.

我会好好照顾我这个可怜的年轻学生。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd]

She	must	not	,	indeed	,	be	sacrificed	to	a	man	whose	affections	are	engaged
她	必须	不是	,	的确	,	是	牺牲	到	一个	男人	谁	情感	是	已订婚的

['els,wer] .

elsewhere	.
别处	.

她绝不能成为某个心怀异己的男人的牺牲品。

" - [trɑːd][ɑːn] [er] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

"	Dalibard	trod	on	air	as	he	left	the	house	;	his	very	countenance	had	changed
"	-	践踏	在	空气	作为	他	左边	这	房子	;	他的	非常	面容	有	已更改

;

;
;

“达利巴尔离开房子时如履薄冰；他的脸色都变了；

[hiː; hi] [siːmd] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

he	seemed	ten	years	younger	.
他	似乎	十	年	年轻	.

他看起来比实际年龄年轻十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]['ɑːksfərd] [striːt] ,

It	was	evening	;	and	suddenly	,	as	he	came	into	Oxford	Street	,
它	曾是	晚上	;	和	突然	,	作为	他	来了	进入	牛津	街道	,

当时已是傍晚；突然，当他走进牛津街时，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] — ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laʊd] — [əb'strʌktɪŋ]

he	encountered	a	knot	of	young	men	—	noisy	and	laughing	loud	—	obstructing
他	遭遇	一个	结	的	年轻的	男人	—	嘈杂	和	笑	大声	—	阻碍

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

他遇到一群年轻人——他们喧闹着，大声笑着——挡住了人行道。

['breɪkɪŋ] [dʒests][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər] ['pæsndʒɚ] ,

breaking	jests	on	the	more	sober	passengers	,
打破	笑话	在	这	更多的	清醒	乘客	,

对比较清醒的乘客开玩笑，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['leɪdiz] [ɪn] [pluːmd]

and	attracting	the	especial	and	admiring	attention	of	sundry	ladies	in	plumed
和	吸引	这	特别的	和	钦佩	注意力	的	杂项	女士们	在	羽毛

[hæts][ænd; ənd]['skɑːrlət] [pə'lis] ;

hats	and	scarlet	pelisses	;
帽子	和	猩红	皮毛	;

并引起了戴着羽毛帽、身穿猩红色披风的众多女士的特别关注和赞赏；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

for	the	streets	then	enjoyed	a	gay	liberty	which	has	vanished	from	London
为了	这	街道	然后	享受	一个	同性恋	自由	哪个	有	消失了	从	伦敦

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læntərnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃmən] .

with	the	lanterns	of	the	watchmen	.
和	这	灯笼	的	这	守望者	.

当时的街头享有自由，而这种自由随着守夜人的灯笼一起从伦敦消失了。

['nɔɪziːəst] [ænd; ənd][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['məuhɔːks] ,

Noisiest	and	most	conspicuous	of	these	descendants	of	the	Mohawks	,
最吵闹的	和	最多	显眼的	的	这些	后代	的	这	莫霍克人	,

莫霍克人后裔中最吵闹、最引人注目的一群人

[ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['skɑːlər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

the	sleek	and	orderly	scholar	beheld	the	childish	figure	of	his	son	.
这	光滑	和	秩序	学者	观看	这	幼稚	数字	的	他的	儿子	.

这位衣着考究、举止端庄的学者凝视着儿子稚嫩的身影。

[nɔːr] [dɪd] ['geɪbriəl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪ] , [stɜːrn][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Nor	did	Gabriel	shrink	from	his	father's	eye	,	stern	and	scornful	as	it
也不	做过	加布里埃尔	收缩	从	他的	父亲的	眼睛	,	船尾	和	轻蔑的	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

即使父亲的目光严厉而轻蔑，加布里埃尔也毫不畏惧。

[bʌt; bət] ['ræðər] [breɪvd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [lɪr] .

but	rather	braved	the	glance	with	an	impudent	leer	.
但	相当	勇敢	这	瞥一眼	和	一个	厚颜无耻	斜视	.

但他却毫不畏惧地露出了轻佻的笑容。

[raɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [stroʊd] [ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] ,

Right	,	however	,	in	the	midst	of	the	group	,	strode	the	Provencal	,
正确的	,	然而	,	在	这	中间	的	这	团体	,	大步走	这	普罗旺斯	,

然而，就在这群人中间，一位普罗旺斯人大步走了过来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] : " [maɪ] [sʌn] , [kʌm]

and	laying	his	hand	very	gently	on	the	boy's	shoulder	,	he	said	:	"	My	son	,	come
和	躺下	他的	手	非常	轻轻地	在	这	男孩们	肩膀	,	他	说	:	"	我的	儿子	,	来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

他轻轻地把手放在男孩的肩膀上，说："我的孩子，跟我来。"

" ['geɪbriəl] [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	Gabriel	looked	irresolute	,	and	glanced	at	his	companions	.
"	加布里埃尔	看起来	徊	,	和	瞥了一眼	在	他的	同伴	.

加百列神色犹豫，看了看他的同伴们。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] , [ðeɪ] [naʊ] ['gæðərd] [raʊnd] ,

Delighted	at	the	prospect	of	a	scene	,	they	now	gathered	round	,
高兴极了	在	这	前景	的	一个	场景	,	他们	现在	聚集	圆形的	,

他们欣喜地看着眼前的景象，纷纷围拢过来。

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðæt] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]

with	countenances	and	gestures	that	seemed	little	disposed	to	acknowledge	the
和	面容	和	手势	那	似乎	小的	处置	到	承认	这

[pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

parental	authority	.
父母	权威	.

他们的表情和举止似乎不太愿意承认父母的权威。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [peɪl] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɔːrəli] [moʊst]

"	Gentlemen	,	"	said	Dalibard	,	turning	a	shade	more	pale	,	for	though	morally	most
"	先生们	,	"	说	-	,	转弯	一个	阴影	更多的	苍白	,	为了	尽管	道德上	最多

['rezəluːt] ,

resolute	,
坚决	,

"先生们，"达利巴尔德说道，脸色又苍白了一些，因为尽管他在道德上最为坚定，

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [breɪv] , — " ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs]

physically	he	was	not	brave	,	—	"	gentlemen	,	I	must	beg	you	to	excuse
身体	他	曾是	不是	勇敢的	,	—	"	先生们	,	我	必须	求	你	到	原谅

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

从身体上看，他并不勇敢——“先生们，请允许我失陪一下；

[ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][maɪ][sʌn] ! "

this	child	is	my	son	!	"
这	孩子	是	我的	儿子	!	"

这孩子是我儿子！

" [bʌt; bət][ɑːrt][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][tɔːl] , [rɔː] - [boʊnd] [jʌŋ] [mæn] ,

"	But	Art	is	his	mother	,	"	replied	a	tall	,	raw	-	boned	young	man	,
"	但	艺术	是	他的	母亲	,	"	回复	一个	高的	,	生的	-	骨	年轻的	男人	,

“但阿特是他的母亲，”一个身材高大、骨骼粗壮的年轻人回答道。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['tɔːni] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæt] ['veri] [mʌtʃ] ['bætərd] .

with	long	tawny	hair	streaming	down	from	a	hat	very	much	battered	.
和	长的	黄褐色	头发	流媒体	向下	从	一个	帽子	非常	很多	伤痕累累	.

她长长的棕褐色头发从一顶破旧的帽子里垂下来。

" [æt; ət][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][eɪdʒ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] !

"	At	the	juvenile	age	,	the	child	is	consigned	to	the	mother	!
"	在	这	少年	年龄	,	这	孩子	是	寄售	到	这	母亲	!

“到了青少年时期，孩子就被交给母亲抚养了！”

[hæv; həv][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	I	said	it	?
有	我	说	它	?

我说过吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [θi'ætrɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

"	and	he	turned	round	theatrically	to	his	comrades	.
"	和	他	转向	圆形的	戏剧性地	到	他的	同志们	.

“然后他夸张地转身面向他的同伴们。”

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [rest] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .

"	Bravo	!	"	cried	the	rest	,	clapping	their	hands	.
"	Bravo	!	"	哭	这	休息	,	鼓掌	他们的	双手	.

“好极了！”其他人一边鼓掌一边喊道。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['taɪərənts][ænd; ənd] ['fɑːðəz] ! [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] !

"	Down	with	all	tyrants	and	fathers	!	hip	,	hip	,	Hurrah	!
"	向下	和	全部	暴君	和	父亲们	!	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!

打倒所有暴君和父亲！万岁！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] ['nɪrli] [splɪt][ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] ['ɪntuː]

"	and	the	hideous	diapason	nearly	split	the	drum	of	the	ears	into
"	和	这	可怕	和谐	几乎	分裂	这	鼓	的	这	耳朵	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zaʊndɪd] .

which	it	resounded	.
哪个	它	回荡着	.

“那可怕的音栓几乎震裂了发出回响的耳膜。”

" ['geɪbriəl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt]

"	Gabriel	,	"	whispered	the	father	,	"	you	had	better	follow	me	,	had	you	not
"	加布里埃尔	,	"	低声说道	这	父亲	,	"	你	有	更好的	跟随	我	,	有	你	不是

?

?
?

“加百列，”父亲低声说，“你最好跟着我，不是吗？”

[rɪ'flekt] !
Reflect !
反映 !

反映!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [ə'sembli] , [ænd; ənd][æz; əz]
" So saying , he bowed low to the unpropitious assembly , and as
" 所以 说 , 他 鞠躬 低的 到 这 不吉利的 集会 , 和 作为

说完，他向那不吉利的会众深深鞠躬，然后.....

[ɪf] ['jiːldɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər] [tɔːrdz] [bɑːnd]
if yielding the victory , stepped aside and crossed over towards Bond
如果 屈服 这 胜利 , 步 旁边 和 交叉 超过 向 纽带

如果放弃胜利，就让开，走向邦德。

[striːt] .
Street .
街道 .

街道。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [daɪd] [ə'weɪ] , - [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd]
Before the din of derision and triumph died away , Dalibard looked back , and
前 这 din 的 嘲笑 和 胜利 死亡 离开 , - 看起来 后退 , 和
[sɔː] ['geɪbriəl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
saw Gabriel behind him .
锯 加布里埃尔 在后面 他 .

在嘲笑和胜利的喧嚣声渐渐平息之前，达利巴尔回头一看，发现加布里埃尔就在他身后。

" [ə'proʊtʃ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Approach , sir , " he said ; and as the boy stood still , he added ,
" 方法 , 先生 , " 他 说 ; 和 作为 这 男生 站立 仍然 , 他 额外 ,

“先生，请过来，”他说；男孩站住不动后，他又补充道，

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [piːs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I promise peace if you will accept it . "
" 我 承诺 和平 如果 你 将要 接受 它 . "

“如果你接受，我承诺和平。”

" [piːs] , [ðen] , " ['ænsər] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] .
" Peace , then , " answered Gabriel , and he joined his father's side .
" 和平 , 然后 , " 回答 加布里埃尔 , 和 他 加入 他的 父亲的 边 .

“那么，和平吧。”加百列回答道，然后他走到父亲身边。

" [soʊ] , " [sed] - , " [wen] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stʌdiɪŋ] [ɑːrt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
" So , " said Dalibard , " when I consented to your studying Art , as you call it
" 所以 , " 说 - , " 什么时候 我 同意 到 你的 学习 艺术 , 作为 你 称呼 它
,
,
,

“所以，”达利巴尔德说，“当我同意你学习你所谓的艺术时，

['ʌndər] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['brʌðər] ,
under your mother's most respectable brother ,
在下面 你的 母亲的 最多 可敬 兄弟 ,

在你母亲最受尊敬的哥哥的领导下，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]
I ought to have contemplated what would be the natural and becoming
我 应该 到 有 思考 什么 会 是 这 自然的 和 成为
[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['ræfeɪəl] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . "
companions of the rising Raphael I have given to the world . "
同伴 的 这 上升 拉斐尔 我 有 给定 到 这 世界 . "

我本该好好想想，我献给世人的这位冉冉升起的拉斐尔，究竟应该拥有怎样的自然而合适的伴侣。

" [aɪ] [oʊn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['geɪbriəl] , [dɪ'mjʊrli] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪətəs] ['fɛloʊz] ;
" I own , sir , " replied Gabriel , demurely , " that they are riotous fellows ;
" 我 自己的 , 先生 , " 回复 加布里埃尔 , 端庄地 , " 那 他们 是 暴乱的 伙伴们 ;

“先生，我承认，”加布里埃尔腼腆地回答道，“他们是一群胡闹的家伙；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['klevər] , [ænd; ənd] — "
but some of them are clever , and — "
但 一些 的 他们 是 聪明的 , 和 — "

但他们当中有些人很聪明，而且——”

" [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [drʌŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" And excessively drunk , " interrupted Dalibard , examining the gait of his son .
" 和 过度 醉 , " 中断 - , 检查 这 步态 的 他的 儿子 .

“而且喝得酩酊大醉，”达利巴尔打断道，一边观察着儿子的步态。

" [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ['ɔːlsoʊ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stediŋ] [jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]
" Do you learn that accomplishment also , by way of steadying your hand for the
" 做 你 学习 那 成就 还 , 经过 方式 的 稳定 你的 手 为了 这
['iːz(ə)l] ? "
easel ? "
画架 ? "

“你也是通过练习稳住手来掌握这项技能的吗？比如练习在画架上作画？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [laɪk] [waɪn] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [drʌŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
" No , sir ; I like wine well enough , but I would not be drunk for the world .
" 不 , 先生 ; 我 喜欢 葡萄酒 出色地 足够的 , 但 我 会 不是 是 醉 为了 这 世界 .

“不，先生；我挺喜欢葡萄酒的，但我绝不会喝醉。”

[aɪ] [siː] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drʌŋk] [ɑːr; ər] [mɪr] [fuːlz] , — [let] [aʊt] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] ,
I see people when they are drunk are mere fools , — let out their secrets ,
我 看 人们 什么时候 他们 是 醉 是 仅仅 傻瓜 , — 让 出去 他们的 秘密 ,

我发现喝醉的人简直就是傻瓜——他们会泄露自己的秘密。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ʌp] . "
and show themselves up . "
和 展示 他们自己 向上 . "

他们自己会现身。

" [wel] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['ɔːlmoʊst] [əd'maɪərɪŋli] .
" Well said , " replied the father , almost admiringly .
" 出色地 说 , " 回复 这 父亲 , 几乎 钦佩地 .

“说得好，”父亲几乎带着赞赏的语气回答道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bæntərɪŋ] , ['geɪbriəl] .
" But a truce with this bantering , Gabriel .
" 但 一个 休战 和 这 玩笑 , 加布里埃尔 .

“但是，加布里埃尔，我们得停止这种玩笑。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Can you imagine that I will permit you any longer to remain with that
能 你 想象 那 我 将要 允许 你 任何 更长 到 保持 和 那
['vægəbɑːnd] ['vɑːrni] [ænd; ənd][jɑːn] [kruː] [ʌv; əv] ?
vagabond Varney and yon crew of vauriens ?
流浪汉 瓦尼 和 远 全体人员 的 瓦里恩斯 ?

你能想象我还会允许你继续和那个流浪汉瓦尼以及他那群乌合之众待在一起吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] ,
You will come home with me ; and if you must be a painter ,
你 将要 来 家 和 我 ; 和 如果 你 必须 是 一个 画家 ,

你会跟我回家；如果你非要当画家，

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌstwɜːrði] ['mæstər] . "

I	will	look	out	for	a	more	trustworthy	master	.	"
我	将要	看	出去	为了	一个	更多的	值得信赖的	掌握	.	"

我会寻找一位更值得信赖的主人。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] ['geɪbriəl] , ['fɜːrmli] ,

"	I	shall	stay	where	I	am	,	"	answered	Gabriel	,	firmly	,
"	我	将	停留	在哪里	我	是	,	"	回答	加布里埃尔	,	牢牢	,

“我将留在原地，”加布里埃尔坚定地回答道。

[ænd; ənd] [kəm'presiŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [left] [ðem; ðəm] ['blʌdləs] .

and	compressing	his	lips	with	a	force	that	left	them	bloodless	.
和	压缩	他的	嘴唇	和	一个	力量	那	左边	他们	无血	.

他用力捏住自己的嘴唇，使之血肉模糊。

" [wʌt] , [bɔɪ] ?

"	What	,	boy	?
"	什么	,	男生	?

“什么事，小子？”

[duː] [aɪ] [hɪr] [raɪt] ?

Do	I	hear	right	?
做	我	听到	正确的	?

我没听错吧?

[der] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] ?

Dare	you	disobey	me	?
敢	你	违	我	?

你竟敢违抗我的命令?

[der] [juː; jʊ] [dɪ'faɪ] ? "

Dare	you	defy	?	"
敢	你	违抗	?	"

你敢违抗吗?

" [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] , [soʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Not	in	your	house	,	so	I	will	not	enter	it	again	.
"	不是	在	你的	房子	,	所以	我	将要	不是	进入	它	再次	.

“我不会再进你家了。”

" - [læft] ['mɑːkɪŋli] .

"	Dalibard	laughed	mockingly	.
"	-	笑了	嘲讽地	.

达利巴尔嘲讽地笑了。

" [pɛst] !

"	Peste	!
"	瘟疫	!

“瘟疫!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɑːdɪst] !

but	this	is	modest	!
但	这	是	谦虚的	!

但这还远远不够!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [jet] , ['mɪstər] . ['vɑːrni] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz]

You	are	not	of	age	yet	,	Mr	.	Varney	;	you	are	not	free	from	a	father's
你	是	不是	的	年龄	然而	,	先生	.	瓦尼	;	你	是	不是	自由的	从	一个	父亲的

[tə'rænɪk(ə)l] [kən'troʊl] . "

tyrannical	control	.	"
强横	控制	.	"

瓦尼先生，你还没成年，你还没有摆脱父亲的专制控制。

" [ðə; ði] [lɔ:] [dʌz] [nɑ:t] [oʊn] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [sɜ:r] .

"	The	law	does	not	own	you	as	my	father	,	I	am	told	,	sir	.
"	这	法律	做	不是	自己的	你	作为	我的	父亲	,	我	是	讲述	,	先生	.

“有人告诉我，法律不承认您是我的父亲，先生。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [neɪm] ['raɪtli] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vɑ:rni] , [nɑ:t] - .

You	have	said	my	name	rightly	,	—	it	is	Varney	,	not	Dalibard	.
你	有	说	我的	姓名	没错	,	—	它	是	瓦尼	,	不是	-	.

你叫对了我的名字——是瓦尼，不是达利巴德。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪts] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [soʊ][æt; ət] [li:st] [sez] [tɑ:m] ['pɑ:smɔr] ,

We	have	no	rights	over	each	other	;	so	at	least	says	Tom	Passmore	,
我们	有	不	权利	超过	每个	其他	;	所以	在	至少	说道	汤姆	帕斯莫尔	,

我们彼此之间没有任何权利；至少汤姆·帕斯莫尔是这么说的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] !

and	his	father's	a	lawyer	!
和	他的	父亲的	一个	律师	!

他父亲是律师！

" - [hænd] [graɪpt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑ:rm] ['fɪrsli] .

"	Dalibard's	hand	griped	his	son's	arm	fiercely	.
"	-	手	抱怨	他的	儿子的	手臂	激烈地	.

达利巴尔的手狠狠地抓住了他儿子的胳膊。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][peɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'kju:t] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [grauld]

Despite	his	pain	,	which	was	acute	,	the	child	uttered	no	cry	;	but	he	growled
尽管	他的	疼痛	,	哪个	曾是	急性	,	这	孩子	说出	不	哭	;	但	他	咆哮

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

beneath	his	teeth	,
下面	他的	牙齿	,

尽管疼痛难忍，孩子却一声不吭；只是咬牙切齿地低声呻吟。

" [bɪ'wer] !

"	Beware	!
"	提防	!

“提防！

[bɪ'wer] !

beware	!
提防	!

提防！

[ɔ:r][maɪ] ['mʌðɝz] [sʌn] [meɪ] [ə'vendʒ] [hɜ:r; hər] [deθ] !

or	my	mother's	son	may	avenge	her	death	!
或者	我的	母亲的	儿子	可能	报仇	她	死亡	!

或者我母亲的儿子可能会为她报仇！

" - [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['stægərd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] .

"	Dalibard	removed	his	hand	,	and	staggered	as	if	struck	.
"	-	已移除	他的	手	,	和	交错	作为	如果	击	.

达利巴尔德移开了手，踉跄了一下，好像被打了一拳。

['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , ['geɪbriəl] [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ; [hi:; hi] [pɔ:zd] ,

Gliding	from	his	side	,	Gabriel	seized	the	occasion	to	escape	;	he	paused	,
滑翔	从	他的	边	,	加布里埃尔	查获	这	场合	到	逃脱	;	他	暂停	,

[haʊ'evər] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ,

however	,	midway	in	the	dull	,
然而	,	中途	在	这	乏味的	,

加布里埃尔从他身边滑过，抓住机会逃脱；然而，在半路上，他却在沉闷的……中停了下来。

[læmp] - [lɪt] ['ken(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃɪŋ]
lamp - lit kennel when he saw himself out of reach , and then approaching
灯 - 点燃 狗窝 什么时候 他 锯 他自己 出去 的 抵达 , 和 然后 接近
['kɔːʃəsli] , [sed] : " [aɪ] [noʊ] .
cautiously , said : " I know .
谨慎地 , 说 : " 我 知道 .

当他看到自己够不着的时候，便走到灯光昏暗的狗窝边，小心翼翼地走近，说道："我知道了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self]
I am a boy , but you have made me man enough to take care of myself
我 是 一个 男生 , 但 你 有 制成 我 男人 足够的 到 拿 关心 的 我
.
:
.

我虽然是个男孩，但你让我成长为一个能够照顾自己的男子汉。

['mɪstər] . ['vɑːrni] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪl] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] ; [wen] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [oʊld][sɜːr] [maɪlz] [hæz; həz]
Mr . Varney , my uncle , will maintain me ; when of age , old Sir Miles has
先生 . 瓦尼 , 我的 叔叔 , 将要 维持 我 ; 什么时候 的 年龄 , 老的 先生 迈尔斯 有
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
provided for me .
假如 为了 我 .

我的叔叔瓦尼先生会供养我；等我长大成人，老迈尔斯爵士已经为我做好了安排。

[liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [friː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ] ,
Leave me in peace , treat me as free , and I will visit you ,
离开 我 在 和平 , 对待 我 作为 自由的 , 和 我 将要 访问 你 ,

请让我安宁，待我如自由人，我会去看望你。

[help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [ə'beɪ] [juː; jʊ] [stɪl] , — [jes] , ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;
help you when you want me , obey you still , — yes , follow your instructions ;
帮助 你 什么时候 你 想 我 , 服从 你 仍然 , — 是的 , 跟随 你的 指示 ;

当你需要我的时候，我会帮助你，我会服从你，——是的，我会听从你的指示；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [pɔːzd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] .
for I know you are , " he paused , " you are wise .
为了 我 知道 你 是 , " 他 暂停 , " 你 是 明智的 .

因为我知道你是，"他停顿了一下，"你是睿智的。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [sleɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][faɪnd][jʊr; jər][foʊ] .
But if you seek again to make me your slave , you will only find your foe .
但 如果 你 寻找 再次 到 制作 我 你的 奴隶 , 你 将要 仅有的 寻找 你的 敌人 .

但如果你再想奴役我，你只会找到你的敌人。

[gʊd] - [naɪt] ;
Good - night ;
好的 - 夜晚 ;

晚安;

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]['bæstərd][hæz; həz][noʊ]['fɑːðər] !
and remember that a bastard has no father !
和 记住 那 一个 混蛋 有 不 父亲 !

记住，私生子没有父亲！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tɜːrnd] [ðə; ði]
" With these words he moved on , and hurrying down the street , turned the
" 和 这些 字 他 已搬 在 , 和 匆忙 向下 这 街道 , 转向 这
['kɔːrnər][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
corner and vanished .
角落 和 消失了 .

"说完这些话，他继续往前走，匆匆沿着街道走去，转过街角，消失不见了。"

- [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['mʌtəd] : " [eɪ] ,

Dalibard remained motionless for some minutes ; at length he muttered : " Ay ,

- 剩余 静止不动 为了 一些 分钟 ; 在 长度 他 低声说道 : " 哎 ,

[let][hɪm; ɪm][goʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] !

let him go , he is dangerous !

让 他 去 , 他 是 危险的 !

达利巴德一动不动地站了几分钟；最后他喃喃自语道："哎，放了他吧，他很危险！"

[wʌt] [sʌn] ['evər] [rɪ'voʊltɪd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [θroʊv] [ɪn][laɪf] ?

What son ever revolted even from the worst father , and throve in life ?

什么 儿子 曾经 反抗 甚至 从 这 最差 父亲 , 和 茁壮成长 在 生活 ?

哪个儿子能反抗最坏的父亲，还能在生活中取得成功?

[fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !

Food for the gibbet !

食物 为了 这 绞刑架 !

送上绞刑架的食物!

[wʌt] ['mætərz] ?

What matters ?

什么 事情 ?

什么才是最重要的?

" [wen] [nekst] - ['vɪzɪtɪd] [luː'kriːʃiə] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

" When next Dalibard visited Lucretia , his manner was changed ;

" 什么时候 下一个 - 到访 卢克蕾蒂娅 , 他的 方式 曾是 已更改 ;

"达利巴德下次拜访卢克丽霞时，他的态度就变了；

[ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'suːmd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]

the cheerfulness he had before assumed gave place to a kind of melancholy

这 愉悦 他 有 前 假定 给予 地方 到 一个 种类 的 忧郁

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion ;

同情 ;

他之前表现出的开朗乐观，被一种忧郁的怜悯所取代；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [bʌt; bət] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]

he no longer entered into her plans for the future , but would look at

他 不 更长 进入 进入 她 计划 为了 这 未来 , 但 会 看 在

[hɜːr; hər] ['mɔːrnfəli] ,

her mournfully ,

她 悲伤地 ,

他不再参与她对未来的规划，而是会悲伤地看着她。

[stɑːrt][ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] .

start up , and walk away .

开始 向上 , 和 走 离开 .

启动，然后离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['pæʃ(ə)n] ,

She would have attributed the change to some return of his ancient passion ,

她 会 有 归因于 这 改变 到 一些 返回 的 他的 古老的 热情 ,

她会把这种变化归因于他旧情复燃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wʌns] ['mɜːrmər][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɪti] , " [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] !

but she heard him once murmur with unspeakable pity , " Poor child , poor child !

但 她 听到 他 一次 低语 和 无法形容 遗憾 , " 贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 !

但她曾听见他带着难以言喻的怜悯低语道："可怜的孩子，可怜的孩子！"

" [ə; eɪ] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [siːzd] [hɜːr; hər] , — [fɜːrst] , [ɪn'diːd] , [kɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

"	A	vague	apprehension	seized	her	,	—	first	,	indeed	,	caught	from	some
"	一个	模糊的	忧虑	查获	她	,	—	第一的	,	的确	,	捕捉	从	一些

[ri'maːks] [drɑːpt] [baɪ]['mɪstər] . ['fiːldən] ,

remarks	dropped	by	Mr	.	Fielden	,
评论	掉落	经过	先生	.	菲尔登	,

“一种模糊的不安攫住了她，——事实上，最初是从菲尔登先生无意间说的一些话中感受到的，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [les] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] .

which	were	less	discreet	than	Dalibard	had	recommended	.
哪个	是	较少的	慎重	比	-	有	受到推崇的	.

这些做法不如达利巴德建议的那样谨慎。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['kerləsli] ,

A	day	or	two	afterwards	,	she	asked	Mainwaring	,	carelessly	,
一个	天	或者	二	然后	,	她	问	梅因沃林	,	粗心大意	,

一两天后，她漫不经心地问梅因沃林：

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['lɔːtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

why	he	had	never	spoken	to	her	at	Laughton	of	his	acquaintance
为什么	他	有	绝不	说	到	她	在	劳顿	的	他的	熟人

[wɪð; wɪθ] ['fiːldən] .

with	Fielden	.
和	菲尔登	.

为什么他在劳顿与菲尔登相识后从未与她交谈过。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['sʌlənli] .

"	You	asked	me	that	before	,	"	he	said	,	somewhat	sullenly	.
"	你	问	我	那	前	,	"	他	说	,	有些	闷闷不乐地	.

“你之前问过我这个问题，”他有些闷闷不乐地说。

" [dɪd] [aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[aɪ] [fər'get] !

I	forget	!
我	忘记	!

我忘了！

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	was	it	?
但	如何	曾是	它	?

感觉如何?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

Tell	me	again	.	"
告诉	我	再次	.	"

“再说一遍。”

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [kən'fjuːzədli] ;

"	I	scarcely	know	,	"	he	replied	confusedly	;
"	我	几乎	知道	,	"	他	回复	困惑地	;

“我几乎不知道，”他困惑地回答道；

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr] [pʊr] [sɜːr] [maɪlz] , — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊps]

"	we	were	always	talking	of	each	other	or	poor	Sir	Miles	,	—	our	own	hopes
"	我们	是	总是	说	的	每个	其他	或者	贫穷的	先生	迈尔斯	,	—	我们的	自己的	希望

[ænd; ənd] [fɪrz] .

and	fears	.
和	恐惧	.

“我们总是谈论彼此，或者可怜的迈尔斯爵士，——我们自己的希望和恐惧。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['nætʃ(ə)rəl][ɪk'skjuːs] .

"	This	was	true	,	and	a	lover's	natural	excuse	.
"	这	曾是	真的	,	和	一个	恋人的	自然的	原谅	.

“这的确是事实，也是恋人之间最自然的借口。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði][pæst][ɪz] [fər'gɑːtn] .

In	the	present	of	love	all	the	past	is	forgotten	.
在	这	展示	的	爱	全部	这	过去的	是	被遗忘的	.

在爱情的当下，所有的过去都会被遗忘。

" [stɪl] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] , — " [stɪl] ,

"	Still	,	"	said	Lucretia	,	with	her	sidelong	glance	,	—	"	still	,
"	仍然	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	和	她	横	瞥一眼	,	—	"	仍然	,

“不过，”卢克蕾蒂娅斜眼瞥了一眼，说道，“不过，

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] —

as	you	must	have	seen	much	of	my	own	sister	—
作为	你	必须	有	已见	很多	的	我的	自己的	姐姐	—

想必你也见过我妹妹的很多面——

" ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Mainwaring	,	while	she	spoke	,
"	梅因沃林	,	尽管	她	辐	,

“梅因沃林一边说话，

[wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['geɪtər] (['geɪtərz][wɜːr; wər] [ðen] [wɔːrn] [taɪt] [æt; ət]

was	at	work	on	a	button	on	his	gaiter	(	gaiters	were	then	worn	tight	at
曾是	在	工作	在	一个	按钮	在	他的	护腿套	(	绑腿	是	然后	磨损	紧的	在

[ðə; ði]['æŋk(ə)l]) ;

the	ankle	)	;
这	踝	)	;

当时他正在系护腿上的纽扣（当时的护腿是紧紧地系在脚踝上的）；

[ðə; ði] ['efərt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

the	effort	brought	the	blood	to	his	forehead	.
这	努力	带来	这	血	到	他的	前额	.

用力过猛，鲜血涌上了额头。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['stuːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['lɪt(ə)l]

"	But	,	"	he	said	,	still	stooping	at	his	occupation	,	"	you	were	so	little
"	但	,	"	他	说	,	仍然	弯腰	在	他的	职业	,	"	你	是	所以	小的

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] ;

intimate	with	your	sister	;
亲密的	和	你的	姐姐	;

“但是，”他一边弯腰做着他的工作一边说，“你和你的妹妹关系非常疏远；

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [ə'fend] .

I	feared	to	offend	.
我	害怕	到	得罪	.

我怕得罪人。

['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

Family	differences	are	so	difficult	to	approach	.
家庭	差异	是	所以	难的	到	方法	.

家庭矛盾真的很难处理。

" [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [fɔːr; fər][soʊ][væst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [steɪk] [ɪn]

"	Lucretia	was	satisfied	at	the	moment	;	for	so	vast	was	her	stake	in
"	卢克蕾蒂娅	曾是	使满意	在	这	片刻	;	为了	所以	广阔的	曾是	她	赌注	在

[meɪnwɛrɪŋz] [haːrt] ,

Mainwaring's	heart	,
梅因沃林	心	,

“卢克蕾蒂娅此刻很满意；因为她在梅因沃林心中的地位如此重要，

[soʊ][dɪd][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['græpl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [left] [sə'riːn] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

so	did	her	whole	heart	and	soul	grapple	to	the	rock	left	serene	amidst	the
所以	做过	她	所有的	心	和	灵魂	抓钩	到	这	岩石	左边	安详	在……之中	这

['deljuːdʒ] ,

deluge	,
洪水	,

于是，她的整个身心都紧紧依偎着洪水中幸存的那块宁静的岩石。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [θrʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [dauts] [ðæt]

that	she	habitually	and	resolutely	thrust	from	her	mind	all	the	doubts	that
那	她	习惯性地	和	坚决地	推力	从	她	头脑	全部	这	疑虑	那

[æt; ət] [taɪmz] [ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

at	times	invaded	it	.
在	时代	入侵	它	.

她习惯性地、果断地将偶尔侵入她脑海的各种疑虑全部驱逐出去。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	know	,	"	she	would	often	say	to	herself	,
"	我	知道	,	"	她	会	经常	说	到	她自己	,

“我知道，”她常常这样对自己说。

— " [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [æz; əz][aɪ][duː] ; [bʌt; bət][mæn]['nevər][kæn; kən] ,

—	"	I	know	he	does	not	love	as	I	do	;	but	man	never	can	,
—	"	我	知道	他	做	不是	爱	作为	我	做	;	但	男人	绝不	能	,

“我知道他不像我一样去爱；但人永远无法像我一样去爱。”

['nevər] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] ['wʊmən] !

never	ought	to	love	as	woman	!
绝不	应该	到	爱	作为	女士	!

永远不应该像女人一样去爱！

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][mæn] ,

Were	I	a	man	,
是	我	一个	男人	,

如果我是个男人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrn][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd]

I	should	scorn	myself	if	I	could	be	so	absorbed	in	one	emotion	as	I	am	proud
我	应该	轻蔑	我	如果	我	可以	是	所以	吸收	在	一	情感	作为	我	是	自豪的

[tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ,

to	be	now	,
到	是	现在	,

如果我像现在这样完全沉浸在一种情绪中，我会感到羞愧。

— [aɪ] , [pʊr] ['wʊmən] !

—	I	,	poor	woman	!
—	我	,	贫穷的	女士	!

——我，可怜的女人！

[aɪ] [noʊ] , " [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] , — " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	know	,	"	again	she	would	think	,	—	"	I	know	how	suspicious	and	distrustful	I	am
我	知道	,	"	再次	她	会	思考	,	—	"	我	知道	如何	可疑的	和	不信任	我	是

;

;
;

“我知道，”她又会想，“我知道我有多么多疑和不信任别人；

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] ['ɪrɪteɪt] , [aɪ] [meɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [der] [nɑːt]

I	must	not	distrust	him	,	—	I	shall	only	irritate	,	I	may	lose	him	:	I	dare	not
我	必须	不是	怀疑	他	,	—	我	将	仅有的	刺激	,	我	可能	失去	他	:	我	敢	不是

[dɪs'trʌst] ,

distrust	,
怀疑	,

我不能不信任他，——那样只会惹恼他，我甚至可能会失去他：我不敢不信任他。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] .

—	it	would	be	too	dreadful	.
—	它	会	是	也	可怕	.

——那太可怕了。

" [ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['vɪgərəsli] [ɪm'breɪst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪnd] ,

"	Thus	,	as	a	system	vigorously	embraced	by	a	determined	mind	,
"	因此	,	作为	一个	系统	大力	拥抱	经过	一个	决定	头脑	,

因此，作为一个被意志坚定的人大力奉行的体系，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sku:ld] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr'self]['ɪntuː] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

she	had	schooled	and	forced	herself	into	reliance	on	her	lover	.
她	有	受过教育	和	强制	她自己	进入	依赖	在	她	情人	.

她接受教育，并强迫自己依赖她的爱人。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [naʊ] , [wiː; wi] [seɪ] , ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪn]

His	words	now	,	we	say	,	satisfied	her	at	the	moment	;	but	afterwards	,	in
他的	字	现在	,	我们	说	,	使满意	她	在	这	片刻	;	但	然后	,	在

['æbsəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'kɔːld] ,

absence	,	they	were	recalled	,
缺席	,	他们	是	召回	,

我们现在说，他当时的话让她满意了；但后来，在他不在的时候，那些话又被她想起了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fɪrz] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] .

in	spite	of	herself	,	—	in	the	midst	of	fears	,	shapeless	and	undefined	.
在	尽管如此	的	她自己	,	—	在	这	中间	的	恐惧	,	无形	和	不明确的	.

尽管她自己不由自主地——在恐惧之中，无形无状。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['muːvmənts] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Involuntarily	she	began	to	examine	the	countenance	,	the	movements	,	of	her
不由自主	她	开始	到	检查	这	面容	,	这	移动	,	的	她

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她不由自主地开始观察妹妹的容貌和举止。

— [tuː; tə] [kɔːrt] ['suːzənz] [sə'saɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;

—	to	court	Susan's	society	more	than	she	had	done	;
—	到	法庭	苏珊的	社会	更多的	比	她	有	完毕	;

—比苏珊本人更加努力地讨好她的社交圈；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [naʊ] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['bɪtərnəs] .

for	her	previous	indifference	had	now	deepened	into	bitterness	.
为了	她	以前的	漠不关心	有	现在	加深	进入	苦味	.

她之前的冷漠现在已经变成了深深的怨恨。

['suːzn] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]['iːkwəl] , — [neɪ] , [mɔːr]

Susan	,	the	neglected	and	despised	,	had	become	her	equal	,	—	nay	,	more
苏珊	,	这	被忽视的	和	被鄙视的	,	有	变得	她	平等的	,	—	不	,	更多的

[ðæn; ðən][hɜːr; hər]['iːkwəl] :

than	her	equal	:
比	她	平等的	:

苏珊，这个被忽视和鄙视的人，已经成为了她的平等伙伴——不，甚至比她更平等：

['su:zənz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] ['presɪdəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɔ:tn]

Susan's	children	would	have	precedence	to	her	own	in	the	heritage	of	Laughton
苏珊的	孩子们	会	有	优先权	到	她	自己的	在	这	遗产	的	劳顿

!

!

!

苏珊的孩子在劳顿家族的继承权上将优先于她自己的孩子!

[ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [deɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [fəˌmɪli'ærətɪ] [ʌv; əv]

Hitherto	she	had	never	deigned	to	talk	to	her	in	the	sweet	familiarity	of
迄今为止	她	有	绝不	设计	到	讲话	到	她	在	这	甜的	熟悉	的

['sɪstər] [soʊ] [pleɪst] ;

sisters	so	placed	;
姐妹	所以	放置	;

此前，她从未纡尊降贵地以姐妹间亲切的语气与她交谈过;

['nevər] [deɪnd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] [wɪtʃ]

never	deigned	to	confide	to	her	those	feelings	for	her	future	husband	which
绝不	设计	到	信任	到	她	那些	情怀	为了	她	未来	丈夫	哪个

[bə:nd] [loʊn] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [vɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdɪd] [hɑ:rt] .

burned	lone	and	ardent	in	the	close	vault	of	her	guarded	heart	.
烧伤	孤独	和	热心	在	这	关闭	金库	的	她	守卫	心	.

她从未纡尊降贵地向她吐露过自己对未来丈夫的感情，那份感情在她戒备森严的内心深处孤独而炽热地燃烧着。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] , [wɪnd][hɜ:r; hər][ɑ:rm]['ɪntu:]['su:zənz] , [tɔ:k] [ʌv; əv]

Now	,	however	,	she	began	to	name	him	,	wind	her	arm	into	Susan's	,	talk	of
现在	,	然而	,	她	开始	到	姓名	他	,	风	她	手臂	进入	苏珊的	,	讲话	的

[lʌv] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

love	and	home	,
爱	和	家	,

但现在，她开始叫他的名字，挽着苏珊的胳膊，谈论着爱情和家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv]

and	the	days	to	come	;	and	as	she	spoke	,	she	read	the	workings	of
和	这	天	到	来	;	和	作为	她	辐	,	她	读	这	运作	的

[hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] .

her	sister's	face	.
她	姐妹	脸	.

以及未来的日子；她一边说着，一边读懂了妹妹脸上的表情。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [gru:] [klɪr] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] .

That	part	of	the	secret	grew	clear	almost	at	the	first	glance	.
那	部分	的	这	秘密	生长	清除	几乎	在	这	第一的	瞥一眼	.

秘密的这一部分几乎一眼就能看出来。

['su:zn] [lʌvd] , — [lʌvd] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [lʌv] ['hoʊpləs]

Susan	loved	,	—	loved	William	Mainwaring	;	but	was	it	not	a	love	hopeless
苏珊	喜爱	,	—	喜爱	威廉	梅因沃林	;	但	曾是	它	不是	一个	爱	绝望

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'tɜ:rnd] ?

and	unreturned	?
和	未归还	?

苏珊深爱着威廉·梅因沃林；但这难道不是一段没有希望且得不到回应的爱情吗?

[maɪt] [nɑ:t] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] ?

Might	not	this	be	the	cause	that	had	made	Mainwaring	so	reserved	?
可能	不是	这	是	这	原因	那	有	制成	梅因沃林	所以	预订的	?

这或许就是梅因沃林性格内向的原因吧?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [ɔːr] [kən'dʒektʃərd] , [ə; eɪ] ['kɑːŋkwest] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sɔːt] ; [ænd; ənd]

He	might	have	seen	,	or	conjectured	,	a	conquest	he	had	not	sought	;	and
他	可能	有	已见	,	或者	推测	,	一个	征服	他	有	不是	寻求	;	和

[hens] , [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['delɪkəsi] ,

hence	,	with	manly	delicacy	,
因此	,	和	男子气概	美味	,

他或许已经看到或推测出他并未寻求的征服；因此，他以男子汉的谨慎，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['neɪmɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] ,

he	had	avoided	naming	Susan	to	Lucretia	;	and	now	,	perhaps	,
他	有	避免	命名	苏珊	到	卢克蕾蒂娅	;	和	现在	,	也许	,

他一直避免向卢克丽霞提及苏珊的名字；而现在，或许，

[sɔːt] [ðə; ði] [iks'kjuːziz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [nɑːt]

sought	the	excuses	which	at	times	had	chafed	and	wounded	her	for	not
寻求	这	借口	哪个	在	时代	有	擦伤	和	受伤	她	为了	不是

['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['sɜːrk(ə)l] .

joining	the	household	circle	.
加入	这	家庭	圆圈	.

她试图找出那些曾经让她感到恼火和受伤的借口，解释为什么她没有融入家庭圈子。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [glæns] ['oʊvər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [mɔːr]

If	one	of	those	who	glance	over	these	pages	chances	to	be	a	person	more
如果	一	的	那些	WHO	瞥一眼	超过	这些	页面	机会	到	是	一个	人	更多的

[ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] ,

than	usually	able	and	acute	,
比	通常	有能力的	和	急性	,

如果浏览这些页面的人中恰好有一位比常人更有能力、更敏锐的人，

— [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] [di'siːvd] , — [hiː; hi]

—	a	person	who	has	loved	and	been	deceived	,	—	he
—	一个	人	WHO	有	喜爱	和	到过	受骗	,	—	他

——一个爱过又被欺骗的人，——他

[ɔːr]

or
或者

或者

[ʃiː; ʃi] , [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] , [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [fɜːrst] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [daʊt] , [lɔːŋ]

she	,	no	matter	which	,	will	perhaps	recall	those	first	moments	when	the	doubt	,	long
她	,	不	事情	哪个	,	将要	也许	记起	那些	第一的	时刻	什么时候	这	怀疑	,	长的

[pʊt] [ɔːf] ,

put	off	,
放	离开	,

无论如何，她或许都会想起最初的那些时刻，那时，长久以来被搁置的疑虑……

[ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .

insisted	to	be	heard	.
坚持	到	是	听到	.

坚持要被倾听。

[ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [daʊt] [æt; ət] [wʌns] ;

A	weak	and	foolish	heart	gives	way	to	the	doubt	at	once	;
一个	虚弱的	和	愚蠢	心	给予	方式	到	这	怀疑	在	一次	;

一颗软弱愚蠢的心会立刻产生怀疑；

[nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

not	so	the	subtler	and	more	powerful	,	—	it	rather	,	on	the	contrary	,
不是	所以	这	更微妙	和	更多的	强大的	,	—	它	相当	,	在	这	相反	,

并非如此，更微妙、更强大的东西——恰恰相反，

[ri'kɔ:lz] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [meɪk] [hed] [ə'genst] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

recalls	all	the	little	circumstances	that	justify	trust	and	make	head	against	suspicion	;
召回	全部	这	小的	情况	那	证明合法	相信	和	制作	头	反对	怀疑	;

回忆起所有能证明信任、消除怀疑的小细节；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] ['rendər] [ðə; ði] ['sɪtədel] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ;

it	will	not	render	the	citadel	at	the	mere	sound	of	the	trumpet	;
它	将要	不是	使成为	这	堡垒	在	这	仅仅	声音	的	这	喇叭	;

它不会仅仅因为一声号角就攻陷城堡；

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:rmz][ɔ:l][ɪts] ['fɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][baːz][ɪts] [geɪts] [ɑ:n][ðə; ði][foʊ] .

it	arms	all	its	forces	,	and	bars	its	gates	on	the	foe	.
它	武器	全部它是		力量	,	和	酒吧	它是	大门	在	这	敌人	.

它武装了所有军队，并关闭了城门，阻止敌人入侵。

[hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝ:sənz] [moʊst] ['i:zi] [tu:; tə] [du:p] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑ:r; ər]

Hence	it	is	that	the	persons	most	easy	to	dupe	in	matters	of	affection	are
因此	它	是	那	这	人	最多	简单的	到	欺骗	在	事情	的	感情	是

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðoʊz] [moʊst] [ə'stu:t] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .

usually	those	most	astute	in	the	larger	affairs	of	life	.
通常	那些	最多	精明	在	这	更大的	事务	的	生活	.

因此，在爱情方面最容易受骗的人，往往是那些在人生大事上最精明的人。

[moʊl'jɛr] , ['ri:dɪŋ] ['evri] ['rɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði][væst] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] , [ænd; ənd]

Moliere	,	reading	every	riddle	in	the	vast	complexities	of	human	character	,	and
莫里哀	,	阅读	每一个	谜语	在	这	广阔的	复杂性	的	人类	特点	,	和

['klɪŋɪŋ] , [ɪn] [self] - [ɪm'poʊzd] [krɪ'du:ləti] ,

clinging	,	in	self	-	imposed	credulity	,
依恋	,	在	自己	-	强加	轻信	,

莫里哀解读了人类性格中错综复杂的每一个谜题，并出于自我强加的轻信而执迷不悟。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:flɪgət] [waɪf] , [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [tru:θ] .

to	his	profligate	wife	,	is	a	type	of	a	striking	truth	.
到	他的	挥霍无度	妻子	,	是	一个	类型	的	一个	引人注目	真相	.

对他放荡不羁的妻子来说，这是一种令人震惊的真相。

[stɪl] , [ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ,

Still	,	a	foreboding	,
仍然	,	一个	不祥的预感	,

然而，一种不祥的预感，

[ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [lu:'kri:ʃiə] [frʌm; frəm] ['plʌmɪŋ] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:ps]

a	warning	instinct	withheld	Lucretia	from	plumbing	farther	into	the	deeps
一个	警告	本能	隐瞒	卢克蕾蒂娅	从	管道	更远	进入	这	深水

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪrz] .

of	her	own	fears	.
的	她	自己的	恐惧	.

某种警觉的本能阻止了卢克蕾蒂娅进一步深入探究自己内心的恐惧。

[soʊ]['hɔ:rəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] , [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs]

So	horrible	was	the	thought	that	she	had	been	deceived	,	that	rather	than	face
所以	可怕	曾是	这	想法	那	她	有	到过	受骗	,	那	相当	比	脸

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

想到自己可能被欺骗，她感到无比痛苦，以至于她宁愿选择逃避，也不愿面对现实。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r'self] .

she	would	have	preferred	to	deceive	herself	.
她	会	有	首选	到	欺骗	她自己	.

她宁愿自欺欺人。

[ðɪs] [pʊr] , [bæd] [hɑːrt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

This	poor	,	bad	heart	shrank	from	inquiry	,	it	trembled	at	the	idea	of
这	贫穷的	,	坏的	心	缩小	从	询问	,	它	颤抖	在	这	主意	的

[ˌkɑːndem'neɪʃn] .

condemnation	.
谴责	.

这颗可怜的、邪恶的心畏惧探究，一想到谴责就颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] [heild] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

She	hailed	,	with	a	sentiment	of	release	that	partook	of	rapture	,
她	赞誉	,	和	一个	情绪	的	发布	那	参与	的	狂喜	,

她欢呼雀跃，语气中带着解脱和狂喜。

['suːzənz] [ə'brʌpt] [ə'naʊnsmənt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Susan's	abrupt	announcement	one	morning	that	she	had	accepted	an	invitation
苏珊的	突然	公告	一	早晨	那	她	有	公认	一个	邀请

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

from	some	relations	of	her	father	to	spend	some	time	with	them
从	一些	关系	的	她	父亲	到	花费	一些	时间	和	他们

[æt; ət][ðer; ðər] ['vɪlə] [nɪr] ['hæmpˌstɛd] ;

at	their	villa	near	Hampstead	;
在	他们的	别墅	靠近	汉普斯特德	;

一天早上，苏珊突然宣布，她接受了父亲一些亲戚的邀请，要去他们位于汉普斯特德附近的别墅住一段时间；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

she	was	to	go	the	end	of	the	week	.
她	曾是	到	去	这	结尾	的	这	星期	.

她原定于本周末离开。

[luː'kriːʃiə] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] ,

Lucretia	hailed	it	,	though	she	saw	the	cause	,
卢克蕾蒂娅	赞誉	它	,	尽管	她	锯	这	原因	,

卢克丽霞对此表示赞赏，尽管她也看到了背后的原因。

— ['suːzn] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ɑːn] [luː'kriːʃəz] [lɪps] ;

—	Susan	shrank	from	the	name	of	Mainwaring	on	Lucretia's	lips	;
—	苏珊	缩小	从	这	姓名	的	梅因沃林	在	卢克丽霞的	嘴唇	;

苏珊听到卢克蕾蒂娅口中的梅因沃林这个名字，不禁瑟缩了一下；

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [soʊ] ['ruːθləsli] [fɔːrst] [ɑːn][hɜːr; hər] !

shrank	from	the	familiar	intercourse	so	ruthlessly	forced	on	her	!
缩小	从	这	熟悉的	交往	所以	无情地	强制	在	她	!

她对这种被无情强迫的、熟悉的性交感到恐惧！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] , [ðæt] [deɪ] , [luː'kriːʃiə] [met] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

With	a	bright	eye	,	that	day	,	Lucretia	met	her	lover	;
和	一个	明亮的	眼睛	,	那	天	,	卢克蕾蒂娅	遇见	她	情人	;

那天，卢克蕾蒂娅睁着明亮的眼睛，遇见了她的情人；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['suːzənz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

yet	she	would	not	tell	him	of	Susan's	intended	departure	,	she	had	not	the
然而	她	会	不是	告诉	他	的	苏珊的	故意的	离开	,	她	有	不是	这

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

但她没有告诉他苏珊打算离开的事，她没有勇气。

- [wʌz; wəz] [fɔɪld] .

Dalibard	was	foiled	.
-	曾是	挫败	.

达利巴德的计划失败了。

[ðɪs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [luː'kriːʃəz] ['tempər] , [soʊ] [sə'spɪʃəs] , [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['pʌz(ə)ld] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz]

This **contradiction** **in** **Lucretia's** **temper** **,** **so** **suspicious** **,** **so** **determined** **,** **puzzled** **even** **his**

这 矛盾 在 卢克丽霞的 脾气 , 所以 可疑的 , 所以 决定 , 困惑 甚至 他的

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

penetration **.**

渗透 .

卢克丽霞性格中这种矛盾的特质——既多疑又坚定——甚至连他的洞察力也感到困惑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['boʊldər]['tæktɪks][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] .

He **saw** **that** **bolder** **tactics** **were** **required** **.**

他 锯 那 更大胆 策略 是 必需的 .

他意识到需要采取更大胆的策略。

[hiː; hi] [weɪ'leɪd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

He **waylaid** **Mainwaring** **on** **the** **young** **man's** **way** **to** **his** **lodgings** **,**

他 伏击 梅因沃林 在 这 年轻的 男人的 方式 到 他的 住宿 ,

他拦住了正要回住处的梅因沃林。

[ænd; ənd]['æftər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] ,

and **after** **talking** **to** **him** **on** **indifferent** **matters** **,**

和 后 说 到 他 在 冷漠 事情 ,

在和他闲聊了一些无关紧要的事情之后，

[æskt] [hɪm; ɪm] ['kerləsli] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['suːzn] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

asked **him** **carelessly** **whether** **he** **did** **not** **think** **Susan** **far** **gone** **in** **a** **decline** **.**

问 他 粗心大意 无论 他 做过 不是 思考 苏珊 远的 已消失 在 一个 衰退 .

漫不经心地问他，他是否认为苏珊的病情已经非常严重了。

[ə'fektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

Affecting **not** **to** **notice** **the** **convulsive** **start** **with** **which** **the** **question** **was** **received**

影响 不是 到 注意 这 痉挛 开始 和 哪个 这 问题 曾是 已收到

, [hiː; hi] [went] [ɑːn] , —

, **he** **went** **on** **,** **—**

, 他 去 在 , —

他装作没注意到对方听到这个问题时惊愕的表情，继续说道：

" [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

" **There** **is** **evidently** **something** **on** **her** **mind** **;** **I** **observe** **that** **her** **eyes** **are** **often**

" 那里 是 显然 某物 在 她 头脑 ; 我 观察 那 她 眼睛 是 经常

[red] ,

red **,**

红色的 ,

“她显然有心事；我注意到她的眼睛经常发红。”

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [pʊr] [gɜːrl] .

as **with** **weeping** **,** **poor** **girl** **.**

作为 和 哭泣 , 贫穷的 女孩 .

可怜的女孩，哭得稀里哗啦的。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['sɪli] [lʌv] - [ə'fer] .

Perhaps **some** **silly** **love** **-** **affair** **.**

也许 一些 愚蠢的 爱 - 事务 .

或许是一段愚蠢的恋情。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ;

However **,** **we** **shall** **not** **see** **her** **again** **before** **your** **marriage** **;**

然而 , 我们 将 不是 看 她 再次 前 你的 婚姻 ;

但是，在你结婚之前，我们将不会再见到她了；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

she **is** **going** **away** **in** **a** **day** **or** **two** **.**

她 是 去 离开 在 一个 天 或者 二 .

她一两天后就要走了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [meɪ] ['pɑːsəbli] [jet] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] , — [aɪ] [oʊn] , [ðoʊ] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði]

The	change	of	air	may	possibly	yet	restore	her	,	—	I	own	,	though	,	I	fear	the
这	改变	的	空气	可能	可能	然而	恢复	她	,	—	我	自己的	,	尽管	,	我	害怕	这

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

空气的变化或许能让她恢复过来，——不过说实话，我担心情况会更糟。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] ['klaɪmət] ,

At	this	time	of	the	year	,	and	in	your	climate	,
在	这	时间	的	这	年	,	和	在	你的	气候	,

每年的这个时候，在你们那里的气候条件下，

[sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [æz; əz] [aɪ] [teɪk] [hɜːrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːr; ər] ['ræpɪd] .

such	complaints	as	I	take	hers	to	be	are	rapid	.
这样的	投诉	作为	我	拿	她的	到	是	是	迅速的	.

我认为她所抱怨的这类事情发生得很快。

[gʊd] - [deɪ] .

Good	-	day	.
好的	-	天	.

再会。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

We	may	meet	this	evening	.
我们	可能	见面	这	晚上	.

我们今晚可能会见面。

" ['terər] - ['strɪkən] [æt; ət] [ðiːz] ['bɑːrbərəs] [wɜːrdz] ,

"	Terror	-	stricken	at	these	barbarous	words	,
"	恐怖	-	受打击的	在	这些	野蛮	字	,

“听到这些野蛮的话语，我感到无比恐惧，

['meɪnˌwɛrɪŋ] [noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]

Mainwaring	no	sooner	reached	his	lodging	than	he	wrote	and	despatched	a
梅因沃林	不	很快	达到	他的	住宿	比	他	写道	和	已派送	一个

[noʊt] [tuː; tə] ['fiːldən] ,

note	to	Fielden	,
笔记	到	菲尔登	,

梅因沃林一到住处，就立即写信给菲尔登寄了出去。

[en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .

entreating	him	to	call	.
恳求	他	到	称呼	.

恳求他打电话。

[ðə; ði] ['vɪkər] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd]

The	vicar	obeyed	the	summons	,	and	found	Mainwaring	in	a	state	of	mind
这	牧师	服从	这	传票	,	和	成立	梅因沃林	在	一个	状态	的	头脑

['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

bordering	on	distraction	.
毗邻	在	分心	.

牧师遵照传唤而来，发现梅因沃林精神状态近乎失常。

[nɔːr] [wen] ['suːzn] [wʌz; wəz] [neɪmd] [dɪd] - [wɜːrdz] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

Nor	when	Susan	was	named	did	Fielden's	words	take	the	shape	of	comfort	;
也不	什么时候	苏珊	曾是	命名	做过	-	字	拿	这	形状	的	舒适	;

苏珊被提及时，菲尔登的话语也没有流露出安慰之意；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [helθ] .

for	he	himself	was	seriously	alarmed	for	her	health	.
为了	他	他自己	曾是	严重地	惊慌	为了	她	健康	.

因为他本人非常担心她的健康状况。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] [kɔːf] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	sound	of	her	low	cough	rang	in	his	ears	,
这	声音	的	她	低的	咳嗽	响铃	在	他的	耳朵	,

她低沉的咳嗽声在他耳边回响。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræðər] ['haɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

and	he	rather	heightened	than	removed	the	picture	which	haunted	Mainwaring	,
和	他	相当	增强	比	已移除	这	图片	哪个	闹鬼的	梅因沃林	,

— ['suːzn] ['strɪkən] , ['daɪɪŋ] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] !

—	Susan	stricken	,	dying	,	broken	-	hearted	!
—	苏珊	受打击的	,	垂死	,	破碎的	-	心地	!

他非但没有消除萦绕在梅因沃林心头的画面，反而加剧了那幅画面——苏珊痛苦不堪，奄奄一息，心碎欲绝！

['tɔːrtʃərd] [bəuθ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ,

Tortured	both	in	heart	and	conscience	,
受折磨	两个都	在	心	和	良心	,

内心和良心都备受煎熬，

['meɪnˌwɛrɪŋ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Mainwaring	felt	as	if	he	had	but	one	wish	left	in	the	world	,
梅因沃林	毛毡	作为	如果	他	有	但	一	希望	左边	在	这	世界	,

梅因沃林感觉自己在这个世界上只剩下一个愿望了，

— [tuː; tə] [siː] ['suːzn] [wʌns] [mɔːr] .

—	to	see	Susan	once	more	.
—	到	看	苏珊	一次	更多的	.

——再见苏珊一面。

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [skers] [nuː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , — [dɪ'pɑːrt] [pər'hæps]

What	to	say	,	he	scarce	knew	;	but	for	her	to	depart	,	—	depart	perhaps
什么	到	说	,	他	稀少	知道	;	但	为了	她	到	离开	,	—	离开	也许

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ,

to	her	grave	,
到	她	严重	,

他几乎不知道该说什么；但愿她能离开——或许是离开她的坟墓。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['koʊldli] [ɪn'dɪfrənt] , — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]

believing	him	coldly	indifferent	,	—	for	her	not	to	know	at	least	his
相信	他	冷冷地	冷漠	,	—	为了	她	不是	到	知道	在	至少	他的

['strʌglz] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

struggles	,	and	pronounce	his	pardon	,
斗争	,	和	发音	他的	赦免	,

她相信他冷漠无情，——至少不应该了解他的挣扎，更不应该宣布赦免他。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [brˈjɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

was	a	thought	beyond	endurance	.
曾是	一个	想法	超过	耐力	.

那是一个令人难以忍受的想法。

['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [nuː] ['fɔːrtɪtuːd] ,

After	such	an	interview	both	would	have	new	fortitude	,
后	这样的	一个	面试	两个都	会	有	新的	坚韧	,

经过这样的面谈，两人都会获得新的勇气。

— [iːtʃ] [wʊd] [juˈnaɪt][ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli][step] [left] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

—	each	would	unite	in	encouraging	the	other	in	the	only	step	left	to	honour	.
—	每个	会	团结	在	鼓励	这	其他	在	这	仅有的	步	左边	到	荣誉	.

——他们会团结起来，鼓励对方完成最后一步，以示尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ə'pɑːn] ['fiːldən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['pæʃənət]

And	this	desire	he	urged	upon	Fielden	with	all	the	eloquence	of	passionate
和	这	欲望	他	敦促	之上	菲尔登	和	全部	这	口才	的	热情的

[griːf] [æz; əz][hiː; hi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'mɪt] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [wʌn] [læst] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]

grief	as	he	entreated	him	to	permit	and	procure	one	last	conference	with
悲伤	作为	他	恳求	他	到	允许	和	采购	一	最后的	会议	和

['suːzn] .

Susan	.
苏珊	.

他满怀深情地恳求菲尔登允许并安排他与苏珊进行最后一次会面，以此表达他的愿望。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði] [pleɪn] [sens] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lɔːŋ]

But	this	,	the	plain	sense	and	straightforward	conscience	of	the	good	man	long
但	这	,	这	清楚的	感觉	和	直截了当	良心	的	这	好的	男人	长的

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

但是，善良之人的朴实无华和正直良心却一直拒绝这样做。

[ɪf] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ,

If	Mainwaring	had	been	left	in	the	position	to	explain	his	heart	to	Lucretia	,
如果	梅因沃林	有	到过	左边	在	这	位置	到	解释	他的	心	到	卢克蕾蒂娅	,

如果梅因沃林有机会向卢克蕾蒂娅解释自己的心意，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['fiːldən] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ;

it	would	not	have	been	for	Fielden	to	object	;
它	会	不是	有	到过	为了	菲尔登	到	目的	;

菲尔登不会反对的；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɪstər] [waɪl] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	to	have	a	clandestine	interview	with	one	sister	while	betrothed	to	the
但	到	有	一个	秘密	面试	和	一	姐姐	尽管	未婚妻	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但与其中一位姐妹秘密会面，而自己却已与另一位姐妹订婚，

[bɔːr] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪkərz] [ə'pruːv(ə)l] .

bore	in	itself	a	character	too	equivocal	to	meet	with	the	simple	vicar's	approval	.
钻孔	在	本身	一个	特点	也	模棱两可	到	见面	和	这	简单的	牧师的	赞同	.

自身性格过于模棱两可，无法获得这位朴实牧师的认可。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ; [fɔːr; fər] ,

"	What	can	you	apprehend	?	"	exclaimed	the	young	man	,	almost	fiercely	;	for	,
"	什么	能	你	逮捕	?	"	惊呼	这	年轻的	男人	,	几乎	激烈地	;	为了	,

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ,

harassed	and	tortured	,
骚扰	和	受折磨	,

“你能理解什么？”年轻人近乎愤怒地喊道；因为，他饱受骚扰和折磨，

[hɪz; ɪz][maɪld] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .

his	mild	nature	was	driven	to	bay	.
他的	温和的	自然	曾是	驱动	到	湾	.

他温和的性格被逼到了墙角。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] [oʊn] ['mɪzəri] [baɪ][ðə; ði] ['gɪlti] ['pliːdɪŋz]

"	Can	you	suppose	that	I	shall	encourage	my	own	misery	by	the	guilty	pleadings
"	能	你	认为	那	我	将	鼓励	我的	自己的	苦难	经过	这	有罪的	诉状

[ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [lʌv] ?

of	unavailing	love	?
的	徒劳无功	爱	?

“你认为我会用徒劳的爱的愧疚恳求来加剧自己的痛苦吗？”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪz][ðə; ði] ['lʌkʃəri] — [jes] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	that	I	ask	is	the	luxury	—	yes	,	the	luxury	,	long	unknown	to	me	,
全部	那	我	问	是	这	奢华	—	是的	,	这	奢华	,	长的	未知	到	我	,

我只求那份奢侈——是的，那份我早已不知晓的奢侈。

[ʌv; əv] ['kændər] — [tuː; tə] [pleɪs] ['ferli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [bɪ'fɔːr] ['suːzn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt]

of	candour	—	to	place	fairly	and	manfully	before	Susan	the	position	in	which	fate
的	坦率	—	到	地方	相当	和	勇敢地	前	苏珊	这	位置	在	哪个	命运

[hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː] .

has	involved	me	.
有	涉及	我	.

坦诚——坦率而勇敢地向苏珊说明命运让我身处的境地。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][bəuθ] [teɪk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm]

Can	you	suppose	that	we	shall	not	both	take	comfort	and	strength	from
能	你	认为	那	我们	将	不是	两个都	拿	舒适	和	力量	从

[iːtʃ] ['ʌðər] ?

each	other	?
每个	其他	?

你能想象我们彼此之间不能互相给予安慰和力量吗?

['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪz][pleɪn][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [les] ['peɪnf(ə)l] ,

Our	duty	is	plain	and	obvious	;	but	it	grows	less	painful	,
我们的	责任	是	清楚的	和	明显的	;	但	它	生长	较少的	痛苦	,

我们的职责清晰明了，但随着时间推移，这种责任带来的痛苦会逐渐减轻。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] .

encouraged	by	the	lips	of	a	companion	in	suffering	.
鼓励	经过	这	嘴唇	的	一个	伴侣	在	痛苦	.

受到同病相怜者的鼓励。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] [ðæt] [siː] ['suːzn] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] .

I	tell	you	fairly	that	see	Susan	I	will	and	must	.
我	告诉	你	相当	那	看	苏珊	我	将要	和	必须	.

我坦白地告诉你，我会而且必须见苏珊。

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ; [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

I	will	watch	round	her	home	,	wherever	it	be	,	hour	after	hour	;	come	what	may	,
我	将要	手表	圆形的	她	家	,	无论	它	是	,	小时	后	小时	;	来	什么	可能	,

我会时刻守护在她家周围，无论她家在哪里；无论发生什么。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [ə'keɪʒn] .

I	will	find	my	occasion	.
我	将要	寻找	我的	场合	.

我会找到合适的时机。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] ,

Is	it	not	better	that	the	interview	should	be	under	your	roof	,
是	它	不是	更好的	那	这	面试	应该	是	在下面	你的	屋顶	,

面试地点最好就在你家门口，不是吗?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ?

within	the	same	walls	which	shelter	her	sister	?
之内	这	相同的	墙壁	哪个	庇护所	她	姐姐	?

她和她的姐姐住在同一栋房子里吗?

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ɪm'pəuziz] [rɪ'streɪnt] [ɑːn] [dɪ'sper] .

There	,	the	place	itself	imposes	restraint	on	despair	.
那里	,	这	地方	本身	强加	克制	在	绝望	.

在那里，环境本身就能抑制绝望。

[oʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['fɔːrm(ə)l] ['skruːpəlz] ; [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [nɑːt]

Oh	,	sir	,	this	is	no	time	for	formal	scruples	;	be	merciful	,	I	beseech	you	,	not
哦	,	先生	,	这	是	不	时间	为了	正式的	顾虑	;	是	仁慈	,	我	恳求	你	,	不是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

哦，先生，现在不是讲究礼节的时候；求您发发慈悲，不要对我发慈悲。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['suːzn] .

but	to	Susan	.
但	到	苏珊	.

但对苏珊来说。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][maɪ'self] .

I	judge	of	her	by	myself	.
我	法官	的	她	经过	我	.

我凭自己的判断来评价她。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪf] [fɔːr; fər][wʌns] [aɪ]

I	know	that	I	shall	go	to	the	altar	more	resigned	to	the	future	if	for	once	I
我	知道	那	我	将	去	到	这	坛	更多的	辞职	到	这	未来	如果	为了	一次	我

[kæn; kən] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [wʌt] [weɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

can	give	vent	to	what	weighs	upon	my	heart	.
能	给	发泄	到	什么	重量	之上	我的	心	.

我知道，如果我能有一次机会倾诉心中的苦闷，那么当我走向婚姻殿堂时，我将更加坦然地面对未来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [siː] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

She	will	then	see	,	as	I	do	,	that	the	path	before	me	is	inevitable	;
她	将要	然后	看	,	作为	我	做	,	那	这	小路	前	我	是	不可避免的	;

她那时就会像我一样明白，我面前的这条路是不可避免的；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kəm'poʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es] .

she	will	compose	herself	to	face	the	fate	that	compels	us	.
她	将要	撰写	她自己	到	脸	这	命运	那	强制	我们	.

她会振作起来，面对我们不得不面对的命运。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [swer] ['tæsɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [lʌv] .

We	shall	swear	tacitly	to	each	other	,	not	to	love	,	but	to	conquer	love	.
我们	将	发誓	默许地	到	每个	其他	,	不是	到	爱	,	但	到	征服	爱	.

我们将彼此默默发誓，不是为了相爱，而是为了战胜爱情。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['selfɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [prer] ; [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,

Believe	me	,	sir	,	I	am	not	selfish	in	this	prayer	;	an	instinct	,
相信	我	,	先生	,	我	是	不是	自私	在	这	祷告	;	一个	本能	,

先生，请相信我，我祈祷并非出于私心；这是一种本能。

[ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [griːf] [hæz; həz]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['hjuːmən] [griːf] ,

the	intuition	which	human	grief	has	into	the	secrets	of	human	grief	,
这	直觉	哪个	人类	悲伤	有	进入	这	秘密	的	人类	悲伤	,

人类悲伤所蕴含的对人类悲伤秘密的直觉，

[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][æsk][ɪz][ðə; ði] [best] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

assures	me	that	that	which	I	ask	is	the	best	consolation	you	can	afford	to
保证	我	那	那	哪个	我	问	是	这	最好的	安慰	你	能	买得起	到

['suːzn] .

Susan	.
苏珊	.

他向我保证，我所要求的，是你能够给予苏珊的最好安慰。

[juː; jʊ] [oʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , — ['sʌfərɪŋ] .

You	own	she	is	ill	,	—	suffering	.
你	自己的	她	是	患病的	,	—	痛苦	.

你知道她生病了，正在受苦。

[ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] — [oʊ] ['hev(ə)n] ?

Are	not	your	fears	for	her	very	life	—	O	Heaven	?
是	不是	你的	恐惧	为了	她	非常	生活	—	哦	天堂	?

天哪，您难道不担心她的性命吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] — ['greɪvli] [ə'weɪkənd] ?

for	her	very	life	—	gravely	awakened	?
为了	她	非常	生活	—	严重地	觉醒	?

为了她的性命——被唤醒了?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

And	yet	you	see	we	have	been	silent	to	each	other	!
和	然而	你	看	我们	有	到过	沉默的	到	每个	其他	!

然而，你看，我们彼此之间一直保持沉默!

[kæn; kən] [spiːtʃ] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] ['saɪləns] ?

Can	speech	be	more	fatal	in	its	results	than	silence	?
能	演讲	是	更多的	致命的	在	它是	结果	比	沉默	?

言语的危害是否比沉默更大?

[oʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

Oh	,	for	her	sake	,	hear	me	!
哦	,	为了	她	清酒	,	听到	我	!

哦，看在她份上，请听我说!

" [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [terz] [fel] [fæst] .

"	The	good	man's	tears	fell	fast	.
"	这	好的	男人的	眼泪	跌倒	快速地	.

“这位好人的眼泪夺眶而出。”

[hɪz; ɪz]['skruːpəlz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['ɝːdʒd] .

His	scruples	were	shaken	;	there	was	truth	in	what	Mainwaring	urged	.
他的	顾虑	是	摇晃	;	那里	曾是	真相	在	什么	梅因沃林	敦促	.

他的顾虑动摇了；梅因沃林所敦促的确实有道理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [baɪ]

He	did	not	yield	,	but	he	promised	to	reflect	,	and	inform	Mainwaring	,	by
他	做过	不是	屈服	,	但	他	承诺	到	反映	,	和	通知	梅因沃林	,	经过

[ə; eɪ][laɪn] ,

a	line	,
一个	线	,

他没有让步，但他承诺会仔细考虑，并以书面形式告知梅因沃林。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

晚上。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ,

Finding	this	was	all	he	could	effect	,
寻找	这	曾是	全部	他	可以	影响	,

他发现，这就是他所能做的一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][læst] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	young	man	at	last	suffered	him	to	leave	the	house	,
这	年轻的	男人	在	最后的	遭受	他	到	离开	这	房子	,

年轻人最终还是让他离开了房子。

[ænd; ənd] ['fiːldən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] - ;

and	Fielden	hastened	to	take	counsel	of	Dalibard	;
和	菲尔登	加快	到	拿	法律顾问	的	-	;

于是菲尔登赶紧去向达利巴德请教；

[ðæt] ['waɪli] [pər'sweɪdər] [su:n] ['ri:zənd] [ə'weɪ] ['mɪstər] . - [læst] [feɪnt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

that	wily	persuader	soon	reasoned	away	Mr	.	Fielden's	last	faint	objection	.
那	狡猾的	说服者	很快	有理智的	离开	先生	.	-	最后的	头晕的	异议	.

那位狡猾的劝说者很快就打消了菲尔登先生最后的微弱反对意见。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['su:zənz] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ,

It	now	only	remained	to	procure	Susan's	assent	to	the	interview	,
它	现在	仅有的	剩余	到	采购	苏珊的	同意	到	这	面试	,

现在只剩下征得苏珊对采访的同意了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

and	to	arrange	that	it	should	be	undisturbed	.
和	到	安排	那	它	应该	是	未受干扰	.

并安排使其不受干扰。

['mɪstər] . ['fi:ldən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

Mr	.	Fielden	should	take	out	the	children	the	next	morning	.
先生	.	菲尔登	应该	拿	出去	这	孩子们	这	下一个	早晨	.

菲尔登先生应该在第二天早上带孩子们出去。

- [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [kən'traɪv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃiə] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] .

Dalibard	volunteered	to	contrive	the	absence	of	Lucretia	at	the	hour	appointed	.
-	自愿	到	精心策划	这	缺席	的	卢克蕾蒂娅	在	这	小时	任命	.

达利巴尔德自告奋勇要安排卢克丽霞在指定时间不在场。

['mɪsɪz] . ['fi:ldən] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [dʒʌdʒd] ['prɑ:pər] ,

Mrs	.	Fielden	alone	should	remain	within	,	and	might	,	if	it	were	judged	proper	,
太太	.	菲尔登	独自的	应该	保持	之内	,	和	可能	,	如果	它	是	评判	恰当的	,

只有菲尔登夫人应该留在屋内，如果认为合适的话，她也可以留在屋内。

[bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvju:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

be	present	at	the	interview	,	which	was	fixed	for	the	forenoon	in	the	usual	drawing	-	room	.
是	展示	在	这	面试	,	哪个	曾是	固定的	为了	这	午前	在	这	通常	绘画	-	房间	.

请到场参加面试，面试定于上午在通常的客厅举行。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['su:zənz] [kən'sent] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fi:ldən] [ə'sendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

Nothing	but	Susan's	consent	was	now	necessary	,	and	Mr	.	Fielden	ascended	to	her	room	.
没有什么	但	苏珊的	同意	曾是	现在	必要的	,	和	先生	.	菲尔登	上升	到	她	房间	.

现在只需要苏珊的同意即可，菲尔登先生便上楼去了她的房间。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [twaɪs] , — [noʊ] [swi:t] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] ; [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['dʒentli] ,

He	knocked	twice	,	—	no	sweet	voice	bade	him	enter	;	he	opened	the	door	gently	,
他	敲门	两次	,	—	不	甜的	嗓音	巴德	他	进入	;	他	打开	这	门	轻轻地	,

他敲了两下门，——没有甜美的声音召唤他进去；他轻轻地推开了门。

— ['su:zn] [wʌz; wəz][ɪn] [prer] .

—	Susan	was	in	prayer	.
—	苏珊	曾是	在	祷告	.

苏珊正在祈祷。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] , [ʃi:; ʃi] [nelt] ,

At	the	opposite	corner	of	the	room	,	by	the	side	of	her	bed	,	she	knelt	,
在	这	对面的	角落	的	这	房间	,	经过	这	边	的	她	床	,	她	跪下	,

在房间的另一角，床边，她跪了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

her	face	buried	in	her	hands	,	and	he	heard	,	low	and	indistinct	,
她	脸	埋葬	在	她	双手	,	和	他	听到	,	低的	和	模糊	,

她双手捂着脸，他听到她低沉而模糊的声音：

[ðə; ði] ['mɜːrmər] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] .

the	murmur	broken	by	the	sob	.
这	低语	破碎的	经过	这	哭泣	.

低语声被抽泣声打断。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˌʌnpər'sivd] , [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] ['mɜːrmər] ['siːst] ,

But	gradually	,	as	he	stood	unperceived	,	sob	and	murmur	ceased	,
但	逐步地	,	作为	他	站立	未被察觉的	,	哭泣	和	低语	停止	,

但渐渐地，当他悄无声息地站在那里时，抽泣声和低语声都停止了。

— [prer] [hæd; həd][ɪts] ['kʌstəmeri] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

—	prayer	had	its	customary	and	blessed	effect	with	the	pure	and	earnest
—	祷告	有	它是	习惯	和	蒙福	影响	和	这	纯的	和	认真

.

:

.

——对于纯洁虔诚的人来说，祈祷通常会产生祝福的效果。

[ænd; ənd] [wen] ['suːzn] [roʊz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [jet] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

And	when	Susan	rose	,	though	the	tears	yet	rolled	down	her	cheeks	,
和	什么时候	苏珊	玫瑰	,	尽管	这	眼泪	然而	滚动	向下	她	脸颊	,

当苏珊起身时，尽管泪水仍顺着她的脸颊滚落，

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'riːn] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] .

the	face	was	serene	as	an	angel's	.
这	脸	曾是	安详	作为	一个	天使的	.

她的脸庞宁静祥和，如同天使一般。

[ðə; ði]['pæstər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ; [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðen] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər]

The	pastor	approached	and	took	her	hand	;	a	blush	then	broke	over	her
这	牧师	接近	和	采取	她	手	;	一个	脸红	然后	打破	超过	她

['kaʊntənəns] , — [ʃiː; ʃi] ['trembld] ,

countenance	,	—	she	trembled	,
面容	,	—	她	颤抖	,

牧师走上前去，握住她的手；她脸上顿时泛起红晕，浑身颤抖起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第二卷(Lucretia — Volume 02)
第5/5页

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and her eyes fell on the ground .
和 她 眼睛 跌倒 在 这 地面 .

她的目光落在了地上。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , " [gɑːd] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] !
" My child , " he said solemnly , " God will hear you !
" 我的 孩子 , " 他 说 庄严地 , " 上帝 将要 听到 你 !

“我的孩子，”他严肃地说，“上帝会听到你的祈祷！”

" [ænd; ənd]['æftər] [ðoʊz] [wɜːrdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" And after those words there was a long silence .
" 和 后 那些 字 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

“说完这些话后，是一阵漫长的沉默。”

[hiː; hi] [ðen] [druː] [hɜːr; hər] ['pæsɪvli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ,
He then drew her passively towards a seat , and sat down by her ,
他 然后 画 她 被动地 向 一个 座位 , 和 卫星 向下 经过 她 ,
[ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
embarrassed how to begin .
尴尬的 如何 到 开始 .

然后他被动地把她拉到座位上，在她旁边坐下，不好意思该如何开口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'saɪd] , " ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæz; həz] [meɪd]
At length he said , looking somewhat aside , " Mr . Mainwaring has made
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
me a request ,
我 一个 要求 ,

最后，他侧着头说道：“梅因沃林先生向我提出了一个请求。”

— [ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] .
— a prayer which relates to you , and which I refer to you .
— 一个 祷告 哪个 相关 到 你 , 和 哪个 我 参考 到 你 .

——一篇与你相关的祷文，我把它献给你。

[hiː; hi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] , — [tuː; tə] -
He asks you to grant him an interview before you leave us , — to -
['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
morrow , if you will .
明天 , 如果 你 将要 .

他请求你在离开我们之前接受他的采访——如果可以的话，明天就可以。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət][fɜːrst] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] [stɪl] ; [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] ,
I refused at first , — I am in doubt still ; for , my dear ,
我 拒绝 在 第一的 , — 我 是 在 怀疑 仍然 ; 为了 , 我的 亲爱的 ,

我起初拒绝了，——我至今仍心存疑虑；因为，亲爱的，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [muːv] [ˌjuː 'es] ,
I have always found that when the feelings move us ,
我 有 总是 成立 那 什么时候 这 情怀 移动 我们 ,

我一直觉得，当情感驱使我们行动时，

['aʊər; ɑːr]['duːti] [bɪ'kʌmz] [les] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , — [kə'rʌpt] , [wiː; wi] [noʊ] ,

our	duty	becomes	less	clear	to	the	human	heart	,	—	corrupt	,	we	know	,
我们的	责任	变成	较少的	清除	到	这	人类	心	,	—	腐败	,	我们	知道	,

对于人心而言，我们的责任变得越来越模糊——我们知道，人心是腐败的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['seɪfər] [gaɪd] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] .

but	still	it	is	often	a	safer	guide	than	our	reason	.
但	仍然	它	是	经常	一个	更安全	指导	比	我们的	原因	.

但它通常比我们的理性更安全可靠。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['riːz(ə)n] [ʌn'ɜːrɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['juːklɪd] ,

I	never	knew	reason	unerring	,	except	in	mathematics	;	we	have	no	Euclid	,
我	绝不	知道	原因	毫无错误	,	除了	在	数学	;	我们	有	不	欧几里得	,

除了数学之外，我从未见过绝对正确的理性；我们没有欧几里得。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [smaɪld] ['mɔːrnfəli] , " [ɪn][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

"	and	the	good	man	smiled	mournfully	,	"	in	the	problems	of	real	life	.
"	和	这	好的	男人	微笑	悲伤地	,	"	在	这	问题	的	真实的	生活	.

这位好心人悲伤地笑了笑，“在现实生活中的问题中。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɜːrdʒ][juː; jʊ][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ; [aɪ][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] :

I	will	not	urge	you	one	way	or	the	other	;	I	put	the	case	before	you	:
我	将要	不是	敦促	你	一	方式	或者	这	其他	;	我	放	这	案件	前	你	:

我不会敦促你做出任何决定；我只是把情况摆在你面前：

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] ,

Would	it	,	as	the	young	man	says	,
会	它	,	作为	这	年轻的	男人	说道	,

就像这位年轻人说的那样，

[gɪv] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] [waɪl] , [waɪl] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

give	you	comfort	and	strength	to	see	him	once	again	while	,	while	—	in	short	,
给	你	舒适	和	力量	到	看	他	一次	再次	尽管	,	尽管	—	在	短的	,

给你安慰和力量，让你再次见到他，同时——简而言之，

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['sɪstər] [ɪz] — [aɪ] [miːn] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [suːð] [juː; jʊ] [naʊ] ,

before	your	sister	is	—	I	mean	before	—	that	is	,	would	it	soothe	you	now	,
前	你的	姐姐	是	—	我	意思是	前	—	那	是	,	会	它	舒缓	你	现在	,

在你姐姐之前——我是说之前——也就是说，现在这样能让你好受些吗?

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

to	have	an	unreserved	communication	with	him	?
到	有	一个	毫无保留	沟通	和	他	?

与他进行毫无保留的沟通?

[hiː; hi] [ɪm'plɔːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	implores	it	.
他	恳求	它	.

他恳求道。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] ? "

What	shall	I	answer	?	"
什么	将	我	回答	?	"

我该如何回答?

" [ðɪs] ['traɪəl] , [tuː] ! " ['mʌtəd] ['suːzn] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , — " [ðɪs] ['traɪəl] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns]

"	This	trial	,	too	!	"	muttered	Susan	,	almost	inaudibly	,	—	"	this	trial	which	I	once
"	这	审判	,	也	!	"	低声说道	苏珊	,	几乎	听不见	,	—	"	这	审判	哪个	我	一次

[jəːnd] [fɔːr; fər] ;

yearned	for	;
渴望	为了	;

“又是这场审判！”苏珊几乎听不见地低声说道，“这场我曾经渴望的审判；

" [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [klɑːspt] [ɪn] - [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

"	and	the	hand	clasped	in	Fielden's	was	as	cold	as	ice	.
"	和	这	手	紧握	在	-	曾是	作为	寒冷的	作为	冰	.

“菲尔登紧握的那只手冰冷如冰。”

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['sʌmwʌt] ['waɪldli] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [bʌt; bət]

Then	,	turning	her	eyes	to	her	guardian	somewhat	wildly	,	she	cried	:	"	But
然后	,	转弯	她	眼睛	到	她	监护人	有些	疯狂地	,	她	哭	:	"	但

[tuː; tə] [wʌt] [end] , [wʌt] ['ɑːbdʒekt] ?

to	what	end	,	what	object	?
到	什么	结尾	,	什么	目的	?

然后，她有些疯狂地看着她的监护人，喊道：“但是，这究竟是为了什么目的，什么目标呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

Why	should	he	wish	to	see	me	?	"
为什么	应该	他	希望	到	看	我	?	"

他为什么要见我?

" [tuː; tə] [teɪk] ['greɪtər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ; [tuː; tə] [fiːl] [les] [ʌn'hæpi] [æt; ət] — [æt; ət] — "

"	To	take	greater	courage	to	do	his	duty	;	to	feel	less	unhappy	at	—	at	—	"
"	到	拿	更大的	勇气	到	做	他的	责任	;	到	感觉	较少的	不开心	在	—	在	—	"

“鼓起更大的勇气去履行他的职责；不再那么痛苦——”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['suːzn] , ['fɜːrmli] , — " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n]

"	I	will	see	him	,	"	interrupted	Susan	,	firmly	,	—	"	he	is	right	;	it	will	strengthen
"	我	将要	看	他	,	"	中断	苏珊	,	牢牢	,	—	"	他	是	正确的	;	它	将要	加强

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

“我会去见他，”苏珊坚定地打断道，“他是对的；这会加强他们两人的力量。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ! "

I	will	see	him	!	"
我	将要	看	他	!	"

我一定会见到他!

" [bʌt; bət]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [wiːk] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi][soʊ] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi]

"	But	human	nature	is	weak	,	my	child	;	if	my	heart	be	so	now	,	what	will	be
"	但	人类	自然	是	虚弱的	,	我的	孩子	;	如果	我的	心	是	所以	现在	,	什么	将要	是

[jɔːrz] ? "

yours	?	"
你的	?	"

“但是人性是脆弱的，孩子；如果我的心现在都如此脆弱，你的心又会是怎样的呢？”

" [fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] , " ['ænsər] ['suːzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['wɑːndərɪŋ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Fear	me	not	,	"	answered	Susan	,	with	a	sad	,	wandering	smile	;	and	she
"	害怕	我	不是	,	"	回答	苏珊	,	和	一个	伤心	,	漫游	微笑	;	和	她

[rɪ'piːtɪd] ['veɪkəntli] :

repeated	vacantly	:
重复	空洞地	:

“别怕我，”苏珊回答道，脸上带着一丝悲伤而飘忽的微笑；她茫然地重复道：

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	I	will	see	him	!
"	我	将要	看	他	!

“我会见到他！”

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [fɔːrm] ,

"	The	good	man	looked	at	her	,	threw	his	arms	round	her	wasted	form	,
"	这	好的	男人	看起来	在	她	,	扔	他的	武器	圆形的	她	浪费	形式	,

“那个好心人看着她，一把将她瘦弱的身躯搂在怀里，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hæf] - ['sɪləb(ə)l] [wɜːrdz] [æz; əz]

and	**lifting**	**up**	**his**	**eyes**	**,**	**his**	**lips**	**stirred**	**with**	**such**	**half**	**-**	**syllabled**	**words**	**as**
和	举重	向上	他的	眼睛	,	他的	嘴唇	搅拌	和	这样的	一半	-	音节	字	作为

['fɑːðəz] [briːð] [ɑːn] [haɪ] .

fathers	**breathe**	**on**	**high**	**.**
父亲们	呼吸	在	高的	.

他抬起头，嘴唇翕动，吐出一些像父亲在高处轻声低语般的半音节词语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神